



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**VOLUME 2250**

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 2005

Copyright © United Nations 2005  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2005  
tous droits réservés  
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

## TABLE OF CONTENTS

### I

*Treaties and international agreements  
registered March 2004  
Nos. 40097 to 40105*

**No. 40097. United States of America and Comoros:**

Agreement between the United States of America and the Comoros relating to the establishment of a Peace Corps program. Moroni, 22 December 1987.. 3

**No. 40098. United States of America and Poland:**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Poland concerning the program of the United States Peace Corps in Poland. Warsaw, 23 February 1990 ..... 5

**No. 40099. United States of America and Yugoslavia (Socialist Federal Republic of):**

Agreement between the Government of the United States of America and the Federal Executive Council of the Assembly of the Federal Republic of Yugoslavia regarding mutual assistance between their customs administrations. Belgrade, 11 April 1990 ..... 7

**No. 40100. United States of America and Algeria:**

Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria. Washington, 22 June 1990 ..... 25

**No. 40101. United States of America and China:**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of China for the avoidance of double taxation and the prevention of tax evasion with respect to taxes on income (with protocol and exchange of notes). Beijing, 30 April 1984 ..... 41

**No. 40102. United States of America and Japan:**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan on cooperation in research and development in science and technology (with annexes and exchange of letters). Toronto, 20 June 1988 ..... 117

<b>No. 40103. United States of America and Republic of Korea:</b>	
Memorandum of understanding between the National Science Foundation of the United States of America and the Korea Science and Engineering Foundation of the Republic of Korea for cooperation in science and technology. Washington, 30 April 1987 .....	195
<b>No. 40104. United Nations and Syrian Arab Republic:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the Syrian Arab Republic regarding the hosting of the "Workshop on Environment Statistics in the Countries of the Region of the Economic and Social Commission for Western Asia (ESCWA)", to be held in Damascus, from 4 to 8 April 2004. New York, 14 January 2004 and 18 March 2004 .....	197
<b>No. 40105. Finland and African Union:</b>	
Agreement between the Government of the Republic of Finland (herein after Finland) and the African Union (hereinafter the AU) on support to the African Union Peace Fund. Addis Ababa, 30 December 2003 .....	199
 <b>ANNEX A</b>	
<i>Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered in March 2004 with the Secretariat of the United Nations</i>	
<b>587. Multilateral:</b>	
Convention (No. 4) concerning the employment of women during the night, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Washington, 28 November 1919	
Denunciation: Lithuania .....	202
<b>590. Multilateral:</b>	
Convention (No. 7) fixing the minimum age for admission of children to employment at sea, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Genoa, 9 July 1920	
Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10.): Jamaica.....	203

**598. Multilateral:**

Convention (No. 15) fixing the minimum age for the admission of young persons to employment as trimmers or stokers, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 11 November 1921	
Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10.): Jamaica .....	204

**612. Multilateral:**

Convention (No. 29) concerning forced or compulsory labour, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 28 June 1930	
Ratification: Ethiopia .....	205

**635. Multilateral:**

Convention (No. 58) fixing the minimum age for the admission of children to employment at sea (revised 1936), as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 24 October 1936	
--	--

Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10.): Jamaica .....	206
--	-----

**1070. Multilateral:**

Convention (No. 89) concerning night work of women employed in industry (revised 1948). San Francisco, 9 July 1948	
--	--

Protocol amending Convention (No. 89) concerning night work of women employed in industry (revised 1948). Geneva, 26 June 1990	
--	--

Ratification: India .....	207
---------------------------	-----

**1341. Multilateral:**

Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961. Geneva, 1 July 1949	
---	--

Ratification: Armenia .....	208
-----------------------------	-----

**1471. India and Netherlands:**

Agreement between the Government of India and the Government of the Netherlands relating to air services. New Delhi, 24 May 1951	
Amendment of the Agreement relating to air services between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of India (with annex). New Delhi, 1 December 1993 .....	209

**1625. United Nations (United Nations Children's Fnnd) and Dominican Republic:**

Agreement between the United Nations International Children's Emergency Fund and the Government of the Dominican Republic concerning the activities of UNICEF in the Dominican Republic. New York, 15 February 1952	
Termination: .....	220

**1963. Multilateral:**

International Plant Protection Convention. Rome, 6 December 1951	
Adherence to the above-mentioned Convention, as amended on 28 November 1979 : Syrian Arab Republic .....	221

**2543. Israel and Netberlands:**

Air Transport Agreement. Jerusalem, 23 October 1950	
Amendment of the Air Transport Agreement between the Kingdom of the Netherlands and Israel (with attachment). Tel Aviv, 13 January 1999 and Jerusalem, 22 April 1999 .....	222

**2602. Netherlands and Japan:**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and Japan for air services. The Hague, 17 February 1953	
Amendment of the Annex to the Agreement on air services between the Kingdom of the Netherlands and Japan (with attachment). The Hague, 17 May 1991 .....	228
Amendment of the Annex to the Agreement on air services between the Kingdom of the Netherlands and Japan (with attachment). The Hague, 22 February 1993 .....	233

Amendment of the Annex to the Agreement on air services between the Kingdom of the Netherlands and Japan (with attachment). The Hague, 6 June 1995 .....	239
Amendment of the Annex to the Agreement on air services between the Kingdom of the Netherlands and Japan (with attachment). The Hague, 29 October 2002 .....	245
<b>2838. Multilateral:</b>	
Convention (No. 102) concerning minimum standards of social security. Geneva, 28 June 1952	
Ratification: Poland .....	251
<b>2889. Multilateral:</b>	
Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms. Rome, 4 November 1950	
Protocol No. 6 to the Convention of 4 November 1950 for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, concerning the abolition of the death penalty. Strasbourg, 28 April 1983	
Ratification: Turkey .....	252
<b>2907. Multilateral:</b>	
Convention (No. 103) concerning maternity protection (revised 1952). Geneva, 28 June 1952	
Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 183, in accordance with article 16): Hungary .....	253
<b>3233. Netherlands and Ecuador:</b>	
Air Transport Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Ecuador. Quito, 14 December 1954	
Amendment of the Annex to the Air Transport Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Ecuador concluded at Quito on 14 December 1954. Santa Fe de Bogotá, 10 March 1995 and Quito, 2 May 1995 .....	254
Amendment of the Annex to the Air Transport Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Ecuador concluded at Quito on 14 December 1954. Quito, 16 and 26 April 2002 .....	262

**3236. United States of America and Japan:**

Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Japan. Tokyo, 8 March 1954	
Agreement between the United States of America and Japan concerning Japan's financial contribution for United States administrative and related expenses for the Japanese fiscal year 1988 pursuant to the Mutual Defense Assistance Agreement of 8 March 1954. Tokyo, 23 August 1988.....	269

**3637. United States of America and Bolivia:**

Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Bolivia relating to guaranties authorized by Section 413 (b) (4) of the Mutual Security Act of 1954, as amended. La Paz, 23 September 1955	
Agreement between the United States of America and Bolivia supplementing the Agreement of 23 September 1955, as modified, relating to investment guaranties. La Paz, 19 December 1985.....	277
Agreement relating to the Export-Import Bank of the United States of America supplementing the Agreement on investment guaranties between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Bolivia of 19 December 1985. Washington, 20 May 1992.....	293

**4789. Multilateral:**

Agreement concerning the Adoption of Uniform Technical Prescriptions for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of Approvals Granted on the Basis of These Prescriptions. Geneva, 20 March 1958	
Regulation No. 41. Uniform provisions concerning the approval of motor cycles with regard to noise. 1 June 1980	
Application of regulation: Netherlands .....	300
Modifications to Regulation No. 3. Uniform provisions concerning the approval of retro-reflecting devices for power-driven vehicles and their trailers. Geneva, 4 March 2004.....	301
Modifications to Regulation No. 6. Uniform provisions concerning the approval of direction indicators for motor vehicles and their trailers. Geneva, 4 March 2004.....	301

Modifications to Regulation No. 7. Uniform provisions concerning the approval of front and rear position (side) lamps, stop-lamps and end-outline marker lamps for motor vehicles (except motor cycles) and their trailers. Geneva, 4 March 2004 .....	302
Modifications to Regulation No. 13. Uniform provisions concerning the approval of vehicles of categories M, N and O with regard to braking. Geneva, 4 March 2004.....	302
Modifications to Regulation No. 16. Uniform provisions concerning the approval of: I. Safety-belts and restraint systems for occupants of power-driven vehicles II. Vehicles equipped with safety-belts. Geneva, 4 March 2004.....	303
Modifications to Regulation No. 17. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the seats, their anchorages and any head restraints. Geneva, 4 March 2004 .....	303
Modifications to Regulation No. 23. Uniform provisions concerning the approval of reversing lights for power-driven vehicles and their trailers. 4 March 2004.....	304
Modifications to Regulation No. 38. Uniform provisions concerning the approval of rear fog lamps for power-driven vehicles and their trailers. 4 March 2004 .....	304
Modifications to Regulation No. 44. Uniform provisions concerning the approval of restraining devices for child occupants of power-driven vehicles ("child restraint system"). Geneva, 4 March 2004 .....	305
Modifications to Regulation No. 50. Uniform provisions concerning the approval of front position lamps, rear position lamps, stop lamps, direction indicators and rear-registration-plate illuminating devices for mopeds, motor cycles and vehicles treated as such. Geneva, 4 March 2004 .....	305
Modifications to Regulation No. 65. Uniform provisions concerning the approval of special warning lamps for motor vehicles. Geneva, 4 March 2004 .....	306
Modifications to Regulation No. 77. Uniform provisions concerning the approval of parking lamps for power-driven vehicles. Geneva, 4 March 2004 .....	306
Modifications to Regulation No. 87. Uniform provisions concerning the approval of daytime running lamps for power-driven vehicles. Geneva, 4 March 2004 .....	307

Modifications to Regulation No. 91. Uniform provisions concerning the approval of side-marker lamps for motor vehicles and their trailers. Geneva, 4 March 2004.....	307
--	-----

Modifications to Regulation No. 4. Uniform provisions for the approval of devices for the illumination of rear registration plates of motor vehicles (except motor cycles) and their trailers. Geneva, 4 March 2004.....	308
--	-----

**5146. Multilateral:**

European Convention on Extradition. Paris, 13 December 1957

Declaration: Denmark.....	309
---------------------------	-----

Declaration: Sweden .....	310
---------------------------	-----

Modification of declaration: Bulgaria.....	311
--	-----

Additional Protocol to the European Convention on Extradition.  
Strasbourg, 15 October 1975

Ratification: Armenia .....	312
-----------------------------	-----

Second Additional Protocol to the European Convention on Extradition.  
Strasbourg, 17 March 1978

Ratification: Armenia .....	312
-----------------------------	-----

**6841. Multilateral:**

European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters. Strasbourg, 20 April 1959

Withdrawal of objection made upon the territorial application to the Bailiwick of Guernsey by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: Austria.....	313
--	-----

Declaration: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.....	314
--	-----

Partial withdrawal of reservation made upon signature and confirmed upon ratification: Bulgaria .....	314
---	-----

**7515. Multilateral:**

Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. New York, 30 March 1961

Ratification: Congo .....	317
---------------------------	-----

**7625. Multilateral:**

Convention abolishing the requirement of legalisation for foreign public documents. The Hague, 5 October 1961	
Accession: Honduras .....	318

**7910. Multilateral:**

European Agreement on the exchange of blood-grouping reagents. Strasbourg, 14 May 1962	
Ratification of the Agreement, as completed by the Additional Protocol of 1 January 1983: Slovakia.....	319

**8548. Multilateral:**

Convention on the liability of hotel-keepers concerning the property of their guests. Paris, 17 December 1962	
Ratification: Lithuania .....	320

**9464. Multilateral:**

International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. New York, 7 March 1966	
Declaration under article 14: Liechtenstein.....	321

**9587. Multilateral:**

International Convention for the Conservation of Atlantic Tunas. Rio de Janeiro, 14 May 1966	
Adherence: Guatemala.....	323
Adherence: Norway .....	323

**10108. Belgium, Luxembourg and Netherlands:**

Benelux Convention on trade marks. Brussels, 19 March 1962	
Protocol amending the Benelux Uniform Law on marks. Brussels, 11 December 2001 .....	324

**10168. Belgium and South Africa:**

Agreement relating to air services between the Republic of South Africa and Belgium. Pretoria, 13 November 1967	
Termination: .....	361

**11211. Multilateral:**

European Convention for the protection of animals during international transport. Paris, 13 December 1968	
Denunciation: Sweden .....	362

**12140. Multilateral:**

Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. The Hague, 18 March 1970	
Acceptance of accession of Romania: Israel .....	363
Acceptance of accession of Romania: Singapore .....	363
Accession: Seychelles.....	363

## TABLE DES MATIÈRES

### I

*Traité et accords internationaux  
enregistrés mars 2004  
N°s 40097 à 40105*

#### N° 40097. États-Unis d'Amérique et Comores :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et les Comores concernant l'établissement d'un programme du Corps de la paix. Moroni, 22 décembre 1987 .....

3

#### N° 40098. États-Unis d'Amérique et Pologne :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Pologne relatif au programme du Peace Corps des Etats-Unis en Pologne. Varsovie, 23 février 1990.....

5

#### N° 40099. États-Unis d'Amérique et Yougoslavie (République fédérative socialiste de) :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Conseil fédéral exécutif de l'Assemblée de la République fédérale de Yougoslavie concernant l'assistance mutuelle entre leurs administrations douanières. Belgrade, 11 avril 1990.....

7

#### N° 40100. États-Unis d'Amérique et Algérie :

Accord relatif à l'encouragement des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire. Washington, 22 juin 1990 .....

25

#### N° 40101. États-Unis d'Amérique et Chine :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Chine tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole et échange de notes). Beijing, 30 avril 1984.....

41

#### N° 40102. États-Unis d'Amérique et Japon :

Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon relatif à la recherche et au développement dans les domaines de la science et de la technologie (avec annexes et échange de lettres). Toronto, 20 juin 1988 .....

117

**Nº 40103. États-Unis d'Amérique et République de Corée :**

Mémorandum d'accord entre la National Science Foundation des États-Unis d'Amérique et la Korea Science and Engineering Foundation de la République de Corée relatif à la coopération dans les domaines de la science et de la technologie. Washington, 30 avril 1987..... 195

**Nº 40104. Organisation des Nations Unies et République arabe syrienne :**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République arabe syrienne concernant l'organisation de la "Réunion de travail sur les statistiques de l'environnement dans les pays de la région de la Commission économique et sociale pour l'Asie occidentale (CESAO)", devant se tenir à Damas, du 4 au 8 avril 2004. New York, 14 janvier 2004 et 18 mars 2004..... 197

**Nº 40105. Finlande et Union africaine :**

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande (ci-après la Finlande) et l'Union africaine (ci-après l'UA) relatif à l'appui au Fonds de l'Union africaine pour la paix. Addis-Abeba, 30 décembre 2003..... 199

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés en mars 2004  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**587. Multilatéral :**

Convention (No 4) concernant le travail de nuit des femmes, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Washington, 28 novembre 1919

Dénonciation: Lituanie ..... 202

**590. Multilatéral :**

Convention (No 7) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Gênes, 9 juillet 1920

Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10.): Jamaïque..... 203

**598. Multilatéral :**

Convention (No 15) fixant l'âge minimum d'admission des jeunes gens au travail en qualité de soutiers ou chauffeurs, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 11 novembre 1921	
Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10.): Jamaïque.....	204

**612. Multilatéral :**

Convention (No 29) concernant le travail forcé ou obligatoire, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 28 juin 1930	
Ratification: Éthiopie .....	205

**635. Multilatéral :**

Convention (No 58) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime (révisée en 1936), telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 24 octobre 1936	
Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10.): Jamaïque.....	206

**1070. Multilatéral :**

Convention (No 89) concernant le travail de nuit des femmes occupées dans l'industrie (révisée en 1948). San Francisco, 9 juillet 1948	
Protocole modifiant la Convention (No 89) concernant le travail de nuit des femmes occupées dans l'industrie (révisée en 1948). Genève, 26 juin 1990	
Ratification: Inde .....	207

**1341. Multilatéral :**

Convention (No 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961. Genève, 1 juillet 1949	
Ratification: Arménie .....	208

**1471. Inde et Pays-Bas :**

Accord entre le Gouvernement de l'Inde et le Gouvernement des Pays-Bas relatif aux services aériens. New Delhi, 24 mai 1951	
Amendement à l'Accord relatif aux services aériens entre le Royaume des Pays-Bas et la République de l'Inde (avec annexe). New Delhi, 1 décembre 1993.....	209

**1625. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et République dominicaine :**

Accord entre le Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et le Gouvernement de la République dominicaine concernant les activités du FISE dans la République dominicaine. New York, 15 février 1952	
Abrogation: .....	220

**1963. Multilatéral :**

Convention internationale pour la protection des végétaux. Rome, 6 décembre 1951	
Adhésion à la Convention susmentionnée, telle que modifiée le 28 novembre 1979: République arabe syrienne.....	221

**2543. Israël et Pays-Bas :**

Accord relatif aux transports aériens. Jérusalem, 23 octobre 1950	
Amendement à l'Accord relatif aux transports aériens entre le Royaume des Pays-Bas et Israël (avec annexe). Tel Aviv, 13 janvier 1999 et Jérusalem, 22 avril 1999 .....	222

**2602. Pays-Bas et Japon :**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Japon relatif aux services aériens. La Haye, 17 février 1953	
Amendement de l'Annexe à l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Japon relatif aux services aériens (avec pièce jointe). La Haye, 17 mai 1991 .....	228
Amendement de l'Annexe à l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Japon relatif aux services aériens (avec pièce jointe). La Haye, 22 février 1993.....	233

Amendement de l'Annexe à l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Japon relatif aux services aériens (avec pièce jointe). La Haye, 6 juin 1995 .....	239
Amendement de l'Annexe à l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Japon relatif aux services aériens (avec pièce jointe). La Haye, 29 octobre 2002 .....	245
<b>2838. Multilatéral :</b>	
Convention (No 102) concernant la norme minimum de la sécurité sociale. Genève, 28 juin 1952	
Ratification: Pologne .....	251
<b>2889. Multilatéral :</b>	
Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Rome, 4 novembre 1950	
Protocole No 6 à la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales du 4 novembre 1950, concernant l'abolition de la peine de mort. Strasbourg, 28 avril 1983	
Ratification: Turquie.....	252
<b>2907. Multilatéral :</b>	
Convention (No 103) concernant la protection de la maternité (revisée en 1952). Genève, 28 juin 1952	
Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 183, conformément à l'article 16): Hongrie.....	253
<b>3233. Pays-Bas et Équateur :</b>	
Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République relatif aux transports aériens. Quito, 14 décembre 1954	
Amendement de l'Annexe à l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République de l'Équateur relatif aux transports aériens conclu à Quito le 14 décembre 1954. Santa Fe de Bogotá, 10 mars 1995 et Quito, 2 mai 1995 .....	254
Amendement de l'Annexe à l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République de l'Équateur relatif aux transports aériens conclu à Quito le 14 décembre 1954. Quito, 16 et 26 avril 2002.....	262

**3236. États-Unis d'Amérique et Japon :**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à l'aide pour la défense mutuelle. Tokyo, 8 mars 1954	
Aecord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon portant sur la contribution en espèces du Japon aux frais d'administration des États-Unis et aux frais connexes pendant l'exercice budgétaire japonais 1988, en vertu de l'Accord du 8 mars 1954 relatif à l'aide pour la défense mutuelle. Tokyo, 23 août 1988.....	269

**3637. États-Unis d'Amérique et Bolivie :**

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Bolivie relatif à l'octroi des garanties prévues au paragraphe b, 4, de l'article 413 de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle, sous sa forme modifiée. La Paz, 23 septembre 1955	
Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Bolivie complétant l'Accord du 23 septembre 1955, tel que modifié, relatif à la garantie des investissements. La Paz, 19 décembre 1985.....	277
Accord concernant la Banque d'import-export des États-Unis d'Amérique complétant l'Accord relatif à la garantie des investissements du 19 décembre 1985 entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Bolivie. Washington, 20 mai 1992	293

**4789. Multilatéral :**

Accord concernant l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables aux véhicules à roues, aux équipements et aux pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur un véhicule à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces prescriptions. Genève, 20 mars 1958	
Règlement No 41. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des motocycles en ce qui concerne le bruit. 1 juin 1980	
Application du règlement: Pays-Bas .....	300
Modifications au Règlement No 3. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs catadioptriques pour véhicules à moteur et leurs remorques. Genève, 4 mars 2004.....	301
Modifications au Règlement No 6. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des indicateurs de direction des véhicules automobiles et de leurs remorques. Genève, 4 mars 2004 .....	301

Modifications au Règlement No 7. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-position avant et arrière, des feux-stop et des feux-encombrement des véhicules à moteur (à l'exception des motocycles) et de leurs remorques. Genève, 4 mars 2004 .....	302
Modifications au Règlement No 13. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules des catégories M, N et O en ce qui concerne le freinage. Genève, 4 mars 2004.....	302
Modifications au Règlement No 16. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des : I. Ceintures de sécurité et systèmes de retenue pour les occupants des véhicules à moteur II. Véhicules équipés de ceintures de sécurité. Genève, 4 mars 2004.....	303
Modifications au Règlement No 17. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne les sièges, leur ancrage et les appuis-tête. Genève, 4 mars 2004 .....	303
Modifications au Règlement No 23. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-marche arrière pour véhicules à moteur et pour leurs remorques. 4 mars 2004.....	304
Modifications au Règlement No 38. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-brouillard arrière pour les véhicules à moteur et leurs remorques. 4 mars 2004 .....	304
Modifications au Règlement No 44. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs de retenue pour enfants à bord des véhicules à moteur ("dispositifs de retenue pour enfants"). Genève, 4 mars 2004.....	305
Modifications au Règlement No 50. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-position avant, des feux-position arrière, des feux-stop, des indicateurs de direction et des dispositifs d'éclairage de la plaque d'immatriculation arrière pour les cyclomoteurs, les motocycles et les véhicules y assimilés. Genève, 4 mars 2004 .....	305
Modifications au Règlement No 65. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux spéciaux d'avertissement pour automobiles. Genève, 4 mars 2004 .....	306
Modifications au Règlement No 77. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux de stationnement pour les véhicules à moteur. Genève, 4 mars 2004 .....	306
Modifications au Règlement No 87. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-circulation diurnes pour véhicules à moteur. Genève, 4 mars 2004 .....	307

Modifications au Règlement No 91. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-position latéraux pour les véhicules à moteur et leur remorque. Genève, 4 mars 2004 .....	307
---	-----

Modifications au Règlement No 4. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs d'éclairage de la plaque arrière d'immatriculation des véhicules automobiles (à l'exception des motocycles) et de leurs remorques. Genève, 4 mars 2004 .....	308
--	-----

**5146. Multilatéral :**

Convention européenne d'extradition. Paris, 13 décembre 1957

Déclaration: Danemark .....	309
-----------------------------	-----

Déclaration: Suède .....	310
--------------------------	-----

Modification de déclaration: Bulgarie .....	311
---	-----

Protocole additionnel à la Convention européenne d'extradition.  
Strasbourg, 15 octobre 1975

Ratification: Arménie .....	312
-----------------------------	-----

Deuxième Protocole additionnel à la Convention européenne d'extradition.  
Strasbourg, 17 mars 1978

Ratification: Arménie .....	312
-----------------------------	-----

**6841. Multilatéral :**

Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale. Strasbourg, 20 avril 1959

Retrait d'objection faite lors de l'application territoriale au Bailliage de Guernesey par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord: Autriche .....	313
---	-----

Déclaration: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.....	314
---	-----

Retrait partiel de réserve faite lors de la signature et confirmée lors de la ratification: Bulgarie .....	314
--	-----

**7515. Multilatéral :**

Convention unique sur les stupéfiants de 1961. New York, 30 mars 1961

Ratification: Congo .....	317
---------------------------	-----

**7625. Multilatéral :**

Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers. La Haye, 5 octobre 1961	318
Adhésion: Honduras .....	318

**7910. Multilatéral :**

Accord européen relatif à l'échange des réactifs pour la détermination des groupes sanguins. Strasbourg, 14 mai 1962	
Ratification de l'Accord, tel que complété par le Protocole additionnel du 1er janvier 1983: Slovaquie.....	319

**8548. Multilatéral :**

Convention sur la responsabilité des hôteliers quant aux objets apportés par les voyageurs. Paris, 17 décembre 1962	
Ratification: Lituanie .....	320

**9464. Multilatéral :**

Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. New York, 7 mars 1966	
Déclaration en vertu de l'article 14: Liechtenstein.....	321

**9587. Multilatéral :**

Convention internationale pour la conservation des thonidés de l'Atlantique. Rio de Janeiro, 14 mai 1966	
Adhésion: Guatemala.....	323
Adhésion: Norvège .....	323

**10108. Belgique, Luxembourg et Pays-Bas :**

Convention Benelux en matière de marques de produits. Bruxelles, 19 mars 1962	
Protocole portant modification de la loi uniforme Benelux sur les marques. Bruxelles, 11 décembre 2001 .....	324

**10168. Belgique et Afrique du Sud :**

Accord relatif aux services aériens entre la République d'Afrique du Sud et la Belgique. Pretoria, 13 novembre 1967	
Abrogation: .....	361

**11211. Multilatéral :**

- Convention européenne sur la protection des animaux en transport international.  
Paris, 13 décembre 1968  
Dénonciation: Suède ..... 362

**12140. Multilatéral :**

- Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. La Haye, 18 mars 1970  
Acceptation d'adhésion de la Roumanie: Israël ..... 363  
Acceptation d'adhésion de la Roumanie: Singapour ..... 363  
Adhésion: Seychelles ..... 363

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.



I

*Treaties and international agreements  
registered in  
March 2004  
Nos. 40097 to 40105*

---

*Traité et accords internationaux  
enregistrés en  
mars 2004  
N°s 40097 à 40105*



**No. 40097**

---

**United States of America  
and  
Comoros**

**Agreement between the United States of America and the Comoros relating to the establishment of a Peace Corps program. Moroni, 22 December 1987**

**Entry into force:** *22 December 1987, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 24 March 2004*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Comores**

**Accord entre les États-Unis d'Amérique et les Comores concernant l'établissement d'un programme du Corps de la paix. Moroni, 22 décembre 1987**

**Entrée en vigueur :** *22 décembre 1987, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 24 mars 2004*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 40098

---

**United States of America  
and  
Poland**

**Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Poland concerning the program of the United States Peace Corps in Poland. Warsaw, 23 February 1990**

**Entry into force:** *23 February 1990 by signature, in accordance with article VIII*

**Authentic texts:** *English and Polish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 24 March 2004*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Pologne**

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Pologne relatif au programme du Peace Corps des États-Unis en Pologne. Varsovie, 23 février 1990**

**Entrée en vigueur :** *23 février 1990 par signature, conformément à l'article VIII*

**Textes authentiques :** *anglais et polonais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 24 mars 2004*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 40099**

---

**United States of America  
and  
Yugoslavia (Socialist Federal Republic of)**

**Agreement between the Government of the United States of America and the Federal Executive Council of the Assembly of the Federal Republic of Yugoslavia regarding mutual assistance between their customs administrations. Belgrade, 11 April 1990**

**Entry into force:** *18 November 1990 by notification, in accordance with article 13*

**Authentic texts:** *English and Serbo-Croatian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 24 March 2004*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Yougoslavie (République fédérative socialiste de)**

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Conseil fédéral exécutif de l'Assemblée de la République fédérale de Yougoslavie concernant l'assistance mutuelle entre leurs administrations douanières. Belgrade, 11 avril 1990**

**Entrée en vigueur :** *18 novembre 1990 par notification, conformément à l'article 13*

**Textes authentiques :** *anglais et serbo-croate*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 24 mars 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES  
OF AMERICA AND THE FEDERAL EXECUTIVE COUNCIL OF THE  
ASSEMBLY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA  
REGARDING MUTUAL ASSISTANCE BETWEEN THEIR CUSTOMS  
ADMINISTRATIONS

The Government of the United States and the Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia (hereinafter referred to as the Contracting Parties),

Considering that offenses against customs laws are prejudicial to the economic, fiscal and commercial interests of their respective countries,

Considering the importance of assuring the accurate assessment of customs duties and other taxes,

Convinced that action against customs offenses can be made more effective by cooperation between their Customs Administrations,

Having regard to the Recommendation of the Customs Cooperation Council on Mutual Administrative Assistance of December 5, 1953,

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

For the purpose of the present Agreement:

- 1) "Customs laws" shall mean such laws and regulations enforced by the Customs Administrations concerning the importation, exportation, and transit of goods, as related to customs duties and other taxes, or to prohibitions, restrictions and other similar controls respecting the movement of goods and other controlled items across national boundaries.
- 2) "Customs Administration" shall mean, in the United States of America, the United States Customs Service, Department of the Treasury, and, in the SFR of Yugoslavia, the Federal Customs Administration.
- 3) "Offense" shall mean any violation of the customs laws as well as any attempted violation of such laws.

*Article 2. Scope of Assistance*

- 1) The Contracting Parties agree to assist each other through their Customs Administrations to prevent, investigate and repress any offense, in accordance with provisions of the present Agreement.
- 2) Assistance, as provided in this Agreement, shall also include, upon request, all information apt to ensure the accurate level of customs duties and other taxes by the Customs Administrations.

3) Assistance as provided in paragraphs 1 and 2 shall be provided for use in all proceedings, whether judicial, administrative or investigative and shall include for example: proceedings on classification, value and other characteristics relevant to the enforcement of the customs laws and proceedings on fines, penalties, forfeitures and liquidated damages.

4) This Agreement is intended to enhance and supplement mutual assistance practices presently in effect between the Contracting Parties.

*Article 3. Obligation to Observe Confidentiality*

1) Information, documents and other communications received in the course of mutual assistance may only be used for the purposes specified in the present Agreement, including the use in judicial or administrative proceedings. Such information, documents and other communications may be used for other purposes only when the supplying Customs Administration has given its express consent.

2) Inquiries, information, documents and other communications received by either Customs Administrations shall, upon request of the supplying Customs Administration, be treated as confidential. The reasons for such a request shall be stated.

3) Any intelligence, documents or other information communicated or obtained under this Agreement shall be afforded in the receiving country the same protection in respect of confidentiality and official secrecy as applies in that country to the same kind of intelligence, documents and other information obtained in its own territory.

*Article 4. Exemptions from Assistance*

In cases where the requested Customs Administration is of the opinion that compliance with a request would infringe upon its sovereignty, security, public policy of the country or other substantive national interest, assistance can be refused or compliance may be made subject to the satisfaction of certain conditions.

*Article 5. Form and Substance of Requests for Assistance*

1) Customs Administrations shall make requests and any other writings in one of the languages officially used in the Socialist Federal Republic of Yugoslavia or in the English language.

2) Requests pursuant to paragraph 1 of this article shall be made in writing. Documents necessary for the execution of such requests shall accompany the request. When required, because of the exigency of the situation, oral requests may also be accepted but shall be confirmed later on in writing.

3) Requests pursuant to paragraph 1 of this article shall include the following information:

- (a) the authority making the request;
- (b) the nature of the proceedings;
- (c) the object of and the reason for the request;

- (d) the names and addresses of the parties concerned in proceedings, if known; and
- (e) a brief description of the matter under consideration and the legal elements involved.

*Article 6. Channel*

- 1) Assistance shall be carried out by direct communication between officials designated by the Heads of the respective Customs Administrations.
- 2) In the case that the Customs Administration of the requested Party is not the competent one to comply with a request, it shall transmit the request to the appropriate agency.

*Article 7. Execution of Requests*

- 1) The Customs Administrations shall exchange information and provide cooperation as quickly as possible, either spontaneously or upon request, pertaining to the violation of customs laws. This particularly applies to the customs laws aimed at prevention, discovery and suppression of the illicit traffic in drugs and psychotropic substances, weapons, ammunition and explosives, goods that are liable to high taxes, such as alcohol and tobacco, as well as the objects of cultural, historical, archeological and artistic value.
- 2) The requested Customs Administration shall endeavor to seek any official measure necessary to carry out the request.
- 3) A request by a Contracting Party that a certain procedure be followed shall be complied with, subject to the laws of the requested Contracting Party.
- 4) The requesting Contracting party shall, if it so requests, be advised of the time and place of the action to be taken in response to the request so that such action may be coordinated.
- 5) In the event that the request cannot be complied with, the requesting Party shall be promptly notified of that fact, with a statement of the reasons and of circumstances which might be of importance for the further pursuit of the matter.

*Article 8. Files, Documents and Witnesses*

- 1) The Customs Administration of one Contracting Party may transmit to the Customs Administration of the other Contracting Party, upon request, all available information from the documents it has at its disposal, as provided for in this agreement.
- 2) The Customs Administration of one Contracting Party may transmit to the Customs Administration of the other Contracting Party, upon request, the following:
  - a) Originals of files, documents and other materials in cases where copies would be insufficient. Upon specific request, copies of such files, documents and other materials shall be appropriately authenticated.
  - b) Originals of files, documents and other materials which have been transmitted shall be returned at the earliest opportunity; rights of the requested Party shall remain unaffected.

3) The Customs Administration of one Contracting Party may authorize its employees, upon request of the Customs administration of the other Contracting Party, to appear as witnesses in judicial or administrative proceedings in the territory of the other Party.

*Article 9. Costs*

The Contracting Parties shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of the present Agreement. If exceptional expenses are incurred in the execution of this Agreement, the Contracting Parties will resolve the question of such payment.

*Article 10. Special Instances of Assistance*

1) Upon request, the Customs Administrations shall inform each other whether goods exported from the territory of one country have been lawfully imported into the territory of the other country.

2) The Customs Administration of one Contracting Party, upon request of the Customs Administration of the other Contracting Party, shall, to the extent of its ability, exercise special surveillance of:

(a) means of transport suspected of being used in offenses within the territory of the requesting Customs Administration,

(b) goods designated by the requesting Customs Administration as the object of an extensive clandestine trade, and

(c) particular persons known or suspected by the requesting Customs Administration of being engaged in an offense.

3) The Customs Administrations shall, upon request, furnish each other all available information regarding activities which may result in offenses within the territory of the other country. In serious cases which could involve substantial damage to the economy, public health, public security, or any other vital interest of the other country, such information shall be supplied without being requested.

*Article 11. Assistance in Other Fields*

The Customs Administrations shall, subject to available resources, exchange:

1) information on experience relating to the organization of the Customs Administration, training of customs personnel, application of technical means as well as other areas of mutual interest,

2) customs experts and lecturers from customs training centers, and

3) national customs and other regulations applied by the Customs Administrations and technical literature.

*Article 12. Implementation of the Agreement*

The Federal Customs Administration of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the United States Customs Service, Department of the Treasury of the United States of America, may communicate directly for the purpose of dealing with matters arising out of the present Agreement, which are not questions of foreign policy or international law.

They shall endeavor, by mutual accord, to resolve problems or doubts arising from the interpretation or application of the Agreement.

*Article 13. Entry into Force and Termination*

1) This Agreement shall enter into force on the ninetieth day following the date on which the Contracting Parties notify one another by an exchange of diplomatic notes that the Agreement has been ratified and that all necessary national legal requirements for entry into force have been fulfilled.

2) The Contracting Parties agree to meet in order to review this Agreement at the end of five years counted from the date of its entry into force, unless they notify one another in writing that no review is necessary.

3) The Agreement may be terminated by written notice through diplomatic channels and shall cease to be in force six months after such notice has been given.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this Agreement.

Done at Belgrade on the eleventh day of April 1990, in duplicate, in the English and Serbo-Croat languages, both texts being equally authentic.

CAROL B. HALLETT

For the Government of the United States of America

ZVONKO POSCIC

For the Federal Executive Council of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia

[ SERBO-CROATIAN TEXT — TEXTE SERBO-CROATE ]

S P O R A Z U M  
IZMEDJU SAVEZNOG IZVRŠNOG VEĆA SKUPŠTINE  
SOCIJALISTIČKE  
FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I VLADE SJEDINJENIH  
AMERIČKIH DRŽAVA O UZAJAMNOJ POMOĆI IZMEDJU  
NJIHOVIH  
UPRAVA CARINA

Savezno izvršno veće Skupštine Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Vlada Sjedinjenih Američkih Država (u daljem takstu: strane ugovornice).

Imajući u vidu da su povrede carinskih propisa štetne za privredne, fiskalne i trgovinske interese dve zemlje,

Imajući u vidu važnost u obezbeđivanju tačne procene carinskih i drugih dažbina,

Uvereni da saradnja uprava carina može doprineti da akcija protiv carinskih prekršaja bude efikasnija,

Imajući u vidu preporuku Saveta za carinsku saradnju o uzajamnoj administrativnoj pomoći od 5. decembra 1953,

Saglasile su se o sledećem:

Član 1.

*Definicije*

U smislu ovog Sporazuma:

- 1) "Carinski propisi" su zakoni i drugi propisi koje primenjuju uprave carina, a odnose se na uvoz, izvoz i provoz robe, a u vezi su sa carinskim i drugim dažbinama ili se odnose na zabranu, ograničenja i druge slične kontrole u vezi kretanja robe i drugih kontrolisanih stvari preko državnih granica.
- 2) "Uprava carina" znači u SFR Jugoslaviji, Savezna uprava carina; u SAD, Carinska služba SAD, Ministarstvo finansija.
- 3) "Povreda" podrazumeva povredu carinskih propisa kao i pokušaj povrede ovih propisa.

## Član 2.

### *Delokrug saradnje*

- 1) Strane ugovornice su saglasne da saradjuju, preko njihovih uprava carina, u sprečavanju, istraživanju i suzbijanju prekršaja carinskih propisa, u skladu sa odredbama ovog Sporazuma.
- 2) Saradnja, predvidjena ovim Sporazumom, takodje uključuje, na zahtev, sve informacije koje treba da obezbede tačnu visinu carinskih i drugih dažbina od strane uprave carina.
- 3) Saradnja predvidjena u stavu 1. i 2. ovog člana ostvarivaće se u svrhu sudskih, upravnih ili istražnih postupaka i uključiće na primer: postupke koji se odnose na svrstavanje, vrednost i druge bitne podatke za primenu carinskih propisa i postupaka, a u vezi sa novčanim i drugim kaznama, zaštitnim merama i naknadama štete.
- 4) Ovaj Sporazum ima za svrhu da olakša i dopuni praksu uzajamne saradnje koja se do sada ostvarivala izmedju dve uprave carina.

## Član 3.

### *Zaštita poverljivosti podataka*

- 1) Informacije, dokumenta i druga saopštenja dobijena u toku uzajamne pomoći mogu se upotrebiti samo u svrhe predvidjene ovim Sporazumom, uključujući njihovo korišćenje u sudskim i upravnim postupcima. Takve informacije, dokumenta i druga saopštenja mogu biti upotrebljene u druge svrhe jedino kada uprava carina koja ih je dostavila da za to izričitu saglasnost.
- 2) Anketni listovi, informacije, dokumenta i druga saopštenja koja se prime od bilo koje uprave carina, na zahtev uprave carina koja ih dostavlja, smatraće se poverljivim. Razlozi za takav zahtev moraju se navesti.
- 3) Obaveštenjima, izveštajima, dokumentima ili drugim informacijama saopštenim ili dobijenim na osnovu ovog Sporazuma, u zemlji koja ih prima, biće pružena ista zaštita u pogledu poverljivosti i službene tajnosti kao što se u toj zemlji čini sa obaveštenjima iste vrste.

## Član 4.

### *Izuzeće od saradnje*

Kada zamoljena uprava carina smatra da se udovoljavanjem zahtevu povredjuju suverenitet, bezbednost, javni poređak zemlje ili drugi značajni nacionalni

interesi, pomoć se može odbiti ili se udovoljavanje zahtevu može vezati za ispunjavanje izvesnih uslova.

### Član 5.

#### *Oblik i sadržina zahteva za saradnju*

- 1) Uprave carina sastavljaju zahteve i sva druga pismena na jednom od jezika u službenoj upotrebi u SFRJ odnosno na engleskom jeziku.
- 2) Zahtevi iz stava 1. ovog člana moraju biti sačinjeni u pismenom obliku. Dokumenta potrebna za izvršenje takvih zahteva priložiće se uz zahteve.  
U hitnim slučajevima, usmeni zahtevi će se takođe prihvati s tim što će se kasnije pismeno potvrditi.
- 3) Zahtevi iz stava 1. ovog člana sadržaće sledeće:
  - (a) naziv organa koji podnosi zahtev
  - (b) vrstu postupka
  - (c) predmet i povod za zahtev
  - (d) imena i adrese stranaka u postupku, ako su poznati
  - (e) kratak opis predmeta koji se razmatra i pravni osnov.

### Član 6.

#### *Medjusobno opštenje*

- 1) Pomoć će se pružiti neposredno preko ovlašćenih lica koje odrede starešine dveju uprava carina.
- 2) U slučaju da zamoljena uprava carina nije nadležna za izvršenje zahteva, ista će zahtev proslediti odgovarajućem organu.

### Član 7.

#### *Isvršenje zahteva*

- 1) Uprave carina će saradjivati i dostavljati jedna drugoj, što je brže moguće, samoinicijativno ili na zahtev, sva obaveštenja o povredama carinskih propisa. Ovo posebno važi za carinske propise koji imaju za cilj sprečavanje, otkrivanje i suzbijanje ilegalne trgovine opojnim drogama, psihotropskim supstancama, oružjem, municijom i eksplozivnim materijalima, visokooporezovanom robom kao što je alkohol i duvan, kao i predmetima kulturne, istorijske, arheološke i umetničke vrednosti.

- 2) Zamoljena uprava carina nastojaće da iznadje službenu meru neophodnu za izvršenje zahteva.
- 3) Zahtevu strane ugovornice da pojedini postupak bude sproveden, udovoljiće se pod uslovom da to dozvoljava zakon zamoljene strane ugovornice.
- 4) Zamoljena strana ugovornica će, ukoliko to zatraži, biti obaveštена o vremenu i mestu akcije koja će biti preduzeta u skladu sa tim zahtevom kako bi akcija mogla da se koordinira.
- 5) U slučaju da se zahtevu ne može udovoljiti, strana ugovornica koja je podnela zahtev će pravovremeno biti obaveštena o tome, sa navedenim razlozima i okolnostima koje mogu biti od važnosti za dalje praćenje tog pitanja.

### Član 8.

#### *Spisi, dokumenta i svedoci*

- 1) Uprava carina može dostaviti drugoj upravi carina, na zahtev, sva raspoloživa obaveštenja iz dokumenata koja poseduje, a odnose se na primenu ovog Sporazuma.
- 2) Uprava carina može dostaviti drugoj upravi carina, na zahtev:
  - (a) originale spisa, dokumenata i drugih materijala u slučaju gde su kopije nedovoljne. Po izričitom zahtevu, kopije tih spisa, dokumenata i drugih materijala biće overene.
  - (b) Originali spisa, dokumenata i drugih materijala koji su dostavljeni, biće враćeni što pre je moguće, a prava strane ugovornice koja je dostavila odgovor na zahtev neće biti povredjena.
- 3) Uprava carina jedne strane ugovornice može ovlastiti službenike, na zahtev druge strane ugovornice, da se pojave kao svedoci u sudskom ili upravnom postupku na području druge strane ugovornice.

### Član 9.

#### *Troškovi*

Uprave carina određiće se svih zahteva za pokriće troškova nastalih u izvršenju ovog Sporazuma.

Ukoliko nastanu vanredni troškovi u sprovodjenju ovog Sporazuma strane ugovornice će rešiti pitanje njihovog plaćanja.

## Član 10.

### *Posebni slučajevi saradnje*

- 1) Po dobijanju zahteva, uprave carina informisaće jedna drugu da li je roba izvezena sa teritorije jedne zemlje propisno uvezene na teritoriju druge zemlje.
- 2) Uprava carina će, na zahtev druge uprave carina, u okviru svoje nadležnosti i mogućnosti, vršiti poseban nadzor nad:
  - (a) prevoznim sredstvima osumnjičenim da se koriste za izvršavanje prekršaja na teritoriji zemlje koja je podnela zahtev,
  - (b) robom koju je uprava carina koja je podnela zahtev, označila, kao predmet nedozvoljene trgovine širih razmara,
  - (c) pojedinim osobama poznatim ili osumnjičenim od uprave carina koja podnosi zahtev, da su bile angažovane u prekršaju.
- 3) Uprave carina će, po dobijanju zahteva, dostaviti jedna drugoj informacije u vezi aktivnosti koje mogu imati za posledicu prekršaj na teritoriji druge zemlje. U ozbiljnijim slučajevima koji mogu imati za posledicu značajniju povredu interesa privrede, javnog zdravstva, javne bezbednosti, ili nekog drugog interesa, druge zemlje, informacija će biti pružena bez prethodnog zahteva.

## Član 11.

### *Saradnja po ostalim pitanjima*

Uprave carina međusobno će shodno raspoloživim sredstvima razmenjivati:

- 1) iskustva koja se odnose na organizaciju carinske službe i usavršavanje kadrova, korišćenje tehničkih sredstava, kao i na druge oblasti od zajedničkog interesa,
- 2) carinske stručnjake i predavače iz carinskih školskih centara,
- 3) nacionalne carinske i druge propise koje primenjuju uprave carina i stručnu literaturu.

## Član 12.

### *Primena sporazuma*

Savezna uprava carina SFR Jugoslavije i Carinska služba SAD, Ministarstvo finansija mogu neposredno da opšte po pitanjima ovog Sporazuma, a koja nisu stvar spoljne politike ili medjunarodnog prava. Oni će dogovorno rešavati teškoće

ili nejasna pitanja, koja bi mogla nastati u tumačenju ili primeni ovog Sporazuma.

### Član 13.

#### *Stupanje na snagu i prestanak važenja*

- 1) Ovaj Sporazum će stupiti na snagu devedesetog dana nakon dana kada strane ugovornice obaveste jedna drugu razmenom diplomatskih nota da je Sporazum ratifikovan, i da su svi potrebni nacionalni zakonski uslovi ispunjeni za njegovo stupanje na snagu.
- 2) Strane ugovornice saglasne su da se sastanu da preispitaju ovaj Sporazum po isteku pet godina računajući od dana stupanja na snagu, osim ako obaveste jedna drugu, pismenim putem, da preispitivanje Sporazuma nije potrebno.
- 3) Ovaj Sporazum može biti otkazan pismenim diplomatskim putem i prestaće da važi šest meseci nakon takvog obaveštenja.

U potvrdu čega, dole potpisani, propisno ovlašćeni od svojih vlada, su potpisali ovaj Sporazum.

Saćinjeno u Beogradu na dan 11. Aprila 1990. u dva originalna primerka, na srpskohrvatskom i engleskom jeziku, s tim što su oba teksta podjednako verodostojna.

Zvonko Poscic

Carol B. Hallett

ZA SAVEZNO IZVRŠNO VEĆE  
SKUPŠTINE SFR JUGOSLAVIJE

ZA VLADU SAD

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET LE CONSEIL FÉDÉRAL EXÉCUTIF DE L'ASSEMBLÉE DE LA  
RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRALE DE YOUGOSLAVIE CONCER-  
NANT L'ASSISTANCE MUTUELLE ENTRE LEURS ADMINISTRA-  
TIONS DOUANIÈRES

Le Gouvernement des Etats-Unis et le Conseil fédéral exécutif de l'Assemblée de la République socialiste fédérale de Yougoslavie (ci-après dénommés les Parties contractantes),

Considérant que les infractions à la législation douanière sont préjudiciables aux intérêts économiques, fiscaux et commerciaux de leurs pays respectifs,

Considérant qu'il est important d'assurer le recouvrement exact des droits de douane et autres taxes,

Convaincus que la lutte contre les infractions à la législation douanière peut se révéler plus efficace grâce à la coopération entre leurs administrations douanières,

Considérant la recommandation du Conseil de coopération douanière sur l'assistance administrative mutuelle, du 5 décembre 1953,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord :

1) L'expression " législation douanière " désigne les lois et règlements appliqués par les administrations douanières à l'importation, à l'exportation et au transit des marchandises relativement aux droits de douane et autres taxes, ou aux interdictions, restrictions et autres contrôles analogues visant le mouvement des marchandises et autres éléments contrôlés à travers les frontières nationales.

2) L'expression " administration douanière " désigne, aux Etats-Unis d'Amérique, le Service des douanes du Ministère du trésor des Etats-Unis et, en République socialiste fédérale de Yougoslavie, l'Administration fédérale des douanes.

3) Le terme " infraction " désigne toute violation de la législation douanière ainsi que toute tentative de violation de ladite législation.

*Article 2. Champ d'application de l'assistance*

1) Les Parties contractantes conviennent de se prêter réciproquement assistance par le biais de leurs administrations douanières afin de prévenir, enquêter sur et réprimer toute infraction conformément aux dispositions du présent Accord.

2) L'assistance prévue dans le présent Accord s'étend également, sur demande, à toutes les informations de nature à permettre aux administrations douanières de calculer exactement le niveau des droits de douane et autres taxes.

3) L'assistance visée aux paragraphes 1 et 2 s'applique à toutes les procédures, qu'elles soient judiciaires, administratives ou inquisitoires et englobe, par exemple : les procédures de classification, le calcul de la valeur et autres éléments de l'application de la législation et des procédures douanières en matière d'amendes, sanctions, confiscations et dommages et intérêts.

4) Le présent Accord a pour but d'améliorer et de compléter les modalités d'assistance mutuelle actuellement en vigueur entre les Parties contractantes.

*Article 3. Obligation de secret*

1) Les informations, pièces et autres communications reçues dans le cadre de l'assistance mutuelle ne servent qu'aux fins spécifiées dans le présent Accord, y compris les procédures judiciaires et administratives. Elles ne peuvent servir à d'autres fins que si l'administration douanière qui les a communiquées y a consenti expressément.

2) Les demandes de renseignements, informations, pièces et autres communications reçues soit par l'une ou l'autre des administrations douanières sont tenues secrètes si l'administration douanière qui les communique le demande. Les raisons de cette demande sont indiquées.

3) Tous les renseignements, documents et autres informations communiqués ou obtenus en application du présent Accord se voient accorder dans le pays qui les reçoit la même protection, concernant leur caractère confidentiel et le secret officiel, que celle accordée par ce pays aux renseignements, documents et autres informations de même nature obtenus sur son territoire.

*Article 4. Dérogations à l'obligation d'assistance*

Lorsque l'administration douanière requise estime que l'accès à une demande portera atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à l'ordre public du pays ou à d'autres intérêts nationaux essentiels, elle peut refuser son assistance ou la subordonner à certaines conditions.

*Article 5. Forme et contenu des demandes d'assistance*

1) Les administrations douanières formulent les demandes ainsi que toute autre communication écrite soit dans l'une des langues officielles employées dans la République socialiste fédérale de Yougoslavie, soit en langue anglaise.

2) Les demandes faites conformément au paragraphe 1 du présent article sont faites par écrit et sont accompagnées des documents nécessaires pour y donner suite. Lorsque nécessaire, en raison des exigences de la situation, des demandes verbales peuvent aussi être acceptées mais sont confirmées ultérieurement par écrit.

3) Les demandes formulées conformément au paragraphe 1 du présent article contiennent les informations suivantes :

- (a) désignation de l'autorité requérante ;
- (b) nature de la procédure ;
- (c) objet et motif de la demande ;
- (d) noms et adresses, s'ils sont connus, des parties impliquées dans la procédure ; et
- (e) bref exposé des faits considérés et des éléments juridiques concernés.

*Article 6. Voie de communication*

1) L'assistance est assurée par une communication directe entre les fonctionnaires désignés par la direction des administrations douanières respectives.

2) Si l'administration douanière de la Partie requise n'a pas la compétence pour donner suite à la demande, elle la transmet à l'administration compétente.

*Article 7. Suite à donner aux demandes*

1) Les administrations douanières échangent des renseignements et coopèrent le plus rapidement possible, soit spontanément soit sur demande, quant aux infractions à la législation douanière. Ce point s'applique en particulier à la législation douanière visant la prévention, la détection et l'élimination du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, d'armes, de munitions et d'explosifs, de marchandises lourdement taxées, telles que les spiritueux et le tabac, ainsi que des objets ayant une valeur culturelle, historique, archéologique et artistique.

2) L'administration douanière requise s'efforce de prendre toute mesure officielle nécessaire à la satisfaction de la demande.

3) Si une Partie contractante demande qu'une certaine procédure soit appliquée, sa demande est respectée sous réserve de la législation de la Partie contractante requise.

4) La Partie contractante requérante est avisée, si elle le demande, de la date et du lieu de l'action à accomplir en réponse à la demande, de telle sorte que l'action puisse être coordonnée.

5) Dans l'éventualité où la demande ne peut être satisfaite, le Partie requérante en est avisée dans les meilleurs délais, les raisons et les circonstances pouvant être importantes pour la suite à donner à l'affaire étant indiquées dans une déclaration.

*Article 8. Dossiers, documents et témoins*

1) L'administration douanière d'une Partie contractante peut transmettre à l'administration douanière de l'autre Partie contractante, sur demande, tous les éléments d'information disponibles se trouvant dans les documents en sa possession, dans les conditions prévues par le présent Accord.

2) Sur demande, l'administration douanière d'une Partie contractante peut transmettre à l'administration douanière de l'autre Partie contractante les éléments suivants :

a) Les originaux des dossiers, documents et autres éléments si des copies de ceux-ci ne suffisent pas. Sur demande expresse, les copies de ces dossiers, documents et autres éléments sont convenablement authentifiées.

b) Les originaux des dossiers, documents et autres éléments ayant été transmis sont renvoyés le plus rapidement possible ; il ne sera pas porté atteinte aux droits de la Partie requise.

3) A la demande de l'administration douanière de l'autre Partie contractante, l'administration douanière d'une Partie contractante peut autoriser ses employés à comparaître en qualité de témoins dans des poursuites judiciaires ou administratives se déroulant sur le territoire de l'autre Partie.

#### *Article 9*

Les Parties contractantes renoncent à réclamer le remboursement des frais suscités par l'application du présent Accord. Si des frais exceptionnels sont subis du fait de l'application du présent Accord, les Parties contractantes règlent la question posée par leur paiement.

#### *Article 10. Cas particuliers d'assistance*

1) Sur demande, les administrations douanières se font savoir réciproquement si des marchandises exportées du territoire d'un pays ont été légalement importées sur le territoire de l'autre pays.

2) A la demande de l'administration douanière de l'autre Partie contractante, l'administration douanière d'une Partie contractante surveille spécialement, dans la mesure de ses possibilités :

(a) les moyens de transport suspectés de servir à commettre des infractions sur le territoire de l'administration douanière requérante,

(b) les marchandises désignées par l'administration douanière requérante comme faisant l'objet d'un commerce clandestin à grande échelle, et

(c) telles ou telles personnes connues pour ou suspectées par l'administration douanière requérante de commettre une infraction.

3) Sur demande, les administrations douanières se communiquent réciproquement les renseignements dont elles disposent sur les activités susceptibles de conduire à des infractions sur le territoire de l'autre pays. Dans les cas graves, qui pourraient porter sérieusement atteinte à l'économie, à la santé publique, à la sécurité publique, ou à tout autre intérêt vital de l'autre pays, ces renseignements sont fournis sans avoir été demandés.

#### *Article 11. Assistance dans d'autres domaines*

Sous réserve des ressources disponibles, les administrations douanières échangent :

1) des renseignements sur l'expérience acquise dans l'organisation de l'administration douanière, sur la formation du personnel des douanes, sur l'exploitation des moyens techniques ainsi que sur d'autres domaines présentant un intérêt mutuel,

- 2) des spécialistes des douanes et des conférenciers exerçant dans les centres de formation des douaniers, et
- 3) les réglementations douanières nationales et autres règlements appliqués par les administrations douanières ainsi que des ouvrages techniques.

*Article 12. Mise en oeuvre de l'Accord*

L'Administration douanière fédérale de la République socialiste fédérale de Yougoslavie et le Service des douanes du Département du trésor des Etats-Unis d'Amérique, peuvent communiquer directement entre eux dans le but de régler les questions que pose le présent Accord, hormis les questions de politique internationale ou de droit international.

Ils s'efforcent, d'un commun accord, de résoudre les problèmes ou de lever les doutes suscités par l'interprétation ou l'application de l'Accord.

*Article 13. Entrée en vigueur et dénonciation*

1) Le présent Accord entrera en vigueur le quatre-vingt dixième jour suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront通知ées par un échange de notes diplomatiques que l'Accord a été ratifié et qu'elles ont accompli toutes les formalités légales nécessaires à son entrée en vigueur.

2) Les Parties contractantes conviennent de se réunir pour revoir le présent Accord cinq ans après la date de son entrée en vigueur, à moins qu'elles ne s'informent par écrit qu'aucun réexamen n'est nécessaire.

3) L'Accord peut être dénoncé par écrit par la voie diplomatique et cessera d'avoir effet six mois après cette notification.

En foi de quoi les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Belgrade le 11 avril 1990, en deux exemplaires, en langues anglaise et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

CAROL B. HALLETT

Pour le Conseil fédéral exécutif de la République socialiste fédérale de Yougoslavie :

ZVONKO POSCIC



**No. 40100**

---

**United States of America  
and  
Algeria**

**Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria. Washington, 22 June 1990**

**Entry into force:** *4 December 1990 by notification, in accordance with article 7*

**Authentic texts:** *Arabic and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 24 March 2004*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Algérie**

**Accord relatif à l'encouragement des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire. Washington, 22 juin 1990**

**Entrée en vigueur :** *4 décembre 1990 par notification, conformément à l'article 7*

**Textes authentiques :** *arabe et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 24 mars 2004*

و تنسج هذه الاتفاقية نافذة المفعول بتاريخ المذكورة التي تعلم فيها حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية حكومة الولايات المتحدة الامريكية بأن الاتفاقية قد أوفت بإجراءاتها الدستورية .

و بناء على هذا فإن الموقعين أسفله ، المفوضين من طرف حكومة كل منهم يضعون اسماءهم على هذه الاتفاقية .

حررت هذه الاتفاقية بواشنطن في 22 جوان 1990  
باللغتين العربية و الإنجليزية في نسختين لكل منها ، و لهما نفس  
القوة القانونية .

عن حكومة	عن حكومة
الولايات المتحدة	الجمهورية الجزائرية
الأمريكية	الديمقراطية الشعبية

- ١ - تعين كل حكومة محكماً واحداً ، ويسمى هذان المحكمان باتفاق مشترك، رئيساً على أن يكون مواطناً لدولة ثالثة ، ويعين من قبل الحكومتين . ويجري تعيين نمذجين خلال مدة شهرين ، و الرئيس خلال ثلاثة أشهر من تاريخ استلام طلب أي من الحكومتين للتحكيم . وإذا لم تجرأ التعيينات خلال المهلة الزمنية المذكورة آنفًا ، فيجوز لأي من الحكومتين عند عدم وجود أي اتفاق آخر ، ان تطلب إلى (الأمين العام لمجلس تسوية النزاعات التابعة عن الاستثمار ) اجراء التعيين أو التعيينات الازمة ، و توافق كلتا الحكومتين على قبول ذلك التعيين أو التعيينات الازمة .
- ٢ - تبني هيئة التحكيم قرارها على مبادئ وقواعد القانون الدولي العام المتعلقة بذلك . و تتخذ قرارات هيئة التحكيم بأغلبية الأصوات . و يكون قرارها نهائياً و ملزماً . ولا يجوز إلا للحكومتين طلب اجراءات التحكيم و المشاركة فيها .
- ٣ - تدفع كل من الحكومتين تكاليف محكمها و تمثيلها في الاجراءات المنفذة أسماء هيئة التحكيم . و تدفع تكاليف الرئيس و التكاليف الأخرى مناصفة من قبل الحكومتين ، و يجوز لهيئة التحكيم أن تبني أنظمة تتصل بالتكاليف و متوافقة مع ما ذكر آنفًا .
- ٤ - تنظم هيئة التحكيم اجراءاتها الخاصة بها في جميع القضايا الأخرى .

#### المادة السابعة

تبقى هذه الاتفاقية سارية المفعول حتى انتهاء ستة أشهر من تاريخ استلام مذكرة تعلم أحدى الحكومتين بموجبها الحكومة الأخرى عن نيتها في عدم بقائها طرفاً في الاتفاقية . وفي تلك الحالة ، تبقى أحكام الاتفاقية بقصد التطبيق التي صدرت أثناء سريان مفعولها ذاته لمدة تلك التنفيذية ، ولكن على الا تتجاوز ، في أي حال ، عشرين عاماً بعد الغاء الاتفاقية .

### المادة الثالثة

تناول مبالغ عملة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية القانونية ، بما فيها الاعتمادات بهذه العمنة التي يحصل عليها المصدر نتيجة تلك التنظيمية معاشرة من قبل حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية لا تقل تنفيذاً ، من حيث الاستعمال و التحويل ، عن المعاملة التي تستحقها هذه الأموال في أيدي المطرف المفطى بالتأمين . و يجوز لل مصدر أن يحول هذه المبالغ و الاعتمادات إلى أي شخص أو هيئة ، و متى حولت هكذا ، تصبح قابلة للاستعمال بحرية من قبل ذلك الشخص أو الهيئة في أراضي الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية .

### المادة السادسة

أ - يحل أي خلاف بين حكومة الولايات المتحدة الأمريكية و حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية بمقدار تفسير هذه الاتفاقية ، أو متعلق ، حسب رأي أحد الحكومتين ، بمسألة تخص القانون الدولي العام ناجم عن أي مشروع أو نشاط أصدرت له تشطيبة ، يحل ، إلى الحد الممكن ، عن طريق المفاوضات بين الحكومتين . و إذا لم تتوصل الحكومتان إلى حل اتفاقى للخلاف بانتهاء ، ثلاثة أشهر من طلب المفاوضات ، فإن التلاف ، بما فيه ذافية تنطوي على سائلة تتعلق بالقانون الدولي العام ، يرفع ، بمبادرة أي من الحكومتين ، إلى هيئة تحكيم لحله وفقاً للفقرة (ب) من المادة السادسة .

ب - تشكل هيئة التحكيم لحل الخلافات وفقاً للفقرة (أ) من المادة السادسة ، و تتحمل كسابلي :

المتحدة الــأمريكية في المطالبة بتبسيط حقوقها ، بموجب القانون الدولي ،  
بوصفها دولة ذات سيادة ، و يعتبر حقا متميزا عن آية حقوق قد تكون  
نها بوصفها الجهة المصدرة .

ج - ان اصدار التنظيم خارج الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية  
بصدد مشروع او نشاط داخل الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية  
لن يخضع (المصدر) للانظمة المطبقة على مؤسسات التأمين او المؤسسة  
المالية بموجب قوانين الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية .

د - تكون الفوائد والاجور على القروض التي يقدمها او يضمنها المصدر  
معفاة من الضريبة في الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية  
ونن يكون المصدر عرضة للضريبة في الجمهورية الجزائرية الديمقراطية  
الشعبية نتيجة لا ي تحويل او ما قد يؤول اليه بمقتضى الفقرة ١ ،  
من المادة الثالثة هذه . و تقرر الضريبة على التعاملات الاخرى  
التي يقوم بها المصدر في الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية  
بمقتضى القانون المطبق او بموجب اتفاق محدد بين (المصدر)  
وبين اسلطات الجباية العناية لحكومة الجمهورية الجزائرية  
الديمقراطية الشعبية .

#### المادة الرابعة

الى الحد الذي تبطل فيه قوانين الجمهورية الجزائرية  
الديمقراطية الشعبية او تمنن المصدر جزئيا او كليا من حيازة طرف يتمتع  
بالتنظيمية لا ي حق في اي ممتلكات ضمن اراضي الجمهورية الجزائرية  
الديمقراطية الشعبية ، ثان حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية  
الشعبية تسمح بذلك الطرف وللمصدر القيام بترتيبات مناسبة ، حيث  
تنتقل بمقتضاهما تلك الحقوق الى هيئة مسروحة لها بتمثيل تلك الحقوق  
بموجب قوانين الحكومة الجزائرية الديمقراطية الشعبية .

بحدود مصلحتها كضامنة للتأمين أو اعادة التأمين ، أو ضامنة له في أية ("تفطية") ، سواء كان طرف أو خلف ، في عقد ينص على تقديم تفطية ، أو وكيل الادارة التفطية .

### المادة الثانية

لا تطبق الاجراءات الواردة في هذه الاتفاقية الا على التفطية المتعلقة بالمشاريع أو النشاطات المسجلة لدى حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية ، أو التي وافقت عليها ، أو على التنظيم المتعلقة بالمشاريع التي أبرمت بشأنها حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية أو أية وحدة أو ادارة فرعية سياسية تابعة لها ، عقدا يتداول تزويد السلع أو الخدمات ، أو قامت بمناقصة متعلقة بمثل هذه العقد .

### المادة الثالثة

أ - في حالة قيام (المصدر) بدفع أموال الى أي طرف يتمتع (بالتفطية) ، فإن حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية ، مع الخضوع لأحكام المادة الرابعة من هذه الاتفاقية ، تقر بتحويل أية عملة ، أو اعتمادات ، أو موجودات أو استثمار الى المصدر ، و التي من أجلها تم الدفع بموجب هذه التفطية و كذلك تقر بتمتع المصدر بما ينبع اليه من أي حق ، أو ملكية أو مطلب ، أو امتياز ، أو بوجود اجراء قضائي أو اجراء قد ينجم من جراء ذلك .

ب - لن يطالب المصدر بحقوق أكبر من حقوق الطرف المحول بموجب (التفطية) فيما يخص أية مصالح تحول أو تؤول اليه بمقتضى هذه المادة . ولن يحد أي شيء في هذه الاتفاقية من حق حكومة الولايات

[ ARABIC TEXT — TEXTE ARABE ]

## اتفاقية تشجيع الاستثمار

بين

حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية  
وحكومة الولايات المتحدة الأمريكية

ان حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية وحكومة الولايات المتحدة الأمريكية ، رغبة في تشجيع النشاطات الاقتصادية في الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية لترقية مستوى تنمية الموارد الاقتصادية والقدرات الإنتاجية في الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية و حول تأمين الاستثمار ( بما فيه إعادة التأمين ) و ضمانته تلك الاستثمارات المدعومة كلياً أو جزئياً باعتماد الولايات المتحدة الأمريكية أو أموالها العامة التي تدار مباشرة بواسطة مؤسسة الاستثمار الخاصة لما وراء البحار ("أوبيك") ، وهي مؤسسة حكومية مستقلة أنسنت بوجوب قوانين الولايات المتحدة الأمريكية . أو تبعاً لترتيبات بين مؤسسة الاستثمارات الخاصة لما وراء البحار ( أوبيك ) وبين شركات التأمين التجاري وإعادة التأمين و الشركات الأخرى ، تتفقان على ما يلي :

### انماده الاولى

تشير عبارة ("التفطية") كما هي مستعملة هنا ، إلى أي تأمين على استثمار أو إعادة تأمين ، أو شمان للاستثمار صادر وفقاً لهذه الاتفاقية من قبل مؤسسة الاستثمارات الخاصة لما وراء البحار ( أوبيك ) ، أو من قبل أية وكالة تخلفها من وكالات الولايات المتحدة الأمريكية أو من قبل أية هيئة أخرى ، أو مجموعة من الوثائق تتبعاً لترتيبات مؤسسة الاستثمارات الخاصة لما وراء البحار ( أوبيك ) ، أو أية وكالة تخلفها ، وكلها تعتبر هنا ، وفيما يلي ، مشمولة بعبارة ( المصدر )

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

**INVESTMENT INCENTIVE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT  
OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF  
THE DEMOCRATIC AND POPULAR REPUBLIC OF ALGERIA**

The Government of the United States of America and the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria, desiring to encourage economic activities in the Democratic and Popular Republic of Algeria which promote the development of the economic resources and productive capacities of the Democratic and Popular Republic of Algeria and to provide for investment insurance (including reinsurance) and guaranties which are backed in whole or in part by the credit or public monies of the United States of America and are administered either directly by the Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), an independent government corporation organized under the laws of the United States of America, or pursuant to arrangements between OPIC and commercial insurance, reinsurance and other companies, have agreed as follows:

*Article 1*

As used herein, the term "Coverage" shall refer to any investment insurance, reinsurance or guaranty which is issued in accordance with this Agreement by OPIC, by any successor agency of the United States of America or by any other entity or group of entities, pursuant to arrangements with OPIC or any successor agency, all of whom are hereinafter deemed included in the term "Issuer" to the extent of their interest as insurer, reinsurer, or guarantor in any Coverage, whether as a party or successor to a contract providing Coverage or as an agent for the administration of Coverage.

*Article 2*

The procedures set forth in this Agreement shall apply only with respect to Coverage relating to projects or activities registered with or otherwise approved by the Democratic and Popular Republic of Algeria or to Coverage relating to projects with respect to which the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria, or any agency or political subdivision thereof, has entered into a contract involving the provision of goods or services or invited tenders on such a contract.

*Article 3*

(a) If the Issuer makes payment to any party under Coverage, the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria shall, subject to the provisions of Article 4 hereof, recognize the transfer to the Issuer of any currency, credits, assets, or investment on account of which payment under such Coverage is made as well as the succession of the Issuer to any right, title, claim, privilege, or cause of action existing, or which may arise, in connection therewith.

(b) the Issuer shall assert no greater rights than those of the transferring party under Coverage with respect to any interests transferred or succeeded to under this Article. Nothing in this Agreement shall limit the right of the Government of the United States of America to assert a claim under international law in its sovereign capacity, as distinct from any rights it may have as Issuer.

(c) The issuance of Coverage outside of the Democratic and Popular Republic of Algeria with respect to a project or activity in the Democratic and Popular Republic of Algeria shall not subject the Issuer to regulation under the laws of the Democratic and Popular Republic of Algeria applicable to insurance or financial organizations.

(d) Interest and fees on loans made or guaranteed by the Issuer shall be exempt from tax in the Democratic and Popular Republic of Algeria. The Issuer shall not be subject to tax in the Democratic and Popular Republic of Algeria as a result of any transfer or succession which occurs pursuant to Article 3(a) hereof. Tax treatment of other transactions conducted by the Issuer in the Democratic and Popular Republic of Algeria shall be determined by applicable law or specific agreement between the Issuer and appropriate fiscal authorities of the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria.

#### *Article 4*

To the extent that the laws of the Democratic and Popular Republic of Algeria partially or wholly invalidate or prohibit the acquisition from a party under Coverage of any interest in any property within the territory of the Democratic and Popular Republic of Algeria by the Issuer, the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria shall permit such party and the Issuer to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the laws of the Democratic and Popular Republic of Algeria.

#### *Article 5*

Amounts in the lawful currency of the Democratic and Popular Republic of Algeria, including credits thereof, acquired by the Issuer by virtue of such Coverage shall be accorded treatment by the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria no less favourable as to use and conversion than the treatment to which such funds would be entitled in the hands of the party under Coverage.

Such amounts and credits may be transferred by the Issuer to any person or entity and upon such transfer shall be freely available for use by such person or entity in the territory of the Democratic and Popular Republic of Algeria.

#### *Article 6*

(a) Any dispute between the Government of the United States of America and the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria regarding the interpretation of this Agreement or which, in the opinion of one of the Governments, involves a question of public international law arising out of any project or activity for which Coverage has been issued shall be resolved, insofar as possible, through negotiations between the two Govern-

ments. If at the end of three months following the request for negotiations the two Governments have not resolved the dispute by agreement, the dispute, including the question of whether such dispute presents a question of public international law, shall be submitted, at the initiative of either Government, to an arbitral tribunal for resolution in accordance with Article 6(b).

(b) The arbitral tribunal for resolution of disputes pursuant to Article 6(a) shall be established and function as follows:

(i) Each Government shall appoint one arbitrator; these two arbitrators shall designate a president by common agreement who shall be a citizen of a third state and be appointed by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within two months and the president within three months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the appointments are not made within the foregoing time limits, either Government may, in the absence of any other agreement, request the Secretary-General of the International Centre for the Settlement of Investment Disputes to make the necessary appointment or appointments, and both Governments agree to accept such appointment or appointments.

(ii) The arbitral tribunal shall base its decision on the applicable principles and rules of public international law. The arbitral tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be final and binding. Only the two Governments may request the arbitral procedure and participate in it.

(iii) Each of the Governments shall pay the expense of its arbitrator and of its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; the expenses of the president and the other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The arbitral tribunal may adopt regulations concerning the costs, consistent with the foregoing.

(iv) In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

#### *Article 7*

This Agreement shall continue in force until six months from the date of receipt of a note by which one Government informs the other of an intent no longer to be a party to the Agreement. In such event, the provisions of the Agreement with respect to Coverage issued while the Agreement was in force shall remain in force for the duration of such Coverage, but in no case longer than twenty years after the termination of the Agreement.

This Agreement shall enter into force on the date of the note by which the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria communicates to the Government of the United States of America that its constitutional procedures with respect to the Agreement have been fulfilled.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Washington on the twenty-second day of June, 1990, in duplicate, in the Arabic and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

[ILLEGIBLE]

For the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria:

[ILLEGIBLE]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**ACCORD RELATIF À L'ENCOURAGEMENT DES INVESTISSEMENTS  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE  
DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE**

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire, désireux d'encourager en République algérienne démocratique et populaire les activités économiques bénéfiques pour le développement des ressources économiques et des capacités productives de la République algérienne démocratique et populaire moyennant une assurance des investissements (y compris leur réassurance) et des garanties reposant en totalité ou en partie sur le crédit ou les moyens financiers publics des États-Unis d'Amérique et gérés soit directement par l'Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), une société publique autonome constituée conformément à la législation des États-Unis, ou en vertu d'arrangements conclus entre l'OPIC et des sociétés d'assurances et de réassurances et autres sociétés commerciales, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

L'expression "assurance ou garantie" s'entend dans le présent Accord de toute assurance, réassurance ou garantie relative à un investissement qui est émise conformément au présent Accord par l'OPIC, par tout organisme subrogé des États-Unis d'Amérique, ou tout autre personne morale ou groupe de personnes morales, conformément à des arrangements conclus entre l'OPIC ou tout organisme subrogé, qui sont tous considérés ci-après comme des "assureurs" dans la mesure de leur intérêt en tant qu'assureur, réassureur ou garant pour toute assurance ou garantie, que ce soit en tant que partie ou partie subrogée à un contrat d'assurance ou de garantie ou en tant qu'organisme chargé de l'administration de ladite assurance ou garantie.

*Article 2*

Les dispositions du présent Accord s'appliquent uniquement aux assurances et aux garanties relatives à des projets ou activités enregistrés auprès du Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire ou approuvés par lui, ou aux assurances et garanties relatives à des projets à l'égard desquels le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire ou tout organisme ou subdivision politique dudit gouvernement, envisage de passer ou a passé un contrat relatif à la fourniture de biens ou de services.

*Article 3*

- a) Si l'organisme émetteur fait un paiement à un investisseur en vertu d'une assurance ou d'une garantie, le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire doit, sous réserve des dispositions de l'article 4 ci-après, admettre la cession à l'organisme émetteur de toutes devises et de tous crédits, avoirs ou investissements qui ont donné lieu à ce paiement en vertu de ladite assurance ou garantie, et considérer l'organisme émetteur subrogé dans tous droits, titres, créances, priviléges ou actions en justice existants ou pouvant en découler;
- b) L'organisme émetteur ne revendique pas plus de droits que ceux dont jouit l'investisseur en ce qui concerne les droits transférés ou cédés en vertu du présent article. Aucune disposition du présent Accord ne peut être considérée comme limitant le droit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique de faire valoir toute réclamation dans l'exercice de sa souveraineté, conformément au droit international indépendamment des droits qu'il pourrait détenir en tant qu'organisme émetteur;
- c) L'émission d'assurances ou de garanties à l'extérieur du territoire de la République algérienne démocratique et populaire en ce qui concerne un projet ou une activité réalisés en République algérienne démocratique et populaire n'a pas pour effet de soumettre l'organisme émetteur aux dispositions de la législation de la République algérienne démocratique et populaire applicable aux organismes d'assurance ou aux organismes financiers;
- d) Les intérêts et redevances au titre des prêts accordés ou garantis par l'organisme émetteur sont exonérés d'impôts en République algérienne démocratique et populaire. L'organisme émetteur n'est pas assujetti à l'impôt en République algérienne démocratique et populaire du fait d'une cession ou d'une subrogation qui interviendrait conformément à l'article 3 a) ci-dessus. Le régime fiscal des autres transactions effectuées par l'organisme émetteur en République algérienne démocratique et populaire est déterminé par la législation applicable ou par un accord spécial conclu entre l'organisme émetteur et les autorités fiscales compétentes du Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire.

*Article 4*

Dans la mesure où la législation de la République algérienne démocratique et populaire invalide totalement ou en partie, ou interdit, l'acquisition par l'organisme émetteur de tous intérêts détenus par un investisseur couvert par une assurance ou une garantie sur toute propriété sise sur le territoire de la République algérienne démocratique et populaire, le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire autorise lesdits investisseur et organisme émetteur à faire le nécessaire pour que ces intérêts soient cédés à toute personne morale autorisée à les détenir en vertu de la législation de la République algérienne démocratique et populaire.

*Article 5*

Les montants en monnaie légale de la République algérienne démocratique et populaire, y compris les crédits en cette monnaie, acquis par l'organisme émetteur au titre de la-

dite assurance ou garantie, reçoivent, de la part du Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire un traitement qui n'est pas moins favorable, quant à leur utilisation et à leur conversion, que celui qui serait accordé auxdits fonds s'ils étaient détenus par l'investisseur couvert par l'assurance ou la garantie.

Lesdits montants ou crédits peuvent être cédés par l'organisme émetteur à toute personne physique ou morale et, à la suite de cette session, sont à la libre disposition de ladite personne physique ou morale pour être utilisés sur le territoire de la République algérienne démocratique et populaire.

#### *Article 6*

a) Tout différend entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire concernant l'interprétation du présent Accord ou qui, de l'avis de l'un des deux gouvernements, ferait intervenir une question de droit international public ayant trait à tout projet ou activité pour lequel une assurance ou une garantie aurait été émise, est réglé, dans la mesure du possible, par voie de négociation entre les deux gouvernements. Si, dans les trois mois suivant la date de demande de négociation, les deux gouvernements ne sont pas parvenus à le régler d'un commun accord, le différend, y compris la question de savoir s'il comporte un élément de droit international public, est soumis, sur l'initiative de l'un ou l'autre gouvernement, à un tribunal arbitral pour être réglé conformément au paragraphe b) de l'article 6;

b) Le tribunal arbitral chargé du règlement des différends en application du paragraphe a) de l'article 6 est constitué et fonctionne de la manière suivante :

i) Chaque gouvernement nomme un arbitre; les deux arbitres désignent ensuite d'un commun accord un président qui est ressortissant d'un État tiers et dont la nomination est subordonnée à l'agrément des deux gouvernements. Les arbitres sont nommés dans un délai de deux mois et le président dans un délai de trois mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre des deux gouvernements. Si les nominations ne sont pas faites dans les délais prescrits, chacun des deux gouvernements peut, en l'absence de tout autre accord, prier le Secrétaire général du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements de procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires, et les deux gouvernements s'engagent à accepter ladite ou lesdites nominations;

ii) Le tribunal arbitral fonde sa décision sur les principes et règles applicables du droit international public. Il se prononce à la majorité. Sa décision est sans appel et contraignante. Seuls les deux gouvernements peuvent demander une procédure arbitrale et y participer;

iii) En cours de procédure, chacun des gouvernements prend à sa charge les frais de son arbitre et de sa représentation devant le tribunal arbitral; les frais du président et les autres frais de l'arbitrage sont assumés à égalité par les deux gouvernements. En ce qui concerne les frais, le tribunal peut adopter des règles compatibles avec les dispositions qui précédent;

iv) À tous autres égards, le tribunal arbitral arrête lui-même ses procédures.

*Article 7*

Le présent Accord demeure en vigueur six mois à compter de la date de réception d'une note par laquelle l'un des gouvernements fait savoir à l'autre qu'il a l'intention de ne plus être partie audit Accord. En pareil cas, les dispositions de l'accord relatives aux garanties émises pendant que l'Accord était en vigueur resteront applicables tant que dureront ces garanties, mais ne peuvent en aucun cas rester en vigueur plus de vingt ans à compter de l'expiration de l'Accord.

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire notifie au Gouvernement des États-Unis d'Amérique l'accomplissement de ses formalités de droit constitutionnel concernant le présent Accord.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Washington, le 22 juin 1990, en double exemplaire, en langues arabe et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[ILLISIBLE]

Pour le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire :

[ILLISIBLE]



No. 40101

---

**United States of America  
and  
China**

**Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of China for the avoidance of double taxation and the prevention of tax evasion with respect to taxes on income (with protocol and exchange of notes). Beijing, 30 April 1984**

**Entry into force:** *21 November 1986 by notification, in accordance with article 27*

**Authentic texts:** *Chinese and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 24 March 2004*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Chine**

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Chine tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole et échange de notes). Beijing, 30 avril 1984**

**Entrée en vigueur :** *21 novembre 1986 par notification, conformément à l'article 27*

**Textes authentiques :** *chinois et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 24 mars 2004*

[ CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS ]

## 中华人民共和国政府和美利坚合众国政府 关于对所得避免双重征税 和防止偷漏税的协定

中华人民共和国政府和美利坚合众国政府，愿意缔结  
关于对所得避免双重征税和防止偷漏税的协定，达成协议  
如下：

### 第一 条

本协定适用于缔约国一方或者双方居民的人。

### 第二 条

一、本协定适用于下列税种：

(一) 在中华人民共和国：

- 1、个人所得税；
- 2、中外合资经营企业所得税；
- 3、外国企业所得税；
- 4、地方所得税。

(以下简称“中国税收”)

(二) 在美利坚合众国：

根据国内收入法征收的联邦所得税。

(以下简称“美国税收”)

二、本协定也适用于本协定签订之日起增加或者代替第一款所列税种的相同或者实质相似的税收。缔约国双方主管当局应将各自有关税法所作的实质变动，在适当时间通知对方。

### 第三条

一、在本协定中，除上下文另有规定的以外：

(一) “中华人民共和国”一语用于地理概念时，是指有效行使有关中国税收法律的所有中华人民共和国领土，包括领海，以及根据国际法，中华人民共和国拥有管辖权和有效行使有关中国税收法律的所有领海以外的区域，包括海底和底土；

(二) “美利坚合众国”一语用于地理概念时，是指有效行使有关美国税收法律的所有美利坚合众国领土，包括领海，以及根据国际法，美利坚合众国有管辖权和有效行

使有关美国税收法律的所有领海以外的区域，包括海底和底土；

(三) “缔约国一方”和“缔约国另一方”的用语，按照上下文，是指中华人民共和国或者美利坚合众国；

(四) “税收”一语，按照上下文，是指中国税收或者美国税收；

(五) “人”一语包括个人、公司、合伙企业和其它团体；

(六) “公司”一语是指法人团体或者在税收上视同法人团体的实体；

(七) “缔约国一方企业”和“缔约国另一方企业”的用语，分别指缔约国一方居民经营的企业和缔约国另一方居民经营的企业；

(八) “国民”一语是指具有缔约国一方国籍的所有个人和按照该缔约国现行法律取得其地位的所有法人、合伙企业和团体；

(九) “主管当局”一语，在中华人民共和国方面是指财政部或其授权的代表；在美利坚合众国方面是指财政部长或其授权的代表。

二、缔约国一方在实施本协定时，对于未经本协定明确定义的用语，除上下文另有规定的以外，应当具有该缔约国关于适用本协定税种的法律所规定的含义。

#### 第四条

一、本协定中“缔约国一方居民”一语是指按照该缔约国法律，由于住所、居所、总机构、注册所在地，或者其它类似的标准，在该缔约国负有纳税义务的人。

二、由于第一款的规定，同时为缔约国双方居民的个人，双方主管当局应协商确定该人为本协定中缔约国一方的居民。

三、由于第一款的规定，同时为缔约国双方的居民公司，双方主管当局应协商确定该公司为本协定中缔约国一方的居民。如经协商不能确定时，该公司不应作为任何一方的居民按照本协定享受优惠。

四、由于第一款的规定，美利坚合众国的居民公司根据中华人民共和国和第三国的税收协定、同时为第三国居民时，该公司不应作为美利坚合众国的居民按照本协定享受优惠。

## 第五条

一、本协定中“常设机构”一语是指企业进行全部或部分营业的固定营业场所。

二、“常设机构”一语特别包括：

- (一) 管理场所；
- (二) 分支机构；
- (三) 办事处；
- (四) 工厂；
- (五) 作业场所；
- (六) 矿场、油井或气井、采石场或者其它开采自然资源的场所。

三、“常设机构”一语还包括：

- (一) 建筑工地，建筑、装配或安装工程，或者与其有关的监督管理活动，仅以连续超过六个月的为限；
- (二) 为勘探或开采自然资源所使用的装置、钻井机或船只，仅以使用期三个月以上的为限；
- (三) 企业通过雇员或者其他人员，在该国内为同一项目或有关项目提供的劳务，包括咨询劳务，仅以在任

何十二个月中连续或累计超过六个月的为限。

四、虽有第一款至第三款的规定，“常设机构”一语应认为不包括：

(一) 专为储存、陈列或者交付本企业货物或者商品的目的而使用的设施；

(二) 专为储存、陈列或者交付的目的而保存本企业货物或者商品的库存；

(三) 专为另一企业加工的目的而保存本企业货物或者商品的库存；

(四) 专为本企业采购货物或者商品，或者搜集情报的目的所设的固定营业场所；

(五) 专为本企业进行任何其它准备性或辅助性活动的目的所设的固定营业场所；

(六) 专为本款第(一)项至第(五)项活动的结合所设的固定营业场所，如果由于这种结合使该固定营业场所全部活动属于准备性质或辅助性质。

五、虽有第一款和第二款的规定，当一个人在缔约国一方代表缔约国另一方的企业进行活动，有权并经常行使这种权力代表该企业签订合同，除适用于第六款的独立代

理人以外，这个人为该企业进行的任何活动，应认为该企业在该缔约国一方设有常设机构。除非这个人通过固定营业场所进行的活动仅限于第四款的规定，按照该款规定，不应认为该固定营业场所是常设机构。

六、缔约国一方企业仅通过按常规经营本身业务的经纪人、一般佣金代理人或者任何其它独立代理人在缔约国另一方进行营业，不应认为在该缔约国另一方设有常设机构。但如果这个代理人的活动全部或几乎全部代表该企业，该代理人和该企业之间的交易表明不是根据正常条件进行的，不应认为是本款所指的独立代理人。

七、缔约国一方居民公司，控制或被控制于缔约国另一方居民公司或者在该缔约国另一方进行营业的公司（不论是否通过常设机构），此项事实不能据以使任何一方公司构成另一方公司的常设机构。

## 第六条

一、缔约国一方居民从位于缔约国另一方的不动产取得的所得，可以在该缔约国另一方征税。

二、“不动产”一语应具有财产所在地的缔约国的法

律所规定的含义。该用语在任何情况下应包括附属于不动产的财产，农业和林业所使用的牲畜和设备，一般法律规定的适用于地产的权利，不动产的用益权以及由于开采或有权开采矿藏、水源和其它自然资源取得的不固定或固定收入的权利。船舶和飞机不应视为不动产。

三、第一款的规定适用于从直接使用、出租或者任何其它形式使用不动产取得的所得。

四、第一款和第三款的规定也适用于企业的不动产所得和用于进行独立个人劳务的不动产所得。

## 第七条

一、缔约国一方企业的利润应仅在该缔约国征税，但该企业通过设在缔约国另一方常设机构在该缔约国另一方进行营业的除外。如果该企业通过设在该缔约国另一方的常设机构在该缔约国另一方进行营业，其利润可以在该缔约国另一方征税，但应仅以属于该常设机构的利润为限。

二、从属于第三款的规定，缔约国一方企业通过设在缔约国另一方的常设机构在该缔约国另一方进行营业，如果该常设机构是一个独立和分设的企业，在相同或相似情

况下从事相同或相似活动，并完全独立地同其所隶属的企业进行交易，该常设机构在缔约国各方可能得到的利润应属于该常设机构。

三、确定常设机构的利润时，应允许扣除其进行营业发生的各项费用，包括行政和一般管理费用。不论其发生于常设机构所在国或者其它任何地方。但是，常设机构支付给企业总机构或该企业其它办事处的特许权使用费或其它类似款项，以及因借款所支付的利息，都不作任何扣除（属于偿还代垫实际发生的费用除外）。同样，在确定常设机构的利润时，也不考虑该常设机构从企业总机构或该企业其它办事处取得的特许权使用费或其它类似款项，以及贷款给该企业总机构或该企业其它办事处所收取的利息（属于偿还代垫实际发生的费用除外）。

四、如果缔约国一方的税法规定，对于某具体行业，在核定利润基础上确定属于常设机构的利润，则第二款并不妨碍该缔约国执行其法律的规定。但是所得到的结果应与本条所规定的 原则一致。

五、不应仅由于常设机构为企业采购货物或商品 将利润归属于该常设机构。

六、在第一款至第五款中，除有适当的和充分的理由需要变动外，每年应采用相同的方法确定属于常设机构的利润。

七、利润中如果包括本协定其它各条单独规定的所得项目时，本条规定不应影响其它各条的规定。

## 第八条

一、（一）缔约国一方企业直接或者间接参与缔约国另一方企业的管理、控制或资本，或者

（二）同一人直接或者间接参与缔约国一方企业和缔约国另一方企业的管理、控制或资本，

在上述任何一种情况下，两个企业之间的商业或财务关系不同于独立企业之间的关系。因此，本应由其中一个企业取得，但由于这些情况而没有取得的利润，可以计入该企业的利润，并据以征税。

二、缔约国一方将缔约国另一方已征税的企业利润，而这部分利润本应由该缔约国一方企业取得的，包括在该

缔约国一方企业的利润内，并且加以征税时，如果这两个企业之间的关系是独立企业之间的关系，该缔约国另一方应对这部分利润所征收的税额加以调整。在确定上述调整时，应适当考虑本协定的其它规定，如有必要，缔约国双方主管当局应相互协商。

## 第九条

一、缔约国一方居民公司支付给缔约国另一方居民的股息，可以在该缔约国另一方征税。

二、然而，这些股息也可以在支付股息的公司是其居民的缔约国，按照该缔约国的法律征税。但是，如果收款人是该股息受益所有人，则所征税款不应超过该股息总额的百分之十。

本款规定，不应影响对该公司支付股息前的利润所征收的公司利润税。

三、本条“股息”一语是指从股份或者非债权关系分享利润的权利取得的所得，以及按照分配利润的公司是其居民的缔约国税法，视同股份所得同样征税的其它公司权利取得的所得。

四、如股息受益所有人是缔约国一方居民，在支付股息的公司是其居民的缔约国另一方，通过设在该缔约国另一方的常设机构进行营业或者通过设在该缔约国另一方的固定基地从事独立个人劳务，据以支付该股息的股份或其它公司权利与该常设机构或固定基地有实际联系的，不适用第一款和第二款的规定。在这种情况下，应视具体情况适用第七条或第十三条的规定。

五、缔约国一方居民公司从缔约国另一方取得利润或所得，该缔约国另一方不得对该公司支付的股息征收任何税收。但支付给该缔约国另一方居民的股息或者据以支付股息的股份或其它公司权利与设在该缔约国另一方的常设机构或固定基地有实际联系的除外。对于该公司的未分配的利润，即使支付的股息或未分配的利润全部或部分是发生于该缔约国另一方的利润或所得，该缔约国另一方也不得征税。

## 第十条

一、发生于缔约国一方而支付给缔约国另一方居民的利息，可以在该缔约国另一方征税。

二、然而，这些利息也可以在该利息发生的缔约国，按照该缔约国的法律征税。但是，如果收款人是该利息受益所有人，则所征税款不应超过利息总额的百分之十。

三、虽有第二款的规定，发生在缔约国一方而为缔约国另一方政府、行政区、地方当局、中央银行或者完全为其政府所有的金融机构取得的利息；或者为该缔约国另一方居民取得的利息。其债权是由该缔约国另一方政府、行政区、地方当局、中央银行或者完全为其政府所有的金融机构间接提供资金的，应在该缔约国一方免税。

四、本条“利息”一语是指从各种债权取得的所得。不论其有无抵押担保或者是否有权分享债务人的利润；特别是从公债、债券或者信用债券取得的所得，包括其溢价和奖金。

五、如果利息受益所有人是缔约国一方居民，在该利息发生的缔约国另一方，通过设在该缔约国另一方的常设机构进行营业或者通过设在该缔约国另一方的固定基地从事独立个人劳务，据以支付该利息的债权与该常设机构或者固定基地有实际联系的，不适用第一款、第二款和第三款的规定。在这种情况下，应视具体情况适用第七条或第

十三条的规定。

六、如果支付利息的人为缔约国一方政府、行政区、地方当局或该缔约国居民，应认为该利息发生在该缔约国。然而，当支付利息的人不论是否为缔约国一方居民，在该缔约国一方设有常设机构或者固定基地，支付该利息的债务与该常设机构或者固定基地有联系，并由其负担这种利息，上述利息应认为发生于该常设机构或固定基地所在缔约国。

七、由于支付利息的人与受益所有人之间或者他们与其他人的特殊关系，就有关债权支付的利息数额超出支付人与受益所有人没有上述关系所能同意的数额时，本条规定应仅适用于后来提及的数额。在这种情况下，对该支付款项的超出部分，仍应按各缔约国的法律征税，但应适当考虑本协定的其它规定。

## 第十一章

一、发生于缔约国一方而支付给缔约国另一方居民的特许权使用费，可以在该缔约国另一方征税。

二、然而，这些特许权使用费也可以在其发生的缔约

国，按照该缔约国的法律征税。但是，如果收款人是该特许权使用费受益所有人，则所征税款不应超过特许权使用费总额的百分之十。

三、本条“特许权使用费”一语是指使用或有权使用文学、艺术或科学著作，包括电影影片、无线电或电视广播使用的胶片、磁带的版权，专利、专有技术、商标、设计、模型、图纸、秘密配方或秘密程序所支付的作为报酬的各种款项，也包括使用或有权使用工业、商业、科学设备或有关工业、商业、科学经验的情报所支付的作为报酬的各种款项。

四、如果特许权使用费受益所有人是缔约国一方居民，在该特许权使用费发生的缔约国另一方，通过设在该缔约国另一方的常设机构进行营业或者通过设在该缔约国另一方的固定基地从事独立个人劳务，据以支付该特许权使用费的权利或财产与该常设机构或固定基地有实际联系的，不适用第一款和第二款的规定。在这种情况下，应视具体情况适用第七条或第十三条的规定。

五、（一）如果支付特许权使用费的人是缔约国一方政府、行政区、地方当局或该缔约国居民，应认为该特许

权使用费发生在该缔约国。然而，当支付特许权使用费的人不论是否为缔约国一方居民，在缔约国一方设有常设机构或者固定基地，支付该特许权使用费的义务与该常设机构或者固定基地有联系，并由其负担特许权使用费，上述特许权使用费应认为发生于该常设机构或者固定基地所在缔约国。

(二) 如果根据第(一)项，特许权使用费不发生于缔约国双方的任何一方，但该特许权使用费与在缔约国双方的一方使用或有权使用该权利或财产有关，上述特许权使用费应认为发生于该缔约国。

六、由于支付特许权使用费的人与受益所有人之间或他们与其他人之间的特殊关系，就有关使用、权利或情报支付的特许权使用费数额超出支付人与受益所有人没有上述关系所能同意的数额时，本条规定应仅适用于后来提及的数额。在这种情况下，对该支付款项的超出部分，仍应按各缔约国的法律征税，但应适当考虑本协定的其它规定。

## 第十二条

一、缔约国一方居民转让第六条所述位于缔约国另一方的不动产取得的收益，可以在该缔约国另一方征税。

二、转让缔约国一方企业在缔约国另一方的常设机构营业财产部分的动产，或者缔约国一方居民在缔约国另一方从事独立个人劳务的固定基地的动产取得的收益，包括转让该常设机构（单独或者随同整个企业）或者该固定基地取得的收益，可以在该缔约国另一方征税。

三、缔约国一方居民转让从事国际运输的船舶或飞机，或者转让属于经营上述船舶、飞机的动产取得的收益，应仅在该缔约国一方征税。

四、转让一个公司股本的股票取得的收益，该公司的财产又主要直接或者间接由位于缔约国一方的不动产所组成，可以在该缔约国征税。

五、转让第四款所述以外的其它股票取得的收益，该项股票又相当于参与缔约国一方居民公司的股权的百分之二十五，可以在该缔约国征税。

六、缔约国一方居民转让第一款至第五款所述财产以

外的其它财产取得的收益，发生于缔约国另一方的，可以在该缔约国另一方征税。

### 第十三条

一、缔约国一方居民的个人由于专业性劳务或者其它独立性活动取得的所得，应仅在该缔约国征税，除非该居民在缔约国另一方为从事上述活动的目的设有经常使用的固定基地，或者在该缔约国另一方有关历年中连续或累计停留超过一百八十三天。如果该居民拥有上述固定基地或在该缔约国另一方连续或累计停留上述日期，其所得可以在该缔约国另一方征税，但仅限归属于该固定基地的所得，或者在该缔约国另一方上述连续或累计期间取得的所得。

二、“专业性劳务”一语特别包括独立的科学、文学、艺术、教育或教学活动，以及医师、律师、工程师、建筑师、牙医师和会计师的独立活动。

### 第十四条

一、除适用第十五条、第十七条、第十八条、第十九

条和第二十条的规定以外，缔约国一方居民因受雇取得的薪金、工资和其它类似报酬，除在缔约国另一方受雇的以外，应仅在该缔约国一方征税。在该缔约国另一方受雇取得的报酬，可以在该缔约国另一方征税。

二、虽有第一款的规定，缔约国一方居民因在缔约国另一方受雇取得的报酬，同时具有以下三个条件的，应仅在该缔约国一方征税：

- (一) 收款人在有关历年中在该缔约国另一方停留连续或累计不超过一百八十三天；
- (二) 该项报酬由并非该缔约国另一方居民的雇主支付或代表雇主支付；
- (三) 该项报酬不是由雇主设在该缔约国另一方的常设机构或固定基地所负担。

## 第十五条

缔约国一方居民作为缔约国另一方居民公司的董事会成员取得的董事费和其它类似款项，可以在该缔约国另一方征税。

## 第十六条

一、虽有第十三条和第十四条的规定，缔约国一方居民，作为表演家，如戏剧、电影、广播或电视艺术家、音乐家或者作为运动员，在缔约国另一方从事其个人活动取得的所得，可以在该缔约国另一方征税。

然而，如果该缔约国一方居民作为表演家或运动员，按照缔约国双方政府同意的文化交流的特别计划从事这些活动，该项所得在该缔约国另一方应予免税。

二、虽有第七条、第十三条和第十四条的规定，表演家或运动员从事其个人活动取得的所得，并非归属表演家或运动员本人，而是归属于其他人，可以在该表演家或运动员从事其活动的缔约国征税。

然而，如果这些活动是按照缔约国双方政府同意的文化交流的特别计划从事，该项所得在该缔约国应予免税。

## 第十七条

一、除适用第十八条第二款的规定以外，因以前的雇佣关系支付给缔约国一方居民的退休金和其它类似报酬，

应仅在该缔约国一方征税。

二、虽有第一款的规定，缔约国一方政府、行政区或地方当局根据其社会保险制度或公共福利计划支付的退休金和其它款项，应仅在该缔约国征税。

## 第十八条

一、（一）缔约国一方政府、行政区或地方当局对向其提供服务的个人支付退休金以外的报酬，应仅在该缔约国征税。

（二）但是，如果该项服务是在缔约国另一方提供，而且提供服务的个人是该缔约国另一方的居民，并且该居民：

- 1、是该缔约国国民；或者
- 2、不是为了提供该项服务的目的，而成为该缔约国的居民，

该项报酬，应仅在该缔约国另一方征税。

二、（一）缔约国一方政府、行政区、地方当局支付的或者从其建立的基金中对向其提供服务的个人支付的退休金，应仅在该缔约国征税。

(二) 但是, 如果提供服务的个人是缔约国另一方居民, 并且是其国民的, 该项退休金应仅在该缔约国另一方征税。

三、第十四条、第十五条、第十六条和第十七条的规定, 应适用于为缔约国一方政府、行政区或地方当局进行营业提供服务所取得的报酬和退休金。

### 第十九条

任何个人是、或者在直接前往缔约国一方之前曾是缔约国另一方居民, 主要由于在该缔约国一方的大学、学院、学校或其它公认的教育机构和科研机构从事教学、讲学或研究的目的暂时停留在该缔约国一方, 其停留时间累计不超过三年的, 该缔约国一方应对其由于教学、讲学或研究取得的报酬, 免予征税。

### 第二十条

学生、企业学徒或实习生是、或者在直接前往缔约国一方之前曾是缔约国另一方居民, 仅由于接受教育、培训或者获取特别的技术经验的目的, 停留在该缔约国一方,

对于下列款项，该缔约国应免予征税：

- (一) 为了维持生活、接受教育、学习、研究或培训的目的，从国外收到的款项；
- (二) 政府、科学、教育或其它免税组织给予的赠款或奖金；
- (三) 在该缔约国从事个人劳务的所得，在任何纳税年度数额不超过 5,000 美元或等值的中国人民币。

根据本条提供的优惠，仅延伸到为完成接受教育或培训所必要的合理时期。

## 第二十一条

一、缔约国一方居民的各项所得，不论在什么地方发生，凡本协定上述各条未作规定的，应仅在该缔约国征税。

二、第六条第二款规定的不动产所得以外的其它所得，如果所得的收款人是缔约国一方居民，通过设在缔约国另一方的常设机构在该缔约国另一方进行营业，或者通过设在该缔约国另一方的固定基地在该缔约国另一方从事独立个人劳务，据以支付所得的权利或财产与该常设机

构或固定基地有实际联系，不适用第一款的规定。在这种情况下，应视具体情况适用第七条或第十三条的规定。

三、虽有第一款和第二款的规定，缔约国一方居民的各项所得，凡本协定上述各条未作规定，而发生在缔约国另一方的，可以在该缔约国另一方征税。

## 第二十二条

一、在中华人民共和国，消除双重征税如下：

(一) 中国居民从美国取得的所得，按照本协定规定对该项所得缴纳的美国所得税，应允许在对该居民征收的中国税收中抵免。但是，抵免额不应超过对该项所得按照中国税法和规章计算的中国税额。

(二) 从美国取得的所得是美国居民公司支付给中国居民公司的股息，同时该中国居民公司拥有支付股息公司股份不少于百分之十的，该项抵免应考虑支付该股息公司对于从中支付股息的利润向美国缴纳的所得税。

二、在美利坚合众国，按照美国法律规定，美国应允许其居民或公民在对所得征收的美国税收中抵免：

(一) 该居民或公民或代表该居民或公民向中国缴纳

的所得税；

(二) 在美国公司拥有中国居民公司的选举权不少于百分之十，并且该美国公司从该公司取得股息的情况下，分配公司或代表该分配公司对于从中支付股息的利润向中国缴纳的所得税。

本协定第二条的第一款第(一)项和第二款中所述的税种应认为是本款所述的所得税。

三、缔约国一方居民取得的，按照本协定可以在缔约国另一方征税的所得，应认为发生于该缔约国另一方。

### 第二十三条

一、缔约国一方国民在缔约国另一方负担的税收或者有关条件，不应与缔约国另一方国民在相同情况下，负担或可能负担的税收或者有关条件不同或比其更重。虽有第一条的规定，本款规定也适用于不是缔约国一方或者双方居民的人。

二、缔约国一方企业在缔约国另一方的常设机构税收负担，不应高于该缔约国另一方对其本国进行同样活动的企业。本规定不应被理解为缔约国一方由于民事地位、家

庭负担给予本国居民税收上的个人扣除、优惠和减税也必须给予缔约国另一方居民。

三、除适用第八条、第十条第七款或第十一条第六款规定外，缔约国一方居民支付给缔约国另一方居民的利息、特许权使用费和其它款项，在确定该缔约国一方居民应纳税利润时，应与在同样情况下支付给该缔约国一方居民同样予以扣除。

四、缔约国一方企业的资本全部或部分，直接或间接为缔约国另一方一个或一个以上的居民拥有或控制，该企业在该缔约国一方负担的税收或者有关条件，不应与该缔约国一方其它同类企业的负担或可能负担的税收或者有关条件不同或比其更重。

#### 第二十四条

一、当一个人认为，缔约国一方或者双方的措施，导致或将导致对其不符合本协定规定的征税时，可以不考虑各缔约国国内法律的补救办法，将案情提交本人为其居民的缔约国主管当局；或者如果其案情属于第二十三条第一款，可以提交本人为其国民的缔约国主管当局。该项案情

必须在不符合本协定规定的征税措施第一次通知之日起，三年内提出。

二、上述主管当局如果认为所提意见合理，又不能单方面圆满解决时，应设法同缔约国另一方主管当局相互协商解决，以避免不符合本协定的征税。达成的协议应予执行，而不受各缔约国国内法律的时间限制。

三、缔约国双方主管当局应通过协议设法解决在解释或实施本协定时发生的困难或疑义，也可以对本协定未作规定的消除双重征税问题进行协商。

四、缔约国双方主管当局为达成第二款和第三款的协议，可以相互直接联系。为有助于达成协议，双方主管当局可以进行会谈，口头交换意见。

## 第二十五条

一、缔约国双方主管当局应交换为实施本协定的规定所必需的情报，或缔约国双方关于本协定所涉及的税种的国内法律所必需的情报（以根据这些法律征税与本协定不相抵触为限），特别是防止税收欺诈、偷漏税的情报。情报交换不受第一条的限制。缔约国一方收到的情报应作密件处

理，仅应告知与本协定所含税种有关的查定、征收、管理、执行或起诉、裁决上诉的有关人员或当局（包括法院和行政管理部门）。上述人员或当局应仅为上述目的使用该情报，但可以在公开法庭的诉讼程序或法庭判决中透露有关情报。

二、第一款的规定在任何情况下，不应被理解为缔约国一方有以下义务：

（一）采取与该缔约国或缔约国另一方法律或行政惯例相违背的行政措施；

（二）提供按照该缔约国或缔约国另一方法律或正常行政渠道不能得到的情报；

（三）提供泄漏任何贸易、经营、工业、商业、专业秘密、贸易过程的情报或者泄漏会违反公共政策的情报。

## **第二十六条**

本协定应不影响按国际法一般规则或特别协定规定的外交代表或领事官员的财政特权。

## **第二十七条**

缔约国双方应在完成各自使本协定生效的法律程序

后，通过外交途径书面通知对方。本协定自最后一方的通知发出之日起三十天生效，并对次年一月一日或以后开始的纳税年度中取得的所得有效。

### 第二十八条

本协定应长期有效。但缔约国任何一方可以在本协定生效之日起五年后任何历年六月三十日或以前，通过外交途径书面通知对方终止本协定。在这种情况下，本协定对终止通知发出后次年一月一日或以后开始的纳税年度中取得的所得停止有效。

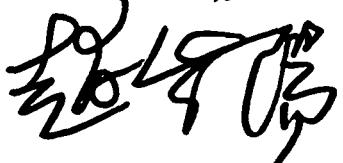
本协定于一九八四年四月三十日在北京签订，一式两份，每份都用中文和英文写成，两种文本具有同等效力。

中华人民共和国政府

美利坚合众国政府

代 表

代 表



## 中华人民共和国政府和美利坚合众国政府 关于对所得避免双重征税和防止 偷漏税的协定的议定书

在签订中华人民共和国政府和美利坚合众国政府关于对所得避免双重征税和防止偷漏税的协定（以下简称“协定”）时，双方同意下列规定应作为协定的组成部分：

一、本协定不应以任何方式限制缔约国一方根据该缔约国法律或缔约国双方政府间的协定，已经给予或今后可能给予缔约国另一方的税收优惠。

二、虽有本协定规定，美国可以对其公民征税。除本协定第八条第二款、第十七条第二款、第十八条、第十九条、第二十条、第二十二条、第二十三条、第二十四条和第二十六条规定外，美国可以对其居民（根据第四条确定）征税。

三、虽有本协定的规定，美国可以征收其社会保险税、个人控股公司税以及累积收益税。但是，对于在一个纳税年度中，一个或一个以上的为中国居民的个人（非美

国公民），或中国政府或完全由其拥有的机构，直接或间接地完全拥有的中国公司，美国应在该纳税年度免予征收个人控股公司税和累积收益税。

四、协定第三条规定的“人”一语，应包括遗产或信托。

五、在适用本协定第四条第二款时，缔约国双方主管当局应以联合国关于发达国家和发展中国家双重征税协定范本第四条第二款的规则为准。

六、在本协定第十一条第三款中，双方同意，对于租赁工业、商业或科学设备所支付的特许权使用费，只就这些特许权使用费总额的百分之七十征税。

七、双方同意，如果第三国的公司主要为享受本协定优惠的目的而成为缔约国一方居民，缔约国双方主管当局可经协商，不给予本协定第九条、第十条和第十一条的优惠。

八、本协定不应影响两国政府一九八二年三月五日在北京签订的关于互免海运、空运企业运输收入税收的协定的执行。

本议定书于一九八四年四月三十日在北京签订，一

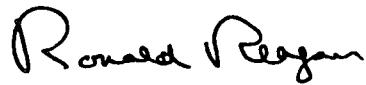
式两份，每份都用中文和英文写成，两种文本具有同等效力。

中华人民共和国政府

美利坚合众国政府

代 表

代 表



[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES  
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC  
OF CHINA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE  
PREVENTION OF TAX EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON IN-  
COME

The Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of China.

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of tax evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

*Article 1*

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article 2*

1. The taxes to which this Agreement applies are

a) in the People's Republic of China:

- (i) the individual income tax;
  - (ii) the income tax concerning joint ventures with Chinese and foreign investment;
  - (iii) the income tax concerning foreign enterprises;
  - (iv) the local income tax
- (hereinafter referred to as "Chinese tax").

b) in the United States of America: the Federal income taxes imposed by the Internal Revenue Code

(hereinafter referred to as "United States tax").

2. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, those referred to in paragraph 1. Within an appropriate time period, the competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

*Article 3*

In this Agreement, unless the context otherwise requires,

- a) the term "the People's Republic of China", when used in a geographical sense, means all the territory of the People's Republic of China, including its territorial sea, in which the laws relating to Chinese tax are in force, and all the area beyond its territorial sea, including the sea-bed and subsoil thereof, over which the People's Republic of China has jurisdiction in accordance with international law and in which the laws relating to Chinese tax are in force;
- b) the term "United States of America", when used in a geographical sense, means all the territory of the United States of America, including its territorial sea, in which the laws relating to United States tax are in force, and all the area beyond its territorial sea, including the sea bed and subsoil thereof, over which the United States of America has jurisdiction in accordance with international law and in which the laws relating to United States tax are in force;
- c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the People's Republic of China or the United States of America, as the context requires;
- d) the term "tax" means Chinese tax or United States tax, as the context requires;
- e) the term "person" includes an individual, a company, a partnership and any other body of persons;
- f) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- h) the term "nationals" means all individuals having the nationality of a Contracting State and all legal persons, partnerships and other bodies of persons deriving their status as such from the law in force in a Contracting State;
- i) the term "competent authority" means
  - i) in the People's Republic of China, the Ministry of Finance or its authorized representative; and
    - ii) in the United States of America, the Secretary of the Treasury or his authorized representative.

2. As regards the application of the Agreement by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State concerning the taxes to which the Agreement applies.

#### *Article 4*

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that Contracting State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of head office, place of incorporation or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then the competent authorities of the Contracting States shall determine

through consultations the Contracting State of which that individual shall be deemed to be a resident for the purposes of this Agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both Contracting States, then the competent authorities of the Contracting States shall determine through consultations the Contracting State of which the company shall be deemed to be a resident for the purposes of this Agreement, and, if they are unable to so determine, the company shall not be considered to be a resident of either Contracting State for purposes of enjoying benefits under this Agreement.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of the United States of America, and, under a tax agreement between the People's Republic of China and a third country is also a resident of that third country, the company shall not be considered to be a resident of the United States of America for purposes of enjoying benefits under this Agreement.

#### *Article 5*

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop; and

f) a mine, an oil or gas well, a quarry, or any other place of extraction of natural resources.

3. The term "permanent establishment" also includes:

a) a building site, a construction, assembly or installation project, or supervisory activities in connection therewith, but only where such site, project or activities continue for a period of more than six months;

b) an installation, drilling rig or ship used for the exploration or exploitation of natural resources, but only if so used for a period of more than three months; and

c) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only where such activities continue (for the same or a connected project) within the country for a period or periods aggregating more than six months within any twelve month period.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 through 3, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of the activities mentioned in subparagraphs a) through e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person, other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies, is acting on behalf of an enterprise and has and habitually exercises in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph if it is shown that the transactions between the agent and the enterprise were not made under arm's-length conditions.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

#### *Article 6*

1. Income derived by a resident of a Contracting State from real property situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. The term "real property" shall have the meaning which it has under the laws of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to real property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of real property and rights to variable or fixed payments as consideration for the

working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as real property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of real property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from real property of an enterprise and to income from real property used for the performance of independent personal services.

#### *Article 7*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other Contracting State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties or other similar payments or by way of interest on money lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, for amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties or other similar payments or by way of interest on money lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.

4. Insofar as the tax law of a Contracting State provides with respect to a specific industry that the profits to be attributed to a permanent establishment are to be determined on the basis of a deemed profit, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from applying those provisions of its law, provided that the result is in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of paragraphs 1 through 5, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

*Article 8*

1. Where

- a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State or
- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case the relationship between the two enterprises in their commercial or financial relations differs from that which would exist between independent enterprises, then any profits which, but for those conditions would have accrued to one of the enterprises, but by reason of those conditions have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that Contracting State-and taxes accordingly-profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other Contracting State, and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other Contracting State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be paid to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

*Article 9*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that Contracting State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed 10 percent of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the taxation laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding or other corporate rights in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or 13, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other Contracting State or insofar as the holding or other corporate rights in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other Contracting State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other Contracting State.

#### *Article 10*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that Contracting State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest, the tax so charged shall not exceed 10 percent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and derived by the government of the other Contracting State, a political subdivision or local authority thereof, the Central Bank of that other Contracting State or any financial institution wholly owned by that government, or by any resident of the other Contracting State with respect to debt-claims indirectly financed by the government of that other Contracting State, a political subdivision or local authority thereof, the Central Bank of that other Contracting State or any financial institution wholly owned by that government, shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities, and income from bonds or debentures, including premiums or prizes attaching to such securities, bonds, or debentures.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively

connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or 13, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is the government of that Contracting State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

#### *Article 11*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that Contracting State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 10 percent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematographic films or films or tapes used for radio or television broadcasting, any patent, technical know-how, trademark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or 13, as the case may be, shall apply.

5. a) Royalties will be deemed to arise in a Contracting State when the payer is the government of that Contracting State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred,

and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

b) Where under subparagraph a) royalties do not arise in one of the Contracting States, and the royalties relate to the use of, or the right to use, the right or property in one of the Contracting States, the royal ties shall be deemed to arise in that Contracting State.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right, or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

### *Article 12*

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of real property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. Gains from the alienation of movable (personal) property forming part of the business assets of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, or of movable (personal) property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or such a fixed base, may be taxed in that other Contracting State.

3. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and of movable (personal) property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that Contracting State.

4. Gains from the alienation of shares of the capital stock of a company the property of which consists directly or indirectly principally of real property situated in a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

5. Gains from the alienation of shares other than those mentioned in paragraph 4 representing a participation of 25 percent in a company which is a resident of a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

6. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1 through 5 and arising in the other Contracting State may be taxed in the other Contracting State.

### *Article 13*

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that Contracting State, unless he has a fixed base regularly available to him in the other

Contracting State for the purpose of performing his activities or he is present in that other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned. If he has such a fixed base or remains in that other Contracting State for the afore said period or periods, the income may be taxed in that other Contracting State, but only so much of it as is attributable to that fixed base or is derived in that other Contracting State during the aforesaid period or periods.

2. The term "professional services" includes, especially, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

#### *Article 14*

1. Subject to the provisions of Articles 15, 17, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that Contracting State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned; and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other Contracting State; and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other Contracting State.

#### *Article 15*

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

#### *Article 16*

1. Notwithstanding the provisions of Articles 13 and 14, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio, or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other Contracting State.

However, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer or athlete from activities exercised in accordance with a special program for cultural exchange agreed upon by the governments of both Contracting States shall be exempt from tax by the other Contracting State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 13 and 14, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

However, if those activities are exercised in accordance with a special program for cultural exchange agreed upon by the governments of both Contracting States, the income so derived shall be exempt from tax by the other Contracting State.

*Article 17*

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 18, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions and other payments made by the government, a political subdivision or a local authority of a Contracting State under its social security system or public welfare plan shall be taxable only in that Contracting State.

*Article 18*

1. a) Remuneration, other than a pension, paid by the government or a political subdivision or a local authority of a Contracting State to an individual in respect of services rendered to that government or subdivision or authority shall be taxable only in that Contracting State.

b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other Contracting State and the individual is a resident of that other Contracting State who:

(i) is a national of that other Contracting State; or

(ii) did not become a resident of that other Contracting State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, the government or a political subdivision or a local authority of a Contracting State to an individual in respect of services rendered to that government or subdivision or authority shall be taxable only in that Contracting State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that other Contracting State.

3. The provisions of Articles 14, 15, 16 and 17 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by the government or a political subdivision or a local authority of a Contracting State.

*Article 19*

An individual who is, or immediately before visiting a Contracting State was, a resident of the other Contracting State and is temporarily present in the first-mentioned Contracting State for the primary purpose of teaching, giving lectures or conducting research at a university, college, school or other accredited educational institution or scientific research institution in the first-mentioned Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State for a period not exceeding three years in the aggregate in respect of remuneration for such teaching, lectures or research.

*Article 20*

A student, business apprentice or trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education, training or obtaining special technical experience shall be exempt from tax in that Contracting State with respect to:

- a) payments received from abroad for the purpose of his maintenance, education, study, research or training;
- b) grants or awards from a government, scientific, educational or other tax-exempt organization; and
- c) income from personal services performed in that Contracting State in an amount not in excess of 5,000 United States dollars or its equivalent in Chinese yuan for any taxable year.

The benefits provided under this Article shall extend only for such period of time as is reasonably necessary to complete the education or training.

*Article 21*

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income other than that from real property as defined in paragraph 2 of Article 6 if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or 13, as the case may be, shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement and arising in the other Contracting State may also be taxed in that other Contracting State.

*Article 22*

1. In the People's Republic of China, double taxation shall be eliminated as follows:

a) Where a resident of China derives income from the United States, the amount of the United States income tax payable in respect of that income in accordance with the provisions of this Agreement shall be allowed as a credit against the Chinese tax imposed on that resident.

The amount of credit, however, shall not exceed the amount of the Chinese tax computed with respect to that income in accordance with the taxation laws and regulations of China.

b) Where the income derived from the United States is a dividend paid by a company which is a resident of the United States to a company which is a resident of China and which owns not less than 10 percent of the shares of the company paying the dividend, the credit shall take into account the United States income tax payable by the company paying the dividend in respect of the profits out of which the dividends are paid.

2. In the United States of America, in accordance with the provisions of the law of the United States, the United States shall allow to a resident or citizen of the United States as a credit against the United States tax on income:

a) the income tax paid to China by or on behalf of such resident or citizen; and

b) in the case of a United States company owning at least 10 percent of the voting rights in a company which is a resident of China and from which the United States company receives dividends, the income tax paid to China by or on behalf of the distributing company with respect to the profits out of which the dividends are paid.

For the purposes of this paragraph of this Agreement, the taxes referred to in paragraphs 1 a) and 2 of Article 2 shall be considered income taxes.

3. Income derived by a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Agreement shall be deemed to arise in that other Contracting State.

*Article 23*

I. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favorably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and re-

ductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of Article 8, paragraph 7 of Article 10 or paragraph 6 of Article 11 apply, interest, royalties and other disbursements paid by a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purposes of determining the taxable profits of the first-mentioned resident, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned Contracting State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned Contracting State are or may be subjected.

#### *Article 24*

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those Contracting States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 23, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement.

2. The competent authority shall endeavor, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case through consultation with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavor to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of paragraphs 2 and 3. To facilitate reaching a mutual agreement, the competent authorities of both Contracting States may meet for an oral exchange of opinions.

#### *Article 25*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Agreement insofar as the taxation

thereunder is not contrary to this Agreement, in particular for the prevention of fraud or evasion of such taxes. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment, collection, or administration of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy.

#### *Article 26*

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

#### *Article 27*

Each of the Contracting States shall notify the other Contracting State in writing, through diplomatic channels, upon the completion of their respective legal procedures to bring this Agreement into force. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of the latter of such notifications and shall take effect as respects income derived during taxable years beginning on or after the first day of January next following the date on which this Agreement enters into force.

#### *Article 28*

This Agreement shall remain in force indefinitely, but either Contracting State may terminate the Agreement by giving notice to the other Contracting State in writing through diplomatic channels on or before June 30 in any calendar year after five years from the date on which this Agreement enters into force. In such event, the Agreement shall cease to have effect with respect to income derived during taxable years beginning on or after the first day of January of the year following that in which the notice of termination is given.

Done at Beijing on the 30th day of April, 1984, in duplicate, in the Chinese and English languages, the two texts having equal authenticity.

For the Government of the United States of America:

RONALD REAGAN

For the Government of the People's Republic of China:

ZHAO ZIYANG

PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S  
REPUBLIC OF CHINA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND  
THE PREVENTION OF TAX EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON IN-  
COME

At the signing of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of China for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Tax Evasion with Respect to Taxes on Income (hereinafter referred to as "the Agreement"), both sides have agreed upon the following provisions which form an integral part of the Agreement:

1. This Agreement shall not restrict in any manner any tax benefit which is or may hereafter be accorded in a Contracting State by the laws of that Contracting State or by any Agreement between the governments of the Contracting States.
2. Notwithstanding any provision of the Agreement, the United States may tax its citizens. Except as provided in paragraph 2 of Article 8, paragraph 2 of Article 17, and Articles 18, 19, 20, 22, 23, 24 and 26 of this Agreement, the United States may tax its residents (as determined under Article 4).
3. The United States may impose its social security tax, its personal holding company tax and its accumulated earnings tax notwithstanding any provision of this Agreement. However, a Chinese company shall be exempt from the personal holding company tax or the accumulated earnings tax in the United States during a taxable year if during that taxable year the company is wholly-owned, directly or indirectly, either by one or more individuals who are residents of China (and who are not citizens of the United States) or by the Government of China or any wholly-owned agency thereof.
4. The term "person" as defined in Article 3 of the Agreement shall include an estate or a trust.
5. In applying paragraph 2 of Article 4 of this Agreement, the competent authorities of both Contracting States shall be guided by the rules contained in paragraph 2 of Article 4 of the United Nations Model Double Taxation Convention between Developed and Developing Countries.
6. For purposes of paragraph 3 of Article 11 of this Agreement, it is agreed by both sides that, in the case of royalties paid for the rental of industrial, commercial or scientific equipment, the tax shall be imposed on 70 percent of the gross amount of such royalties.
7. It is agreed by both sides that the competent authorities of the Contracting States may through consultation deny the benefits of Articles 9, 10 and 11 to a company of a third country if the company becomes a resident of a Contracting State for the principal purpose of enjoying benefits under this Agreement.
8. This Agreement shall not affect the application of the agreement between the two governments with respect to mutual exemption from taxation of transportation income of shipping and air transport enterprises, signed at Beijing on March 5, 1982.

Done at Beijing on the 30th day of April, 1984, in duplicate, in the Chinese and English languages, the two texts having equal authenticity.

For the Government of the United States of America:

RONALD REAGAN

For the Government of the People's Republic of China:

ZHAO ZIYANG

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

[EXCHANGE OF NOTES]

I

Beijing, April 30, 1984

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of China for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Tax Evasion with Respect to Taxes on Income which was signed today (hereinafter referred to as "the Agreement") and to confirm, on behalf of the Government of the United States of America, the following understanding reached between the two Governments:

Both sides agree that a tax sparing credit shall not be provided in Article 22 of this Agreement at this time. However, the Agreement shall be promptly amended to incorporate a tax sparing credit provision if the United States here after amends its laws concerning the provision of tax sparing credits, or the United States reaches agreement on the provisions of a tax sparing credit with any other country.

I have the honor to request Your Excellency to confirm the foregoing understanding on behalf of Your Excellency's Government.

I avail myself of this opportunity to assure Your Excellency of my highest consideration.

President of the United States of America,  
RONALD REAGAN

His Excellency  
Zhao Ziyang  
Premier of the State Council of the  
People's Republic of China

[ CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS ]

II

美利坚合众国总统罗纳德·里根先生阁下

阁下：

我谨收到阁下今日的来函，内容如下：

“阁下：

我荣幸地提及今天签署的美利坚合众国政府和中华人民共和国政府关于对所得避免双重征税和防止偷漏税的协定（以下简称“协定”），并代表美利坚合众国政府确认两国政府达成的下述谅解：

双方同意，协定第二十二条暂不规定税收饶让抵免。但是，如果美国今后修改有关税收饶让抵免规定的法律，或者美国同任何其他国家对税收饶让抵免的规定达成协议，本协定即应修改列入税收饶让抵免的规定。

我荣幸地请阁下代表贵国政府确认前述谅解。

顺此向阁下表示敬意。”

我荣幸地代表中华人民共和国政府同意阁下来函中所述的谅解。

顺此向阁下表示敬意。

中华人民共和国国务院总理



一九八四年四月三十日于北京

[ TRANSLATION — TRADUCTION<sup>1</sup> ]

Excellency:

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of Today's date, which reads as follows:

*[See note I]*

I have the honour to confirm the understanding contained in Your Excellency's Note, on behalf of the Government of the People's Republic of China.

I avail myself of this opportunity to assure Your Excellency of my highest consideration,

ZHAO ZIYANG  
Premier of the State Council  
of the People's Republic of China

His Excellency  
Ronald Reagan  
President of the United States of America

---

1. Translation provided by the Government of the United States of America -- Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE  
TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR  
L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU**

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Chine,

Désireux de conclure un accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

*Article 2*

1. Les impôts auxquels s'applique le présent Accord sont :
  - a) En ce qui concerne la République populaire de Chine :
    - i) L'impôt sur le revenu des particuliers ;
    - ii) L'impôt sur le revenu concernant les entreprises communes créées avec des investissements chinois et étrangers ;
    - iii) L'impôt sur le revenu concernant les entreprises étrangères ;
    - iv) L'impôt local sur le revenu  
(ci-après dénommés " impôt chinois ") ;
  - b) En ce qui concerne les États-Unis d'Amérique, les impôts fédéraux sur le revenu prévus par l'Internal Revenue Code  
(ci-après dénommés " impôt des États-Unis ").

2. L'Accord s'applique également aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts visés au paragraphe 1 ou qui les remplaceraient. Dans un délai raisonnable, les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

*Article 3*

1. Au sens du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) L'expression " République populaire de Chine ", lorsqu'elle est utilisée dans un sens géographique, désigne l'ensemble du territoire de la République populaire de Chine et ses eaux territoriales, dans lesquels la législation relative à l'impôt chinois est en vigueur, et toute région située en dehors de ses eaux territoriales, le fond des mers et son sous-sol dans les limites de laquelle la République populaire de Chine peut exercer sa compétence conformément au droit international et dans laquelle la législation relative à l'impôt chinois est en vigueur ;

b) L'expression " États-Unis d'Amérique ", lorsqu'elle est utilisée dans un sens géographique, désigne l'ensemble du territoire des États-Unis d'Amérique et leurs eaux territoriales dans lesquels la législation relative à l'impôt des États-Unis est en vigueur et toute région située en dehors de ses eaux territoriales, le fond des mers et son sous-sol dans les limites de laquelle les États-Unis d'Amérique peuvent exercer leur compétence conformément au droit international et dans laquelle la législation relative à l'impôt des États-Unis est en vigueur ;

c) Les expressions " un des États contractants " et " l'autre État contractant " désignent, selon le contexte, la République populaire de Chine ou les États-Unis d'Amérique ;

d) Le terme " impôt " désigne, selon le contexte, l'impôt chinois ou l'impôt des États-Unis ;

e) Le terme " personne " comprend les personnes physiques, les sociétés, les sociétés de personnes et tous autres groupements de personnes ;

f) Le terme " société " désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition ;

g) Les expressions " entreprise d'un État contractant " et " entreprise de l'autre État contractant " désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant ;

h) Le terme " ressortissant " désigne toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant et toute personne morale, société de personnes ou autre groupement de personnes dont le statut est régi par la législation en vigueur dans un État contractant ;

i) L'expression " autorité compétente " désigne

i) en ce qui concerne la République populaire de Chine, le Ministère des Finances ou son représentant autorisé ; et

ii) en ce qui concerne les États-Unis d'Amérique, le Secrétaire au Trésor ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de l'Accord par un État contractant, tout terme qui n'y est pas défini a le sens que lui attribue le droit de cet État contractant concernant les impôts auxquels s'applique l'Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

#### *Article 4*

1. Au sens du présent Accord, l'expression " résident d'un État contractant " désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit État contractant, y est assujettie à l'impôt

en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège social, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne physique est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants déterminent par voie de consultations l'État contractant dont ladite personne physique est réputée être un résident aux fins de jouir des avantages prévus par le présent Accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une société est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants déterminent par voie de consultations l'État contractant dont ladite société est réputée être un résident aux fins du présent Accord, et, si elles ne peuvent pas déterminer ainsi, la société n'est réputée être un résident d'aucun des États contractants aux fins de jouir des avantages prévus par le présent Accord.

4. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une société est un résident des États-Unis d'Amérique et, en vertu d'un accord relatif à la fiscalité entre la République populaire de Chine et un pays tiers, est également un résident dudit pays tiers, la société n'est pas réputée être un résident des États-Unis d'Amérique aux fins de jouir des avantages prévus par le présent Accord.

#### *Article 5*

1. Au sens du présent Accord, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce son activité en totalité ou en partie.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment :

- a) un siège de direction ;
- b) une succursale ;
- c) un bureau ;
- d) une usine ;
- e) un atelier ; et

f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. L'expression "établissement stable" comprend également :

a) un chantier de construction, un projet d'installation ou de montage ou des activités de surveillance y afférentes, mais uniquement si la durée de ce chantier, de ce projet ou de ces activités est supérieure à 6 mois ;

b) une installation, une plate-forme de forage ou un navire qui est utilisé pour l'exploration ou le développement de ressources naturelles, mais uniquement si cette installation, cette plate-forme ou ce navire est utilisé pendant plus de 3 mois ; et

c) la fourniture de services, y compris les services de consultants, par une entreprise agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel engagé à cet effet par l'entreprise, mais uniquement si de telles activités se poursuivent pour le même projet ou un projet

connexe dans le pays pendant une période ou des périodes représentant au total plus de 6 mois au cours d'une période de 12 mois.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 à 3 du présent article, l'expression "établissement stable" est réputée ne pas comprendre :

- a) l'utilisation d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise ;
- b) la conservation d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison ;
- c) la conservation d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise ;
- d) l'utilisation d'un établissement fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise ;
- e) l'utilisation d'un établissement fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire ;
- f) l'utilisation d'un établissement fixe d'affaires aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas (a) à (e) du présent paragraphe, à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, lorsqu'une personne, autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'appliquent les dispositions du paragraphe 6 du présent article, agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant du pouvoir, qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, celle-ci est réputée avoir un établissement stable dans ledit État contractant au regard de toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 du présent article, et qui, exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation fixe d'affaires un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise d'un État contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle exerce son activité dans cet autre État contractant par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un tel agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise, il n'est pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe, s'il est établit que les transactions entre l'agent et l'entreprise diffèrent de celles qui auraient existé entre des personnes indépendantes.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

*Article 6*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. L'expression " biens immobiliers " a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. Sont considérés dans tous les cas comme biens immobiliers, les accessoires, le cheptel et le matériel utilisé pour l'exploitation agricole et forestière, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles. Les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

*Article 7*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État contractant, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État contractant, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs. Toutefois, aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement de frais encourus) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission, pour des services précis rendus ou pour une activité de direction, ou comme honoraires de services techniques ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable. De même, il n'est pas tenu compte, dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, des sommes (autres que le remboursement des frais encourus) portées par

l'établissement stable au débit du siège central de l'entreprise ou de l'un quelconque de ses autres bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou comme honoraires de services techniques ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux.

4. Pour autant que la législation fiscale d'un État contractant prévoit, en ce qui concerne une activité précise, que les bénéfices imputables à un établissement stable doivent être déterminés sur la base d'un bénéfice supposé, aucune disposition du paragraphe 2 du présent article n'empêche ledit État contractant d'appliquer lesdites dispositions de sa loi, à condition que le résultat soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du seul fait qu'il a acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes 1 à 5 du présent article, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

#### *Article 8*

1. Lorsque :

a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une de ses entreprises, et impose en conséquence, des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a déjà été imposée dans cet autre État contractant, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui l'auraient été entre des entreprises indépendantes, l'autre État contractant procédera à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il sera dûment tenu compte des autres dispositions du présent Accord, et, si cela est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consulteront.

*Article 9*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État contractant ; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. cent du montant brut des dividendes.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de l'entreprise au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme " dividendes " employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, de droits de jouissance, de parts de mine, de parts de fondateur ou d'autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État contractant dont l'entreprise distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont l'entreprise qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une entreprise qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État contractant ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État contractant, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués de l'entreprise, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État contractant.

*Article 10*

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État contractant ; mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les intérêts ayant leur source dans un État contractant et reçus par le gouvernement de l'autre État contractant, l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, la Banque centrale de cet autre État contractant ou tout organisme de ce gouvernement, ou par tout autre résident de cet

autre État contractant au titre de créances détenues par ce résident qui sont financées, garanties ou assurées par le gouvernement de cet autre État contractant, l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, la banque centrale de cet autre État contractant ou tout organisme de ce gouvernement, sont exonérés d'impôt dans le premier État contractant.

4. Le terme " intérêts ", employé dans le présent article, désigne les revenus des créances de toute nature assorties ou non de garanties hypothécaires et assorties ou non d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 13, selon le cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme ayant leur source dans un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État contractant. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme ayant leur source dans l'État contractant où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

#### *Article 11*

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État contractant ; mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des redevances.

3. Le terme " redevances ", employé dans le présent article, désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, ou les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, de connaissances techniques, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou pour l'usage ou la concession

de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement audit établissement stable ou à ladite base fixe. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 13, suivant le cas, sont applicables.

5. a) Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État contractant, une de ses subdivisions politiques, collectivités locales ou un résident de cet État contractant. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État contractant où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

b) Lorsque, aux termes des dispositions de l'alinéa a, les redevances ne proviennent pas de l'un des États contractants et que les redevances sont liées à l'utilisation ou à la concession du droit d'utilisation du droit ou les biens dans un des États contractants, les redevances sont réputées provenir dudit État contractant.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

#### *Article 12*

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation des biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif commercial d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État contractant.

3. Les gains obtenus par un résident d'un État contractant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans cet État contractant.

4. Les gains provenant de l'aliénation d'actions du capital d'une société dont les biens consistent directement ou indirectement pour l'essentiel de biens immobiliers situés dans un État contractant sont imposables dans cet État contractant.

5. Les gains provenant de l'aliénation d'actions autres que celles visées au paragraphe 4 du présent article représentant une participation de 25 p. 100 dans une société qui est un résident d'un État contractant sont imposables dans cet État contractant.

6. Les gains obtenus par un résident d'un État contractant de l'aliénation de tout bien, autre que ceux qui sont visés aux paragraphes 1 à 5 du présent article, et provenant de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

#### *Article 13*

1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État contractant, à moins qu'elle ne dispose de façon habituelle, dans l'autre État contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités, ou qu'elle séjourne dans cet autre État contractant pendant une période ou des périodes d'une durée totale supérieure à 183 jours au cours de l'exercice fiscal considéré. Si elle dispose d'une telle base fixe ou séjourne dans ledit autre État contractant pendant ladite période ou lesdites périodes, le revenu est imposable dans ledit autre État contractant, mais uniquement dans la mesure où ledit revenu est imputable à ladite base fixe ou provient de cet autre État contractant au cours de ladite période ou desdites périodes.

2. L'expression " profession libérale " comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

#### *Article 14*

1. Sous réserve des dispositions des articles 15, 17, 18, 19 et 30, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations versées à ce titre sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État contractant :

- a) si le bénéficiaire séjourne dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée ; et
- b) si les rémunérations sont payées par une personne ou pour le compte d'une personne qui n'est pas résident de l'autre État contractant ; et
- c) si la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que la personne a dans l'autre État contractant.

*Article 15*

Les tantièmes et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

*Article 16*

1. Nonobstant les dispositions des articles 13 et 14, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État contractant.

Toutefois, lorsque les revenus d'activités qu'un résident d'un État contractant exerce en tant qu'artiste du spectacle ou sportif au titre d'un programme spécial d'échanges culturels convenu par les gouvernements des deux États contractants ne sont pas imposables par l'autre État contractant.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste du spectacle ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 13 et 14, dans l'État contractant où les activités de l'artiste du spectacle ou du sportif sont exercées.

Toutefois, lorsque ces activités sont exercées conformément à un programme spécial d'échanges culturels convenu par les gouvernements des deux États contractants, les revenus ainsi obtenus ne sont pas imposables par l'autre État contractant.

*Article 17*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 18, les pensions et autres rémunérations similaires versées à un résident d'un État contractant au titre de services antérieurs ne sont imposables que dans cet État contractant.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les pensions et autres paiements versés par le gouvernement d'un État contractant, l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales au titre de son système de sécurité sociale ou de son plan de prévoyance sociale ne sont imposables que dans cet État contractant.

*Article 18*

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par le gouvernement d'un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus au gouvernement de cet État contractant ou à cette subdivision politique ou collectivité locale, ne sont imposables que dans cet État contractant.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet autre État contractant et si la personne physique est un résident de cet État contractant qui :

- i) possède la nationalité de cet État contractant ;
- ii) n'est pas devenu résident de cet État contractant à seule fin de rendre ces services.

2 a) Les pensions payées par le gouvernement d'un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement, sur les fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à ce gouvernement ou subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet État contractant.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet État contractant et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 14, 15, 16 et 17 s'appliquent aux salaires, traitements et rémunérations similaires ainsi qu'aux pensions au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale d'un État contractant, d'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

#### *Article 19*

Toute personne physique qui, immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, était un résident de l'autre État contractant et qui séjourne provisoirement dans le premier État contractant essentiellement aux fins d'enseigner, donner des conférences ou faire de la recherche dans une université, une école ou un établissement d'enseignement ou de recherche scientifique accrédité dans le premier État contractant est exonéré d'impôt dans le premier État contractant pendant une période ne pouvant excéder trois ans au titre des rémunérations reçues pour cet enseignement, ces conférences ou cette recherche.

#### *Article 20*

Un étudiant, un stagiaire ou un apprenti dans le domaine des affaires qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, ou d'y acquérir une expérience technique, est exonéré d'impôt dans cet État contractant en ce qui concerne :

- a) les sommes reçues de l'étranger aux fins de couvrir ses frais d'entretien, d'éducation, d'études, de recherche ou de formation ;
- b) les bourses ou les allocations reçues d'une organisation à caractère public, scientifique, éducatif ou autres organisations exonérées d'impôt ; et
- c) les revenus provenant de services personnels accomplis dans cet État contractant à concurrence d'un montant ne dépassant pas 5 000 dollars EU ou l'équivalent de cette somme en yuan chinois, pour toute année d'imposition.

Les exonérations visées par le présent article continueront à être accordées uniquement pour la période raisonnablement nécessaire pourachever les études ou la formation.

*Article 21*

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet État contractant.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, un résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y attache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 13, suivant le cas, sont applicables.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord et qui proviennent de l'autre État contractant sont aussi imposables dans cet autre État contractant.

*Article 22*

1. En République populaire de Chine, la double imposition est évitée de la façon suivante :

a) Lorsqu'un résident de la Chine reçoit des revenus des États-Unis, le montant de l'impôt des États-Unis dû au titre de ces revenus conformément aux dispositions du présent Accord, est admis en déduction de l'impôt chinois perçu sur ce résident.

Toutefois, cette déduction ne peut excéder le montant de l'impôt chinois calculé au titre de ces revenus conformément à la législation et à la réglementation fiscales de la Chine.

b) Lorsque les revenus provenant des États-Unis sont des dividendes payés par une société qui est un résident des États-Unis à une société qui est un résident de la Chine et qui ne détient pas moins de 10 p. 100 des actions de la société distributrice des dividendes, il est tenu compte, aux fins de la déduction, de l'impôt des États-Unis sur le revenu payable par la société distributrice au titre des bénéfices sur lesquels les dividendes sont payés.

2. Aux États-Unis, conformément aux dispositions de la législation des États-Unis, les États-Unis accordent aux résidents ou citoyens des États-Unis à titre de crédit déductible de l'impôt sur le revenu des États-Unis :

a) l'impôt sur le revenu payé en Chine par ces résidents ou citoyens ou pour leur compte ; et

b) en ce qui concerne une société des États-Unis qui possède au moins 10 p. 100 des droits de vote d'une société qui est un résident de la Chine et de laquelle la société des États-Unis reçoit des dividendes, l'impôt sur le revenu payé à la Chine par la société distributrice ou pour son compte au titre des bénéfices sur lesquels sont versés lesdits dividendes.

Aux fins du présent paragraphe du présent Accord, les impôts visés aux paragraphes 1a et 2 de l'article 2 seront considérés comme impôts sur le revenu.

3. Les revenus d'un résident d'un État contractant qui sont imposables dans l'autre État contractant conformément au présent Accord seront réputés provenir de cet autre État contractant.

#### *Article 23*

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujettis les ressortissants de cet autre État contractant qui se trouvent dans la même situation, notamment en matière de résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article premier, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État contractant d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État contractant qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et déductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. À moins que les dispositions du paragraphe 8 de l'article 10, de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 11 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, aux fins de déterminer les bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État contractant. De même, les dettes d'une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant sont déductibles, aux fins de déterminer la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État contractant.

4. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État contractant.

#### *Article 24*

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États contractants, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 23, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans

un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme au présent Accord. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par le présent Accord.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Lorsque, pour parvenir à un accord, un échange verbal de vues semble souhaitable, cet échange de vues peut avoir lieu au sein d'une commission composée des représentants des autorités compétentes des États contractants.

#### *Article 25*

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts couverts par l'Accord, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit est conforme à l'Accord. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État contractant et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par l'Accord, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins, mais peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

- a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant ;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant ;
- c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou officiel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait préjudiciable à l'ordre public.

*Article 26*

Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux priviléges fiscaux dont bénéficient les membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une organisation internationale en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

*Article 27*

Chacun des États contractants notifiera à l'autre État contractant l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci entrera en vigueur 30 jours après la date de la dernière de ces notifications et s'appliquera en ce qui concerne le revenu acquis au cours des années d'imposition commençant le 1er janvier de l'année suivant immédiatement celle au cours de laquelle le présent Accord entrera en vigueur.

*Article 28*

Le présent Accord restera indéfiniment en vigueur, mais chaque État contractant pourra, jusqu'au 30 juin de chaque année civile suivant la cinquième année civile au cours de laquelle il sera entré en vigueur, le dénoncer par notification écrite adressée à l'autre État contractant par la voie diplomatique. En pareil cas, l'Accord cessera de s'appliquer au revenu acquis au cours des années d'imposition commençant le 1er janvier ou après le 1er janvier de l'année suivant celle au cours de laquelle la dénonciation a été notifiée.

Fait à Beijing le 30 avril 1984 en deux versions originales, en chinois et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

RONALD REAGAN

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

ZHAO ZIYANG

PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE  
CHINE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR  
L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Lors de la signature de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Chine tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (ci-après dénommé " l'Accord "), les deux parties sont convenues des dispositions suivantes qui font partie intégrante de l'Accord.

1. L'Accord ne limitera en aucune manière tout avantage fiscal qui est accordé ou pourrait être accordé ci-après dans un État contractant par la législation dudit État contractant ou par tout Accord conclu entre les gouvernements des États contractants.

2. Nonobstant toute disposition de l'Accord, les États-Unis peuvent assujettir leurs citoyens à l'impôt. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 2 de l'article 8, du paragraphe 2 de l'article 17 et des articles 18, 19, 20, 22, 23, 24 et 26 de l'Accord, les États-Unis peuvent assujettir leurs ressortissants à l'impôt (comme le prévoient les dispositions de l'article 4).

3. Les États-Unis peuvent, nonobstant toutes les dispositions de l'Accord, appliquer leur impôt de sécurité sociale, leur impôt sur les sociétés de portefeuille privées et leur impôt sur les bénéfices cumulés. Toutefois, une société chinoise sera exonérée aux États-Unis de l'impôt sur les sociétés de portefeuille privées ou de l'impôt sur les bénéfices cumulés au cours d'une année d'imposition si au cours de ladite année d'imposition la société est détenue entièrement, directement ou indirectement soit par une ou plusieurs personnes physiques qui sont des résidents de la Chine (et qui ne sont pas des citoyens des États-Unis) soit par le Gouvernement chinois ou tout organisme appartenant directement au Gouvernement chinois.

4. Le terme " personne " tel que défini à l'article 3 de l'Accord comprendra un patrimoine ou une fiducie.

5. En appliquant le paragraphe 2 de l'article 4 de l'Accord, les autorités compétentes des deux États contractants seront guidées par les règles énoncées au paragraphe 2 de l'article 4 du modèle de Convention des Nations Unies sur la double imposition entre les pays développés et les pays en développement.

6. Aux fins du paragraphe 3 de l'article 11 de l'Accord, il est convenu entre les deux parties que, dans le cas des redevances versées pour la location d'équipements industriels, commerciaux ou scientifiques, l'impôt sera appliqué à 70 % du montant brut desdites redevances.

7. Il est convenu entre les deux parties que les autorités compétentes des États contractants peuvent, par voie de consultations, refuser les avantages prévus par les articles 9, 10 et 11 à une société d'un pays tiers si la société devient un résident d'un État contractant principalement aux fins de bénéficier des avantages de l'Accord.

8. L'Accord n'affecte pas l'application de l'accord conclu entre les deux gouvernements concernant l'exonération réciproque de l'impôt sur le revenu des transports des entreprises de transport maritime et aérien, signé à Beijing le 5 mars 1982.

Fait à Beijing le 30 avril 1984, en deux versions originales en chinois et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

RONALD REAGAN

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

ZHAO ZIYANG

ÉCHANGE DE NOTES

I

Beijing, le 30 avril 1984

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Chine tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signé ce jour (ci-après dénommé " l'Accord ") et de confirmer, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, que nos deux gouvernements sont convenus de ce qui suit :

Les deux parties conviennent qu'un crédit d'impôt ne sera pas prévu à l'article 22 de l'Accord pour le moment. Toutefois, l'Accord sera rapidement révisé pour intégrer une disposition relative au crédit d'impôt si les États-Unis modifient par la suite leur législation concernant l'octroi de crédits d'impôt, ou si les États-Unis concluent avec un autre pays un accord sur l'octroi de crédits d'impôt.

J'ai l'honneur de demander à Votre Excellence de confirmer ce qui précède au nom du Gouvernement de Votre Excellence.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

Le Président des États-Unis d'Amérique  
RONALD REAGAN

Son Excellence

Monsieur Zhao Ziyang

Président du Conseil d'État de la République populaire de Chine

II

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note de Votre Excellence en date de ce jour, libellée comme suit :

*[Voir Note I]*

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement de la République populaire de Chine souscrit au contenu de cette Note.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

ZHAO ZIYANG

Président du Conseil d'État de la  
République populaire de Chine

Son Excellence

Monsieur Ronald Reagan

Président des États-Unis d'Amérique



**No. 40102**

---

**United States of America  
and  
Japan**

**Agreement between the Government of the United States of America and the  
Government of Japan on cooperation in research and development in science and  
technology (with annexes and exchange of letters). Toronto, 20 June 1988**

**Entry into force: 20 June 1988 by signature, in accordance with article IX**

**Authentic texts: English and Japanese**

**Authentic text (exchange of letters): English**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 24  
March 2004**

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Japon**

**Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le  
Gouvernement du Japon relatif à la recherche et au développement dans les  
domaines de la science et de la technologie (avec annexes et échange de lettres).  
Toronto, 20 juin 1988**

**Entrée en vigueur : 20 juin 1988 par signature, conformément à l'article IX**

**Textes authentiques : anglais et japonais**

**Texte authentique (échange de lettres) : anglais**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 24  
mars 2004**

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES  
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF JAPAN ON COOPERA-  
TION IN RESEARCH AND DEVELOPMENT IN SCIENCE AND TECH-  
NOLOGY

The Government of the United States of America and the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Parties");

Recalling the purposes of the Agreement on Cooperation in Research and Development in Science and Technology, which was signed by the President of the United States of America and the Prime Minister of Japan and entered into force on May 1, 1980 (hereinafter referred to as "the previous Agreement");

Recognizing that the two countries derive great benefits from their long and highly successful scientific and technological relationship;

Believing that the future prosperity and well-being of mankind depend upon the world's ability to generate new scientific knowledge and translate new discoveries into operational and applied technologies;

Affirming that the United States of America and Japan, sharing responsibilities in contributing to the world's future prosperity and well-being, should make further efforts to strengthen their respective national research and development policies;

Stressing the importance of sustaining long-term investments in basic research and creating dynamic research and development environments with a view to generating fundamental new knowledge, ensuring the protection of intellectual property rights so as to preserve the value of innovations derived from joint collaboration, providing for the smooth application of new technologies, and nurturing and expanding the next generation's human resources in science and technology;

Convinced that long-term mutually beneficial international science and technology collaboration is built upon long-lasting partnerships between scientists of different nationalities, performance of joint research and development at each other's facilities, education and training of each other's promising students, and publication of joint research and development results in international journals;

Affirming their commitment to equitable contributions and to comparable access to each nation's research and development systems;

Determined to strengthen the overall science and technology relationship based on the principles of shared responsibilities and mutual and equitable contributions and benefits, commensurate with the two nations' respective scientific and technological strengths and resources;

Affirming their commitment to further enhance cooperation in science and technology; and

Desiring to set forth the policy framework for the conduct of the overall science and technology relationship between the Parties and to strengthen that relationship for peaceful purposes;

Have agreed as follows:

*Article I*

1. This Agreement establishes the policy framework for the overall science and technology relationship between the Parties, including collaboration in large-scale projects and major research and development initiatives. To strengthen that relationship, the Parties will conduct their science and technology relationship based on the principles of:

- A. Shared responsibilities and mutual and equitable contributions and benefits, commensurate with the two nations' respective scientific and technological strengths and resources;
- B. Comparable access to major government-sponsored or government-supported programs and facilities for visiting researchers, and comparable access to and exchange of information, in the field of scientific and technological research and development;
- C. Adequate and effective protection and equitable distribution of intellectual property rights created in the course of collaboration and adequate and effective protection of intellectual property rights introduced in the course of collaboration;
- D. Widest possible dissemination of information consistent with applicable national laws and regulations, including those related to security; and
- E. Shared costs of collaboration taking into account their respective risks, benefits and management shares.

2. Under this policy framework, the Parties will discuss matters of importance in the field of science and technology, and policy issues related to the overall science and technology relationship between the two countries.

*Article II*

1. This Agreement also sets forth the principles and provisions for cooperative activities under this Agreement. Thereunder, the Parties will undertake cooperative activities for peaceful purposes in such areas of science and technology of national importance as may be mutually agreed.

2. The main areas and the forms of the cooperative activities under this Agreement are provided in Annex I, which is an integral part of this Agreement.

3. Implementing arrangements for the cooperative activities under this Agreement may be concluded between the Parties or their appropriate agencies to determine the specific terms of cooperation, in accordance with this Agreement.

4. A cooperative activity under this Agreement will be initiated by mutual agreement and should meet the following criteria:

- A. Each party to that cooperative activity should possess strong complementary or counterbalancing research and development capabilities, adequate resource bases, and appropriate centers of excellence to engage in that cooperative activity;
  - B. The subject area of that cooperative activity should reflect an area of importance to both countries;
  - C. The results of that cooperative activity should be expected to contribute to an equitable distribution of benefits to each Party; and
  - D. That cooperative activity should have the potential to accelerate the rate of scientific and technological progress and to offer tangible contributions to the world's knowledge and technology base.
5. With regard to the cooperative activities under this Agreement, the Parties or their agencies, as appropriate, may allow the participation of researchers and organizations from all sectors of the research establishment, including universities, national laboratories, and the private sector.
6. The Parties or their agencies may include their respective major government-sponsored or government-supported research programs in the basic and applied research areas listed in Annex I as part of the cooperative activities under this Agreement when these programs and cooperative activities meet the criteria set forth in paragraph 4 of Article II.
7. This Article will be implemented subject to the applicable laws and regulations of each country.

### *Article III*

- 1. This Agreement supersedes the previous Agreement. Implementing arrangements and cooperative activities undertaken under the previous Agreement are hereby incorporated under this Agreement, except that the Parties may agree that those arrangements and activities under the previous Agreement that do not meet the criteria set forth in paragraph 4 of Article II will be placed under other bilateral agreements.
- 2. This Agreement does not otherwise legally modify existing bilateral science and technology arrangements between the Parties or their agencies. However, the Parties or their appropriate agencies may amend such arrangements, as may be agreed, in accordance with their relevant amendment procedures, to make them consistent with the policy framework of this Agreement.

### *Article IV*

With a view to strengthening the overall science and technology relationship on the basis of the principles set forth in paragraph 1 of Article I, the Parties will take those steps listed in Annex II, which is an integral part of this Agreement, and such other steps as may be mutually agreed.

*Article V*

1. The Parties will establish a Joint High Level Committee. The Joint High Level Committee will be co-chaired by the appropriate high-level representatives of both Parties. The U.S. chair will be the Science Advisor to the President. The Japanese chair will be the Minister for Foreign Affairs or his designee.

2. Meeting alternately in the United States of America and Japan, the Joint High Level Committee will serve as the annual forum for the Parties to review and discuss, under the policy framework of this Agreement, matters of importance in the field of science and technology and policy issues related to the over all science and technology relationship between the two countries, and the cooperative activities under this Agreement.

3. In this context, the Joint High Level Committee will submit an annual report to the Parties. The report will review the operation of this Agreement, including an assessment of major developments with respect to the factors listed in Annex III, which is an integral part of this Agreement. The report will also set forth steps and new initiatives for the Parties to adopt for the next year, and, as necessary, policy recommendations on matters of importance to the overall science and technology relationship between the two countries.

4. The Parties will establish a Joint Working Level Committee at the technical management level to support the work of the Joint High Level Committee. For this purpose, specific functions of the Joint Working Level Committee are provided in Annex III and include a review of the overall science and technology relationship between the two countries under the policy framework of this Agreement and of the cooperative activities under this Agreement, and preparation of the annual report for the consideration of the Joint High Level Committee.

5. The Joint Working Level Committee will be chaired by the U.S. Department of State and the Ministry of Foreign Affairs of Japan. Each Party will determine its own representatives, including at least one technical management official from each agency with lead responsibility for a cooperative activity under this Agreement.

6. The Joint Working Level Committee will meet at least annually, alternately in the United States of America and Japan. Meetings of the Joint Working Level Committee will be scheduled with particular attention to its role in supporting the Joint High Level Committee.

7. The Parties will establish a Joint High Level Advisory Panel to conduct a joint review of the overall science and technology relationship between the two countries and to advise the Joint High Level Committee on issues concerning that relationship. Specific functions of the Joint High Level Advisory Panel are provided in Annex III.

8. The Parties will each designate members of the Joint High Level Advisory Panel, which will comprise eminent leaders from the science and technology communities of both countries representing academia, industry, and other areas.

9. The Joint High Level Advisory Panel will meet on an annual basis and may also be convened at its own initiative or at the request of either chair of the Joint High Level Committee in consultation with the other chair.

*Article VI*

1. Scientific and technological information of a non-proprietary nature arising from the cooperative activities under this Agreement may be made available to the public by either Party through customary channels and in accordance with the normal procedures of the participating agencies.

2. The Parties will ensure:

A. the adequate and effective protection and equitable distribution of intellectual property rights and other rights of a proprietary nature as provided in Annex IV created in the course of the cooperative activities under this Agreement; and

B. the adequate and effective protection of intellectual property rights and other rights of a proprietary nature as provided in Annex IV introduced in the course of the cooperative activities under this Agreement,

in accordance with the laws and regulations of the respective countries and with international agreements to which the United States of America and Japan are or will be parties. The Parties will consult for this purpose as necessary.

3. Details and procedures for the protection and distribution of intellectual property rights and other rights of a proprietary nature as referred to in paragraph 2 above are set forth in Annex IV, which is an integral part of this Agreement. Annex IV is applicable to any cooperative activities under this Agreement, except as otherwise specifically agreed by the parties to the cooperative activities concerned, in individual implementing arrangements or otherwise. Implementing arrangements may also elaborate the provisions of Annex IV.

4. Issues that arise between the parties to a cooperative activity regarding the treatment of information, inventions, discoveries, writings, etc., under this Article or Annex IV will be settled, in principle, between those parties. Any such issues which cannot be resolved by those parties may be referred to the Joint Working Level Committee.

*Article VII*

1. Both Parties support the widest possible dissemination of the information or equipment created in the course of the cooperative activities under this Agreement, unless otherwise stipulated in this Article, Article VI, or Annex IV. In furtherance of the principle of maintaining an open basic research environment, both Parties confirm that no information or equipment classified for reasons of national defense will be utilized in the cooperative activities under this Agreement.

2. The transfer of export-controlled information or equipment between the countries in the course of the cooperative activities under this Agreement will be in accordance with the applicable national export control laws and regulations of each country. Each Party will take all necessary and appropriate measures, in accordance with applicable national laws and regulations, to prevent the diversion to unauthorized destinations of export-controlled information and equipment provided or produced in the course of the cooperative activities under this Agreement.

*Article VIII*

1. Implementation of this Agreement will be subject to the availability of appropriated funds and to the applicable laws and regulations of each country.
2. Costs of the cooperative activities under this Agreement will be borne by the Parties as mutually agreed, taking into account their respective risks, benefits and management shares.

*Article IX*

1. This Agreement will enter into force upon signature and remain in force for five years. Either Party may at any time give written notice to the other Party of its intention to terminate this Agreement, in which case this Agreement will terminate six months after such notice has been given.
2. This Agreement may be extended or amended by mutual agreement of the Parties.

*Article X*

The expiration of this Agreement will not affect the carrying out of any project or program undertaken under this Agreement and not fully executed at the time of the expiration of this Agreement.

Done at Toronto, this twentieth day of June, 1988, in duplicate in the English and Japanese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

RONALD REAGAN

For the Government of Japan:

NOBORU TAKESHITA

## ANNEX I

### MAIN AREAS AND FORMS OF THE COOPERATIVE ACTIVITIES

1. The following may be included as main areas for the cooperative activities under this Agreement:

- A. Life sciences, including biotechnology;
- B. Information science and technology;
- C. Manufacturing technology;
- D. Automation and process control;
- E. Global geoscience and environment;
- F. Joint database development; and

G. Advanced materials, including superconductors. This list may be modified by mutual agreement.

2. Forms of the cooperative activities under this Agreement may include:

- A. Conduct of joint projects and programs and other cooperative projects and programs;
- B. Meetings of various forms, such as those of experts, to discuss and exchange information on scientific and technological aspects of general or specific subjects, and to identify research and development projects and programs which may be usefully undertaken on a cooperative basis;
- C. Exchange of information on activities, policies, practices, laws and regulations concerning research and development;
- D. Visits and exchanges of scientists, engineers or other experts on general or specific subjects; and
- E. Other forms of cooperative activities as may be mutually agreed.

## ANNEX II

### STEPS TO STRENGTHEN THE OVERALL SCIENCE AND TECHNOLOGY RELATIONSHIP

In accordance with Article IV, the Parties will, subject to the applicable laws and regulations of each country, take the following steps to strengthen the overall science and technology relationship:

- A. Continue their commitment to open research and development systems and international cooperation;
- B. Continue to improve foreign language training programs for scientists and engineers to facilitate their communication and participation in research and development and daily life activities;
- C. Provide comparable opportunities for scientists and engineers from the other country to engage in research and study in their respective facilities and major government-sponsored or government-supported research programs in basic and applied research areas;
- D. Provide substantial numbers of competitive government fellowships in science and engineering for foreign nationals at their respective centers of excellence, with adequate allowances to cover accommodations and other needs;
- E. Promote dissemination of information on the government fellowships and the opportunities for research and study referred to in subparagraphs C and D above;
- F. Exert comparable efforts to encourage scientists and engineers to take advantage of the government fellowships and the opportunities for research and study referred to in subparagraphs C and D above;
- G. Ensure that scientific and technical reports produced by government agencies or through major government-sponsored or government-supported research programs that are not published in readily available professional literature will be made available to researchers of the other country, through central sources such as National Technical Information Service and Japanese equivalents, as well as through expansion of the National Technical Information Service-Japan Information Center of Science and Technology program.

### ANNEX III

#### THE JOINT HIGH LEVEL COMMITTEE, THE JOINT WORKING LEVEL COMMITTEE AND THE JOINT HIGH LEVEL ADVISORY PANEL

1. Pursuant to paragraph I of Article I and Article V, the Joint High Level Committee will assess major developments with respect to the following factors:

A. Developments and trends in each Party's policies for the promotion and support of science and technology, with particular reference to research and development activities performed at universities and national research institutions, and in major government-sponsored or government-supported research and development programs;

B. Efforts by each Party to stimulate an equitable flow of scientific and technical information between the two countries, and its concrete actions to enable new scientific and technical information generated by their respective science and technology establishments to come to the notice of the world scientific community through publication in open, readily available professional literature;

C. Efforts in each country to promote advanced educational and training opportunities in science and engineering at universities and national research institutions;

D. Each Party's efforts to establish and enhance world-class research and development facilities at universities and national research institutions in its country to generate new knowledge and generic technologies;

E. Flows of scientists and engineers between the two countries to educational and research facilities, and efforts in each country to stimulate and encourage equitable flows;

F. Efforts by each Party to provide comparable access to universities and national research institutions and to major government-sponsored or government-supported research and development programs; and

G. Support in each country for visits and exchanges of, and joint projects for, scientists and engineers involving all types of facilities and all levels of seniority and financial assistance.

2. The functions of the Joint Working Level Committee will include:

A. Reviewing and discussing the overall science and technology relationship between the two countries under the policy framework of this Agreement, including an assessment of the factors listed in paragraph I above;

B. Reviewing and discussing the overall progress of the cooperative activities under this Agreement and preparing recommendations, as necessary, for the consideration of the Joint High Level Committee to strengthen those activities;

C. Preparing, as necessary, policy recommendations on matters of importance to the overall science and technology relationship between the two countries for submission to the Joint High Level Committee for its consideration;

- D. Preparing and submitting to the Joint High Level Committee for its consideration steps and new initiatives for the next year, including areas of cooperation under paragraph 1 of Annex I;
  - E. Preparing an annual report for the consideration of the Joint High Level Committee incorporating the results of the functions enumerated above;
  - F. Informing the Joint High Level Committee of the status of other bilateral science and technology arrangements in relation to the policy framework of this Agreement;
  - G. Dealing with technical and management issues related to the cooperative activities under this Agreement, except that large-scale projects and major research and development initiatives with separate management mechanisms will not fall under the technical and management review of the Joint Working Level Committee;
  - H. Establishing, as necessary, a task force to identify and monitor scientists' and engineers' access to and participation in major government-sponsored or government-supported research and development programs and to obtain annual statistical data on Japanese researchers participation in the U.S. research and development system and U.S. researchers' participation in the Japanese research and development system; and
  - I. Establishing a task force to develop recommendations on improving access to scientific and technical information and to serve as a forum where scientific and technical in organizations may raise and resolve issues relating to open access to the results of scientific and technological research.
3. The functions of the Joint High Level Advisory Panel will include:
- A. Identifying issues of importance to the overall science and technology relationship between the two countries and making appropriate recommendations to the Joint High Level Committee;
  - B. Reviewing major advances in research and development in the two countries and recommending to the Joint High Level Committee priority areas for bilateral collaboration, under either private or governmental auspices;
  - C. Reviewing mechanisms of science and technology cooperation for their effectiveness in strengthening the overall science and technology relationship, and making appropriate recommendations to the Joint High Level Committee; and
  - D. Identifying and recommending approaches to enhance comparable access to research and training opportunities, facilities, expertise, data, and results, taking into consideration each nation's research and development system, institutions, and policies.

## ANNEX IV

### PROTECTION AND DISTRIBUTION OF INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS AND OTHER RIGHTS OF A PROPRIETARY NATURE

#### I. Business-Confidential Information

A. For the purpose of this Annex. "business-confidential information" means any know-how, technical data, or technical, commercial, or financial information that meets all of the following conditions:

- (i) It is of a type customarily held in confidence for commercial reasons;
- (ii) It is not generally known or publicly available from other sources;
- (iii) It has not been previously made available by the owner to others without an obligation concerning its confidentiality; and
- (iv) It is not already in the possession of the recipient without an obligation concerning its confidentiality.

B. Any business-confidential information will be furnished or, when created in the course of the cooperative activities under this Agreement. transferred only by mutual written agreement of the parties to the cooperative activity concerned and will be given full protection in accordance with the laws and regulations of their respective countries.

C. Any business-confidential information will be appropriately identified before it is furnished in the course of the cooperative activities under this Agreement or, unless otherwise provided in the implementing arrangements. immediately upon being created. Responsibility for identifying such information will fall on the party which furnishes it or asserts that it is to be protected. Unidentified information will be assumed not to be information to be protected, except that a party to the cooperative activity may notify the other party in writing, within a reasonable period of time after furnishing or transferring such information, that such information is business-confidential information under the laws and regulations of its country. Such information will thereafter be protected in accordance with subparagraph B above.

#### 2. Ownership of Intellectual Property Rights

Between each Party and nationals of its country. the ownership of intellectual property rights will be determined in accordance with its national laws, regulations and practices.

#### 3. Inventions

A. For the purpose of this Annex, the "invention" means any invention made in the course of the cooperative activities under this Agreement which is or may be patentable or otherwise protectable under the laws of the United States of America, Japan or any third country.

B. As to an Invention, the parties to the cooperative activity concerned will take appropriate steps, in accordance with the national laws and regulations of the respective countries, with a view to realizing the following:

(i) If an Invention is made as a result of a cooperative activity under this Agreement that involves only the transfer or exchange of information between the parties, such as by joint meetings, seminars, or the exchange of technical reports or papers, unless otherwise provided in an applicable implementing arrangement;

(a) the party whose personnel make the Invention (hereinafter referred to as "the Inventing Party") or the personnel who make the Invention (hereinafter referred to as "the Inventor") have the right to obtain all rights and interests in the Invention in all countries, and

(b) in any country where the Inventing Party or the Inventor decides not to obtain such rights and interests, the other party has the right to do so.

(ii) If the Invention is made by an Inventor of a party ("the Assigning Party") while assigned to another party ("the Receiving Party") in the course of programs of a cooperative activity that involve only the visit or exchange of scientists and engineers, and:

(a) in the case where the Receiving Party is expected to make a major and substantial contribution to the programs of the cooperative activity:

i. the Receiving Party has the right to obtain all rights and interests in the Invention in all countries, and

ii. in any country where the Receiving Party decides not to obtain such rights and interests, the Assigning Party or the Inventor has the right to do so;

(b) in the case where the provision in subparagraph (a) above is not satisfied:

i. the Receiving Party has the right to obtain all rights and interests in the Invention in its own country and in third countries,

ii. the Assigning Party or the Inventor has the right to obtain all rights and interests in the Invention in its own country; and

iii. in any country where the Receiving Party decides not to obtain such rights and interests, the Assigning Party or the Inventor has the right to do so.

(iii) Specific arrangements involving other forms of the cooperative activities, such as joint research projects with an agreed research work scope, will provide for the mutually agreed upon disposition, on an equitable basis, of rights to the Invention made as a result of such activities.

(iv) The Inventing Party will disclose promptly the Invention to the other party and furnish any documentation or information necessary to enable the other party to establish rights to which it may be entitled. The Inventing Party may ask the other party in writing to delay publication or public disclosure of such documentation or information for the purpose of protecting its rights or the rights of the Inventor related to the Invention. Unless otherwise agreed in writing, such restrictions will not exceed a period of six months from the date of communication of such documentation or information.

#### 4. Copyrights

Disposition of rights to copyright-protected works created in the course of the cooperative activities under this Agreement will be determined in the relevant implementing arrangements. The parties to the cooperative activities concerned will take appropriate steps to secure copyright to works created in the course of the cooperative activities under this Agreement in accordance with the national laws and regulations of the respective countries.

### **5. Rights to Semiconductor Chip Layout Designs**

Disposition of rights to semiconductor chip layout designs created in the course of the cooperative activities under this Agreement will be determined in the relevant implementing arrangements. The parties to the cooperative activities concerned will take appropriate steps to secure rights to semiconductor chip layout designs created in the course of the cooperative activities under this Agreement in accordance with the national laws and regulations of the respective countries.

### **6. Other Forms of Intellectual Property**

For those other forms of intellectual property created in the course of the cooperative activities under this Agreement which are protected under the laws of either country, disposition of rights will be determined on an equitable basis, in accordance with the laws and regulations of the respective countries.

### **7. Cooperation**

Each party to the cooperative activity concerned will take all necessary and appropriate steps, in accordance with the laws and regulations of its country, to provide for the cooperation of its authors and inventors which are required to carry out the provisions of this Annex. Each party to the cooperative activity concerned assumes the sole responsibility for any award or compensation that may be due its personnel in accordance with the laws and regulations of its country, provided, however, that this Annex creates no entitlement to any such award or compensation.

[EXCHANGES OF LETTERS]

I  
THE SECRETARY OF STATE  
WASHINGTON

June 20, 1988

Dear Mr. Minister:

I wish to confirm the following understanding shared by our two Governments regarding paragraph 1 of Article VII of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan on Cooperation in Research and Development in Science and Technology:

1. In the event that information or equipment that may be classified for reasons of national defense is unexpectedly created in the course of cooperative activities under the aforementioned Agreement, it may, insofar as permitted by applicable laws and regulations, be protected from unauthorized disclosure.
2. Neither Government is obligated to modify existing laws and regulations or to create new laws and regulations.

Sincerely yours,

GEORGE P. SHULTZ

His Excellency  
Sousuke Uno  
Minister for Foreign Affairs  
Tokyo

II  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
TOKYO, JAPAN

June 20, 1988

Dear Mr. Secretary:

I wish to confirm the following understanding shared by our two Governments regarding paragraph I of Article VII of the Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America on Cooperation in Research and Development in Science and Technology:

1. In the event that information or equipment that may be classified for reasons of national defense is unexpectedly created in the course of cooperative activities under the aforementioned Agreement, it may, insofar as permitted by applicable laws and regulations, be protected from unauthorized disclosure.
2. Neither Government is obligated to modify existing laws and regulations or to create new laws and regulations.

Sincerely,

SOUSUKE UNO  
Minister for Foreign Affairs of Japan

The Honorable  
George P. Shultz  
Secretary of State  
of the United States of America

IA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
TOKYO, JAPAN

June 20, 1988

Dear Mr. Secretary:

Pursuant to the Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America on Cooperation in Research and Development in Science and Technology and the principles of equitable contributions and comparable access to each Government's research and development systems stated therein, I hereby confirm that the Government of Japan will take steps to identify and increase substantially opportunities for American scientists and engineers to engage in research and study in Japan, including in the areas of cooperation listed in Annex I of that Agreement.

I anticipate that the United States Government will also encourage and support American scientists and engineers to take advantage of such increased opportunities.

Sincerely,

SOUSUKE UNO  
Minister for Foreign Affairs of Japan

The Honorable  
George P. Shultz  
Secretary of State  
of the United States of America

IIA  
THE SECRETARY OF STATE  
WASHINGTON

June 20, 1988

Dear Mr. Minister:

I welcome and appreciate the Government of Japan's commitment that, pursuant to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan on Cooperation in Research and Development in Science and Technology and the principles of equitable contributions and comparable access to each Government's research and development systems stated therein, the Government of Japan will take steps to identify and increase substantially opportunities for American scientists and engineers to engage in research and study in Japan, including in the areas of cooperation listed in Annex I of that Agreement.

I hereby confirm that the United States Government will strongly encourage and support American scientists and engineers to take advantage of such increased opportunities.

Sincerely yours,

GEORGE P. SHULTZ

His Excellency  
Sousuke Uno  
Minister for Foreign Affairs  
Tokyo

[ JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS ]

科学技術における研究開発のための協力に関するアメリカ合衆国政府と日本国政府との間の協定

アメリカ合衆国政府及び日本国政府（以下「両締約国政府」という。）は、

アメリカ合衆国大統領及び日本国總理大臣により署名され、  
千九百八十年五月一日に効力を生じた科学技術における研究開  
発のための協力に関する協定（以下「旧協定」という。）の目的  
を想起し、

両国間において長期にわたり極めて成功裡に維持されている科  
学技術面における関係から両国が多大の利益を得ることを認め、  
人類の将来の繁栄及び福祉が、新しい科学的知識を生み出し、  
かつ、新たな発見を実用的及び応用的技術に転化する世界の能

力に依存することを信じ、

世界の将来の繁栄及び福祉に貢献するに当たり責任を分担するアメリカ合衆国及び日本国が、それぞれ自國の研究開発政策の強化のために一層の努力をすべきであることを確認し、

基礎的な新たな知識の創出、協力から生ずる革新の価値を保持するための知的所有権保護の確保、新たな技術の円滑な実用化、並びに科学技術における次世代の人材の育成及び拡充を行うために、基礎研究に対する長期的投資を維持し、活発な研究開発のための環境を創出することが重要であることを強調し、

長期にわたる、かつ、相互に利益をもたらす国際的な科学技術協力が、異なる国籍を持つ科学者の間の長期的な協力関係、双方の施設における共同研究開発の遂行、双方の有望な学生の教育及び訓練、並びに共同研究開発の結果の国際的な刊行物へ

の発表に依拠することを確信し、

平衡な貢献及びそれぞれの国における研究開発体系の利用のための相応な機会を確保することを確認し、

両国それぞれの科学技術面における能力及び資源に応じた責任の分担並びに相互のかつ衡平な貢献及び利益の原則に基づいて、全般的科学技術関係を強化することを決意し、

科学技術における協力の一層の強化を確保することを確認し、  
両締約国政府間の全般的科学技術関係を取り進めるための政策的枠組を設定し、かつ、平的目的のために同関係を強化することを希望して、

次のとおり協定した。

## 第一条

1 この協定は、両締約国政府間の全般的科学技術関係（大規模な計画及び研究開発における主要な施策についての協力を含む。）のための政策的枠組を設定する。両締約国政府は、同

関係を強化するため、次の原則に基づいて、両締約国政府間の科学技術関係を取り進める。

A 両国それぞれの科学技術面における能力及び資源に応じた責任の分担並びに相互のかつ衡平な貢献及び利益

B 科学技術研究開発の分野における主要な政府支援計画及び施設の研究者による利用のための相応な機会並びに同分野における情報の利用のための相応な機会及び同情報の交換

C 協力の過程で生ずる知的所有権の十分かつ効果的な保護

及び衡平な配分並びに協力の過程で導入される知的所有権の十分かつ効果的な保護

- D 適用可能な国内法令（安全保障に関するものを含む。）に合致した、情報の可能な限り広範な普及
- E それぞれの危険負担、利益及び管理分担を考慮した、協力に関する費用の分担

2 両締約国政府は、この政策的枠組の下で、科学技術分野における重要事項及び両国間の全般的科学技術関係に関する政策的事項を討議する。

## 第二条

- 1 この協定は、また、この協定に基づく協力活動のための原

則及び規定を定める。両締約国政府は、同原則及び規定の下で、平和目的のため、相互に合意される国家的重要性を有する科学技術分野における協力活動を行う。

2 この協定に基づく協力活動の主要な分野及び形態は、この協定の不可分の一部である附屬書Ⅰに規定される。

3 この協定に基づく協力活動のための実施取極は、協力の具体的な内容を定めるため、両締約国政府又は両締約国政府の適当な機関を当事者として、この協定に従い行うことができる。

4 この協定に基づく協力活動は、相互の合意によつて開始される。当該協力活動は、次の基準に合致すべきである。

A 協力活動のそれぞれの当事者が、当該協力活動を行うための強力な補完的研究開発能力、十分な資源的基盤及び優

れた研究施設を有すること。

B 協力活動の対象分野が、両国にとつて重要な分野を反映すること。

C 協力活動の結果が、それぞれの締約国政府に対する衡平な利益の配分に貢献することが期待されること。

D 協力活動が、科学技術の進歩を加速し、かつ、世界の知識及び技術の基盤に対し実質的な貢献をもたらす潜在的可能性能を有すること。

5

両締約国政府又は両締約国政府の機関は、この協定に基づく協力活動に関し、適当な場合には、すべての分野における研究機関（大学、国立研究所及び民間部門を含む。）の研究者及び組織の参加を認めることができる。

6

両締約国政府又は両締約国政府の機関は、附属書Iに掲げ

る基礎及び応用研究分野における主要な政府支援研究計画及び協力活動が第二条<sup>4</sup>に掲げる基準に合致する場合には、当該研究計画をこの協定に基づく協力活動の一部として含めることができる。

7. この条の規定は、各國の適用可能な法令に従つて実施される。

### 第三条

1. この協定は、旧協定に代わるものとする。旧協定の下で行われてきた実施取極及び協力活動は、この協定の下に組み入れられる。もつとも、両締約国政府は、第二条<sup>4</sup>に掲げる基準に合致しない取極及び活動を、両締約国政府間の他の協定

の下に移行することを合意することができる。

2  
1に規定する場合を除くほか、この協定は、両締約国政府間又は両締約国政府の機関間の科学技術に関する既存の取極を法的に修正するものではない。もつとも、両締約国政府又は両締約国政府の適当な機関は、当該取極を、この協定の政策的枠組に合致させるため、関係改正手続に従い、合意によって改正することができる。

#### 第四条

第一条1に掲げる原則に基づいて全般的科学技術関係を強化することを目的として、両締約国政府は、この協定の不可分の一部である附属書IIに掲げる措置及び相互に合意するその他の

措置をとる。

## 第五条

- 1 両締約国政府は、合同高級委員会を設置する。合同高級委員会は、両締約国政府の適当な高いレベルの代表者を共同議長とする。アメリカ合衆国政府側の議長は、大統領科学顧問とする。日本国政府側の議長は、外務大臣又はその選定する者とする。
- 2 合同高級委員会は、アメリカ合衆国及び日本国において交互に会合し、両締約国政府が、この協定の政策的枠組の下で科学技術分野における重要事項及び両国間の全般的科学技術関係に関する政策的事項を検討し及び討議し、並びにこの

協定に基づく協力活動を検討し及び討議するための年次会合の場として機能する。

3 このため、合同高級委員会は、両締約国政府に対し、年次報告書を提出する。同報告書においては、この協定の実施状況（この協定の不可分の一部である附属書Ⅲに掲げる要素に関する主要な進展の評価を含む。）が検討される。同報告書は、また、両締約国政府がその翌年にとることのある措置及び新たな施策を提示し、並びに、必要な場合には、両国間の全般的科学技術関係にとつて重要な事項に関する政策的勧告を提示する。

4 両締約国政府は、合同高級委員会の活動を支援するために、技術・管理レベルにおいて合同実務級委員会を設置する。この目的のため、合同実務級委員会の具体的な任務が、附属書

Ⅲに規定される。同任務は、この協定の政策的枠組の下における両国間の全般的科学技術関係及びこの協定に基づく協力活動を検討すること、並びに、合同高級委員会による検討のために年次報告書を用意することを含む。

5 合同実務級委員会は、アメリカ合衆国国務省及び日本国外務省を共同議長とする。各締約国政府は、この協定に基づく個別の協力活動に主要な責任を有する各機関において技術・管理を担当する者を少なくとも一名含むそれぞれの締約国政府の代表を決定する。

6 合同実務級委員会は、少なくとも年一回アメリカ合衆国及び日本国において交互に会合する。合同実務級委員会の会合の日程は、合同高級委員会を支環する役割に特に注意を払いつつ決定する。

- 7 両締約国政府は、合同高級諮問協議会を設置する。同諮問協議会は、両国間の全般的な科学技術関係の検討を行い、当該関係に関する問題について合同高級委員会に勧告する。合同高級諮問協議会の具体的な任務は、附属書Ⅲに規定される。
- 8 両締約国政府は、合同高級諮問協議会の委員をそれぞれ指名する。その委員は、学界、産業界及びその他の分野を代表する両国の科学技術界の著名な指導者から成る。
- 9 合同高級諮問協議会は、毎年会合する。合同高級諮問協議会は、また、自発的に、又は、合同高級委員会のいすれか一方の議長が他方の議長との協議の上行う要請により、会合することができる。

## 第六条

- 1 この協定に基づく協力活動から生ずる非所有権的性格の科学的及び技術的情報は、通常の経路を通じ、かつ、参加機関の一般的な手続に従い、双方の締約国政府により、一般の利用に供することができる。
- 2 両締約国政府は、それぞれ自国の法令並びにアメリカ合衆国及び日本国が現在締結しているか、又は将来締結する国際協定に従つて、次のことを確保する。両締約国政府は、必要に応じ、この目的のために相互に協議する。
  - A この協定に基づく協力活動の過程で生ずる附属書Nに規定する知的所有権及び所有権的性格を有する他の権利の十分かつ効果的な保護及び衡平な配分
  - B この協定に基づく協力活動の過程で導入される附属書N

に規定する知的所有権及び所有権的性格を有する他の権利の十分かつ効果的な保護

3

2にいう知的所有権及び所有権的性格を有する他の権利の保護及び配分のための細目及び手続は、この協定の不可分の一部である附属書Nに規定される。附属書Nの規定は、協力活動の当事者が個別の実施取極又は他の方法で別段の合意をする場合を除くほか、この協定に基づく協力活動に適用される。実施取極は、また、附属書Nの規定の詳細を定めることができる。

4

この条又は附属書Nに規定する情報、発明、発見、著作等の取扱いに関し協力活動の当事者間に生ずる問題は、原則として、当該協力活動の当事者間で解決される。協力活動の当事者間で解決できない問題は、合同実務級委員会に提起する

ことができる。

## 第七条

- 1 両締約国政府は、この条、第六条又は附属書Nに別段の定めのある場合を除くほか、この協定に基づく協力活動の過程で創出される情報及び機材の可能な限り広範な普及を支援する。開かれた基礎研究環境を維持するとの原則を推進するため、両締約国政府は、国防上の理由により秘密とされた情報及び機材がこの協定に基づく協力活動においては取り扱われないことを確認する。
- 2 輸出管理を受ける情報又は機材の両国間における移転は、この協定に基づく協力活動の過程では、それぞれ自国の適用

可能な国内輸出管理法令に従う。各締約国政府は、この協定に基づく協力活動の過程で提供され又は創出される輸出管理を受ける情報又は機材が許容されていない仕向地に移転されることを防止するため、適用可能な国内法令に従つて、すべての必要かつ適當な措置をとる。

## 第八条

- 1 この協定の実施は、各国の予算上の資金の利用可能性及び適用可能な法令に従うことを条件とする。
- 2 この協定に基づく協力活動のための費用は、それぞれの締約国政府が有する危険負担、利益、及び管理分担を考慮しつつ、相互に合意されるところに従つて、両締約国政府により

負担される。

### 第九条

- 1 この協定は、署名により効力を生じ、五年間効力を有する。いずれの締約国政府も、他方の締約国政府に対し、いつでもこの協定を終了させる意思を書面により通告することができるものとし、その場合には、この協定は、そのような通告が行われた後六箇月で終了する。
- 2 この協定は、両締約国政府間の相互の合意により延長又は改正することができる。

### 第十条

この協定の終了は、この協定に基づいて行われ、かつ、この協定の終了の時までに履行を完了していないかなる計画の実施にも影響を及ぼすものではない。

千九百八十八年六月二十日にトロントで、英語及び日本語によりひとしく正文である本書二通を作成した。

アメリカ合衆国政府のために

日本国政府のために

W

1

Ronald Reagan

詹

## 附屬書 I 協力活動の主要な分野及び形態

1

この協定に基づく協力活動の主要な分野には、次のものを含めることができる。このリストは、相互の合意によつて修正することができる。

A バイオテクノロジーを含むライフサイエンス

B 情報科学技術

C 製造工学

D 自動化及びプロセス制御

E 地球科学及び地球環境

F 共同データベース開発

G 超伝導体を含む先端材料

2

この協定に基づく協力活動の形態には、次のものを含める

ことができる。

- A 共同計画その他の協力計画の実施
- B 一般的な又は特定の問題の科学的及び技術的側面に関する討議及び情報の交換を行うため並びに協力を基礎として有益に実施することができる研究開発に関する計画を識別するための専門家の会合のような各種の形態の会合
- C 研究開発に関する活動、政策、慣行及び法令に関する情報の交換
- D 一般的な又は特定の問題に関する科学者、技術者その他の専門家の訪問及び交流
- E 相互に合意されるその他の形態の協力活動

## 附属書Ⅱ 全般的科学技術関係の強化のための措置

両締約国政府は、第四条の規定に従い、全般的科学技術関係を強化するため、それぞれ自国の適用可能な法令に従つて、次の措置をとる。

- A 開かれた研究開発体系及び国際協力の確保を継続すること。
- B 科学者及び技術者の研究開発及び日常の活動における情報の伝達並びにこれらの活動への参加を円滑にするための語学研修計画の改善を継続すること。
- C 一方の国の科学者及び技術者が、他方の締約国政府の研究施設並びに基礎及び応用研究分野における主要な政府支援研究計画において研究するための相応な機会を提供すること。
- D それぞれの締約国政府の優れた研究施設における外国人の

ための科学及び工学の分野における相当数の競争による政府  
奨学金（宿舎その他の必要に対する十分な手当を含むもの）  
を提供すること。

E C 及び D にいう政府奨学金及び研究の機会に関する情報の  
普及を促進すること。

F 科学者及び技術者が C 及び D にいう政府奨学金及び研究の  
機会を利用するることを奨励するために相応な努力をすること。

G 政府機関により又は主要な政府支援研究計画を通じて生み  
出された科学技術上の報告書であつて、容易に入手可能な専  
門的文献に発表されていないものが、国立技術情報サービス  
及びこれに相応する日本の機関等の集中的情報源を通じ、並  
びに国立技術情報サービス及び日本科学技術情報センターの  
間の協力計画の拡大を通じて、他方の国の研究者入手可能

となることを確保すること。

附屬書Ⅲ 合同高級委員会、合同実務級委員会及び合同  
高級諮問協議会

1

合同高級委員会は、第一条<sub>1</sub>及び第五条の規定に従い、次の要素に関する主要な進展を評価する。

- A 科学技術の促進及び支援のための各締約国政府の政策の進展及び動向（特に、大学、国立研究機関及び主要な政府支援研究開発計画における研究開発活動に関するもの）
- B 兩国間の科学技術に関する情報の平衡な交流を促進するために各締約国政府が行つた努力、及びそれぞれ自国の科学技術分野の機関によつて創出された新しい科学技術に関する情報を、公開かつ容易に入手可能な専門的文献に発表することを通じて世界の科学界に知らせるために各締約国

政府がとつた具体的行動

C 大学及び国立研究機関における科学及び工学の分野での高度の教育及び訓練の機会を増進するために各国において行われた努力

D 新しい知識及び一般的技術を創出するため、自国の大学及び国立研究機関において世界的水準の研究開発施設を設立し及び強化するために各締約国政府が行つた努力

E 兩国の教育及び研究機関の間における科学者及び技術者の交流、並びに平衡な交流を促進し及び奨励するために各國において行われた努力

F 大学、国立研究機関及び主要な政府支援研究開発計画を利用するための相應な機会を提供するために各締約国政府が行つた努力

2

G

科学者及び技術者の訪問、交流及び共同計画に対する各  
国における援助（施設の形態、科学者及び技術者の地位並  
びに財政的援助の規模を問わない。）

合同実務級委員会の任務は、次のものを含む。

A

この協定の政策的枠組の下で両国間の全般的科学技術関  
係を検討し及び討議すること（1に掲げる要素の評価を含  
む。）。

B

この協定に基づく協力活動の全般的進展を検討し及び討  
議すること、並びに当該協力活動を強化するための勧告を  
合同高級委員会による検討のために必要に応じ用意するこ  
と。

C

両国間の全般的科学技術関係にとつて重要な事項に関する  
政策的勧告を合同高級委員会による検討のために必要に

応じ用意すること。

D 翌年における措置及び新たな施策（附属書I-1の協力分野に関するものを含む。）を合同高級委員会による検討のために用意し、提出すること。

E

AからDまでに規定する任務の結果を取り入れた年次報告書を合同高級委員会による検討のために用意すること。

F

この協定の政策的枠組との関連における両締約国政府間又は両締約国政府の機関間の科学技術に関する他の取極の状況を合同高級委員会に報告すること。

G

この協定に基づく協力活動に関する技術上及び管理上の問題を取り扱うこと（ただし、別個の管理機構を有する大規模な計画及び主要な研究開発における施策は、合同実務級委員会による技術上及び管理上の検討の対象としない。）。

H

主要な政府支援研究開発計画の科学者及び技術者による利用の機会及び参加状況を識別し及びモニターし、並びに日本人研究者のアメリカ合衆国の研究開発体系への参加及びアメリカ合衆国人研究者の日本国の研究開発体系への参加に関する年間統計資料入手するための小委員会を必要に応じ設置すること。

I

科学技術に関する情報の利用の機会を改善するための勧告を作成し、並びに科学技術に関する情報に関する機関が科学技術研究の成果の開かれた利用の機会に関連する問題を提起し及び解決するための場として機能するための小委員会を設置すること。

3

A 合同高級諮問協議会の任務は、次のものを含む。

両国間の全般的科学技術関係にとつて重要な問題を識別

し、及び合同高級委員会に対し適当な勧告を行うこと。

B　両国における研究開発の主要な進展を検討し、及び両国

間の協力（民間が行うものであるか政府が行うものであるかを問わない。）の優先分野を合同高級委員会に対し勧告すること。

C　科学技術協力のための機構の効率性を全般的科学技術関

係の強化の観点から検討し、及び合同高級委員会に対し適当な勧告を行うこと。

D　各国の研究開発体系、機関及び政策を考慮しつつ、研究及び訓練の機会、施設、専門知識、データ及び成果の利用のための相応な機会を増進するための方策を識別し及び勧告すること。

附属書 N 知的所有権及び所有権的性格を有する他の権利の保護及び配分

1

A 商業上の秘密である情報

この附属書の適用上、「商業上の秘密である情報」とは、次のすべての条件に合致するノウハウ、技術的資料又は技術的、商業的若しくは財政上の情報をいう。

- (i) 商業上の理由により通例秘密とされていること。
- (ii) 一般的に知られておらず、又は他の情報源から公然に入手することができないこと。
- (iii) 所有者により、秘密に保持することに関する義務を負わせることなしに他の者の利用に供されていないこと。
- (iv) 秘密に保持することに関する義務を負うことなしに受

B

領者の保有するところとなつていないこと。

いかなる商業上の秘密である情報も、この協定に基づく協力活動の両当事者間の書面による相互の合意がある場合にのみ提供されるものとし、当該情報がこの協定に基づく協力活動の過程で創出されたものである場合には、当該情報は、同様の条件により移転される。提供され又は移転された商業上の秘密である情報は、それぞれ自国の法令に従つて十分な保護を与えられる。

C

いかなる商業上の秘密である情報も、この協定に基づく協力活動の過程で提供される場合には提供に先立つて適切に指定されるものとし、また、商業上の秘密である情報が創出される場合には、実施取極に別段の定めがない限り、創出された後直ちに適切に指定される。当該情報を指定す

2

る責任は、情報を提供し、又は情報が保護されるべきであると主張する協力活動の当事者が負う。指定されていない情報は、保護されるべき情報には当たらないと推定される。もつとも、協力活動の一方の当事者は、他方の当事者に対し、情報の提供又は移転の後妥当な期間内に、当該指定されていない情報が自国の法令に基づく商業上の秘密である情報である旨を書面により通知することができる。通知が行われた場合には、当該情報は、その後、U.S.の規定に従つて保護される。

3 知的所有権の帰属

知的所有権の帰属は、各締約国政府とその国の国民の間ににおいては、当該国の国内法令及び慣行に従つて決定される。

4 発明

A

この附屬書の適用上、「発明」とは、この協定に基づく協力活動の過程で行われた発明であつて、アメリカ合衆国、日本国又は第三国の法律に基づいて、特許を得ることができ若しくは得る可能性があるもの、又は他の形態の保護を得ることができ若しくは得る可能性があるものをいう。

B

発明に關し、協力活動の当事者は、次のことを實現することを目的として、それぞれ自国の国内法令に従つて、適當な措置をとる。

(i)

この協定に基づく協力活動のうち、合同会議、セミナー又は技術的報告書若しくは文書の交換等、当事者間の情報の移転又は交換のみを伴う協力活動の結果として発明が行われる場合（適用可能な実施取極に別段の定めがある場合を除く。）

(a)

発明をした者の属する当事者（以下「発明側当事者」という。）又は発明をした者（以下「発明者」という。）が、すべての国において当該発明に係るすべての権利及び利益を取得する権利を有する。

(b)

発明側当事者又は発明者がいすれかの国における当該発明に係る権利及び利益を取得しないと決定したときは、他方の当事者は、当該権利及び利益を当該国において取得する権利を有する。

(ii)

科学者及び技術者の訪問又は交換のみを伴う協力活動の計画の過程で、一方の当事者（派遣側当事者）の職員が他方の当事者（受入側当事者）に派遣されている間に発明を行う場合

(a) 受入側当事者が当該協力活動の計画に主要かつ実質

的な貢献を行うことが予想される場合には、

i 受入側当事者が、すべての国において当該発明に係るすべての権利及び利益を取得する権利を有し、

ii 受入側当事者がいすれかの国における当該発明に係る権利及び利益を取得しないと決定したときは、派遣側当事者又は発明者は、当該権利及び利益を当該国において取得する権利を有する。

(a) の場合に該当しない場合には、

i 受入側当事者が、自国及び第三国において当該発

明に係るすべての権利及び利益を取得する権利を有し、

ii 派遣側当事者又は発明者が、自国において当該発明に係るすべての権利及び利益を取得する権利を有

し、

iii 受入側当事者がいづれかの国における当該発明に係る権利及び利益を取得しないと決定したときは、派遣側当事者又は発明者は、当該権利及び利益を当該国において取得する権利を有する。

(iii)

(ii) 合意された研究活動範囲の存在する共同計画等<sup>(i)</sup>及び(iii)以外の形態の協力活動に関する個別の取極は、当該活動の結果行われる発明に係る権利について、衡平の原則に基づいて相互に合意する配分を規定する。

(iv)

発明側当事者は、他方の当事者に対し発明を速やかに開示するものとし、他方の当事者が潜在的に有する権利を確定することを可能にするために必要な、あらゆる資料又は情報を当該他方の当事者に提供する。発明側当事

者は、発明に関連する自己の権利又は発明者の権利を保護するため、他方の当事者に対し、当該資料又は情報の出版又は一般公開を遅らせるよう、書面により要請することができる。書面による別段の合意がない限り、当該出版又は一般公開に対する制限は、当該資料又は情報の伝達の日から六箇月を超えないこととする。

#### 著作権

この協定に基づく協力活動の過程で創出される著作物であつて著作権による保護の対象とされるものに係る権利の配分は、関係実施取極において決定される。協力活動の当事者は、この協定に基づく協力活動の過程で創出される著作物に係る著作権を保護するため、それぞれ自国の国内法令に従つて、適当な措置をとる。

5

### 半導体集積回路配置に係る権利

この協定に基づく協力活動の過程で創出される半導体回路配置に係る権利の配分は、関係実施取極において決定される。協力活動の当事者は、この協定に基づく協力活動の過程で創出される半導体集積回路配置に係る権利を保護するため、それぞれ自国の国内法令に従つて、適当な措置をとる。

6

### その他の形態の知的財産

この協定に基づく協力活動の過程で生ずるその他の形態の知的財産であつていすれかの締約国の法律で保護されるものに係る権利の配分は、それぞれ自国の法令に従い、衡平の原則に基づいて決定される。

7

### 協力

協力活動の各当事者は、この附屬書の規定を実施するため

に必要な著作者及び発明者による協力を提供するため、それぞれ自国の法令に従つて、あらゆる必要かつ適当な措置をとる。協力活動の各当事者は、その職員に対し自国の法令に従つて支払われる可能性のあるあらゆる報酬又は補償について、すべての責任を負う。もつとも、この附属書の規定は、当該報酬又は補償を受ける権利を生じさせるものではない。

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON RELATIF À LA RECHERCHE ET AU DÉVELOPPEMENT DANS LES DOMAINES DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE**

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon (ci-après dénommé " les Parties ") ;

Rappelant les objectifs de l'Accord de coopération relatif à la recherche et au développement dans les domaines de la science et de la technologie, signé par le Président des Etats-Unis d'Amérique et le Premier Ministre du Japon, et entré en vigueur le 1er mai 1980 (ci-après dénommé " l'Accord précédent ") ;

Reconnaissant que les deux pays tirent de grands avantages de leurs relations scientifiques et technologiques aussi longues que réussies ;

Convaincus que la prospérité et le bien-être futurs de l'humanité dépendent de la faculté qu'a le monde d'acquérir de nouvelles connaissances scientifiques et de traduire les découvertes en technologies opérationnelles et appliquées ;

Affirmant que les Etats-Unis d'Amérique et le Japon, qui partagent des responsabilités dans la contribution à la prospérité et au bien-être futurs de la planète, devraient accomplir de plus amples efforts pour renforcer leurs politiques nationales respectives en matière de recherche et de développement ;

Soulignant qu'il est important de maintenir des investissements sur le long terme dans la recherche fondamentale et de créer des environnements dynamiques de recherche et de développement afin d'acquérir de nouvelles connaissances fondamentales, d'assurer la protection des droits de propriété intellectuelle de manière à préserver la valeur des innovations tirées de leur collaboration réciproque, d'assurer l'application sans heurts des nouvelles technologies, ainsi que d'éduquer et de développer les ressources humaines de la prochaine génération dans les domaines de la science et de la technologie ;

Convaincu qu'une collaboration internationale sur le long terme, mutuellement bénéfique en matière de science et de technologie, est bâtie sur des partenariats de longue durée entre scientifiques de diverses nationalités, sur la réalisation d'une recherche et d'un développement conjoints dans les installations les uns des autres, que l'éducation et la formation des étudiants promettent les uns des autres et la publication des résultats de la recherche et du développement conjoints dans les revues internationales ;

Affirmant leur engagement à des contributions équitables et à un accès comparable aux systèmes de recherche et de développement de chacune des nations ;

Décidés à renforcer les relations générales dans le domaine de la science et de la technologie sur la base du principe des responsabilités partagées ainsi que des contributions et des avantages mutuels et équitables, proportionnels aux forces et aux ressources scientifiques et technologiques respectives des deux nations ;

Affirment leur engagement à un nouveau renforcement de la coopération en matière de science et de technologie ; et

Désireux de créer le cadre politique de la conduite des relations générales dans le domaine de la science et de la technologie entre les Parties et de renforcer ces relations à des fins pacifiques ;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article Premier*

1. Le présent Accord définit le cadre politique des relations générales en matière de science et de technologie entre les Parties, y compris de la collaboration à des projets à grande échelle ainsi qu'à de grandes initiatives dans le domaine de la recherche et du développement. Pour renforcer ces relations, les Parties conduiront leurs relations dans le domaine de la science et de la technologie sur la base des principes suivants :

A. Responsabilités partagées ainsi que contributions et avantages mutuels et équitables, proportionnels aux forces et ressources scientifiques et technologiques respectives des deux nations ;

B. Accès comparable des chercheurs en visite aux grands programmes et installations parrainés par le Gouvernement ou appuyés par celui-ci, ainsi qu'accès comparable aux informations de même qu'échange d'informations dans le domaine de la recherche et du développement scientifiques et technologiques ;

C. Protection adéquate et effective ainsi que distribution équitable des droits de propriété intellectuelle créés au cours de la collaboration, de même que protection adéquate et effective des droits de propriété intellectuelle acquis au cours de la collaboration ;

D. Diffusion aussi large que possible de l'information dans des conditions conformes aux lois et règlements nationaux applicables, y compris ceux relatifs à la sécurité ; et

E. Partage des coûts de la collaboration en tenant compte de leurs risques, de leurs avantages et de leurs parts respectifs à la gestion.

2. En vertu de ce cadre politique, les Parties s'entretiendront des questions importantes dans le domaine de la science et de la technologie, ainsi que des questions politiques concernant les relations générales en matière de science et de technologie entre les deux pays.

*Article II*

1. Le présent Accord fait aussi état des principes et des dispositions applicables aux activités de coopération issues du présent Accord. Dans ce contexte, les Parties procèderont à des activités de coopération à des fins pacifiques dans des domaines tels que la science et la technologie d'importance nationale, dont elles pourront convenir d'un commun accord.

2. Les principaux domaines et les formes de coopération ressortant du présent Accord sont énumérés en Annexe I, laquelle fait partie intégrante du présent Accord.

3. Des dispositions applicables aux activités de coopération ressortant du présent Accord peuvent être conclues entre les Parties ou entre leurs organismes compétents afin de

déterminer les conditions propres à la coopération, dans des conditions conformes au présent Accord.

4. Toute activité de coopération issue du présent Accord sera lancée d'un commun accord et répondra aux critères suivants :

A. Chacune des Parties à ladite activité de coopération devra disposer de capacités puissantes et complémentaires en matière de recherche et de développement ou de capacités de contrepartie, de bases de ressources adéquates ainsi que de centres d'excellence appropriés pour pouvoir s'engager dans ladite activité de coopération ;

B. Il conviendra que le thème de ladite activité de coopération se situe dans un domaine important pour les deux pays ;

C. Il conviendra de prévoir que les résultats de ladite activité de coopération contribuent à une répartition équitable des avantages entre les Parties ; et

D. Il conviendra que l'activité de coopération en question soit à même d'accélérer les progrès scientifiques et technologiques et d'offrir des contributions tangibles à la base des connaissances et à la base technologique de la planète.

5. En ce qui concerne les activités de coopération issues du présent Accord, les Parties ou leurs organismes, en tant que de besoin, sont susceptibles d'autoriser la participation de chercheurs et d'organisations de tous les secteurs du monde de la recherche, y compris des universités et des laboratoires nationaux, de même que le secteur privé.

6. Les Parties ou leurs administrations sont autorisées à intégrer leurs grands programmes respectifs de recherche parrainés par le Gouvernement ou bénéficiant de son appui aux domaines de recherche fondamentale et appliquée énumérés en Annexe I, ceci à titre de partie intégrante des activités de coopération issues du présent Accord, lorsque ces programmes et activités de coopération répondent aux critères fixés au paragraphe 4 de l'Article II.

7. Les dispositions du présent Article seront mises en oeuvre dans des conditions conformes aux lois et règlements de chaque pays.

### *Article III*

1. Le présent Accord annule et remplace l'Accord précédent. Les dispositions applicables à la mise en oeuvre et aux activités de coopération entreprises en vertu de l'Accord précédent sont par les présentes intégrées au présent Accord, excepté que les Parties peuvent convenir que les dispositions et activités prévues par l'Accord précédent et ne répondant pas aux critères fixés au paragraphe 4 de l'Article II soient transférées à d'autres accords bilatéraux.

2. Le présent Accord ne modifie par ailleurs pas, sur le plan juridique, les arrangements bilatéraux existant entre les Parties ou leurs institutions en matière de science et de technologie. Cependant, les Parties ou leurs institutions compétentes peuvent amender ces arrangements, ainsi qu'il en sera convenu, conformément à leurs procédures d'amendement, afin de les mettre en cohérence avec le cadre politique du présent Accord.

*Article IV*

Pour renforcer les relations générales en matière de science et de technologie sur la base des principes énoncés au paragraphe 1 de l'Article I, les Parties prendront les mesures énumérées en Annexe II, laquelle fait partie intégrante du présent Accord, de même que telles autres mesures dont elles pourront convenir.

*Article V*

1. Les Parties créeront un Comité conjoint de haut niveau. Le Comité conjoint de haut niveau sera co-présidé par les représentants de haut niveau appropriés des deux Parties. La présidence des Etats-Unis sera assurée par le Conseiller scientifique du Président. La présidence japonaise sera assurée par le Ministre des affaires étrangères ou par des personnes qu'il aura nommées.

2. Se réunissant alternativement aux Etats-Unis d'Amérique et au Japon, le Comité conjoint de haut niveau servira d'instance annuelle où les Parties examineront et s'entretiendront, conformément au cadre politique du présent Accord, des questions importantes dans le domaine de la science et de technologie ainsi que des questions politiques liées aux relations générales entre les deux pays en matière de science et de technologie, de même que des activités de coopération ressortant du présent Accord.

3. Dans ce contexte, le Comité conjoint de haut niveau soumettra un rapport annuel aux Parties. Le rapport examinera le fonctionnement du présent Accord, et portera de plus une appréciation sur les grandes évolutions liées aux facteurs énumérés en Annexe III, qui fait partie intégrante du présent Accord. Dans le rapport figureront aussi les mesures et les nouvelles initiatives que les Parties adopteront pour l'année suivante, et, en tant que de besoin, le rapport fera des recommandations de politique sur les questions importantes pour les relations générales entre les deux pays dans le domaine de la science et de la technologie.

4. Les Parties créeront un Comité conjoint de travail au niveau de la gestion technique, chargé d'apporter son soutien aux travaux du Comité conjoint de haut niveau. A cet effet, les fonctions propres au Comité conjoint de travail sont indiquées en Annexe III, fonctions qui engloberont un examen des relations générales en matière de science et de technologie entre les deux pays dans le cadre politique du présent Accord, de même que les activités de coopération prévues par le présent Accord et l'élaboration du rapport annuel devant être considéré par le Comité conjoint de haut niveau.

5. Le Comité conjoint de travail sera présidé par le Département d'Etat (Department of State) des Etats-Unis et par le Ministère des affaires étrangères du Japon. Chacune des Parties nommera ses propres représentants, y compris au minimum un fonctionnaire chargé de la gestion technique émanant de chacun des organismes assumant la responsabilité d'une activité de coopération ressortant du présent Accord.

6. Le Comité conjoint de travail se réunira au moins une fois par an, alternativement aux Etats-Unis d'Amérique et au Japon. Le calendrier des réunions du Comité conjoint de travail sera fixé en mettant en particulier l'accent sur son rôle de soutien du Comité conjoint de haut niveau.

7. Les Parties créeront un Panel consultatif conjoint de haut niveau chargé de procéder à un examen conjoint des relations générales en matière de science et de technologie entre les deux pays, et de conseiller le Comité conjoint de haut niveau sur les questions concernant ces relations. Les fonctions propres au Panel consultatif conjoint de haut niveau sont indiquées en Annexe III.

8. Les Parties nommeront chacune les membres du Panel consultatif conjoint de haut niveau, qui sera constitué de dirigeants éminents des communautés scientifiques et technologiques des deux pays, représentant l'université, l'industrie et d'autres secteurs.

9. Le Panel consultatif conjoint de haut niveau se réunira tous les ans. Il pourra également être convoqué de sa propre initiative ou à la demande de l'une ou de l'autre des présidences du Comité conjoint de haut niveau, ceci en consultation avec l'autre présidence.

#### *Article VI*

1. Les renseignements scientifiques et technologiques exempts de droits de propriété issus des activités de coopération prévues par le présent Accord sont susceptibles d'être rendus publics par l'une ou l'autre des Parties par les voies habituelles ainsi que conformément aux procédures normales des institutions participantes.

2. Les Parties assureront :

A. la protection adéquate et effective ainsi que la répartition équitable des droits de propriété intellectuelle et autres droits faisant l'objet de droits de propriété, dans les conditions prévues en Annexe IV, droits créés au cours des activités de coopération ressortant du présent Accord ; et

B. la protection adéquate et effective des droits de propriété intellectuelle et autres droits faisant l'objet de droits de propriété comme prévu en Annexe IV, créés au cours des activités de coopération ressortant du présent Accord,

ceci conformément aux lois et règlements des pays respectifs ainsi qu'aux accords internationaux auxquels les Etats-Unis d'Amérique et le Japon sont partie ou le deviendront. Les Parties se consulteront à cet effet en tant que de besoin.

3. Les détails et les modalités de la protection et de la répartition des droits de propriété intellectuelle et des autres droits faisant l'objet de droits de propriété, tels que visés au paragraphe 2 ci-dessus sont indiqués en Annexe IV, laquelle fait partie intégrante du présent Accord. L'Annexe IV est applicable à toute activité de coopération ressortant du présent Accord, excepté convention spécifiquement contraire entre les Parties aux activités de coopération en question, ceci grâce à des arrangements individuels de mise en œuvre ou autrement. Les arrangements concernant la mise en œuvre sont également susceptibles d'expliquer les dispositions de l'Annexe IV.

4. Les questions se posant entre les Parties à une activité de coopération en ce qui concerne le traitement de l'information, les inventions, les découvertes, les écrits etc., telles que ressortant du présent article ou de l'Annexe IV, seront réglées, en principe, entre les parties en cause. Le Comité conjoint de travail peut être saisi de toutes les questions qui ne peuvent être réglées entre les parties en cause.

*Article VII*

1. Les deux Parties sont favorables à la diffusion la plus large possible des informations ou du matériel créés au cours des activités de coopération ressortant du présent Accord, ceci sauf stipulation contraire dans le présent article, dans l'Article VI ou dans l'Annexe IV. En application du principe du maintien d'un environnement de recherche fondamentale ouvert, les deux Parties confirment qu'aucun renseignement ou matériel classé pour des raisons de défense nationale ne sera utilisé dans le cadre des activités de coopération ressortant du présent Accord.

2. Le transfert entre les pays, au cours des activités de coopération issues du présent Accord, de renseignements ou de matériaux dont l'exportation est contrôlée se fera conformément aux lois et règlements applicables dans chacun des pays au contrôle national des exportations. Chacune des Parties prendra toutes les mesures nécessaires et appropriées, conformément aux lois et règlements nationaux applicables, afin d'empêcher le détournement vers des destinations non autorisées de renseignements et de matériaux dont l'exportation est contrôlée et qui seront fournis ou créés au cours des activités de coopération prévues par le présent Accord.

*Article VIII*

1. La mise en oeuvre du présent accord sera assujettie à la disponibilité de fonds adéquats ainsi qu'aux lois et règlements applicables de chaque pays.

2. Le coût des activités de coopération ressortant du présent Accord sera pris en charge par les Parties dans des conditions convenues d'un commun accord, en prenant en considération les risques, avantages et parts de gestion respectifs.

*Article IX*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et le restera pendant cinq ans. Chacune des Parties peut à tout moment notifier par écrit l'autre Partie son intention de dénoncer le présent Accord, auquel cas le présent Accord expirera six mois après ladite notification.

2. Le présent Accord peut être prorogé ou amendé d'un commun accord entre les Parties.

*Article X*

L'expiration du présent accord n'influera pas sur la réalisation de tout projet ou programme entrepris en vertu du présent Accord et qui n'aurait pas été entièrement réalisé au moment de l'expiration du présent Accord.

Fait à Toronto, le 20 juin 1988, en deux exemplaires en langues anglaise et japonaise,  
les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

RONALD REAGAN

Pour le Gouvernement du Japon :

NOBORU TAKESHITA

## ANNEXE I

### PRINCIPAUX DOMAINES ET FORMES DES ACTIVITÉS DE COOPÉRATION

1. Les domaines suivants peuvent être inclus comme principaux secteurs des activités de coopération issues du présent Accord :

- A. Sciences de la vie, dont la biotechnologie ;
- B. Sciences et technologies de l'information ;
- C. Technologie de fabrication ;
- D. Automatisation et contrôle de procédé ;
- E. Géo-science et environnement mondial ;
- F. Création de bases de données conjointes ; et
- G. Matériaux de pointe, dont les superconducteurs.

Cette liste peut être modifiée d'un commun accord.

2. Les formes d'activités de coopération issues du présent Accord peuvent englober les suivantes :

- A. Réalisation de projets et de programmes conjoints et d'autres projets et programmes de coopération ;
- B. Réunions de diverses formes, telles que des réunions d'experts, afin de s'entretenir des et d'échanger des informations sur les aspects scientifiques et technologiques de sujets généraux ou particuliers, ainsi que de déterminer des projets et programmes de recherche et développement pouvant être utilement entrepris en coopération ;
- C. Echange d'informations sur les activités, politiques, pratiques, lois et règlements concernant la recherche et le développement ;
- D. Visites et échanges de scientifiques, d'ingénieurs ou autres experts portant sur des thèmes généraux ou particuliers, et
- E. Autres formes d'activité de coopération pouvant être convenues d'un commun accord.

## ANNEXE II

### MESURES VISANT À RENFORCER LES RELATIONS GÉNÉRALES DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE

Conformément aux dispositions de l'Article IV, et sous réserve des lois et règlements applicables dans chaque pays, les Parties prendront les mesures suivantes afin de renforcer les relations générales dans le domaine de la science et de la technologie :

- A. Maintenir leur engagement à des systèmes ouverts de recherche et de développement et à la coopération internationale ;
- B. Continuer d'améliorer les programmes d'enseignement des langues étrangères destinés aux scientifiques et aux techniciens, ceci afin de faciliter leur communication et leur participation aux activités de recherche et développement ainsi qu'aux activités de la vie quotidienne ;
- C. Créer des possibilités comparables, pour les scientifiques et les techniciens de l'autre pays, de s'engager dans la recherche et d'étudier dans leurs installations respectives ainsi que dans le cadre des grands programmes de recherche parrainés par le Gouvernement ou bénéficiant de son appui dans des domaines de recherche fondamentale et de recherche appliquée ;
- D. Créer un grand nombre de bourses d'Etat, accordées par concours, dans les domaines de la science et de l'ingénierie, destinées à des ressortissants étrangers à leurs centres respectifs d'excellence, comportant des indemnités adéquates de logement et autres besoins ;
- E. Favoriser la diffusion de l'information sur les bourses d'Etat ainsi que sur les possibilités de recherche et d'étude visées aux alinéas C et D ci-dessus ;
- F. Effectuer des efforts comparables afin d'encourager les scientifiques et les techniciens à tirer profit des bourses d'Etat ainsi que des possibilités de recherche et d'étude visées aux alinéas C et D ci-dessus ;
- G. Faire en sorte que les rapports scientifiques et techniques dressés par des institutions de l'Etat ou par le biais des grands programmes de recherche parrainés par le Gouvernement ou bénéficiant de son soutien, qui ne sont pas publiés dans des revues professionnelles directement accessibles, soient mis à la disposition des chercheurs de l'autre pays par le biais de sources centrales telles que le Service National de Renseignements Techniques (National Technical Information Service) et ses équivalents japonais, de même que par le développement du Service National de Renseignements Techniques - et du Centre japonais d'information sur les programmes de science et de technologie.

### ANNEXE III

#### LE COMITÉ CONJOINT DE HAUT NIVEAU, LE COMITÉ CONJOINT DE TRAVAIL ET LE PANEL CONSULTATIF CONJOINT DE HAUT NIVEAU

1. Conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'Article I et de l'Article V, le Comité conjoint de haut niveau appréciera les grandes évolutions des facteurs suivants :

A. Evolutions et tendances des politiques appliquées par chacune des Parties afin de favoriser et de soutenir la science et la technologie, en mettant en particulier l'accent sur les activités de recherche et développement réalisées dans des universités et dans des instituts nationaux de recherche, de même que dans le cadre des grands programmes de recherche et développement parrainés par le Gouvernement ou bénéficiant de son soutien ;

B. Efforts faits par chacune des Parties afin de favoriser un flux équitable d'informations scientifiques et techniques entre les deux pays, de même que les mesures concrètes qu'elles prennent pour que les nouvelles informations scientifiques et techniques obtenues par leurs établissements respectifs de science et de technologie viennent à la connaissance de la communauté scientifique mondiale en étant publiées dans des revues professionnelles publiques et directement accessibles ;

C. Efforts effectués dans chacun des pays afin de promouvoir les possibilités d'éducation et de formation avancée dans le domaine de la science et de l'ingénierie dans les universités et les instituts nationaux de recherche ;

D. Efforts effectués par chacune des Parties afin de créer et de développer des installations de recherche et de développement de classe mondiale dans les universités et dans les instituts nationaux de recherche dans leur propre pays, de manière à acquérir de nouvelles connaissances et à créer des technologies génériques ;

E. Flux de scientifiques et de techniciens entre les deux pays, à destination des équipements d'enseignement et de recherche, et efforts accomplis dans chaque pays afin de stimuler et d'encourager les flux équitables ;

F. Efforts accomplis par chaque Partie afin d'assurer un accès comparable aux universités et aux instituts nationaux de recherche de même qu'aux grands programmes de recherche et développement parrainés par le Gouvernement ou bénéficiant de son soutien ; et

G. Soutien apporté dans chaque pays aux visites et aux échanges ainsi qu'aux projets conjoints destinés aux scientifiques et aux techniciens, impliquant tous les types d'installations et tous les niveaux hiérarchiques ainsi que d'assistance financière.

2. Les fonctions du Comité conjoint de travail seront notamment les suivantes :

A. Examiner et s'entretenir des relations générales entre les deux pays en matière de science et de technologie, dans le cadre politique du présent Accord, dont une évaluation des facteurs énumérés au paragraphe 1 ci-dessus ;

B. Examen et discussion de la progression générale des activités de coopération dans le contexte du présent Accord et préparation de recommandations, en tant que de besoin, devant être considérés par le Comité conjoint de haut niveau afin de renforcer ces activités ;

C. Préparation, en tant que de besoin, de recommandations politiques sur les questions importantes pour les relations générales en matière de science et de technologie entre les

deux pays, recommandations devant être communiquées, pour examen, au Comité conjoint de haut niveau ;

D. Préparation et remise, pour examen, au Comité conjoint de haut niveau, des mesures et des nouvelles initiatives prévues pour l'année suivante, y compris les domaines de coopération visés au paragraphe 1 de l'Annexe 1 ;

E. Elaboration d'un rapport annuel devant être examiné par le Comité conjoint de haut niveau, incorporant les résultats des fonctions ci-dessus énumérées ;

F. Informer le Comité conjoint de haut niveau du statut des autres arrangements bilatéraux en matière de science et de technologie, ceci par rapport au cadre politique du présent Accord ;

G. Traiter des questions techniques et de gestion concernant les activités de coopération prévues dans le cadre du présent Accord, excepté que les projets à grande échelle et les grandes initiatives en matière de recherche et développement, dotés de mécanismes de gestion distincts, ne feront pas partie de la mission d'examen technique et de gestion dont est chargé le Comité conjoint de travail ;

H. Créer, si nécessaire, un groupe de travail chargé de déterminer et de contrôler l'accès des scientifiques et des techniciens aux grands programmes de recherche et développement parrainés par le Gouvernement ou bénéficiant de son soutien, de même que leur participation auxdits programmes, et se procurer les statistiques annuelles de la participation des chercheurs japonais au système de recherche et développement américain ainsi que de la participation des chercheurs américains au système japonais de recherche et développement ; et

I. Créer un groupe de travail chargé d'élaborer des recommandations sur l'amélioration de l'accès à l'information scientifique et technique, groupe de travail devant servir d'instance où les organismes d'information scientifique et technique pourront soulever et régler les questions concernant le libre accès aux résultats des recherches scientifiques et technologiques.

3. Les fonctions du Panel consultatif conjoint de haut niveau seront notamment les suivantes :

A. Déterminer les questions importantes pour les relations générales entre les deux pays dans le domaine de la science et de la technologie, et faire des recommandations idoines au Comité conjoint de haut niveau ;

B. Examiner les grands progrès réalisés dans la recherche et le développement dans les deux pays, et recommander au Comité conjoint de haut niveau les domaines prioritaires de collaboration bilatérale, que ce soit sous des auspices privés ou de l'Etat ;

C. Examiner les mécanismes de la coopération scientifique et technologique du point de vue de leur efficacité pour le renforcement des relations générales en matière de science et de technologie, et faire les recommandations appropriées au Comité conjoint de haut niveau ; et

D. Déterminer et recommander des stratégies visant à améliorer la comparabilité de l'accès aux opportunités de recherche et de formation, aux installations, aux compétences, aux données et aux résultats, en prenant en considération le système, les institutions et les politiques de chacune des nations dans le domaine de la recherche et du développement.

## ANNEXE IV

### PROTECTION ET RÉPARTITION DES DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE ET AUTRES DROITS FAISANT L'OBJET DE DROITS DE PROPRIÉTÉ

#### 1. Renseignements industriels ou commerciaux confidentiels

A. Aux fins de la présente annexe, l'expression " renseignements industriels ou commerciaux confidentiels " désigne tout savoir-faire, données techniques ou informations techniques, commerciales ou financières satisfaisant aux conditions suivantes :

- (i) relever d'un type habituellement tenu secret pour des raisons commerciales ;
- (ii) n'être habituellement ni connu du public ni à sa disposition par d'autres sources ;
- (iii) ne pas avoir été précédemment mis à la disposition de tiers par le propriétaire sans que leur soit imposée l'obligation de préserver leur caractère confidentiel ; et
- (iv) ne pas déjà être en possession de leur destinataire sans qu'il ait été tenu à l'obligation de préserver leur caractère confidentiel.

B. Tout renseignement industriel ou commercial confidentiel ne sera communiqué ou, lorsqu'il est créé au cours des activités de coopération au titre du présent Accord, ne sera transféré que sur accord mutuel écrit des Parties à l'activité de coopération concernée, et bénéficiera d'une protection entière conformément aux lois et règlements de leurs pays respectifs.

C. Tout renseignement industriel ou commercial devra être convenablement identifié avant qu'il ne soit communiqué au cours des activités de coopération réalisées dans le cadre du présent Accord, ou sauf indication contraire dans les dispositions applicables à la mise en oeuvre, immédiatement au moment de sa création. La responsabilité de l'identification de ces renseignements incombera à la Partie qui le communiquera ou qui jugera qu'il doit être protégé. Les renseignements non identifiés seront présumés ne pas nécessiter de protection, à moins que l'une des Parties à l'activité de coopération ne notifie l'autre Partie par écrit, dans un délai raisonnable après avoir communiqué ou transféré ladite information, que cette information constitue un renseignement industriel ou commercial confidentiel en vertu des lois et règlements de son pays. Ces renseignements seront dès lors protégés dans les conditions visées à l'alinéa B ci-avant.

#### 2. Propriété des droits de propriété intellectuelle

Entre une Partie et les ressortissants de son pays, la propriété des droits de propriété intellectuelle sera déterminée conformément à ses lois, règlements et pratiques nationales.

#### 3. Inventions

A. Aux fins de la présente annexe, le terme " invention " s'entend de toute invention faite au cours des activités de coopération prévues par le présent Accord, pouvant être brevetable ou non ou pouvant être protégée d'une autre manière en vertu des lois des Etats-Unis d'Amérique, du Japon ou de tout pays tiers.

B. En ce qui concerne une invention, les parties à l'activité de coopération concernée prendront des mesures appropriées, conformément aux lois et règlements nationaux du pays en cause, de manière à obtenir le résultat suivant :

(i) si une invention est faite en conséquence d'une activité de coopération ressortant du présent Accord, invention qui n'implique que le transfert ou l'échange d'informations entre les Parties, tels que des réunions ou des séminaires communs ou l'échange de rapports ou de documents techniques, à moins qu'il n'en soit disposé autrement dans les dispositions applicables à la mise en oeuvre :

(a) la Partie dont le personnel fait l'invention (ci-après dénommée " la Partie qui invente ") ou le personnel qui fait l'invention (ci-après dénommé " l'inventeur ") a le droit d'obtenir tous les droits et intérêts dans l'invention dans tous les pays, et

(b) dans tout pays où la Partie qui invente ou l'inventeur décide de ne pas obtenir ces droits et intérêts, l'autre Partie en a le droit ;

(ii) si l'invention est faite par un inventeur d'une Partie (" la Partie mandataire ") cependant qu'il est affecté à une autre Partie (" la Partie hôte ") au cours de programmes d'une activité de coopération qui n'implique que la visite ou l'échange de scientifiques et de techniciens, et

(a) dans le cas où l'on s'attend à ce que la Partie hôte fasse une importante et substantielle contribution aux programmes de l'activité de coopération :

i. la Partie hôte a le droit d'obtenir tous les droits et intérêts dans l'invention dans tous les pays, et

ii. dans tout pays où la Partie hôte décide de ne pas obtenir lesdits droits et intérêts, la Partie mandataire ou l'inventeur en a le droit ;

(b) dans le cas où la disposition prévue à l'alinéa (a) ci-dessus n'est pas satisfaite :

i. la Partie hôte a le droit d'obtenir tous les droits et intérêts dans l'invention dans son propre pays ainsi que dans des pays tiers ;

ii. la Partie mandataire ou l'inventeur a le droit d'obtenir tous les droits et intérêts dans l'invention dans son propre pays, et

iii. dans tout pays où la Partie hôte décide de ne pas obtenir ses droits et intérêts, la Partie mandataire ou l'inventeur en a le droit.

(iii) des dispositions particulières impliquant d'autres formes d'activités de coopérations, telles que projets de recherche conjoints dotés d'un champ d'application convenu pour la recherche, prévoiront la répartition, d'un commun accord, et de manière équitable, des droits à l'invention faite en conséquence de ces activités ;

(iv) la Partie qui invente fera connaître dans les meilleurs délais l'invention à l'autre Partie et fournira tous les documents ou informations nécessaires pour permettre à l'autre Partie de déterminer les droits qui sont susceptibles de lui revenir. La Partie qui invente peut demander à l'autre Partie, par écrit, de retarder la publication ou la divulgation publique de ces documents ou informations, ceci afin de protéger ses droits ou les droits que l'inventeur a sur l'invention. A moins qu'il n'en soit autrement convenu par écrit, ces restrictions ne dépasseront pas un délai de six mois à compter de la date de la communication de ces documents ou informations.

#### **4. Droits d'auteur**

La répartition des droits sur les œuvres protégées par le droit d'auteur, œuvres créées au cours des activités de coopération ressortant du présent Accord, sera déterminée par les dispositions applicables à la mise en œuvre. Les Parties aux activités de coopération concernées prendront des mesures appropriées afin de s'assurer des droits d'auteurs sur les œuvres créées au cours des activités de coopération issues du présent Accord, ceci conformément aux lois et règlements nationaux des pays respectifs.

#### **5. Droits de conception de la disposition des puces des semi-conducteurs**

La répartition des droits sur la conception de la disposition des puces des semi-conducteurs, élaborée au cours des activités de coopération ressortant du présent Accord, sera déterminée dans les dispositions pertinentes applicables à la mise en œuvre. Les Parties aux activités de coopération concernées prendront des mesures appropriées afin d'obtenir les droits sur la conception de la disposition des puces des semi-conducteurs, créée au cours des activités de coopération issues du présent Accord, ceci conformément aux lois et règlements nationaux des pays respectifs.

#### **6. Autres formes de propriété intellectuelle**

En ce qui concerne les autres formes de propriété intellectuelle créée au cours des activités de coopération ayant lieu en vertu du présent accord et qui sont protégées par la législation de l'un ou de l'autre pays, la répartition des droits sera déterminée sur une base équitable, conformément aux lois et règlements des pays respectifs.

#### **7. Coopération**

Chaque Partie à l'activité de coopération concernée prendra toutes les mesures nécessaires et appropriées, conformément aux lois et règlements de son pays, pour assurer la coopération de ses auteurs et inventeurs qui seront tenus de respecter les dispositions de la présente annexe. Chaque Partie à l'activité de coopération concernée assume la seule responsabilité de tout prix et de tout règlement dans son pays, sous réserve toutefois, que la présente annexe ne crée aucun droit à un quelconque prix ou à une quelconque indemnité de ce type.

[ECHANGE DE LETTRES]

I

LE SECRÉTAIRE D'ETAT  
WASHINGTON

Le 20 juin 1988

Monsieur le Ministre,

Je souhaite confirmer l'entente suivante, partagée par nos deux Gouvernements, relativement au paragraphe 1 de l'Article VII de l'Accord de coopération entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon relatif à la recherche et au développement dans les domaines de la science et de la technologie :

1. Dans l'éventualité où des renseignements ou du matériel susceptibles d'être classés pour des raisons de défense nationale seraient créés contre toute attente au cours des activités de coopération tombant sous le coup de l'Accord susmentionné, ces renseignements ou ce matériel seraient susceptibles, dans la mesure autorisée par les lois et règlements applicables, d'être protégés contre une divulgation non autorisée.
2. Ni l'un ni l'autre des Gouvernements n'est tenu d'amender les lois et règlements existants ou de créer de nouvelles lois ou de nouveaux règlements.

Je saisiss cette occasion, etc.

GEORGE P. SHULTZ

Son Excellence Sousuke Uno  
Ministre des affaires étrangères, Tokyo

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Tokyo, Japon  
Le 20 juin 1988

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Je souhaite confirmer l'entente suivante, partagée par nos deux Gouvernements, relativement au paragraphe 1 de l'Article VII de l'Accord de coopération entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique relatif à la recherche et au développement dans les domaines de la science et de la technologie :

1. Dans l'éventualité où des renseignements ou du matériel susceptibles d'être classés pour des raisons de défense nationale seraient créés contre toute attente au cours des activités de coopération tombant sous le coup de l'Accord susmentionné, ces renseignements ou ce matériel seraient susceptibles, dans la mesure autorisée par les lois et règlements applicables, d'être protégés contre une divulgation non autorisée.
2. Ni l'un ni l'autre des Gouvernements n'est tenu d'amender les lois et règlements existants ou de créer de nouvelles lois ou de nouveaux règlements.

Je saisir cette occasion, etc.

SOUSUKE UNO

Ministre des affaires étrangères du Japon

L'Honorable George P. Shultz

Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique

IA  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Tokyo, Japon  
Le 20 juin 1988

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Conformément à l'Accord de coopération entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique relatif à la recherche et au développement dans les domaines de la science et de la technologie ainsi qu'aux principes des contributions équitables et d'accès comparable aux systèmes de recherche et développement de chacun des Gouvernements, dont il est fait état dans les présentes, je confirme que le Gouvernement du Japon prendra des mesures afin de déterminer et de développer dans de fortes proportions les occasions, pour les scientifiques et les techniciens américains, de s'engager dans la recherche et dans l'étude au Japon, y compris dans les domaines de coopération énumérés en Annexe I audit Accord.

Je m'attends à ce que le Gouvernement des Etats-Unis encourage lui aussi les scientifiques et techniciens américains et leur apporte son soutien afin qu'ils tirent profit des occasions ainsi développées.

Je saisiss cette occasion, etc.

SOUSUKE UNO  
Ministre des affaires étrangères du Japon

L'Honorable George P. Shultz  
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique

IIA  
LE SECRÉTAIRE D'ETAT

WASHINGTON

Le 20 juin 1988

Monsieur le Ministre,

Je me félicite du et j'apprécie l'engagement du Gouvernement du Japon par lequel, conformément à l'Accord de coopération entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon relatif à la recherche et au développement dans les domaines de la science et de la technologie, ainsi qu'aux principes des contributions équitables et de l'accès comparable aux systèmes de recherche et développement de chacun des Gouvernements, dont il est fait état dans les présentes, le Gouvernement du Japon prendra des mesures afin de déterminer et de développer dans de fortes proportions les possibilités, pour les scientifiques et les techniciens américains, de s'engager dans la recherche et l'étude au Japon, y compris dans les domaines de coopération énumérés en Annexe I audit Accord.

Je confirme par les présentes que le Gouvernement des Etats-Unis encouragera fortement les scientifiques et techniciens américains et leur apportera son soutien afin qu'ils puissent tirer profit des occasions ainsi développées.

Je saisir cette occasion, etc.

GEORGE P. SHULTZ

Son Excellence Sousuke Uno  
Ministre des affaires étrangères, Tokyo



No. 40103

---

**United States of America  
and  
Republic of Korea**

**Memorandum of understanding between the National Science Foundation of the United States of America and the Korea Science and Engineering Foundation of the Republic of Korea for cooperation in science and technology. Washington, 30 April 1987**

**Entry into force:** *24 May 1987, in accordance with section 12*

**Authentic texts:** *English and Korean*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 24 March 2004*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
République de Corée**

**Mémorandum d'accord entre la National Science Foundation des États-Unis d'Amérique et la Korea Science and Engineering Foundation de la République de Corée relatif à la coopération dans les domaines de la science et de la technologie. Washington, 30 avril 1987**

**Entrée en vigueur :** *24 mai 1987, conformément à la section 12*

**Textes authentiques :** *anglais et coréen*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 24 mars 2004*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 40104**

---

**United Nations  
and  
Syrian Arab Republic**

**Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the Syrian Arab Republic regarding the hosting of the "Workshop on Environment Statistics in the Countries of the Region of the Economic and Social Commission for Western Asia (ESCWA)", to be held in Damasens, from 4 to 8 April 2004. New York, 14 January 2004 and 18 March 2004**

**Entry into force:** *18 March 2004, in accordance with the provisions of the said letters*  
**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 18 March 2004*  
*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
République arabe syrienne**

**Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République arabe syrienne concernant l'organisation de la "Réunion de travail sur les statistiques de l'environnement dans les pays de la région de la Commission économique et sociale pour l'Asie occidentale (CESAO)", devant se tenir à Damas, du 4 au 8 avril 2004. New York, 14 janvier 2004 et 18 mars 2004**

**Entrée en vigueur :** *18 mars 2004, conformément aux dispositions desdites lettres*  
**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 18 mars 2004*  
*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 40105**

---

**Finland  
and  
African Union**

**Agreement between the Government of the Repuhlic of Finland (herein after Finland)  
and the African Union (herein after the AU) on support to the African Union  
Peace Fund. Addis Ababa, 30 December 2003**

**Entry into force: 30 December 2003 by signature, in accordance with article X**

**Authbentic text: English**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Finland, 26 March 2004**

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations  
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Finlande  
et  
Union africaine**

**Accord entre le Gouvernement de la Répnblique de Finlande (ci-après la Finlande) et  
l'Union africaine (ci-après l'UA) relatif à l'appui au Fonds de l'Union africaine  
pour la paix. Addis-Abeba, 30 décembre 2003**

**Entrée en vigueur : 30 décembre 2003 par signature, conformément à l'article X**

**Texte authentique : anglais**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Finlande, 26 mars 2004**

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée  
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,  
tel qu'amendé.*



## **ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered in March 2004  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## **ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés en mars 2004  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**No. 587. Multilateral**

CONVENTION (NO. 4) CONCERNING  
THE EMPLOYMENT OF WOMEN  
DURING THE NIGHT, AS MODIFIED  
BY THE FINAL ARTICLES REVI-  
SION CONVENTION, 1946. WASH-  
INGTON, 28 NOVEMBER 1919<sup>1</sup>

DENUNCIATION

**Lithuania**

*Notification effected with the Director-  
General of the International Labour  
Office: 11 November 2003*

*Date of effect: 11 November 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 16 March 2004*

**No. 587. Multilatéral**

CONVENTION (NO 4) CONCERNANT  
LE TRAVAIL DE NUIT DES  
FEMMES, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ  
MODIFIÉE PAR LA CONVENTION  
PORTANT RÉVISION DES ARTI-  
CLES FINALS, 1946. WASHINGTON,  
28 NOVEMBRE 1919<sup>1</sup>

DÉNONCIATION

**Lituanie**

*Notification effectuée auprès du  
Directeur général du Bureau  
international du Travail : 11 novembre  
2003*

*Date de prise d'effet : 11 novembre 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
internationale du Travail, 16 mars  
2004*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 38, I-587 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 38, I-587

**No. 590. Multilateral**

CONVENTION (NO. 7) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENOA, 9 JULY 1920<sup>1</sup>

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. I38, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10.)

**Jamaica**

*Date: 13 October 2003*

*Date of effect: 13 October 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 16 March 2004*

**No. 590. Multilatéral**

CONVENTION (NO 7) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINAUX, 1946. GÈNES, 9 JUILLET 1920<sup>1</sup>

DÉNONCIACTION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10.)

**Jamaïque**

*Date : 13 octobre 2003*

*Date de prise d'effet : 13 octobre 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 16 mars 2004*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 38, I-590 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 38, I-590

**No. 598. Multilateral**

CONVENTION (NO. 15) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF YOUNG PERSONS TO EMPLOYMENT AS TRIMMERS OR STOKERS, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 11 NOVEMBER 1921<sup>1</sup>

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10.)

**Jamaica**

*Date: 13 October 2003*

*Date of effect: 13 October 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 16 March 2004*

**No. 598. Multilatéral**

CONVENTION (NO 15) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES JEUNES GENS AU TRAVAIL EN QUALITÉ DE SOUTIERS OU CHAUFFEURS, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 11 NOVEMBRE 1921<sup>1</sup>

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION N° 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10.)

**Jamaïque**

*Date : 13 octobre 2003*

*Date de prise d'effet : 13 octobre 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 16 mars 2004*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 38, I-598 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 38, I-598

**No. 612. Multilateral**

CONVENTION (NO. 29) CONCERNING  
FORCED OR COMPULSORY LA-  
BOUR, AS MODIFIED BY THE FI-  
NAL ARTICLES REVISION  
CONVENTION, 1946. GENEVA, 28  
JUNE 1930<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Ethiopia**

*Registration of instrument with the  
Director-General of the International  
Labour Office: 2 September 2003*

*Date of effect: 2 September 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 16 March 2004*

**No. 612. Multilatéral**

CONVENTION (NO 29) CONCERNANT  
LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGA-  
TOIRE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ  
MODIFIÉE PAR LA CONVENTION  
PORTANT RÉVISION DES ARTI-  
CLES FINALS, 1946. GENÈVE, 28  
JUIN 1930<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Éthiopie**

*Enregistrement de l'instrument auprès du  
Directeur général du Bureau  
international du Travail : 2 septembre  
2003*

*Date de prise d'effet : 2 septembre 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
internationale du Travail, 16 mars  
2004*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 39, I-612 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 39, I-612

**No. 635. Multilateral**

CONVENTION (NO. 58) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA (REVISED 1936), AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 24 OCTOBER 1936<sup>1</sup>

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10.)

**Jamaica**

*Date: 13 October 2003*

*Date of effect: 13 October 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 16 March 2004*

**No. 635. Multilatéral**

CONVENTION (NO 58) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME (RÉVISÉE EN 1936), TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936<sup>1</sup>

DÉNONCIAISON (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10.)

**Jamaïque**

*Date : 13 octobre 2003*

*Date de prise d'effet : 13 octobre 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 16 mars 2004*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 40, I-635 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 40, I-635

**No. 1070. Multilateral**

CONVENTION (NO. 89) CONCERNING  
NIGHT WORK OF WOMEN EM-  
PLOYED IN INDUSTRY (REVISED  
1948). SAN FRANCISCO, 9 JULY  
1948<sup>1</sup>

PROTOCOL AMENDING CONVENTION (NO.  
89) CONCERNING NIGHT WORK OF WOM-  
EN EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED  
1948). GENEVA, 26 JUNE 1990

*RATIFICATION*

**India**

*Registration of instrument with the  
Director-General of the  
International Labour Office: 21  
November 2003*

*Date of effect: 21 November 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International  
Labour Organisation, 16 March  
2004*

**No. 1070. Multilatéral**

CONVENTION (NO 89) CONCERNANT  
LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES  
OCCUPÉES DANS L'INDUSTRIE  
(RÉVISÉE EN 1948). SAN FRAN-  
CISCO, 9 JUILLET 1948<sup>1</sup>

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION  
(NO 89) CONCERNANT LE TRAVAIL DE  
NUIT DES FEMMES OCCUPÉES DANS L'IN-  
DUSTRIE (RÉVISÉE EN 1948). GENÈVE, 26  
JUIN 1990

*RATIFICATION*

**Inde**

*Enregistrement de l'instrument auprès  
du Directeur général du Bureau  
international du Travail : 21  
novembre 2003*

*Date de prise d'effet : 21 novembre  
2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
internationale du Travail, 16 mars  
2004*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 81, I-1070 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 81, I-  
1070

**No. 1341. Multilateral**

CONVENTION (NO. 98) CONCERNING  
THE APPLICATION OF THE PRINCI-  
PLES OF THE RIGHT TO ORGANISE  
AND TO BARGAIN COLLECTIVE-  
LY, AS MODIFIED BY THE FINAL  
ARTICLES REVISION CONVEN-  
TION, 1961. GENEVA, 1 JULY 1949<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Armenia**

*Registration of instrument with the  
Director-General of the International  
Labour Office: 12 November 2003*

*Date of effect: 12 November 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 16 March 2004*

**No. 1341. Multilatéral**

CONVENTION (NO 98) CONCERNANT  
L'APPLICATION DES PRINCIPES DU  
DROIT D'ORGANISATION ET DE  
NÉGOCIATION COLLECTIVE,  
TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE  
PAR LA CONVENTION PORTANT  
RÉVISION DES ARTICLES FINALS,  
1961. GENÈVE, 1 JUILLET 1949<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Arménie**

*Enregistrement de l'instrument auprès du  
Directeur général du Bureau  
international du Travail : 12 novembre  
2003*

*Date de prise d'effet : 12 novembre 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
internationale du Travail, 16 mars  
2004*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 96, I-1341 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 96, I-1341

**No. 1471. India and Netherlands**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF INDIA AND THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS RELATING TO AIR SERVICES. NEW DELHI, 24 MAY 1951<sup>1</sup>

AMENDMENT OF THE AGREEMENT RELATING TO AIR SERVICES BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF INDIA (WITH ANNEX). NEW DELHI, 1 DECEMBER 1993

**Entry into force :** 1 December 1993, in accordance with the provisions of the said notes

**Authentic texts :** Dutch and English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Netherlands, 18 March 2004

**No. 1471. Inde et Pays-Bas**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'INDE ET LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. NEW DELHI, 24 MAI 1951<sup>1</sup>

AMENDEMENT À L'ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE (AVEC ANNEXE). NEW DELHI, 1 DÉCEMBRE 1993

**Entrée en vigueur :** 1er décembre 1993, conformément aux dispositions desdites notes

**Textes authentiques :** néerlandais et anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Pays-Bas, 18 mars 2004

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 108, I-1471 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 108, I-1471

[ DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS ]

I

JOINT SECRETARY  
MINISTERIE VAN BURGERLUCHTVAART  
REGERING VAN INDIA  
NEW DELHI

P. K. Banerji  
D.O.No.AV.13012/1/92-A

1 december 1993

Excellentie,

Ik heb de eer te verwijzen naar de Overeenkomst tussen India en Nederland betreffende luchtdiensten van 24 mei 1951 (hierna te noemen „de Overeenkomst”) en naar het Memorandum van Overeenstemming, ondertekend door de delegaties van beide landen te New Delhi op 10 januari 1992.

2. Ingevolge artikel IX(B) van de Overeenkomst heb ik de eer te bevestigen dat de bevoegde constitutionele autoriteiten van India hun goedkeuring hebben gehecht aan de onderstaande wijzigingen van de Overeenkomst in overeenstemming met de besluiten vervat in het Memorandum van Overeenstemming van 10 januari 1992:

i. Paragraaf 1 van de Bijlage bij de Overeenkomst wordt als volgt gewijzigd:

Een luchtvaartmaatschappij, aangewezen door de Nederlandse Regering, is gerechtigd luchtdiensten te exploiteren in beide richtingen op elk van de omschreven routes en geregelde landingen uit te voeren in India op punten, genoemd in deze paragraaf.

Route:

Nederland, punten in Europa, punten in het Nabije Oosten en Midden-Oosten, punten in Iran, een punt in Pakistan, naar óf Delhi, óf Calcutta óf Bombay; Calcutta kan worden aangedaan in combinatie met óf Delhi óf Bombay, een punt in Birma, een punt in Thailand en vandaar naar

- a. een punt in Malaya, Jakarta en/of Biak en, indien gewenst, verder gelegen punten; en
- b. een punt op de Filipijnen of in China en, indien gewenst, verder gelegen punten”

ii. Een nieuw artikel (tekst gegeven in Bijlage I) betreffende de veiligheid van de luchtvaart wordt in de Overeenkomst opgenomen als artikel VIII-bis.

3. Indien de soortgelijke constitutioneel vereiste procedures ook door de Regering van Nederland zijn voltooid, heb ik de eer om in overeenstemming met artikel IX(B) van de Overeenkomst voor te stellen dat de bovengenoemde wijzigingen van de Overeenkomst in werking treden op de datum van de nota in antwoord op deze nota.

4. Gelief, Excellentie, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

Hoogachtend,

P. K. BANERJI

*Z.E. mr. H.J. du Marchie Sarvaas  
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur  
Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden  
6/50 F Shantipath  
New Delhi*

### Bijlage 1

#### Artikel VIII-bis

##### *Veiligheid van de luchtvaart*

a. In overeenstemming met hun rechten en verplichtingen krachtens het internationale recht bevestigen de Overeenkomstslijtende Partijen

opnieuw dat hun verplichting jegens elkaar tot bescherming van de veiligheid van de burgerluchtvaart tegen daden van wederrechtelijke inmenging een wezenlijk deel van deze Overeenkomst uitmaakt. Zonder hun rechten en verplichtingen krachtens het internationale recht in het algemeen te beperken, handelen de Overeenkomstsluitende Partijen, in het bijzonder, in overeenstemming met de bepalingen van het Verdrag inzake strafbare feiten en bepaalde andere handelingen begaan aan boord van luchtvaartuigen, ondertekend te Tokyo op 14 september 1963, het Verdrag tot bestrijding van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van luchtvaartuigen, ondertekend te 's-Gravenhage op 16 december 1970, en het Verdrag tot bestrijding van wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van de burgerluchtvaart, ondertekend te Montreal op 23 september 1971.

b. De Overeenkomstsluitende Partijen verlenen elkaar op verzoek alle nodige bijstand ten einde gedragingen van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van burgerluchtvaartuigen en andere wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van deze luchtvaartuigen, de passagiers en de bemanning daarvan, luchthavens en voorzieningen voor de luchtvaart, alsmede elke andere bedreiging voor de veiligheid van de burgerluchtvaart, te voorkomen.

c. De Partijen handelen in hun onderlinge betrekkingen in overeenstemming met de bepalingen inzake de beveiliging van de luchtvaart, vastgesteld door de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie en aangeduid als Bijlagen bij het Verdrag inzake de internationale burgerluchtvaart, voor zover deze veiligheidsbepalingen van toepassing zijn op de Partijen; zij dienen te verlangen dat de exploitanten van luchtvaartuigen die in hun land zijn geregistreerd of die hun voornaamste plaats van bedrijfsuitoefening of hun vaste woon- of verblijfplaats op hun grondgebied hebben, en de exploitanten van luchthavens op hun grondgebied handelen in overeenstemming met deze bepalingen inzake de beveiliging van de luchtvaart.

d. Elke Overeenkomstsluitende Partij stemt ermede in dat deze exploitanten van luchtvaartuigen de bepalingen inzake de beveiliging van de luchtvaart, als bedoeld in het derde lid hierboven en in het algemeen verlangd door de andere Overeenkomstsluitende Partij bij de binnentoekomst op, het verlaten van of gedurende het verblijf op het grondgebied van deze andere Overeenkomstsluitende Partij, in acht dienen te nemen. Elke Overeenkomstsluitende Partij zorgt ervoor dat op haar grondgebied op doeltreffende wijze passende maatregelen worden uitgevoerd om de luchtvaartuigen te beschermen en de passagiers, bemanning, handbagage, bagage, vracht en vliegtuigvoorraad aan een onderzoek te onderwerpen voor en tijdens het aan boord gaan en het laden. Elke Overeenkomstsluitende Partij neemt tevens elk verzoek van de andere Overeenkomstsluitende Partij om binnen redelijke grenzen bijzondere veiligheidsmaatregelen te nemen ten einde aan een bepaalde dreiging het hoofd te bieden, in welwillende overweging.

e. Wanneer zich een voorval voordoet van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van burgerluchtvaartuigen of van andere wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van die luchtvaartuigen, de passagiers en bemanning daarvan, luchthavens of voorzieningen voor de luchtvaart, of dreigt zich voor te doen, verlenen de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar bijstand door vergemakkelijking van de verbindingen en door andere passende maatregelen, bedoeld om op snelle en veilige wijze een einde te maken aan een dergelijk voorval of de dreiging daarvan.

f. Elke Overeenkomstsluitende Partij neemt de door haar uitvoerbaar geachte maatregelen om te verzekeren dat een luchtvaartuig dat op haar grondgebied is geland, en dat het voorwerp is van het wederrechtelijk in zijn macht brengen of van andere gedragingen van wederrechtelijke inmenging, op de grond wordt vastgehouden, tenzij het vertrek daarvan noodzakelijk is wegens de alles overheersende plicht mensenlevens te beschermen. Wanneer mogelijk, worden deze maatregelen genomen op basis van onderling overleg.

## II

### AMBASSADE VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

New Delhi, 1 december 1993.

Excellentie,

Ik heb de eer te verwijzen naar Uw nota nr. AV.13012/1/92-A van 1 december 1993, die als volgt luidt:

[See note I -- voir note I]

Ik heb de eer te bevestigen dat de Regering van Nederland de genoemde wijzigingen ook heeft goedgekeurd. Gelet op Uw nota en dit antwoord daarop, treden de wijzigingen derhalve met ingang van heden in werking.

Gelief, Excellentie, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

H. J. du Marchie Sarvaas

Ambassadeur

Zijne Excellentie  
de Heer P. H. Banerji  
Joint Secretary  
Ministerie van Verkeer en Toerisme  
Afdeling Burgerluchtvaart  
Regering van India  
New Delhi

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I  
JOINT SECRETARY  
MINISTRY OF CIVIL AVIATION  
GOVERNMENT OF INDIA  
NEW DELHI

P. K. Banerji  
D.O.No.AV. 13012/1/92 -A

Dated the 1st December, 93

Excellency,

I have the honour to refer to the Air Services Agreement dated 24th May 1951 between India and the Netherlands (hereinafter called "the Agreement") and to the Memorandum of Understanding signed between the delegations of the two countries in New Delhi on January 10, 1992.

2. Pursuant to Article IX (B) of the Agreement, I have the honour to confirm that the competent constitutional authorities of India have accorded their approval for amending the Agreement as follows in accordance with the decisions contained in the Memorandum of Understanding dated 10th January 1992:

(i) Para 1 of the Annex to the Agreement shall be amended to read as under:

"An airline designated by the Government of the Netherlands shall be entitled to operate air services in both directions on each of the routes specified and to make scheduled landings in India at the points specified in this paragraph.

Route

The Netherlands, points in Europe, points in the Near East and Middle East, points in Iran, a point in Pakistan, to either Delhi, Calcutta or Bombay; Calcutta may be served in combination with either Delhi or Bombay, a point in Burma, a point in Thailand and thence to

(a) a point in Malaya, Jakarta and/or Biak and, if desired, beyond; and

(b) a point in the Philippines or China and, if desired, beyond."

(ii) A new Article (text given in Annexure 1) relating to aviation security shall be incorporated in the Agreement as Article VIII-bis.

3. If the similar constitutional requirements have been completed by the Government of the Netherlands also, I have the honour to propose that in accordance with Article IX(B) of the Agreement, the above said amendments to the Agreement shall come into effect from the date of the note in reply to this Note.

4. Please accept, Excellency, the assurances of my highest considerations.

Yours sincerely,

P. K. BANERJI

H.E. Mr H. J. du Marchie Sarvaas  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
Royal Netherlands Embassy  
New Delhi

#### ANNEXURE I

##### *Article VIII - Bis. Aviation Security*

(A) Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall, in particular, act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.

(B) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts on unlawful seizure of civil air craft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(C) The Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organisation and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Parties, they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

(D) Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) above generally required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and air craft stores prior to and during boarding and loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(E) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air

navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

(F) Each Contracting Party shall take measures, as it may find practicable, to ensure that an aircraft subjected to an act of unlawful seizure or other acts of unlawful interference which has landed in its territory is detained on the ground unless its departure is necessitated by the overriding duty to protect human life. Wherever practicable, such measures shall be taken on the basis of mutual consultations.

II  
ROYAL NETHERLANDS EMBASSY

New Delhi, 1 December 1993

Excellency,

I have the honour to refer to your Note No. AV.13012/1/92-A dated 1 December 1993 which reads as follows:

*[See note I ]*

I have the honour to confirm that the Government of the Netherlands has also approved of the said amendments. Accordingly in view of your referred Note and this reply, the amendments shall come into effect from today's date.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

H. J. DU MARCHIE SARVAAS  
Ambassador

His Excellency  
Mr. P K. Banerji  
Joint Secretary  
Ministry of Civil Aviation and Tourism  
Department of Civil Aviation  
Government of India  
New Delhi

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I  
SECRÉTARIAT  
MINISTÈRE DE L'AVIATION CIVILE  
GOUVERNEMENT DE L'INDE  
NEW DELHI

P.K. Banerji  
D.O. No AV. I3012/1/92-A

Le 1er décembre 1993

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord relatif aux services aériens daté du 24 mai 1951 entre l'Inde et les Pays-Bas désigné ci-après par "l'Accord" et au Mémorandum d'accord signé par les délégations des deux pays à New Delhi le 10 janvier 1992.

2. Aux termes de l'article IX de l'Accord, j'ai l'honneur de confirmer que les autorités constitutionnelles compétentes ont approuvé l'amendement à l'accord conformément aux décisions figurant au Mémorandum d'accord du 10 janvier 1992.

(i) Le paragraphe 1 de l'Annexe à l'Accord est amendé et se lit comme suit:

"Une entreprises aérienne désignée par le Gouvernement des Pays-Bas est autorisée à exploiter des services aériens dans les deux sens sur chacune des routes spécifiées et de faire des escales en Inde à des points spécifiés dans le présent paragraphe.

Route

Les Pays-Bas, points en Europe points au Proche Orient et au Moyen Orient, points en Iran, un point au Pakistan ou Delhi, Calcutta et Bombay; Calcutta peut être desservi en combinaison avec Delhi ou Bombay, un point en Birmanie, un point en Thaïlande et de là

(a) un point en Malaisie, Djakarta et/ou Biak et si c'est nécessaire au-delà; et

(b) un point aux Philippines ou en Chine et si c'est nécessaire au-delà."

(ii) Un nouvel article (dont le texte figure à l'Annexe I) relatif à la sécurité aérienne sera incorporée à l'accord en tant qu'article VIII bis.

3. J'ai l'honneur de proposer, si les arrangements constitutionnels à cet égard ont été accomplis par le gouvernement des Pays-Bas, que conformément au paragraphe B de l'article IX de l'Accord lesdits amendements mentionnés plus haut entrent en vigueur à la date de la note en réponse à la présente.

Je vous prie etc.

P.K. BANERJI

M. H.J. du Marchie Sarvaas  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
Ambassade royale des Pays-Bas  
New-Delhi

## ANNEXE 1

### *Article VIII-Bis. Sécurité aérienne*

A. Conformément aux droits et obligations qui sont les leurs en vertu du droit international, les Parties contractantes affirment que l'obligation qu'elles ont l'une à l'égard de l'autre d'assurer la sécurité de l'aviation civile contre tous actes de piraterie constituent une partie intégrante du présent accord. Sans que l'énumération ci-après limite le caractère général de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes se conforment notamment aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

B. Les Parties contractantes se prêtent mutuellement toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs et tous autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

C. Dans le cadre de leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agissent conformément aux dispositions relatives à la sécurité du transport aérien arrêtées par l'Organisation de l'aviation civile internationale et contenues dans les Annexes à la Convention dans la mesure où lesdites dispositions sont applicables aux Parties contractantes ; ces dernières exigent des exploitants d'aéronefs de leur nationalité et de ceux dont rétablissement principal ou la résidence permanente sont sis sur leur territoire, de même que des exploitants d'aéroports sis sur leur territoire, qu'ils agissent conformément aux dispositions relatives à la sécurité aérienne.

D. Chacune des Parties contractantes s'engage à obliger lesdits exploitants d'aéronefs à respecter les dispositions relatives à la sécurité aérienne visées au paragraphe 5 ci-dessus dont l'autre Partie exige l'application en ce qui concerne l'entrée ou le séjour sur son territoire ou le départ de celui-ci. Chacune des Parties contractantes veille à ce que des mesures adéquates soient effectivement prises sur son territoire afin de protéger les aéronefs et de contrôler les passagers, les équipages, les bagages à main, les bagages de soute, les marchandises et les provisions de bord avant et pendant rembarquement ou le chargement. Chacune des Parties contractantes considère avec bienveillance toute demande de l'autre Partie tendant à ce qu'il soit adopté des mesures de sécurité spéciales et raisonnables pour faire face à une menace particulière.

E. Lorsqu'il se produit la capture illicite d'un aéronef civil ou de tout autre acte illicite à l'encontre de la sécurité d'un aéronef, de ses passagers ou de son équipage, d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se consultent et se prêtent mutuellement assistance pour mettre rapidement et sûrement fin, avec un minimum de risques pour des vies humaines, audit incident ou à ladite menace.

F. Chacune des Parties contractantes adopte les mesures qu'elle juge possibles pour faire en sorte qu'un aéronef ayant fait l'objet d'une capture illicite ou de tout autre acte illic-

ite tandis qu'il se trouve à terre sur son territoire y soit détenu à moins que son départ ne soit exigé par la nécessité primordiale de protéger la vie de son équipage et de ses passagers. Dans toute la mesure possible, ces mesures sont adoptées sur la base de consultations mutuelles.

II  
AMBASSADE ROYALE DES PAYS-BAS

New-Delhi, 1er décembre 1993

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note No. AV.13012/1/92-A datée du 1er décembre 1993 qui se lit comme suit:

*[Voir note I]*

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement des Pays-Bas a également approuvé lesdits amendements. En conséquence, compte tenu votre Note et de la présente réponse, les amendements entrent en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Je vous prie et.

H. J. DU MARCHIE SARVAAS  
Ambassadeur

Monsieur P.K. Banerji  
Secrétaire  
Ministère de l'aviation civile et du tourisme  
Département de l'aviation civile  
Gouvernement de l'Inde  
New Delhi

**No. 1625. United Nations (United Nations Children's Fund) and Dominican Republic**

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND AND THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN THE DOMINICAN REPUBLIC. NEW YORK, 15 FEBRUARY 1952<sup>1</sup>

*Termination provided by:*

40056. Basic Cooperation Agreement between the United Nations Children's Fund and the Government of the Dominican Republic. SANTO DOMINGO, 24 FEBRUARY 2004<sup>2</sup>

Entry into force: provisionally on 24 February 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 March 2004

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 1 March 2004

**No. 1625. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et République dominicaine**

ACCORD ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS À L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE DANS LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE. NEW YORK, 15 FÉVRIER 1952<sup>1</sup>

*Abrogation stipulée par :*

40056. Accord de base relatif à la coopération entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Gouvernement de la République dominicaine. SAINT-DOMINGUE, 24 FÉVRIER 2004<sup>2</sup>

Entrée en vigueur : provisoirement le 24 février 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er mars 2004

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 1er mars 2004

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 121, I-1625 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 121, I-1625

2. Ibid., Vol. 2248, I-40056.

**No. 1963. Multilateral**

INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. ROME, 6 DECEMBER 1951<sup>1</sup>

ADHERENCE TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, AS AMENDED ON 28 NOVEMBER 1979

**Syrian Arab Republic**

*Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 5 November 2003*

*Date of effect: 5 November 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 15 March 2004*

**No. 1963. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. ROME, 6 DÉCEMBRE 1951<sup>1</sup>

ADHÉSION À LA CONVENTION SUSMEN-  
TIONNÉE, TELLE QUE MODIFIÉE LE 28 NO-  
VEMBRE 1979

**République arabe syrienne**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 5 novembre 2003*

*Date de prise d'effet : 5 novembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 15 mars 2004*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 150, I-1963 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 150, I-1963

**No. 2543. Israel and Netherlands**

AIR TRANSPORT AGREEMENT.  
JERUSALEM, 23 OCTOBER 1950<sup>1</sup>

AMENDMENT OF THE AIR TRANSPORT  
AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF  
THE NETHERLANDS AND ISRAEL (WITH  
ATTACHMENT). TEL AVIV, 13 JANUARY  
1999 AND JERUSALEM, 22 APRIL 1999

**Entry into force :** 8 January 2002 by  
notification, in accordance with its  
provisions

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations :** Netherlands, 18 March  
2004

**No. 2543. Israël et Pays-Bas**

ACCORD RELATIF AUX TRANS-  
PORTS AÉRIENS. JÉRUSALEM, 23  
OCTOBRE 1950<sup>1</sup>

AMENDEMENT À L'ACCORD RELATIF AUX  
TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE  
ROYAUME DES PAYS-BAS ET ISRAËL  
(AVEC ANNEXE). TEL AVIV, 13 JANVIER  
1999 ET JÉRUSALEM, 22 AVRIL 1999

**Entrée en vigueur :** 8 janvier 2002 par  
notification, conformément à ses  
dispositions

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** Pays-Bas, 18 mars  
2004

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I  
ROYAL NETHERLANDS EMBASSY

The Royal Netherlands Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the State of Israel and with reference to the consultations held in The Hague on 27 November 1997 between the Kingdom of the Netherlands and the State of Israel, has the honour to propose the following to the Ministry.

The Kingdom of the Netherlands and the State of Israel agree, in accordance with Article X of the Air Transport Agreement between the Government of the Netherlands and the Government of the State of Israel signed in Jerusalem on 23 October 1950 (hereinafter referred to as "the Agreement"), to add to the Agreement a new Article IV bis after Article IV as set out in the Attachment hereto.

If the foregoing proposal is acceptable to the State of Israel, it is suggested that this Note and the Ministry's reply to that effect shall constitute an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the State of Israel on this matter, which shall enter into force on the date on which both States have informed each other in writing of the completion of their respective constitutional requirements.

---

I. United Nations, Treaty Series Vol. 189, I-2543 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 189, I-2543

The Royal Netherlands Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the State of Israel the assurances of its highest consideration.

Tel Aviv, 13 January 1999

Ministry of Foreign Affairs of the State of Israel  
Department for Economic Affairs  
Jerusalem

ATTACHMENT

SAFETY CLAUSE

1. Each Party may request consultations at any time concerning safety standards in any area relating to aircrew, aircraft or their operation adopted by the other Party. Such consultations shall take place within thirty days of that request.

2. If, following such consultations, one Party finds that the other Party does not effectively maintain and administer safety standards that are at least equal to the minimum standards established at that time pursuant to the Chicago Convention, the first Party shall notify the other Party of those findings and the steps considered necessary to conform with those minimum standards, and that other Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Party to take appropriate action within fifteen days or such longer period as may be agreed, shall be grounds for the application of Article VI of this Agreement.

3. Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Chicago Convention it is agreed that any aircraft operated by the airline of one Party on services to or from the territory of the other Party may, while within the territory of the other Party, be made the subject of an examination by the authorised representatives of the other Party, on board and around the aircraft to check both the validity of the aircraft documents and those of its crew and the apparent conditions of the aircraft and its equipment (in this Article referred to as "ramp inspections"), provided this does not lead to unreasonable delay.

4. If any such ramp inspection or series of ramp inspections gives rise to:

a) serious concerns that an aircraft of the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Chicago Convention, or

b) serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Chicago Convention, the Party carrying out the inspection shall, for the purpose of Article 33 of the Chicago Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificate or licence in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid, or that the requirements under which that aircraft is operated, are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Chicago Convention.

5. In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by the airline of one Party in accordance with paragraph 3 above is denied by the representative of that airline, the other Party shall be free to infer that serious concerns of

the type referred to in paragraph 4 above arise and draw the conclusions referred to in that paragraph.

6. Each Party reserves the right to suspend or vary the operation authorization of an airline of the other Party immediately in the event the first Party concludes, whether as a result of a ramp inspection, a series of ramp inspections, a denial of access for ramp inspection, consultations or otherwise, that immediate action is essential to the safety of an air-lines operation.

7. Any action by one Party in accordance with paragraphs 2 or 6 above shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.

II  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

JERUSALEM

GENERAL LAW DIVISION

181.01

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands and has the honour to acknowledge receipt of its Note and attachment of 13 January, 1999, which reads as follows:

*[See Note I]*

The Ministry of Foreign Affairs confirms that the foregoing is acceptable to the State of Israel and that the Royal Netherlands Embassy's Note and this reply shall constitute an agreement between the State of Israel and the Kingdom of the Netherlands which shall enter into force on the date on which both States have informed each other in writing of the completion of their respective constitutional requirements.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Royal Netherlands Embassy the assurances of its highest consideration.

Jerusalem, 22 April, 1999

Embassy of the Kingdom of the Netherlands  
in Israel

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

AMBASSADE ROYALE DES PAYS-BAS

L'Ambassade royale des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de l'Etat d'Israël et, se référant aux consultations qui ont eu lieu à La Haye le 27 novembre 1997 entre le Royaume des Pays-Bas et l'Etat d'Israël a l'honneur de faire la proposition suivante au Ministère.

Le Royaume des Pays-Bas et l'Etat d'Israël conviennent, conformément à l'article X de l'Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement des Pays-Bas et le Gouvernement de l'Etat d'Israël, signé à Jérusalem le 23 octobre 1950 (ci-après dénommé " l'Accord "), d'ajouter à l'Accord un nouvel article IV bis après l'article IV, dont le texte figure dans l'annexe à la présente note.

Si la proposition ci-avant rencontre l'agrément de l'Etat d'Israël, il est préconisé que la présente note et la réponse du Ministère à cet effet constituent un accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Etat d'Israël dans ce domaine, lequel entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Etats se seront informés par écrit que leurs formalités constitutionnelles respectives ont été accomplies.

L'Ambassade royale des Pays-Bas saisit cette occasion, etc.

Tel Aviv, le 13 janvier 1999

Ministère des affaires étrangères de l'Etat d'Israël  
Service des affaires économiques  
Jérusalem

## ANNEXE

### CLAUSE DE SÛRETÉ

1. Chaque Partie peut demander des consultations à tout moment au sujet des normes de sûreté adoptées par l'autre Partie dans n'importe quel domaine concernant les équipages, les aéronefs ou leur exploitation. Ces consultations ont lieu dans les trente jours suivant la demande.

2. Si, après de telles consultations, l'une des Parties considère que l'autre Partie n'applique pas ou ne fait pas respecter effectivement des normes de sûreté au moins égales aux normes minimales définies à cette date en application de la Convention de Chicago, elle notifie à cette autre Partie ses constatations et les mesures qu'elle juge nécessaires pour respecter ces normes, ladite autre Partie prenant les mesures rectificatives appropriées. Si elle ne les prend pas, dans les quinze jours ou dans un délai plus long dont il peut être éventuellement convenu, cette absence constitue un motif d'application des dispositions de l'article VI du présent Accord.

3. Nonobstant les obligations visées à l'article 33 de la Convention de Chicago, il est entendu que tout aéronef exploité par l'entreprise de transport aérien d'une Partie sur des services à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie peut, lorsqu'il se trouve sur ce territoire, être inspecté par des représentants autorisés de cette autre Partie, qui montent à bord et inspectent l'extérieur de l'aéronef afin de vérifier la validité de ses documents et de ceux de son équipage, ainsi que son état apparent et celui de son appareillage (dénommé dans le présent article "contrôle inopiné d'escale"), sous réserve de ne pas provoquer de retard excessif.

4. Si ledit contrôle ou une série de contrôles de cette nature donne des raisons sérieuses de penser que :

a) l'aéronef ou son exploitation n'est pas conforme aux normes minimales définies alors conformément à la Convention de Chicago ;

b) les normes de sûreté définies alors, conformément à la Convention de Chicago, ne sont pas appliquées ou respectées effectivement, la Partie qui procède au contrôle, aux fins de l'application des dispositions de l'article 33 de la Convention de Chicago, est libre de conclure que les conditions dans lesquelles les certificats ou licences concernant cet aéronef ou son équipage ont été délivrés ou validés ou que les conditions dans lesquelles ledit aéronef est exploité ne sont pas d'un niveau égal ou supérieur aux normes minimales définies en application de cette Convention.

5. Si le représentant de l'entreprise de transport aérien de l'une des Parties refuse l'accès à un aéronef exploité par l'entreprise de transport aérien de ladite Partie aux fins du contrôle inopiné d'escale, conformément au paragraphe 3 ci-dessus, l'autre Partie peut en déduire que de graves problèmes, du type mentionné au paragraphe 4 du présent article, se posent et en tirer les conclusions mentionnées dans ledit paragraphe.

6. Chaque Partie se réserve le droit de suspendre ou de modifier immédiatement les autorisations d'exploitation délivrées à une entreprise de transport aérien de l'autre Partie si elle conclut, à la suite d'un contrôle inopiné d'escale ou d'une série de contrôles, d'un refus

d'accès aux fins d'un contrôle, de consultations ou d'autres éléments, qu'il y a lieu d'agir immédiatement dans l'intérêt de la sûreté de l'exploitation d'une entreprise de transport aérien.

7. Toute mesure prise par une Partie conformément aux dispositions du paragraphe 2 ou du paragraphe 6 ci-dessus est levée dès que les motifs pour lesquels elle a été prise ont disparu.

II  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

JÉRUSALEM

DIVISION DU DROIT PUBLIC

181.01

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur d'accuser réception de sa note, accompagnée d'une annexe, datée du 13 janvier 1999, lesquelles s'énoncent ainsi :

*[Voir Note I]*

Le Ministère des affaires étrangères confirme que ce qui précède rencontre l'agrément de l'Etat d'Israël et que la note de l'Ambassade royale des Pays-Bas et la présente réponse constitueront un accord entre l'Etat d'Israël et le Royaume des Pays-Bas, lequel entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Etats se seront réciproquement notifié par écrit que leurs formalités constitutionnelles respectives ont été accomplies.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Jérusalem, le 22 avril 1999

Ambassade du Royaume des Pays-Bas  
en Israël

**No. 2602. Netherlands and Japan**

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND JAPAN FOR AIR SERVICES. THE HAGUE, 17 FEBRUARY 1953<sup>1</sup>

AMENDMENT OF THE ANNEX TO THE AGREEMENT ON AIR SERVICES BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND JAPAN (WITH ATTACHMENT). THE HAGUE, 17 MAY 1991

**Entry into force :** 17 May 1991, in accordance with its provisions

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Netherlands, 18 March 2004

**No. 2602. Pays-Bas et Japon**

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE JAPON RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. LA HAYE, 17 FÉVRIER 1953<sup>1</sup>

AMENDEMENT DE L'ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE JAPON RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS (AVEC PIÈCE JOINTE). LA HAYE, 17 MAI 1991

**Entrée en vigueur :** 17 mai 1991, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Pays-Bas, 18 mars 2004

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I  
EMBASSY OF JAPAN

THE NETHERLANDS

The Hague, 17 May, 1991

Excellency,

With reference to the consultations held in Tokyo on 8th and 9th November 1990 between the aeronautical authorities of Japan and the Kingdom of the Netherlands in accordance with Articles 13 and 15 of the Agreement between Japan and the Kingdom of the Netherlands for Air Services, signed at The Hague on 17th February 1953 (hereinafter referred to as the "Agreement"), I have the honour to state that, as a result of the said consultations, the aeronautical authorities of Japan and the Kingdom of the Netherlands agreed to amend the Schedule to the Agreement as set out in the Attachment.

Accordingly, I have the honour to propose, on behalf of the Government of Japan, that the new Schedule as set out in the Attachment shall replace the existing Schedule to the Agreement.

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 192, I-2602 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 192, I-2602

If the above proposal is acceptable to the Government of the Kingdom of the Netherlands, it is suggested that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments on this matter, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

KIMIO FUJITA  
Ambassador of Japan

His Excellency  
Mr. H. van den Broek  
Minister of Foreign Affairs  
of the Kingdom of the Netherlands  
The Hague

Attachment

#### SCHEDULE

##### I. Routes to be served by the designated airline or airlines of Japan.

a) Points in Japan - Points on the Mainland of China and/or on the island of Formosa - Hongkong or Manila - Points in Indo-China - Bangkok - Yangon - Points in Bangladesh - Points in India - Colombo - Points in Pakistan - Points in the Middle and Near East - Cairo - Athens - Rome - Geneva, Zurich or Madrid - Frankfurt am Main - Paris or Brussels - Amsterdam and points beyond, in both directions.

b) Points in Japan - Points in the Aleutians - Points in Alaska - Points in Canada - Points in Greenland - Points in Iceland - Points in Scandinavia - Points in England - Points in Germany - Amsterdam and points beyond, in both directions.

c) Points in Japan - a point to be agreed upon later - Moscow - Points in Europe - Amsterdam and points beyond, in both directions.

The agreed services provided by the designated airline or airlines of Japan shall begin at a point in the territory of Japan, but other points on the route may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

##### II. Routes to be served by the designated airline or airlines of the Kingdom of the Netherlands.

a) Amsterdam - Points in Europe - Points in the Near and Middle East - Points in Pakistan - Colombo - Points in India - Points in Bangladesh - Yangon - Bangkok - Manila - Tokyo and points beyond, in both directions.

b) Amsterdam - Points in Iceland - Points in Greenland - Points in Alaska and the Aleutians - Tokyo - Nagoya, in both directions.

c) Points in the Netherlands - Points in Europe - Moscow - a point to be agreed upon later - Tokyo, in both directions.

Note: On route (b), Nagoya shall not be served on the same flight with Tokyo.

The agreed services provided by the designated airline or airlines of the Kingdom of the Netherlands shall begin at a point in the territory of the Kingdom of the Netherlands, but other points on the route may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

II  
MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

The Hague, 17 May 1991

Dear Mr. Ambassador,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

*[See Note I]*

I have the honour to inform Your Excellency, on behalf of the Government of the Kingdom of the Netherlands, that the Government of the Kingdom of the Netherlands accepts the above proposal of the Government of Japan and to confirm that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments on this matter, which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

H. VAN DEN BROEK

Mr K. Fujita  
Ambassador of Japan at The Hague

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I  
AMBASSADE DU JAPON

PAYS-BAS

La Haye, le 17 mai 1991

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux consultations qui ont eu lieu à Tokyo le 8 et 9 novembre 1990 entre les autorités aéronautiques du Japon et du Royaume des Pays-Bas conformément aux articles 13 et 15 de l'Accord entre le Japon et le Royaume des Pays-Bas relatif aux services aériens, signé à La Haye le 17 février 1953 (ci-après dénommé " l'Accord "), et de faire savoir qu'à la suite desdites consultations, les autorités aéronautiques du Japon

et du Royaume des Pays-Bas sont convenues d'amender le tableau de l'Accord ainsi qu'indiqué en annexe.

En conséquence, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement du Japon, que le nouveau tableau, tel qu'il figure dans l'annexe, remplace le tableau actuel de l'Accord.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, il est suggéré que la présente note et la réponse de Votre Excellence à cet effet soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements à cet égard, qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Je saisiss cette occasion, etc.

KIMIO FUJITA  
Ambassadeur du Japon

Son Excellence M. H. Van den Broek  
Ministre des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas  
La Haye

Annexe

TABLEAU

I. Routes à exploiter par la ou les entreprises désignées par le Japon.

a) Points au Japon - Points sur le territoire métropolitain de la Chine et/ou sur l'île de Formose - Hong Kong ou Manille - Points en Indochine - Bangkok - Yangon - Points au Bangladesh - Points en Inde - Colombo - Points au Pakistan - Points au Moyen Orient et au Proche Orient - Le Caire - Athènes - Rome - Genève, Zurich ou Madrid - Francfort-sur-le-Main - Paris ou Bruxelles - Amsterdam et points au-delà, dans les deux sens.

b) Points au Japon - Points sur les Aléoutiennes - Points en Alaska - Points au Canada - Points au Groenland - Points en Islande - Points en Scandinavie - Points en Angleterre - Points en Allemagne - Amsterdam et points au-delà, dans les deux sens.

c) Points au Japon - Un point à convenir ultérieurement - Moscou - Points en Europe - Amsterdam et points au-delà, dans les deux sens.

Bien que les services convenus exploités par la ou les entreprises désignées par le Japon doivent avoir leur point de départ sur le territoire du Japon, d'autres points situés sur la route peuvent, à la discrétion de l'entreprise désignée, être omis sur n'importe quel vol ou sur tous les vols.

II. Routes à exploiter par la ou les entreprises désignées par le Royaume des Pays-Bas.

a) Amsterdam - Points en Europe - Points au Proche Orient et au Moyen Orient - Points au Pakistan - Colombo - Points en Inde - Points au Bangladesh - Yangon - Bangkok - Manille - Tokyo et points au-delà, dans les deux sens.

b) Amsterdam - Points en Islande - Points au Groenland - Points en Alaska et aux Aléoutiennes - Tokyo - Nagoya, dans les deux sens.

c) Points aux Pays-Bas - Points en Europe - Moscou - un point à convenir ultérieurement - Tokyo, dans les deux sens.

Note : Sur la route (b), Nagoya ne sera pas desservie sur le même vol que Tokyo.

Bien que les services convenus exploités par la ou les entreprises désignées par le Royaume des Pays-Bas doivent avoir leur point de départ sur le territoire du Royaume des Pays-Bas, d'autres points situés sur la route peuvent, à la discrétion de l'entreprise désignée, être omis sur n'importe quel vol ou sur tous les vols.

II  
MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

La Haye, le 17 mai 1991

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence datée de ce jour, laquelle s'énonce ainsi :

*[Voir Note I]*

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence, au nom du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas accepte la proposition ci-dessus du Gouvernement du Japon et de confirmer que la note de Votre Excellence ainsi que la présente réponse seront considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements à cet égard, accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Je saisiss cette occasion, etc.

Monsieur K. Fujita  
Ambassadeur du Japon  
à La Haye

AMENDMENT OF THE ANNEX TO THE  
AGREEMENT ON AIR SERVICES BETWEEN  
THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS  
AND JAPAN (WITH ATTACHMENT). THE  
HAGUE, 22 FEBRUARY 1993

**Entry into force :** 22 February 1993, in  
accordance with its provisions

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations :** Netherlands, 18 March  
2004

AMENDEMENT DE L'ANNEXE À L'ACCORD  
ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET  
LE JAPON RELATIF AUX SERVICES  
AÉRIENS (AVEC PIÈCE JOINTE). LA HAYE,  
22 FÉVRIER 1993

**Entrée en vigueur :** 22 février 1993,  
conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** Pays-Bas, 18 mars  
2004

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I  
EMBASSY OF JAPAN

THE NETHERLANDS

The Hague, 22 February, 1993

Excellency,

With reference to the consultations held in The Hague on 4th and 5th November 1991, and in Tokyo on 18th and 19th August 1992 between the aeronautical authorities of Japan and the Kingdom of the Netherlands in accordance with Articles 13 and 15 of the Agreement between Japan and the Kingdom of the Netherlands for Air Services, signed at The Hague on 17th February 1953 (hereinafter referred to as "the Agreement"), I have the honour to state that, as a result of the said consultations, the aeronautical authorities of Japan and the Kingdom of the Netherlands agreed to amend the Schedule to the Agreement as set out in the Attachment.

Accordingly, I have the honour to propose, on behalf of the Government of Japan, that the new Schedule as set out in the Attachment shall replace the existing Schedule to the Agreement.

If the above proposal is acceptable to the Government of the Kingdom of the Netherlands, it is suggested that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments on this matter, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

TATSUO ARIMA  
Ambassador of Japan

His Excellency  
Mr. P. H. Kooijmans  
Minister of Foreign Affairs  
of the Kingdom of the Netherlands  
The Hague

Attachment

#### SCHEDULE

##### I. Routes to be served by the designated airline or airlines of Japan.

a) Points in Japan - Points on the Mainland of China and/or on the island of Formosa - Hongkong or Manila - Points in Indo-China - Bangkok - Yangon - Points in Bangladesh - Points in India - Colombo - Points in Pakistan - Points in the Middle and Near East - Cairo - Athens - Rome - Geneva, Zurich or Madrid - Frankfurt am Main - Paris or Brussels - Amsterdam and points beyond, in both directions.

b) Points in Japan - Points in the Aleutians - Points in Alaska - Points in Canada Points in Greenland - Points in Iceland - Points in Scandinavia - Points in England Points in Germany - Amsterdam and points beyond, in both directions.

c) Points in Japan - Two points to be agreed upon later - Moscow - Points in Europe - Amsterdam and points beyond, in both directions.

The agreed services provided by the designated airline or airlines of Japan shall begin at a point in the territory of Japan, but other points on the route may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

##### II. Routes to be served by the designated airline or airlines of the Kingdom of the Netherlands.

a) Amsterdam - Points in Europe - Points in the Near and Middle East - Points in Pakistan - Colombo - Points in India - Points in Bangladesh - Yangon - Bangkok - Manila - Tokyo and points beyond, in both directions.

b) Amsterdam - Points in Iceland-Points in Greenland - Points in Alaska and the Aleutians - Tokyo - Nagoya - Osaka, in both directions.

c) Points in the Netherlands - Points in Europe - Moscow - a point to be agreed upon later - Tokyo - Nagoya - Osaka, in both directions.

Notes: 1. On routes b) and c), no two points in Japan shall be served on the same flight.

2. On routes b) and c), the designated airline or airlines of the Netherlands may serve Osaka only after the Kansai International Airport is opened to international services.

The agreed services provided by the designated airline or airlines of the Kingdom of the Netherlands shall begin at a point in the territory of the Kingdom of the Netherlands, but other points on the route may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

II  
MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

The Hague, 22 February 1993

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

*[See Note I]*

I have the honour to inform Your Excellency, on behalf of the Government of the Kingdom of the Netherlands, that the Government of the Kingdom of the Netherlands accepts the above proposal of the Government of Japan and to confirm that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments on this matter, which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

P. H. KOOIJMANS  
Minister for Foreign Affairs of the  
Kingdom of the Netherlands

His Excellency  
Mr. T Arima  
Ambassador of Japan at The Hague

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I  
AMBASSADE DU JAPON

PAYS-BAS

La Haye, le 22 février 1993

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux consultations qui ont eu lieu à La Haye les 4 et 5 novembre 1991 et à Tokyo les 18 et 19 août 1992 entre les autorités aéronautiques du Japon et du Royaume des Pays-Bas conformément aux articles 13 et 15 de l'Accord entre le Japon et le Royaume des Pays-Bas relatif aux services aériens, signé à La Haye le 17 février 1953 (ci-après dénommé " l'Accord "), et de faire savoir qu'à la suite desdites consultations, les autorités aéronautiques du Japon et du Royaume des Pays-Bas sont convenues d'amender le tableau de l'Accord ainsi qu'indiqué en annexe.

En conséquence, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement du Japon, que le nouveau tableau, tel qu'il figure dans l'annexe, remplace le tableau actuel de l'Accord.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, il est suggéré que la présente note et la réponse de Votre Excellence à cet effet soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements à cet égard, qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Je saisiss cette occasion, etc.

TATSUO ARIMA  
Ambassadeur du Japon

Son Excellence M. P. H. Kooijmans  
Ministre des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas  
La Haye

Annexe

TABLEAU

I. Routes à exploiter par la ou les entreprises désignées par le Japon.

a) Points au Japon - Points sur le territoire métropolitain de la Chine et/ou sur l'île de Formose - Hong Kong ou Manille - Points en Indochine - Bangkok - Yangon - Points au Bangladesh - Points en Inde - Colombo - Points au Pakistan - Points au Moyen Orient et au Proche Orient - Le Caire - Athènes - Rome - Genève, Zurich ou Madrid - Francfort-sur-le-Main - Paris ou Bruxelles - Amsterdam et points au-delà, dans les deux sens.

b) Points au Japon - Points sur les Aléoutiennes - Points en Alaska - Points au Canada - Points au Groenland - Points en Islande - Points en Scandinavie - Points en Angleterre - Points en Allemagne - Amsterdam et points au-delà, dans les deux sens.

c) Points au Japon - Deux points à convenir ultérieurement - Moscou - Points en Europe - Amsterdam et points au-delà, dans les deux sens.

Bien que les services convenus exploités par la ou les entreprises désignées par le Japon doivent avoir leur point de départ sur le territoire du Japon, d'autres points situés sur la route peuvent, à la discréTION de l'entreprise désignée, être omis sur n'importe quel vol ou sur tous les vols.

II. Routes à exploiter par la ou les entreprises désignées par le Royaume des Pays-Bas.

a) Amsterdam - Points en Europe - Points au Proche Orient et au Moyen Orient - Points au Pakistan - Colombo - Points en Inde - Points au Bangladesh - Yangon - Bangkok - Manille - Tokyo et points au-delà, dans les deux sens.

b) Amsterdam - Points en Islande - Points au Groenland - Points en Alaska et aux Aléoutiennes - Tokyo - Nagoya - Osaka, dans les deux sens.

c) Points aux Pays-Bas - Points en Europe - Moscou - un point à convenir ultérieurement - Tokyo - Nagoya - Osaka, dans les deux sens.

Notes : 1. Sur les routes b) et c), deux points au Japon ne seront pas desservis par le même vol.

2. Sur les routes b) et c), la ou les entreprises désignées par le Royaume des Pays-Bas ne peuvent desservir Osaka qu'après que l'Aéroport International de Kansai sera ouvert aux services internationaux.

Bien que les services convenus exploités par la ou les entreprises désignées par le Royaume des Pays-Bas doivent avoir leur point de départ sur le territoire du Royaume des Pays-Bas, d'autres points situés sur la route peuvent, à la discréTION de l'entreprise désignée, être omis sur n'importe quel vol ou sur tous les vols.

## II

### MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

La Haye, le 22 février 1993

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence datée de ce jour, laquelle s'énonce ainsi :

*[Voir Note I]*

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence, au nom du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas accepte la proposition ci-dessus du Gouvernement du Japon et de confirmer que la note de Votre Excellence ainsi que la présente réponse seront considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements à cet égard, accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Je saisir cette occasion, etc.

P. H. KOOIJMANS

Ministre des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas

Son Excellence Monsieur T. Arima

Ambassadeur du Japon

à La Haye

AMENDMENT OF THE ANNEX TO THE  
AGREEMENT ON AIR SERVICES BETWEEN  
THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS  
AND JAPAN (WITH ATTACHMENT). THE  
HAGUE, 6 JUNE 1995

**Entry into force :** 6 June 1995, in  
accordance with its provisions

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations :** Netherlands, 18 March  
2004

AMENDEMENT DE L'ANNEXE À L'ACCORD  
ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET  
LE JAPON RELATIF AUX SERVICES  
AÉRIENS (AVEC PIÈCE JOINTE). LA HAYE,  
6 JUIN 1995

**Entrée en vigueur :** 6 juin 1995,  
conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** Pays-Bas, 18 mars  
2004

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

1  
MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

The Hague, 6 June 1995

Excellency,

With reference to the consultations held in The Hague from 20th to 22nd December 1994 between the aeronautical authorities of the Kingdom of the Netherlands and Japan in accordance with Articles 13 and 15 of the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and Japan for Air Service, signed at The Hague on 17th February 1953 (hereinafter referred to as "the Agreement"), I have the honour to state that, as a result of the said consultations, the aeronautical authorities of the Kingdom of the Netherlands and Japan agreed to amend the Schedule to the Agreement as set out in the Attachment.

Accordingly, I have the honour to propose, on behalf of the Government of the Kingdom of the Netherlands, that the new Schedule as set out in the Attachment shall replace the existing Schedule to the Agreement.

If the above proposal is acceptable to the Government of Japan, it is suggested that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments on this matter which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

HANS VAN MIERLO  
Minister for Foreign Affairs of the  
Kingdom of the Netherlands

His Excellency  
Mr. Y. Satoh  
Ambassador of Japan at The Hague

Attachment

## SCHEDULE

### I. Routes to be served by the designated airline or airlines of Japan.

a) Points in Japan - Points on the Mainland of China and/or on the island of Formosa  
- Hong Kong or Manila - Points in Indo-China - Bangkok - Yangon - Points in Bangladesh  
- Points in India - Colombo

- Points in Pakistan - Points in the Middle and Near East - Cairo - Athens - Rome -  
Geneva, Zurich or Madrid - Frankfurt am Main - Paris or Brussels - Amsterdam and points  
beyond, in both directions.

b) Points in Japan - Points in the Aleutians - Points in Alaska - Points in Canada -  
Points in Greenland - Points in Iceland - Points in Scandinavia - Points in England - Points  
in Germany - Milan - Amsterdam and points beyond, in both directions.

c) Points in Japan - Two points to be agreed upon later - Moscow - Points in Europe -  
Amsterdam and points beyond, in both directions.

d) Osaka - Delhi - Dubai - Amsterdam - Anchorage - Osaka, in one direction only and  
in the order specified.

Note: On route d),

1. the designated airline or airlines of Japan may only operate all-cargo services;
2. the designated airline or airlines of Japan may use Anchorage only to make stops for  
non-traffic purposes.

The agreed services provided by the designated airline or airlines of Japan shall begin  
at a point in the territory of Japan, but other points on the route may at the option of the  
designated airline be omitted on any or all flights.

### II. Routes to be served by the designated airline or airlines of the Kingdom of the Neth- erlands.

a) Amsterdam - Points in Europe - Points in the Near and Middle East - Points in Pa-  
kistan - Colombo - Points in India - Points in Bangladesh - Yangon - Bangkok - Manila -  
Tokyo and points beyond, in both directions.

b) Amsterdam - Points in Iceland - Points in Greenland - Points in Alaska and the Aleu-  
tians - Tokyo - Nagoya - Osaka, in both directions.

c) Points in the Netherlands - Points in Europe - Moscow - a point to be agreed upon later - Tokyo - Nagoya - Osaka, in both directions.

d) Amsterdam - Anchorage - Osaka - Delhi - Dubai - Amsterdam, in one direction only and in the order specified.

Notes: 1. On routes b) and c), no two points in Japan shall be served on the same flight.

2. On route d),

1. the designated airline or airlines of the Kingdom of the Netherlands may only operate all-cargo services;

2. the designated airline or airlines of the Kingdom of the Netherlands may use Anchorage only to make stops for non-traffic purposes.

The agreed services provided by the designated airline or airlines of the Kingdom of the Netherlands shall begin at a point in the territory of the Kingdom of the Netherlands, but other points on the route may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

II  
EMBASSY OF JAPAN

THE NETHERLANDS

The Hague, June 6, 1995

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

*[See Note I]*

I have the honour to inform Your Excellency, on behalf of the Government of Japan, that the Government of Japan accepts the above proposal of the Government of the Kingdom of the Netherlands and to confirm that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments on this matter, which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

YUKIO SATOH  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Japan  
to the Kingdom of the Netherlands

His Excellency

Mr H. A. F M. O. van Mierlo

Minister of Foreign Affairs

of the Kingdom of the Netherlands

The Hague

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

La Haye, le 6 juin 1995

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux consultations qui ont eu lieu à La Haye du 20 au 22 décembre 1994 entre les autorités aéronautiques du Royaume des Pays-Bas et du Japon conformément aux articles 13 et 15 de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Japon relatif aux services aériens, signé à La Haye le 17 février 1953 (ci-après dénommé " l'Accord "), et de faire savoir qu'à la suite desdites consultations, les autorités aéronautiques du Royaume des Pays-Bas et du Japon sont convenues d'amender le tableau de l'Accord ainsi qu'indiqué en annexe.

En conséquence, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, que le nouveau tableau, tel qu'il figure dans l'annexe, remplace le tableau actuel de l'Accord.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Japon, il est suggéré que la présente note et la réponse de Votre Excellence à cet effet soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements à cet égard, qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Je saisissais cette occasion, etc.

HANS VAN MIERLO  
Ministre des affaires étrangères  
du Royaume des Pays-Bas

Son Excellence M. Y. Satoh  
Ambassadeur du Japon à La Haye

Annexe

TABLEAU

I. Routes à exploiter par la ou les entreprises désignées par le Japon.

a) Points au Japon - Points sur le territoire métropolitain de la Chine et/ou sur l'île de Formose - Hong Kong ou Manille - Points en Indochine - Bangkok - Yangon - Points au Bangladesh - Points en Inde - Colombo - Points au Pakistan - Points au Moyen Orient et au Proche Orient - Le Caire - Athènes - Rome - Genève, Zurich ou Madrid - Francfort-sur-le-Main - Paris ou Bruxelles - Amsterdam et points au-delà, dans les deux sens.

b) Points au Japon - Points aux Aléoutiennes - Points en Alaska - Points au Canada - Points au Groenland - Points en Islande - Points en Scandinavie - Points en Angleterre - Points en Allemagne - Amsterdam et points au-delà, dans les deux sens.

c) Points au Japon - Deux points à convenir ultérieurement - Moscou - Points en Europe - Amsterdam et points au-delà, dans les deux sens.

d) Osaka - Delhi - Dubaï - Amsterdam - Anchorage - Osaka, dans un seul sens et dans l'ordre indiqué.

Note : Sur la route d),

1. la ou les entreprises désignées par le Japon ne peuvent assurer que des services de transport de fret ;

2. la ou les entreprises désignées par le Japon ne peuvent faire escale à Anchorage qu'à des fins non commerciales.

Bien que les services convenus exploités par la ou les entreprises désignées par le Japon doivent avoir leur point de départ sur le territoire du Japon, d'autres points situés sur la route peuvent, à la discréTION de l'entreprise désignée, être omis sur n'importe quel vol ou sur tous les vols.

II. Routes à exploiter par la ou les entreprises désignées par le Royaume des Pays-Bas.

a) Amsterdam - Points en Europe - Points au Proche Orient et au Moyen Orient - Points au Pakistan - Colombo - Points en Inde - Points au Bangladesh - Yangon - Bangkok - Manille - Tokyo et points au-delà, dans les deux sens.

b) Amsterdam - Points en Islande - Points au Groenland - Points en Alaska et aux Aléoutiennes - Tokyo - Nagoya - Osaka, dans les deux sens.

c) Points aux Pays-Bas - Points en Europe - Moscou - un point à convenir ultérieurement - Tokyo - Nagoya - Osaka, dans les deux sens.

d) Amsterdam - Anchorage - Osaka - Delhi - Dubaï - Amsterdam, dans un seul sens et dans l'ordre indiqué.

Notes : 1. Sur les routes b) et c), deux points au Japon ne seront pas desservis par le même vol.

2. Sur la route d),

1. la ou les entreprises désignées par le Royaume des Pays-Bas ne peuvent assurer que des services de transport de fret ;

2. la ou les entreprises désignées par le Royaume des Pays-Bas ne peuvent faire escale à Anchorage qu'à des fins non commerciales.

Bien que les services convenus exploités par la ou les entreprises désignées par le Royaume des Pays-Bas doivent avoir leur point de départ sur le territoire du Royaume des Pays-Bas, d'autres points situés sur la route peuvent, à la discréTION de l'entreprise désignée, être omis sur n'importe quel vol ou sur tous les vols.

II  
AMBASSADE DU JAPON

PAYS-BAS

La Haye, le 6 juin 1995

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence datée de ce jour, laquelle s'énonce ainsi :

*[Voir Note I]*

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence, au nom du Gouvernement du Japon, que le Gouvernement du Japon accepte la proposition ci-dessus du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et de confirmer que la note de Votre Excellence ainsi que la présente réponse seront considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements à cet égard, accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Je saisiss cette occasion, ctc.

YUKIO SATOH  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
du Japon au Royaume des Pays-Bas

Son Excellence

Monsieur H. A. F. M. O. van Mierlo  
Ministre des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas  
La Haye

AMENDMENT OF THE ANNEX TO THE  
AGREEMENT ON AIR SERVICES BETWEEN  
THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS  
AND JAPAN (WITH ATTACHMENT). THE  
HAGUE, 29 OCTOBER 2002

**Entry into force :** 29 October 2002, in  
accordance with its provisions

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations :** Netherlands, 18 March  
2004

AMENDEMENT DE L'ANNEXE À L'ACCORD  
ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET  
LE JAPON RELATIF AUX SERVICES  
AÉRIENS (AVEC PIÈCE JOINTE). LA HAYE,  
29 OCTOBRE 2002

**Entrée en vigueur :** 29 octobre 2002,  
conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** Pays-Bas, 18 mars  
2004

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

The Hague, October 29, 2002

Dear Ambassador

With reference to the consultations held in Tokyo from 3 to 4 February 2000 between the aeronautical authorities of the Kingdom of the Netherlands and Japan in accordance with Articles 13 and 15 of the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and Japan for Air Services, signed at The Hague on 17 February 1953 (hereinafter referred to as "the Agreement"), I have the honour to state that, as a result of the said consultations, the aeronautical authorities of the Kingdom of the Netherlands and Japan agreed to amend the Schedule to the Agreement as set out in the Attachment.

Accordingly, I have the honour to propose, on behalf of the Government of the Kingdom of the Netherlands, that the new Schedule as set out in the Attachment shall replace the existing Schedule to the Agreement.

If the above proposal is acceptable to the Government of Japan, it is suggested that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments on this matter which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

J. G. DE HOOP SCHEFFER

His Excellency  
Mr H. Koike  
Ambassador of Japan at The Hague

Attachment

## SCHEDULE

### I. Routes to be served by the designated airline or airlines of Japan.

- a) Points in Japan - Points on the Mainland of China and/or on the island of Formosa - Hong Kong or Manila - Points in Indo-China - Bangkok - Yangon - Points in Bangladesh - Points in India - Colombo - Points in Pakistan - Points in the Middle and Near East - Cairo - Athens - Rome - Geneva, Zurich or Madrid - Frankfurt am Main - Paris or Brussels - Amsterdam and points beyond, in both directions.
- b) Points in Japan - Points in the Aleutians - Points in Alaska - Points in Canada - Points in Greenland - Points in Iceland - Points in Scandinavia - Points in England - Points in Germany - a point to be specified later - Milan - Amsterdam and points beyond, in both directions.
- c) Points in Japan - Two points to be agreed upon later - Moscow - Points in Europe - Amsterdam and points beyond, in both directions.
- d) Osaka - Delhi - Dubai - Amsterdam - Anchorage - Osaka, in one direction only and in the order specified.
- e) Points in Japan - Almaty - Amsterdam, in both directions.

Note:

On route d),

- 1) the designated airline or airlines of Japan may only operate all cargo services;
- 2) the designated airline or airlines of Japan may use Anchorage only to make stops for non-traffic purposes.

The agreed services provided by the designated airline or airlines of Japan shall begin at a point in the territory of Japan, but other points on the route may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

### II. Routes to be served by the designated airline or airlines of the Kingdom of the Netherlands.

- a) Amsterdam - Points in Europe - Points in the Near and Middle East - Points in Pakistan - Colombo - Points in India - Points in Bangladesh - Yangon - Bangkok - Manila - Tokyo and points beyond, in both directions.
- b) Amsterdam - Points in Iceland - Points in Greenland - Points in Alaska and the Aleutians - Sapporo - Tokyo - Nagoya - Osaka, in both directions.
- c) Points in the Netherlands - Points in Europe - Moscow - a point to be agreed upon later - Sapporo - Tokyo - Nagoya - Osaka, in both directions.
- d) Amsterdam - Anchorage - Osaka - Delhi - Dubai - Amsterdam, in one direction only and in the order specified.
- e) Amsterdam - Almaty - Tokyo, in both directions.

Notes:

1. On routes b) and c), no two points in Japan shall be served on the same flight other than Sapporo and Nagoya.

2. On route d),

1) the designated airline or airlines of the Kingdom of the Nether lands may only operate all-cargo services;

2) the designated airline or airlines of the Kingdom of the Nether lands may use Anchorage only to make stops for non-traffic purposes.

The agreed services provided by the designated airline or airlines of the Kingdom of the Netherlands shall begin at a point in the territory of the Kingdom of the Netherlands, but other points on the route may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

II  
EMBASSY OF JAPAN

THE NETHERLANDS

The Hague, October 29, 2002

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

*[See Note I]*

I have the honour to inform Your Excellency, on behalf of the Government of Japan, that the Government of Japan accepts the above proposal of the Government of the Kingdom of the Netherlands and to confirm that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments on this matter; which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

HIROHARU KOIKE  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Japan  
to the Kingdom of the Netherlands

His Excellency  
Mr J. G. de Hoop Scheffer  
Minister of Foreign Affairs  
of the Kingdom of the Netherlands  
The Hague

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

La Haye, le 29 octobre 2002

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux consultations qui ont eu lieu à Tokyo les 3 et 4 février 2000 entre les autorités aéronautiques du Royaume des Pays-Bas et du Japon conformément aux articles 13 et 15 de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Japon relatif aux services aériens, signé à La Haye le 17 février 1953 (ci-après dénommé " l'Accord "), et de faire savoir qu'à la suite desdites consultations, les autorités aéronautiques du Royaume des Pays-Bas et du Japon sont convenues d'amender le tableau de l'Accord ainsi qu'indiqué en annexe.

En conséquence, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, que le nouveau tableau, tel qu'il figure dans l'annexe, remplace le tableau actuel de l'Accord.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Japon, il est suggéré que la présente note et la réponse de Votre Excellence à cet effet soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements à cet égard, qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Je saisiss cette occasion, etc.

J. G. DE HOOP SCHEFFER

Son Excellence M. H. Koike  
Ambassadeur du Japon à La Haye

Annexe

TABLEAU

I. Routes à exploiter par la ou les entreprises désignées par le Japon.

a) Points au Japon - Points sur le territoire métropolitain de la Chine et/ou sur l'île de Formose - Hong Kong ou Manille - Points en Indochine - Bangkok - Yangon - Points au Bangladesh - Points en Inde - Colombo - Points au Pakistan - Points au Moyen Orient et au Proche Orient - Le Caire - Athènes - Rome - Genève, Zurich ou Madrid - Francfort-sur-le-Main - Paris ou Bruxelles - Amsterdam et points au-delà, dans les deux sens.

b) Points au Japon - Points aux Aléoutiennes - Points en Alaska - Points au Canada - Points au Groenland - Points en Islande - Points en Scandinavie - Points en Angleterre - Points en Allemagne - Un point à stipuler ultérieurement - Milan - Amsterdam et points au-delà, dans les deux sens.

c) Points au Japon - Deux points à convenir ultérieurement - Moscou - Points en Europe - Amsterdam et points au-delà, dans les deux sens.

d) Osaka - Delhi - Dubaï - Amsterdam - Anchorage - Osaka, dans un seul sens et dans l'ordre indiqué.

e) Points au Japon - Almaty - Amsterdam, dans les deux sens.

Note :

Sur la route d),

1) la ou les entreprises désignées par le Japon ne peuvent assurer que des services de transport de fret ;

2) la ou les entreprises désignées par le Japon ne peuvent faire escale à Anchorage qu'à des fins non commerciales.

Bien que les services convenus exploités par la ou les entreprises désignées par le Japon doivent avoir leur point de départ sur le territoire du Japon, d'autres points situés sur la route peuvent, à la discréction de l'entreprise désignée, être omis sur n'importe quel vol ou sur tous les vols.

II. Routes à exploiter par la ou les entreprises désignées par le Royaume des Pays-Bas.

a) Amsterdam - Points en Europe - Points au Proche Orient et au Moyen Orient - Points au Pakistan - Colombo - Points en Inde - Points au Bangladesh - Yangon - Bangkok - Manille - Tokyo et points au-delà, dans les deux sens.

b) Amsterdam - Points en Islande - Points au Groenland - Points en Alaska et aux Aléoutiennes - Sapporo - Tokyo - Nagoya - Osaka, dans les deux sens.

c) Points aux Pays-Bas - Points en Europe - Moscou - un point à convenir ultérieurement - Sapporo - Tokyo - Nagoya - Osaka, dans les deux sens.

d) Amsterdam - Anchorage - Osaka - Delhi - Dubaï - Amsterdam, dans un seul sens et dans l'ordre indiqué.

e) Amsterdam - Almaty - Tokyo, dans les deux sens.

Notes :

1. Sur les routes b) et c), deux points au Japon ne seront pas desservis par le même vol.

2. Sur la route d),

1. la ou les entreprises désignées par le Royaume des Pays-Bas ne peuvent assurer que des services de transport de fret ;

2. la ou les entreprises désignées par le Royaume des Pays-Bas ne peuvent faire escale à Anchorage qu'à des fins non commerciales.

Bien que les services convenus exploités par la ou les entreprises désignées par le Royaume des Pays-Bas doivent avoir leur point de départ sur le territoire du Royaume des Pays-Bas, d'autres points situés sur la route peuvent, à la discréction de l'entreprise désignée, être omis sur n'importe quel vol ou sur tous les vols.

II  
AMBASSADE DU JAPON

PAYS-BAS

La Haye, le 29 octobre 2002

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence datée de ce jour, laquelle s'énonce ainsi :

*[Voir Note I]*

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence, au nom du Gouvernement du Japon, que le Gouvernement du Japon accepte la proposition ci-dessus du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et de confirmer que la note de Votre Excellence ainsi que la présente réponse seront considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements à cet égard, accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Je saisiss cette occasion, etc.

HIROHARU KOIKE

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
du Japon au Royaume des Pays-Bas

Son Excellence

Monsieur J. G. de Hoop Scheffer

Ministre des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas

La Haye

**No. 2838. Multilateral**

CONVENTION (NO. 102) CONCERNING MINIMUM STANDARDS OF SOCIAL SECURITY. GENEVA, 28 JUNE 1952<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Poland**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 3 December 2003*

*Date of effect: 3 December 2004 .*

*Accepting Parts II, V, VII, VIII and X of the Convention.*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 16 March 2004*

**No. 2838. Multilatéral**

CONVENTION (NO 102) CONCERNANT LA NORME MINIMUM DE LA SÉCURITÉ SOCIALE. GENÈVE, 28 JUIN 1952<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Pologne**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 3 décembre 2003*

*Date de prise d'effet : 3 décembre 2004 .*

*Avec acceptation des parties II, V, VII, VIII et X de la Convention.*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 16 mars 2004*

---

I. United Nations, Treaty Series Vol. 210, I-2838 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 210, I-2838

**No. 2889. Multilateral**

CONVENTION FOR THE PROTECTION  
OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL  
FREEDOMS. ROME, 4 NOVEMBER 1950<sup>1</sup>

PROTOCOL NO. 6 TO THE CONVENTION OF  
4 NOVEMBER 1950 FOR THE PROTECTION  
OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL  
FREEDOMS, CONCERNING THE ABOLITION  
OF THE DEATH PENALTY. STRASBOURG,  
28 APRIL 1983

*RATIFICATION*

**Turkey**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the Council of  
Europe: 12 November 2003*

*Date of effect: 1 December 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe,  
5 March 2004*

**No. 2889. Multilatéral**

CONVENTION DE SAUVEGARDE DES  
DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS  
FONDAMENTALES. ROME, 4  
NOVEMBRE 1950<sup>1</sup>

PROTOCOLE NO 6 À LA CONVENTION DE  
SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME  
ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES DU  
4 NOVEMBRE 1950, CONCERNANT L'ABO-  
LITION DE LA PEINE DE MORT. STRAS-  
BOURG, 28 AVRIL 1983

*RATIFICATION*

**Turquie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général du Conseil de  
l'Europe : 12 novembre 2003*

*Date de prise d'effet : 1er décembre  
2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 5 mars 2004*

---

I. United Nations, Treaty Series Vol. 213, I-2889 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 213, I-2889

**No. 2907. Multilateral**

CONVENTION (NO. 103) CONCERNING MATERNITY PROTECTION (REVISED 1952). GENEVA, 28 JUNE 1952<sup>1</sup>

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. I83, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE I6)

**Hungary**

*Date: 4 November 2003*

*Date of effect: 4 November 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 16 March 2004*

**No. 2907. Multilatéral**

CONVENTION (NO 103) CONCERNANT LA PROTECTION DE LA MATERNITÉ (REVISÉE EN 1952). GENÈVE, 28 JUIN 1952<sup>1</sup>

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 183, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 16)

**Hongrie**

*Date : 4 novembre 2003*

*Date de prise d'effet : 4 novembre 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 16 mars 2004*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 214, I-2907 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 214, I-2907

**No. 3233. Netherlands  
Ecuador**

AIR TRANSPORT AGREEMENT BE-  
TWEEN THE GOVERNMENT OF  
THE KINGDOM OF THE NETHER-  
LANDS AND THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF ECUADOR.  
QUITO, 14 DECEMBER 1954<sup>1</sup>

AMENDMENT OF THE ANNEX TO THE AIR  
TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE  
KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND  
THE REPUBLIC OF ECUADOR CONCLUDED  
AT QUITO ON 14 DECEMBER 1954. SAN-  
TA FE DE BOGOTÁ, 10 MARCH 1995 AND  
QUITO, 2 MAY 1995

**Entry into force :** 2 May 1995, in  
accordance with its provisions

**Authentic texts :** Dutch and Spanish

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations :** Netherlands, 3 March  
2004

**No. 3233. Pays-Bas et Équateur**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNE-  
MENT DU ROYAUME DES PAYS-  
BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR  
RELATIF AUX TRANSPORTS  
AÉRIENS. QUITO, 14 DÉCEMBRE  
1954<sup>1</sup>

AMENDEMENT DE L'ANNEXE À L'ACCORD  
ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET  
LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR RELATIF  
AUX TRANSPORTS AÉRIENS CONCLU À  
QUITO LE 14 DÉCEMBRE 1954. SANTA FE  
DE BOGOTÁ, 10 MARS 1995 ET QUITO, 2  
MAI 1995

**Entrée en vigueur :** 2 mai 1995,  
conformément à ses dispositions

**Textes authentiques :** néerlandais et  
espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** Pays-Bas, 3 mars  
2004

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 232, I-3233 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 232, I-3233

[ DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS ]

I

No. EC/CdP/52/95

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden biedt het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Republiek Ecuador haar complimenten aan en heeft de eer te verwijzen naar de Overeenkomst inzake luchtvervoer tussen de Regering van de Republiek Ecuador en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, gesloten te Quito op 14 december 1954 (hierna te noemen „de Overeenkomst”), in het bijzonder de Bijlage en de routeschema’s I en II.

De Nederlandse Ambassade heeft de eer de volgende aanvulling op de Bijlage bij de tussen beide landen gesloten Overeenkomst voor te stellen:

„VI. Niets in de Overeenkomst en de huidige Bijlage daarbij belet de instelling van exclusieve diensten van geregelde of ongeregelde luchtvracht op de voor beide Overeenkomstsluitende Partijen vastgestelde routes. Elke Overeenkomstsluitende Partij deelt de andere Overeenkomstsluitende Partij mede welke luchtvaartmaatschappij(en) hiertoe conform de Overeenkomst is (zijn) uitgekozen.”

De Nederlandse Ambassade heeft voorts de eer voor te stellen dat, indien deze aanvulling voor de Regering van Ecuador aanvaardbaar is, deze nota en uw bevestigende antwoordnota een wijziging vormen van de Bijlage bij de Overeenkomst conform de slotzin van artikel VII van de Overeenkomst, welke wijziging van kracht wordt op de datum van ontvangst van bedoelde bevestigende nota van uw Ministerie.

Bij de kennisgeving van het bovenstaande maakt de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden van de gelegenheid gebruik om het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Republiek Ecuador de hernieuwde verzekering van haar zeer bijzondere hoogachting te geven.

Santafé de Bogotá, 10 maart 1995

*Aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken  
te Quito, Ecuador*

II

No. 8560-15 SG DVSN

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken biedt de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden zijn complimenten aan en heeft de eer te verwijzen naar nota nr. EC/CdP/52/95 van 10 maart van dit jaar, waarin de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden een aanvulling voorstelde op de Bijlage bij de in 1954 met Ecuador gesloten Overeenkomst inzake luchtvervoer.

Hieromtrent heeft dit Ministerie de eer de Ambassade mede te delen dat de Ecuadoraanse luchtvaartautoriteiten in een op de 13e dezer gehouden zitting, overeenkomstig het bepaalde in artikel 5, letter f, van de Wet inzake de burgerluchtvaart, een gunstig rapport hebben uitgebracht over de wijziging van de bovengenoemde bilaterale overeenkomst welke wijziging als volgt luidt:

[See note I -- voir note I.]

Bijgevolg vormen de door de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden toegezonden nota en deze antwoordnota een wijziging van de Bijlage bij de Overeenkomst inzake luchtvervoer tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Ecuador, ondertekend op 14 december 1954. Deze wijziging wordt met ingang van heden van kracht.

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken maakt van deze gelegenheid gebruik om de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden de hervatte verzekering van zijn zeer bijzondere hoogachting te geven.

Quito, 2 mei 1995

*Aan de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden  
te Santafé de Bogotá*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

I

No. EC/CdP/52/95

La Embajada Real de los Países Bajos saluda muy atentamente al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores de la República del Ecuador y tiene el honor de referirse al Acuerdo sobre el Transporte aéreo entre el Gobierno de la República del Ecuador y el Gobierno del Reino de los Países Bajos, celebrado en Quito el 14 de Diciembre de 1954 (después llamado «el Acuerdo»), en particular al Anexo y los sistemas de rutas I y II.

La Embajada de los Países Bajos tiene el honor de proponer el siguiente adendum al anexo del Acuerdo como fue firmado entre los dos países:

“VI. Nothing in the Agreement and its present Annex will prevent the establishment of exclusive services of regular or non regular international air cargo, on the established routes for both Contracting Parties. Each Contracting Party will notify the other Contracting Party of the airline or airlines selected in compliance with the Agreement.”.

La Embajada de los Países Bajos además tiene el honor de proponer que si este adendum fuese aceptable para el Honorable Gobierno del Ecuador, esta Nota y su Nota respuesta afirmativa constituirían una modificación al Anexo del Acuerdo en conformidad con la frase final del Artículo VII del Acuerdo, el cual entrará en vigencia en la fecha del recibo de esa Nota afirmativa del Honorable Ministerio.

Al manifestar lo que antecede, la Embajada Real de los Países Bajos se vale de la oportunidad para reiterar al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores de la República del Ecuador las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Santafé de Bogotá, Marzo 10 de 1995

*Al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores  
Quito  
Ecuador.*

II

REPUBLICA DEL ECUADOR  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

No. 8560-15 SG DVSN

El Ministerio de Relaciones Exteriores, saluda muy atentamente a la Honorable Embajada Real de los Países Bajos y tiene a honra referirse

a la comunicación No. EC/CdP/52/95, de 10 de marzo del año en curso, mediante la cual el Gobierno del Reino de los Países Bajos propuso un adendum al anexo del Acuerdo sobre Transporte Aéreo suscrito con Ecuador en 1954.

Al respecto, esta Ministerio tiene el agrado de comunicar a esa Honorable Embajada que la Autoridad Aeronáutica ecuatoriana, en sesión celebrada el día 13 de los corrientes, de acuerdo con lo dispuesto en el Artículo 5, letra f) de la Ley de Aviación Civil, emitió informe favorable sobre la modificación al citado Acuerdo bilateral, en los siguientes términos:

“VI. Nothing in the Agreement and its present Annex will prevent the establishment or exclusive services of regular or non regular international air cargo, on the established routes for both Contracting Parties. Each Contracting Party will notify the other Contracting Party of the airline or airlines selected in compliance with the Agreement..”.

«VI. Nada en el Acuerdo ni en su Anexo actual podrá impedir el establecimiento de servicios exclusivos de carga aérea internacional regular o no regular, dentro de las rutas establecidas para ambas Partes Contratantes. Cada Parte Contratante notificará a la otra el nombre de la o las aerolíneas que sean seleccionadas para el efecto de conformidad con el Acuerdo.».

En consecuencia, la Nota cursada por la Honorable Embajada Real de los Países Bajos y esta Nota de respuesta, constituyen modificación al Anexo del Acuerdo sobre Transporte Aéreo suscrito entre la República del Ecuador y el Reino de los Países Bajos, el 14 de diciembre de 1954. Esta modificación entrará en vigencia a partir de esta fecha.

El Ministerio de Relaciones Exteriores, aprovecha la oportunidad para reiterar a la Honorable Embajada Real de los Países Bajos las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Quito, a 2 de mayo de 1995

*A la Honorable  
Embajada Real de los Países Bajos  
Santafé de Bogotá*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

No. EC/CdP/52/95

The Royal Netherlands Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Ecuador and has the honour to refer to the Air Transport Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Ecuador, signed at Quito on 14 December 1954 (hereinafter referred to as "the Agreement"), in particular to the annex and air routes I and II.

The Embassy of the Netherlands has the honour to propose the following addendum to the annex of the Agreement as signed between the two countries:

"VI. Nothing in the Agreement and its present Annex shall prevent the establishment of exclusive services of regular or non-regular international air cargo, on the established routes for both Contracting Parties. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party of the airline or airlines selected in compliance with the Agreement.".

The Embassy of the Netherlands also has the honour to propose that, if this addendum is acceptable to the Government of Ecuador, the present Note and the Government's affirmative Note in response shall constitute an amendment of the Annex to the Agreement, in accordance with the final sentence of article VII of the Agreement, which shall enter into force on the date of receipt of such affirmative Note from the Ministry.

In stating the above, the Royal Netherlands Embassy takes this opportunity to convey to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Ecuador the renewed assurances of its highest consideration.

Santafé de Bogotá, 10 March 1995

Ministry of Foreign Affairs  
Quito  
Ecuador

II

REPUBLIC OF ECUADOR

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 8560-15 SG DVSN

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Royal Netherlands Embassy and has the honour to refer to its communication No. EC/CdP/52/95 of 10 March 1995, by which the Government of the Kingdom of the Netherlands proposed an addendum to the Annex to the Air Transport Agreement signed with Ecuador in 1954.

In that connection, the Ministry is pleased to inform the Embassy that the Ecuadorian Aeronautical Authority, at a meeting held on the 13th day of the current month, in accor-

dance with the provisions of article 5 (f) of the Civil Aviation Act, approved the amendment of the bilateral Agreement, worded as follows:

"VI. Nothing in the Agreement and its present Annex shall prevent the establishment or exclusive services of regular or non-regular international air cargo, on the established routes for both Contracting Parties. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party of the airline or airlines selected in compliance with the Agreement...".

Accordingly, the note sent by the Royal Netherlands Embassy and the present note in reply shall constitute an amendment of the Annex to the Air Transport Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Ecuador concluded on 14 December 1954. The present amendment shall enter into force on today's date.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity to convey to the Royal Netherlands Embassy the renewed assurances of its highest consideration.

Quito, 2 May 1995

Royal Netherlands Embassy  
Santafé de Bogotá

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

No. EC/CdP/52/95

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République de l'Equateur et a l'honneur de se référer à l'Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de l'Équateur, signé à Quito le 14 décembre 1954 (ci-après dénommé " l'Accord "), notamment l'annexe et les tableaux de routes I et II.

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas souhaite proposer l'addition suivante à l'Annexe de l'Accord conclu entre les deux pays :

" VI - " Aucune provision de l'Accord et de son annexe n'exclut l'établissement de services exclusifs pour les vols réguliers et irréguliers de fret aérien international sur les routes agréées entre les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante doit notifier l'autre partie contractante du choix de la ou des compagnies aériennes conformément à l'Accord. "

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas a également l'honneur de proposer que si l'addition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de l'Équateur, la présente note verbale et la réponse du Ministère en ce sens constituent un amendement à ladite annexe conformément à la dernière phrase de l'article VII de l'Accord qui entrera en vigueur à la date de réception de la réponse du Ministère.

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion, etc.

Santafé de Bogotá, 10 mars 1995

Ministère des affaires étrangères  
Quito  
Equateur

II  
RÉPUBLIQUE DE L'EQUATEUR  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

No.8560-15 SG DVSN

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur de se référer à sa communication no EC/CdP/52/95 en date du 10 mars 1995, dans laquelle le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas a proposé une addition à l'Annexe de l'Accord relatif aux transports aériens signé avec l'Equateur en 1954.

A cet effet, le Ministère est effet heureux d'informer l'Ambassade que les Autorités aéronautiques équatoriennes ont approuvé lors d'une réunion tenue le 13 de ce mois et conformément aux provisions de l'article 5(f) de l'Acte de l'Aviation civile internationale, l'amendement de l'Accord bilatéral, rédigé comme suit :

" VI - Aucune provision de l'Accord et de son annexe n'exclut l'établissement de services exclusifs pour les vols réguliers et irréguliers de fret aérien international sur les routes agréées entre les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante doit notifier l'autre partie contractante du choix de la ou des compagnies aériennes conformément à l'Accord. "

Par conséquent, la note envoyée par l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas et la présente note constituent un amendement à l'Annexe de l'Accord relatif aux transports aériens entre le Royaume des Pays-Bas et la République de l'Équateur conclu le 14 décembre 1954. Le présent amendement entre en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Le Ministère des affaires étrangères saisit l'occasion..

Quito, le 2 mai 1995.

Ambassade du Royaume des Pays-Bas  
Santafé de Bogotá

**AMENDMENT OF THE ANNEX TO THE AIR  
TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE  
KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND  
THE REPUBLIC OF ECUADOR CONCLUDED  
AT QUITO ON 14 DECEMBER 1954. QUI-  
TO, 16 AND 26 APRIL 2002**

**Entry into force :** 26 April 2002, in accordance with its provisions.

**Authentic text :** Spanish

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations :** Netherlands, 3 March  
2004

**AMENDEMENT DE L'ANNEXE À L'ACCORD  
ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET  
LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR RELATIF  
AUX TRANSPORTS AÉRIENS CONCLU À  
QUITO LE 14 DÉCEMBRE 1954. QUITO, 16  
ET 26 AVRIL 2002**

**Entrée en vigueur :** 26 avril 2002, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** Pays-Bas, 3 mars  
2004

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

I

La Embajada del Reino de los  
Países Bajos  
Quito

Quito, a 16 de abril del 2002

Q-0464/2002/ms

La Embajada del Reino de los Países Bajos saluda muy atentamente al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores – DIRECCION GENERAL DE SOBERANIA MARITIMA Y AEREA – y tiene el honor de referirse al Convenio sobre Transporte Aéreo entre el Gobierno de la República del Ecuador y el Gobierno de los Países Bajos, celebrado en Quito el 14 diciembre de 1954 (en adelante llamado «el Acuerdo»), en particular al Anexo y al Cuadro II.

La Embajada del Reino de los Países Bajos tiene a bien proponer el siguiente texto para modificar el anterior del Cuadro II, párrafo B, del Acuerdo firmado entre los dos países:

«B- De Surinam y/o Aruba y/o Bonaire via puntos intermedios a Quito y/o Guayaquil y puntos más allá, en ambos sentidos.»

De igual manera la Embajada del Reino de los Países Bajos tiene el honor de poner a consideración lo siguiente:

Si la modificación fuese aceptada por el Gobierno de la República del Ecuador, esta Nota Verbal y la Nota Verbal con la respuesta afirmativa del Ministerio se constituirán en la aceptación de la modificación del Anexo citado, en conformidad con la frase final del Artículo VII del Acuerdo. Dicha modificación entrará en vigencia en la fecha de recepción, en esta Misión Diplomática, de la Nota de aceptación.

Al manifestar lo que antecede, la Embajada del Reino de los Países Bajos se vale de la oportunidad para reiterar al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores – DIRECCION GENERAL DE SOBERANIA MARITIMA Y AEREA – las seguridades de la más alta y distinguida consideración.

*Al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores  
– DIRECCION GENERAL DE SOBERANIA MARITIMA Y AEREA –  
Ciudad*

II

**REPUBLICA DEL ECUADOR  
MINISTERIO DE RELACIONES  
EXTERIORES**

Quito, 26 de Abril de 2002

Nota Verbal No. 19915/2002 DGSL

EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES DEL ECUADOR, Dirección General de Soberanía y Límites, saluda muy atentamente a la HONORABLE EMBAJADA DEL REINO DE LOS PAÍSES BAJOS y tiene el agrado de referirse a la Nota Verbal Q0464/2002/ms, del 16 de abril pasado, mediante la cual se hace referencia al Convenio sobre Transporte Aéreo entre el Gobierno de la República del Ecuador y el Gobierno del Reino de los Países Bajos, celebrado en Quito el 14 diciembre de 1954, en particular al Anexo y al Cuadro II.

El Ministerio de Relaciones Exteriores del Ecuador expresa su conformidad con la propuesta del Gobierno del Reino de los Países Bajos en relación al siguiente texto que modifica el anterior del Cuadro II, párrafo B, del Acuerdo firmado entre los dos países:

«B- De Surinam y/o Aruba y/o Bonaire via puntos intermedios a Quito y/o Guayaquil y puntos más allá, en ambos sentidos.»

Esta Cancillería acepta la modificación del Anexo citado, de conformidad con la frase final del Artículo VII del Acuerdo, la misma que entrará en vigencia en esta fecha.

EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES DEL ECUADOR, Dirección General de Soberanía y Límites, aprovecha la oportunidad para expresar a la HONORABLE EMBAJADA DEL REINO DE LOS PAÍSES BAJOS el testimonio de su más alta y distinguida consideración.

*A la Honorable Embajada del Reino de los Países Bajos  
Ciudad*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I  
ROYAL NETHERLANDS EMBASSY

QUITO

Quito, 16 April 2002

Q-0464/2002/ms

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs - Department of Maritime and Aerial Sovereignty - and has the honour to refer to the Air Transport Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Ecuador, signed at Quito on 14 December 1954, hereinafter referred to as "the Agreement", in particular to the Annex and to Schedule II.

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands wishes to propose the following text to amend the previous Schedule II, paragraph B, of the Agreement concluded between the two countries:

"B - from Suriname and/or Aruba and/or Bonaire via intermediate points to Quito and/or Guayaquil and points beyond, in both directions."

Similarly, the Embassy of the Kingdom of the Netherlands has the honour to propose the following:

If the amendment were to be accepted by the Government of the Republic of Ecuador, the present note verbale and the note verbale containing the affirmative reply of the Ministry shall constitute the acceptance of the amendment of the said Annex in accordance with the final sentence of article VII of the Agreement. The said amendment shall enter into force on the date of receipt by this diplomatic mission of the note of acceptance.

In stating the foregoing, the Embassy of the Kingdom of the Netherlands takes this opportunity to convey to the Ministry of Foreign Affairs - Department of Maritime and Aerial Sovereignty - the renewed assurances of its highest consideration.

Ministry of Foreign Affairs  
Department of Maritime and Aerial Sovereignty  
Quito

II  
REPUBLIC OF ECUADOR

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Quito, 26 April 2002

Note verbale No. 19915/2002 DGSL

The Ministry of Foreign Affairs of Ecuador, Department of Sovereignty and Boundaries, presents its compliments to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands and has the honour to refer to note verbale Q-0464 2002 ms of 16 April 2002 referring to the Air Transport Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Ecuador, signed at Quito on 14 December 1954, in particular to the Annex and to Schedule II.

The Ministry of Foreign Affairs of Ecuador notifies its Agreement with the proposal of the Government of the Kingdom of the Netherlands relating to the following text amending the earlier Schedule II, paragraph B, of the agreement concluded between the two countries:

"B - from Suriname and/or Aruba and/or Bonaire via intermediate points to Quito and/or Guayaquil and points beyond, in both directions."

The Ministry accepts the amendment to the said annex in accordance with the final sentence of article VII of the Agreement which shall enter into force on today's date.

The Ministry of Foreign Affairs of Ecuador, Department of Sovereignty and Boundaries, takes this opportunity to convey to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands the renewed assurances of its highest consideration.

Embassy of the Kingdom of the Netherlands  
Quito

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I  
AMBASSADE DU ROYAUME DES PAYS-BAS

QUITO

Quito, le 16 avril 2002

Q-0464/2002/ms

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères - Département de la souveraineté maritime et aérienne - et a l'honneur de se référer à l'Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de l'Équateur, signé à Quito le 14 décembre 1954 (ci-après dénommé " l'Accord "), notamment l'annexe et le tableau II.

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas souhaite proposer la modification suivante du paragraphe B du tableau II de l'Accord conclu entre les deux pays :

" B - De Suriname et/ou Aruba et/ou Bonaire via des points intermédiaires à Quito et/ou Guyaquil et au-delà, dans les deux sens. "

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas a également l'honneur de proposer que si la modification ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de l'Équateur, la présente note verbale et la réponse du Ministère en ce sens constituent acceptation de la modification de ladite annexe conformément à la dernière phrase de l'article VII de l'Accord. Ladite modification entrera en vigueur à la date à laquelle ladite réponse du Ministère sera reçue par l'Ambassade.

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion, etc.

Ministère des affaires étrangères  
Département de la souveraineté maritime et aérienne  
Quito

II  
RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Quito, le 26 avril 2002

Note verbale No I9915 2002 DGSL

Le Ministère des affaires étrangères de l'Équateur, Département de la souveraineté et des frontières, présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur de se référer à la note verbale Q-0464/2002/ms du 16 avril 2002 concernant l'Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le

Gouvernement de la République de l'Équateur, signé à Quito le 14 décembre 1954, notamment son annexe et le tableau II.

Le Ministère des affaires étrangères de l'Équateur notifie son acceptation de la proposition du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas touchant le texte suivant, qui amende le paragraphe B du tableau II de l'Accord conclu entre les deux pays :

*[Voir Note I]*

Le Ministère accepte l'amendement à ladite annexe conformément à la dernière phrase de l'article VII de l'Accord, qui entrera en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Le Ministère des affaires étrangères de l'Équateur, Département de la souveraineté et des frontières, saisit cette occasion, etc.

Ambassade du Royaume des Pays-Bas  
Quito

**No. 3236. United States of America and Japan**

MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN. TOKYO, 8 MARCH 1954<sup>1</sup>

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN CONCERNING JAPAN'S FINANCIAL CONTRIBUTION FOR UNITED STATES ADMINISTRATIVE AND RELATED EXPENSES FOR THE JAPANESE FISCAL YEAR 1988 PURSUANT TO THE MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT OF 8 MARCH 1954. TOKYO, 23 AUGUST 1988

**Entry into force :** 23 August 1988, in accordance with its provisions

**Authentic texts :** English and Japanese

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** United States of America, 24 March 2004

**No. 3236. États-Unis d'Amérique et Japon**

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. TOKYO, 8 MARS 1954<sup>1</sup>

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON PORTANT SUR LA CONTRIBUTION EN ESPÈCES DU JAPON AUX FRAIS D'ADMINISTRATION DES ÉTATS-UNIS ET AUX FRAIS CONNEXES PENDANT L'EXERCICE BUDGÉTAIRE JAPONAIS 1988, EN VERTU DE L'ACCORD DU 8 MARS 1954 RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. TOKYO, 23 AOÛT 1988

**Entrée en vigueur :** 23 août 1988, conformément à ses dispositions

**Textes authentiques :** anglais et japonais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** États-Unis d'Amérique, 24 mars 2004

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 232, I-3236 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 232, I-3236

[ JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS ]

I

*The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百五十四年三月八日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定に言及する光榮を有します。

同協定第七条2は、日本国政府が、同協定の実施に関連するアメリカ合衆国政府の行政事務費及びこれに関連がある経費として、アメリカ合衆国政府に隨時円資金を提供すべきことを定めています。

また、同協定附属書G3は、日本の毎会計年度において日本国政府が提供すべき金銭負担としての日本円の価額については、同政府が使用に供する金銭以外のものによる負担を考慮に入れた上、両政府の間で合意すべきことを定めています。

よつて、本大臣は、日本国の昭和六十三会計年度における前記の金銭負担の額に關し、次の取極を日本国政府に代わつて提

案する光栄を有します。

昭和六十三年四月一日から昭和六十四年三月三十日までの日本国の会計年度において日本国政府が提供すべき金銭負担の額は、同年度に同政府が使用に供する金銭以外のものによる負担を考慮に入れて、一億五千三百九十七万九千円（一五三、九七九、〇〇〇円）を超えないものとする。

本大臣は、更に、この書簡及びアメリカ合衆国政府に代わつて前記の取極を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百八十八年八月二十三日に東京で

日本国外務大臣

吉田茂

アメリカ合衆国特命全権大使

マイケル・J・マンスフィールド閣下

[TRANSLATION—TRADUCTION<sup>1</sup>]

I

Tokyo, August 23, 1988

Excellency,

I have the honor to refer to the Mutual Defense Assistance Agreement between Japan and the United States of America signed at Tokyo on March 8, 1954.

Article VII, paragraph 2 of the Agreement provides that the Government of Japan will make available, from time to time, to the Government of the United States of America funds in yen for the administrative and related expenses of the latter Government in connection with carrying out the Agreement.

Paragraph 3 of Annex G of the Agreement provides that, in consideration of the contributions in kind to be made available by the Government of Japan, the amount of yen to be made available as a cash contribution by the Government of Japan for any Japanese fiscal year shall be as agreed upon between the two Governments.

Accordingly, I have the honor to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements concerning the amount of the cash contribution referred to above for the Japanese fiscal year 1988:

In consideration of the contributions in kind to be made available by the Government of Japan during the Japanese fiscal year from April 1, 1988 to March 31, 1989, the amount of the cash contribution to be made available by the Government of Japan for the said fiscal year shall not exceed one hundred and fifty-three million nine hundred and seventy-nine thousand yen (153,979,000).

I have further the honor to propose that the present Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the United States of America the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

SOUSUKE UNO  
Minister for Foreign Affairs of Japan

His Excellency  
Michael J. Mansfield  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of  
the United States of America

---

1. Translation provided by the Government of the United States of America -- Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

II

*The American Ambassador to the Japanese Minister of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 555

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

*[See note I]*

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of the United States of America the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

MIKE MANSFIELD

His Excellency  
Sousuke Uno  
Minister for Foreign Affairs  
Tokyo

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
Tokyo, August 23, 1988

[TRANSLATION—TRADUCTION]

I

*Le Ministre japonais des affaires étrangères à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

Tokyo, le 23 août 1988

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle entre le Japon et les Etats-Unis d'Amérique, signé à Tokyo le 8 mars 1954.

Le paragraphe 2 de l'article VII de l'Accord porte que le Gouvernement du Japon s'engage à fournir de temps à autre au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique les sommes en yen dont ce dernier aura besoin pour faire face aux dépenses administratives et autres encourues dans l'exécution de l'Accord.

Dans son paragraphe 3, l'Annexe G dudit Accord prévoit que, compte tenu des contributions en nature que le Gouvernement japonais doit fournir, le montant en yen à verser en tant que contribution en espèces par le Gouvernement du Japon, pour chaque année budgétaire japonaise, sera fixé d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

En application de ces dispositions, j'ai l'honneur de proposer au nom du Gouvernement japonais les arrangements ci-après relatifs au montant de la contribution en espèces visée ci-dessus pour l'année budgétaire japonaise 1988 :

Compte tenu des contributions en nature que le Gouvernement japonais doit fournir pendant l'année budgétaire allant du 1er avril 1988 au 31 mars 1989, le montant de la contribution en espèces qu'il doit verser pour ladite année budgétaire ne dépassera pas cent cinquante trois millions neuf cent soixante-dix neuf mille yen (153 979 000).

J'ai de plus l'honneur de proposer que la présente note et la note de Votre Excellence en réponse, confirmant, au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique les arrangements susmentionnés, soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Je saisiss cette occasion, etc.

SOUSUKE UNO  
Ministre des affaires étrangères du Japon

Son Excellence  
Michael J. Mansfield  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des Etats-Unis d'Amérique

II

*L'Ambassadeur des Etats-Unis au Ministre japonais des affaires étrangères*

AMBASSADE DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N 555

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence datée de ce jour, laquelle s'énonce ainsi :

*[Voir Note I]*

J'ai de plus l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique les arrangements susvisés et d'accepter que la note de Votre Excellence et la présente note soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements, qui entre en vigueur à la date de la présente réponse.

Je saisiss cette occasion, etc.

MIKE MANSFIELD

Son Excellence

Sousuke Uno

Ministre des affaires étrangères

Tokyo

AMBASSADE DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Tokyo, le 23 août 1988

**No. 3637. United States of America and Bolivia**

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BOLIVIA RELATING TO GUARANTIES AUTHORIZED BY SECTION 413 (B) (4) OF THE MUTUAL SECURITY ACT OF 1954, AS AMENDED. LA PAZ, 23 SEPTEMBER 1955<sup>1</sup>

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BOLIVIA SUPPLEMENTING THE AGREEMENT OF 23 SEPTEMBER 1955, AS MODIFIED, RELATING TO INVESTMENT GUARANTIES. LA PAZ, 19 DECEMBER 1985

**Entry into force :** 19 December 1985, in accordance with its provisions

**Authentic texts :** English and Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** United States of America, 24 March 2004

**No. 3637. États-Unis d'Amérique et Bolivie**

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BOLIVIE RELATIF À L'OCTROI DES GARANTIES PRÉVUES AU PARAGRAPHE B, 4, DE L'ARTICLE 413 DE LA LOI DE 1954 SUR LA SÉCURITÉ MUTUELLE, SOUS SA FORME MODIFIÉE. LA PAZ, 23 SEPTEMBRE 1955<sup>1</sup>

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BOLIVIE COMPLÉTANT L'ACCORD DU 23 SEPTEMBRE 1955, TEL QUE MODIFIÉ, RELATIF À LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS. LA PAZ, 19 DÉCEMBRE 1985

**Entrée en vigueur :** 19 décembre 1985, conformément à ses dispositions

**Textes authentiques :** anglais et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** États-Unis d'Amérique, 24 mars 2004

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 256, I-3637 — Nations Unies, Recueil des Traité Vol. 256, I-3637

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

*The American Ambassador to the Bolivian Minister of Foreign Affairs and Worship*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

La Paz, December 19, 1985

No. 46

AGREEMENT ON INVESTMENT GUARANTIES

Dear Mr. Minister:

I have the honor to refer to the Agreement on Investment Guaranties entered into by our two Governments by means of the exchange of notes signed in La Paz on September 23, 1955 and modified by the exchange of notes signed in La Paz on March 4, 1964. With a view toward facilitating and further increasing the participation of private enterprise in economic activities designed to promote the development of the economic resources and productive capacity of Bolivia, I also have the honor to refer to conversations and negotiations which have taken place between representatives of our two Governments relating to insurance (including reinsurance) and guaranties of such activities which are backed in whole or in part by the credit or public monies of the United States of America, administered either directly by the Overseas Private Investment Corporation (OPIC), an instrumentality of the Government of the United States and the successor to other entities of the Government of the United States that promoted private investment under the Mutual Security Act and its subsequent amendments, or pursuant to arrangements between such instrumentality and commercial insurance or reinsurance companies.

As a result of said conversations and negotiations, I also have the honor to confirm the following understandings reached in an effort to bring up to date the provisions of the Agreement and its modification contained in the aforementioned exchange of notes:

*Article One*

As used herein, the term "Coverage" shall refer to any investment insurance, reinsurance or guaranty which is issued in accordance with this exchange of notes by OPIC or any successor entity. The term "Issuer" shall refer to OPIC or any successor entity to the extent of their interest in any Coverage, whether as a party or successor to a contract providing Coverage or as an agent for the administration of Coverage.

*Article Two*

The procedures set forth in this exchange of notes shall apply only with respect to Coverage relating to projects or activities authorized by and registered with the Government of

Bolivia. These procedures shall apply as well to projects with respect to which the party under Coverage seeks to enter or has entered into a contract with the Government of Bolivia or with any entity in the Bolivian public sector for the provision of goods and services.

*Article Three*

(a) If the Issuer makes payment to any party under Coverage, the Government of Bolivia shall recognize, subject to the provisions of Article 4 hereof, the transfer to the Issuer of all currency, credits, assets or investment on account of which payment under such Coverage was made, and shall recognize as well the appointment of the natural or juridical person to whom, as fiduciary agent or holder of the Issuer in Bolivia, the Issuer has assigned any right, title, privilege, claim, or cause of action existing or which may arise in connection with said payment and which constitutes an effective right in favor of the Issuer over all currency, credits, assets, or investment on account of which payment under such coverage was made.

(b) Neither the Issuer nor the fiduciary agent or holder acting in its name in Bolivia shall assert greater rights than those of the assigning party under Coverage with respect to any interest transferred or succeeded to under this Article.

(c) Coverage issued outside of Bolivia with respect to a project or activity within Bolivia shall be governed by the law of the place where the Coverage was issued.

(d) The Issuer shall enjoy those tax exemptions and exonerations in Bolivia granted to foreign financial institutions operating in Bolivia by virtue of international agreements.

*Article Four*

To the extent that the laws of Bolivia partially or wholly invalidate or prohibit the acquisition from a covered party of any interest in any property within the territory of Bolivia by the Issuer, the Government of Bolivia shall permit such party and the Issuer to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the laws of Bolivia.

*Article Five*

Amounts in the lawful currency of Bolivia transferred to the Issuer by virtue of such Coverage shall be accorded treatment by the Government of Bolivia no less favorable as to use and conversion than the treatment to which such funds would be entitled in the hands of the covered party. Such amounts in the lawful currency of Bolivia may be transferred by the Issuer to the Embassy of the United States of America in Bolivia and upon such transfer shall be freely available for use by the Embassy and other official agencies of the Government of the United States of America in Bolivia.

*Article Six*

(a) Any dispute between the Government of the United States of America and the Government of Bolivia regarding the interpretation of the text of this exchange of notes or

which, in the opinion of one of the Governments, involves a question of public international law arising out of any project or activity for which Coverage has been issued in accordance with this exchange of notes shall be resolved, insofar as possible, through direct negotiations between the two Governments. If at the end of three months following the request for negotiations, the two Governments have not resolved the dispute by agreement, the dispute, including the issue of whether such dispute presents a question of public international law, shall be submitted, at the initiative of either Government, to an arbitral tribunal for resolution in accordance with Article 7.

(b) Submission to such arbitral tribunal of claims derived from parties under Coverage shall be subject to the principle of prior exhaustion of appeals and administrative and judicial remedies available in Bolivia.

(c) Nothing in this exchange of notes shall limit the right of each Government to assert a claim under international law in its sovereign capacity.

*Article Seven*

The arbitral tribunal shall be established and function as follows:

(a) Each Government shall appoint one arbitrator; these two arbitrators shall designate a President by common agreement who shall be a citizen of a third state and be appointed by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within two months and the President within three months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the appointments are not made within the foregoing time limits, either Government may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments, and both Governments agree to accept such appointment or appointments.

(b) The arbitral tribunal, upon assuming jurisdiction, shall rule on any issue relating to the principle of prior exhaustion of appeals and effective administrative and judicial remedies in Bolivia.

(c) The tribunal shall base its decision on the applicable principles and rules of public international law. The tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be final and binding on both parties.

(d) Each of the Governments shall pay the expense of its arbitrator and its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; the expenses of the President and the other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The arbitral tribunal may adopt regulations concerning the costs, consistent with the foregoing.

(e) In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

*Article Eight*

This agreement shall continue in force until six months from the date of receipt of a note by which one Government informs the other of an intent no longer to be a party of it. In such event, the provisions of the agreement with respect to Coverage issued prior to said denunciation shall remain in force for the duration of such Coverage, but in no case longer than twenty years after the date of denunciation of the agreement.

The present note written in the English language and the reply of Your Excellency in Spanish in like terms constituting the agreement reached between our two Governments shall be equally authentic.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Bolivia, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply constitute an agreement on this subject between our two Governments.

I take this opportunity, Excellency, to reiterate the renewed assurances of my highest consideration.

EDWARD M. ROWELL  
Ambassador

His Excellency  
Dr. Gastón Araoz Levy  
Minister of Foreign Affairs and Worship  
La Paz

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

II

*The Bolivian Minister of Foreign Affairs and Worship to the  
American Ambassador*

REPUBLICA DE BOLIVIA

MINISTERIO DE RELACIONES.  
EXTERIORES Y CULTO.

No. DGPB/DA/3129  
La Paz, 19 de Diciembre de 1985

Señor Embajador:

Tengo el Honor de acusar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia No. 46, fechada hoy, cuyo texto es el siguiente:

“Señor Ministro:

Tengo el honor de referirme al Acuerdo sobre Garantías de Inversiones celebrado por nuestros dos Gobiernos mediante canje de notas firmado en La Paz el 23 de Septiembre de 1955 y ampliado por canje de notas firmado en La Paz el 4 de Marzo de 1964. Con el objeto de facilitar y acrecentar aún más la participación de la empresa privada en actividades económicas destinadas a promover el desarrollo de los recursos económicos y la capacidad de producción de Bolivia, tengo el honor asimismo de referirme a las conversaciones y negociaciones mantenidas por representantes de nuestros dos Gobiernos en relación con los seguros (incluyendo reaseguros) y las garantías de dichas actividades, los cuales están respaldados, total o parcialmente, por el crédito o fondos públicos de los Estados Unidos de América y administrados, ya sea directamente por la Overseas Private Investment Corporation (“OPIC”), una dependencia del Gobierno de los Estados Unidos y la entidad sucesora de otros

Al Excelentísimo Señor  
Edward M. Rowell  
EMBAJADOR EXTRAORDINARIO Y PLENIPOTENCIARIO  
DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA EN BOLIVIA  
*Presente.*

organismos del Gobierno de los Estados Unidos que promovían inversiones privadas de conformidad con la ley norteamericana de Seguridad Mutua y sus posteriores reformas, o bien en virtud de acuerdos suscritos entre tal dependencia y compañías mercantiles de seguros o de reaseguros.

Como resultado de dichas conversaciones y negociaciones, también tengo el honor de confirmar los siguientes entendimientos a los que se llegó destinados a adecuar las disposiciones del Acuerdo y la ampliación establecidas en los canjes de las notas anteriormente citadas:

### ARTICULO PRIMERO

Para efectos del presente canje de notas se entenderá por "Cobertura" cualquier seguro, reaseguro o garantía de inversión que emitan, conforme al presente canje de notas, OPIC o cualquier entidad sucesora de ésta. Por "Entidad Emisora" se entenderá a OPIC o cualquier entidad sucesora de ésta, en la medida en que tenga un interés en cualquier Cobertura, ya sea como una de las partes o como sucesora de un contrato que proporcione Cobertura, o bien como agente para la administración de la Cobertura.

### ARTICULO SEGUNDO

Los procedimientos establecidos en el presente canje de notas se aplicarán sólo respecto a la Cobertura de proyectos o actividades autorizadas y registradas ante el Gobierno de Bolivia. Estos procedimientos también se aplicarán a proyectos en los cuales la parte que será amparada por la Cobertura desee celebrar o haya celebrado un contrato con el Gobierno de Bolivia o con cualquier entidad del sector público boliviano para el suministro de bienes o servicios.

### ARTICULO TERCERO

(a) Si la Entidad Emisora efectuare un pago a cualquier persona natural o jurídica amparada por la Cobertura, el Gobierno de Bolivia reconocerá, con sujeción a lo dispuesto en el Artículo Cuarto del presente canje de notas, la transferencia a la Entidad Emisora de todos los fondos, créditos, bienes o inversiones a cuenta de los cuales se efectuare el pago conforme a dicha Cobertura; así como también reconocerá el nombramiento recaído en la persona natural o jurídica a quien como agente o tenedor fiduciario de la Entidad Emisora en Bolivia, le hubiere sido cedido por la Entidad Emisora cualquier derecho, título, privilegio, derecho de reclamación o motivo que fundamente una demanda que exista o que pudiere surgir en relación con dicho pago y que constituya un derecho efectivo a favor de la Entidad Emisora sobre todos los

fondos, créditos, bienes o inversiones a cuenta de los cuales se efectuare el pago conforme a dicha Cobertura.

(b) En lo que respecta a cualesquiera intereses transferidos o cedidos en virtud del presente artículo, ni la Entidad Emisora, ni la persona natural o jurídica que hiciere sus veces en Bolivia como agente o tenedor fiduciario, reclamarán mayores derechos que los acordados a la parte cesionaria amparada por la Cobertura.

(c) El acto de emisión de Cobertura realizada fuera de Bolivia, en relación con un proyecto o actividad en Bolivia, se regirá por la ley del lugar donde se celebre.

(d) La Entidad Emisora gozará en Bolivia de las franquicias y exoneraciones tributarias que se concedieren a las instituciones financieras extranjeras que operaren en Bolivia en virtud de acuerdos internacionales.

#### **ARTICULO CUARTO**

En la medida en que las leyes de Bolivia invaliden o prohíban, total o parcialmente, la adquisición por la Entidad Emisora de cualesquiera intereses de una parte amparada por la Cobertura sobre propiedades dentro del territorio de Bolivia, el Gobierno Boliviano permitirá a dicha parte y a la Entidad Emisora efectuar los arreglos necesarios para que dichos intereses sean transferidos a una entidad autorizada para poseerlos de conformidad a las leyes de Bolivia.

#### **ARTICULO QUINTO**

El Gobierno de Bolivia otorgará a las sumas en moneda de curso legal en Bolivia que sean adquiridas por transferencia por la Entidad Emisora al amparo de tal Cobertura, un tratamiento no menos favorable, en cuanto a su uso y conversión, que el que recibirían si estuvieran amparados por dicha Cobertura. Tales sumas en moneda de curso legal en Bolivia podrán ser transferidas por la Entidad Emisora a la Embajada de los Estados Unidos en Bolivia y, una vez realizada tal transferencia, serán de absoluta disposición de la Embajada y otras agencias oficiales del Gobierno de los Estados Unidos en Bolivia.

#### **ARTICULO SEXTO**

(a) Toda controversia que se suscite entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Bolivia respecto de la interpretación del texto del presente canje de notas, o que en opinión de cualquiera de los dos Gobiernos entrañare una cuestión de derecho internacional público que emane de cualquier proyecto o actividad que estuviere bajo el amparo de una Cobertura

emitida conforme al presente canje de notas, se resolverá, en la medida de lo posible, mediante negociaciones directas entre los dos Gobiernos. Si tal controversia no pudiere ser resuelta por los dos Gobiernos por mutuo acuerdo dentro de un período de tres meses subsiguientes a la fecha en que se solicite la celebración de las citadas negociaciones, la controversia, inclusive el asunto de si se trata o no de una cuestión de derecho internacional público, se someterá por iniciativa de cualquiera de los dos Gobiernos a un tribunal arbitral, el cual emitirá su laudo de conformidad con el Artículo Séptimo.

(b) La sujeción a dicho tribunal arbitral de reclamos derivados de partes amparadas por la Cobertura se realizará conforme al principio del previo agotamiento de los recursos y vías administrativas y judiciales establecidas en Bolivia.

(c) Nada de lo dispuesto en el presente canje de notas limitará los derechos basados en el derecho internacional que pudiere alegar cada Gobierno en el ejercicio de su capacidad de Estado soberano.

#### ARTICULO SEPTIMO

El tribunal arbitral se establecerá y funcionará de la siguiente manera:

(a) Cada Gobierno nombrará un árbitro; los dos árbitros así nombrados designarán de mutuo acuerdo a un Presidente, el cual deberá ser un ciudadano de un tercer Estado y ser nombrado por los dos Gobiernos. Los árbitros se nombrarán dentro de un plazo de dos meses y el Presidente dentro de un plazo de tres meses a partir de la fecha de recepción de la petición de arbitraje por cualquiera de los dos Gobiernos. Si no se efectuaren tales nombramientos dentro de los plazos arriba estipulados, cualquiera de los dos Gobiernos podrá, en ausencia de cualquier otro acuerdo, solicitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que efectúe el nombramiento o nombramientos necesarios y ambos Gobiernos convienen en aceptar dicho nombramiento o nombramientos.

(b) El tribunal arbitral, al asumir competencia, resolverá cualquier cuestión relacionada con el principio del previo agotamiento de los recursos y vías administrativas y judiciales vigentes en Bolivia.

(c) El tribunal fundamentará su laudo en los principios y reglamentos pertinentes de derecho internacional público. El tribunal decidirá por mayoría de votos. Su laudo será definitivo y obligatorio para ambas partes.

(d) Cada uno de los Gobiernos pagará los gastos de su árbitro y de su representación en las actuaciones ante el tribunal arbitral; los gastos del Presidente y las demás costas ocasionadas serán sufragadas en partes iguales por

los dos Gobiernos. El tribunal arbitral podrá adoptar disposiciones relativas a las costas que sean compatibles con lo que antecede.

(e) En todas las demás cuestiones, el tribunal arbitral reglamentará sus propios procedimientos.

#### ARTICULO OCTAVO

El presente acuerdo continuará en vigencia hasta seis meses después de la fecha en que cualquiera de los dos Gobiernos reciba una nota del otro informándole de su intención de dejar de ser parte en el mismo. En tal caso, las disposiciones del acuerdo con respecto a Coberturas emitidas antes de dicha denuncia permanecerán en vigencia durante el plazo de tales Coberturas, pero en ningún caso más allá de los veinte años de la denuncia del acuerdo.

La presente nota redactada en el idioma inglés y la contestación en español de igual tenor que constituirán el acuerdo, tendrán el mismo valor.

Al recibirse una nota de Vuestra Excelencia en el sentido que las disposiciones que anteceden son aceptables para el Gobierno de Bolivia, el Gobierno de los Estados Unidos de América considerará que esta nota y su contestación a la misma constituyen un acuerdo sobre la materia entre nuestros dos Gobiernos.

Ruego a Vuestra Excelencia aceptar las expresiones de mi más alta consideración y estima. "

En respuesta a la mencionada Nota de Vuestra Excelencia, tengo a honra confirmarle que las disposiciones que anteceden son aceptables para el Gobierno de Bolivia y que, por lo tanto, la Nota de Vuestra Excelencia arriba transcrita y la presente respuesta constituyen cláusulas de ejecución complementaria del Acuerdo sobre Garantías de Inversiones firmado el 23 de Septiembre de 1955 y ampliado mediante canje de notas firmado el 4 de marzo de 1964.

Con este motivo, reitero a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

Gastón Araoz Levy  
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

[ TRANSLATION— TRADUCTION<sup>1</sup> ]

II  
REPUBLIC OF BOLIVIA

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

No. DGPB/DA/3129

La Paz, December 19, 1985

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 46, dated today, which reads as follows:

*[See note I]*

In response to the above-mentioned note, I am gratified to confirm that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Bolivia. Therefore, your note transcribed above and this response shall constitute supplementary implementing provisions of the Agreement on Investment Guaranties signed on September 23, 1955, and modified by the exchange of notes of March 4, 1964.

Accept, Your Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

GASTON ARAOZ LEVY  
Minister of Foreign Affairs and Worship

His Excellency  
Edward M. Rowell  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America to Bolivia  
La Paz

---

I. Translation provided by the Government of the United States of America -- Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis Amérique.

[TRANSLATION—TRADUCTION]

*L'Ambassadeur des Etats-Unis au Ministre bolivien des affaires étrangères et des cultes*

AMBASSADE DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

La Paz, le 19 décembre 1985

N° 46

I

ACCORD RELATIF À LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la garantie des investissements effectué par nos deux Gouvernements par un échange de notes signées à La Paz le 23 septembre 1955 et modifié par l'échange de notes signées à La Paz le 4 mars 1964. Pour faciliter et développer plus encore la participation des entreprises privées aux activités économiques conçues pour favoriser le développement des ressources économiques et de la capacité de production de la Bolivie, j'ai aussi l'honneur de me référer aux entretiens et aux négociations qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements relativement à l'assurance (dont la réassurance) et aux garanties des activités qui sont soutenues en totalité ou en partie par les crédits et par les fonds publics des Etats-Unis d'Amérique, administrés soit directement par la Société des investissements privés extérieurs (Overseas Private Investment Corporation (OPIC)), une entité du Gouvernement des Etats-Unis, laquelle a succédé à d'autres entités du Gouvernement des Etats-Unis qui ont favorisé les investissements privés en vertu de la Loi sur la sécurité mutuelle (" Mutual Security Act ") et ses amendements ultérieurs, soit en conséquence d'arrangements entre cette entité et des sociétés commerciales d'assurance ou de réassurance.

En conséquence de ces entretiens et négociations, j'ai l'honneur de confirmer les arrangements ci-après conclus dans un effort visant à actualiser les dispositions de l'Accord et de son amendement, qui figurent dans l'échange de notes susvisé.

*Article premier*

Au sens du présent Accord, le terme " garantie " s'entend de toute assurance, réassurance ou garantie relative à un investissement, émise en vertu du présent échange de notes par l'OPIC ou par toute personne morale subrogée. L'expression " organisme émetteur " s'entend de l'OPIC ou de toute personne morale subrogée dans la mesure de leur intérêt à l'égard de toute garantie, que ce soit en tant que partie ou partie subrogée à un contrat d'assurance ou en tant qu'organisme chargé de l'administration de ladite assurance.

*Article deux*

Les dispositions du présent échange de notes s'appliquent uniquement à la garantie relative à des projets ou activités autorisés par et enregistrés auprès du Gouvernement bolivien. Ces dispositions s'appliquent aussi aux projets au titre desquels la partie assurée souhaite conclure ou a conclu un contrat avec le Gouvernement bolivien ou avec toute personne morale du secteur public bolivien aux fins de la fourniture de produits et services.

*Article trois*

(a) En cas de paiement par l'organisme émetteur fait à une partie bénéficiaire de la garantie, le Gouvernement bolivien s'engage, sous réserve des dispositions de l'article 4 ci-après, à reconnaître le transfert à l'organisme émetteur de toutes devises, tous crédits, avoirs ou investissements ayant donné lieu à ce paiement en vertu de ladite garantie ainsi que la nomination de la personne physique ou morale à laquelle, en tant qu'agent fiduciaire ou entité contrôlant l'organisme émetteur en Bolivie, l'organisme émetteur aura cédé tout droit, titre, créance, privilège ou action en justice ou pouvant naître à l'occasion dudit paiement et constituant un droit véritable au profit de l'organisme émetteur à l'égard de toutes devises, tous crédits, avoirs ou investissements ayant donné lieu au paiement.

(b) Ni l'organisme émetteur ni l'agent fiduciaire ou le détenteur agissant en son nom en Bolivie ne revendiqueront plus de droits que ceux du cédant, bénéficiaire de la garantie, en ce qui concerne les droits transférés ou cédés en vertu du présent article.

(c) Une garantie émise en dehors du territoire bolivien à l'égard d'un projet ou d'une activité réalisé en Bolivie sera régie par la législation du lieu où la garantie aura été émise.

(d) L'organisme émetteur bénéficiera en Bolivie des exonérations d'impôts et autres exonérations accordées aux institutions financières étrangères exerçant leur activité en Bolivie.

*Article quatre*

Dans la mesure où la législation bolivienne invalide ou interdit en tout ou en partie l'acquisition par l'organisme émetteur de tous intérêts détenus par la partie bénéficiaire de la garantie sur tout bien sis sur le territoire bolivien, le Gouvernement bolivien autorisera cette partie et l'organisme émetteur à prendre les dispositions voulues pour que ces intérêts soient transférés à une personne morale autorisée à détenir ces intérêts en vertu de la législation bolivienne.

*Article cinq*

Les montants en monnaie légale bolivienne transférés à l'organisme émetteur au titre de ladite garantie recevront de la part du Gouvernement bolivien un traitement qui ne sera pas moins favorable, quant à leur utilisation et à leur conversion, que le traitement qui serait accordé auxdits fonds s'ils étaient détenus par la partie couverte par la garantie. Lesdits montants en monnaie légale bolivienne pourront être transférés par l'organisme émetteur à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique en Bolivie et, à la suite de ce transfert, seront à la

libre disposition de l'Ambassade ou d'autres organismes officiels du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en Bolivie.

*Article six*

(a) Tout différend entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement bolivien, concernant l'interprétation du texte du présent échange de notes ou qui, de l'avis de l'un des deux Gouvernements, fait intervenir une question de droit international public ayant trait à tout projet ou à toute activité pour lequel une garantie a été émise conformément aux dispositions du présent échange de notes sera réglé, dans toute la mesure du possible, par voie de négociations directes entre les deux Gouvernements. Si, dans les trois mois suivant la date de la demande de négociation, les deux Gouvernements ne sont pas parvenus à régler ce différend d'un commun accord, le différend, y compris la question de savoir s'il comporte un élément de droit international public, sera soumis, à l'initiative de l'un ou l'autre des Gouvernements, à un tribunal arbitral pour être réglé conformément aux dispositions de l'article 7.

(b) Les réclamations soumises au tribunal arbitral par les parties bénéficiant d'une garantie seront assujetties au principe de l'épuisement préalable des appels et des recours administratifs et juridiques existant en Bolivie.

(c) Aucune des dispositions du présent échange de notes ne restreindra le droit de chaque Gouvernement de faire valoir une réclamation en vertu du droit international en sa qualité d'Etat souverain.

*Article sept*

Le tribunal arbitral sera constitué et fonctionnera de la manière suivante :

(a) Chaque Gouvernement nommera un arbitre ; ces deux arbitres désigneront d'un commun accord un président, qui devra être ressortissant d'un Etat tiers et être nommé par les deux Gouvernements. Les arbitres devront être nommés dans un délai de deux mois et le président dans un délai de trois mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre des deux Gouvernements. Si les nominations ne sont pas faites dans les délais prescrits, l'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra, en l'absence de tout autre accord, prier le Président de la Cour internationale de justice de procéder à la ou aux nominations nécessaires, et les deux Gouvernements s'engagent à accepter la dite nomination ou lesdites nominations.

(b) Une fois qu'il se sera saisi de l'affaire, le tribunal arbitral se prononcera sur le point de savoir si les appels et les recours administratifs et juridiques appropriés en Bolivie ont bien été épuisés.

(c) Le tribunal fondera sa décision sur les principes et règles applicables du droit international public. Il se prononcera par un vote à la majorité des voix. Sa décision sera définitive et aura force contraignante pour les deux parties.

(d) Chaque Gouvernement prendra à sa charge les frais de son arbitre et de ses représentants lors des débats devant le tribunal arbitral ; les frais du président et les autres frais seront répartis à parts égales entre les deux Gouvernements. Le tribunal arbitral pourra

adopter, en ce qui concerne les frais, des règles compatibles avec les dispositions précédentes.

(e) Pour toutes autres questions, le tribunal arbitral arrêtera lui-même ses procédures.

*Article huit*

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant six mois à compter de la date de réception d'une note par laquelle l'un des Gouvernements fera savoir à l'autre qu'il a l'intention de ne plus être partie audit Accord. En pareil cas, les dispositions de l'Accord, relatives à une garantie émise avant cette dénonciation, resteront applicables aussi longtemps que durera la garantie, mais ne pourront en aucun cas rester en vigueur plus de vingt ans à compter de la date à laquelle l'Accord aura été dénoncé.

La présente note, rédigée en langue anglaise, et la réponse de Votre Excellence, rédigée en langue espagnole et de même teneur, constituant un accord conclu entre nos deux Gouvernements, feront également foi.

Dès réception d'une note de Votre Excellence faisant savoir que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement bolivien, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considérera que la présente note et votre réponse constituent un accord à ce sujet entre nos deux Gouvernements.

Je saisiss cette occasion, etc.

EDWARD M. ROWELL  
Ambassadeur

Son Excellence le Dr. Gastón Araoz Levy  
Ministre des affaires étrangères et des cultes  
La Paz

II

*Le Ministre bolivien des affaires étrangères et des cultes à l'Ambassadeur des Etats-Unis*

RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DES CULTES

N° DGPB/DA/3129

La Paz, le 19 décembre 1985

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note No 46 de Votre Excellence, datée de ce jour, laquelle s'énonce ainsi :

*[Voir Note I]*

En réponse à la note susvisée, j'ai le plaisir de confirmer que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Bolivie. En conséquence, votre note, telle que transcrise ci-dessus, et la présente réponse constitueront des dispositions complémentaires applicables à la mise en oeuvre de l'Accord relatif à la garantie des investissements signé le 23 septembre 1955 et modifié par l'échange de notes du 4 mars 1964.

Je saisirai cette occasion, etc.

GASTÓN ARAOZ LEVY

Ministre des affaires étrangères et des cultes

Son Excellence

Edward M. Rowell

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des Etats-Unis d'Amérique en Bolivie

La Paz

AGREEMENT RELATING TO THE EXPORT-IMPORT BANK OF THE UNITED STATES OF AMERICA SUPPLEMENTING THE AGREEMENT ON INVESTMENT GUARANTIES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA OF 19 DECEMBER 1985. WASHINGTON, 20 MAY 1992

**Entry into force :** 20 May 1992 by signature, in accordance with article 4

**Authentic texts :** English and Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** United States of America, 24 March 2004

ACCORD CONCERNANT LA BANQUE D'EXPORT-IMPORT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE COMPLÉTANT L'ACCORD RELATIF À LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS DU 19 DÉCEMBRE 1985 ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE. WASHINGTON, 20 MAI 1992

**Entrée en vigueur :** 20 mai 1992 par signature, conformément à l'article 4

**Textes authentiques :** anglais et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** États-Unis d'Amérique, 24 mars 2004

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT RELATING TO THE EXPORT-IMPORT BANK OF THE UNITED STATES SUPPLEMENTING THE AGREEMENT ON INVESTMENT GUARANTIES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA OF DECEMBER 19, 1985

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Bolivia refer to the Agreement on Investment Guarantees between the two Governments of December 19, 1985, and to recent discussions between representatives of the two Governments relating to economic activities in the Republic of Bolivia ("Bolivia") which promote the development of its economic resources and productive capacities and to political risk insurance (including reinsurance) and guarantees which are backed in whole or in part by the credit or public monies of the United States of America and are administered either directly by the Export-Import Bank of the United States ("Eximbank"), an independent government corporation organised under the laws of the United States of America, or pursuant to arrangements between Eximbank and commercial insurance, reinsurance and other companies. As a result of those discussions, in order to provide to Eximbank in certain projects or transactions the protections of the procedures and understandings set forth in the Agreement on Investment Guarantees, the Government of the United States of America and the Government of Bolivia have agreed as follows:

*Article 1*

The term "Coverage" as used in the Agreement on Investment Guaranties, in addition to its meaning as set forth therein, shall also refer to any insurance, reinsurance or guarantee against political risks (except transfer risk) which is issued in accordance with Article 2 of this Agreement by Eximbank, by any successor agency of the United States of America or by any other entity or group of entities, pursuant to arrangements with Eximbank or any successor agency. The term "Issuer" as used in the Agreement on Investment Guaranties, in addition to its meaning as set forth therein, shall also refer to Eximbank or any successor agency of the United States of America or any other entity or group of entities who have issued Coverage pursuant to arrangements with Eximbank or a successor agency, to the extent of their interest as insurer, reinsurer, or guarantor in any such Coverage, whether as a party or successor to a contract providing Coverage or as an agent for the administration of such Coverage.

*Article 2*

Coverage shall be deemed issued in accordance with this Article for those projects or transactions with respect to which the Ministry of Finance of Bolivia has advised Eximbank in writing that the provisions of the Project Lending Incentive Agreement dated May 6, 1991, among Eximbank, the Republic of Bolivia (acting by and through the Ministry of Finance), and the Central Bank of the Republic of Bolivia, shall apply.

*Article 3*

The rights of the Issuer, as defined under this Agreement, shall be exercised independently of, and shall not derogate from, the rights of the Issuer defined in the Agreement on Investment Guaranties.

*Article 4*

This Agreement shall enter into force on the date hereof and shall remain in force unless terminated by either Party on six months written notice through diplomatic channels. In the event of termination, the provisions of the Agreement with respect to Coverage issued while the Agreement was in force shall remain in force for the duration of such Coverage, but in no case longer than twenty years after the termination of the Agreement.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Washington, D.C. on the 20th day of May, 1992, in duplicate, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

RITA M. RODRIGUEZ  
Director  
Export-Import Bank of the United States

For the Government of the Republic of Bolivia:

JORGE QUIROGA RAMIREZ  
Minister of Finance

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO RELACIONADO AL EXPORT-IMPORT BANK DE  
LOS ESTADOS UNIDOS SUPLEMENTANDO EL ACUERDO DE  
GARANTIAS DE INVERSION DEL 19 DE DICIEMBRE DE 1985  
ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA  
Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE BOLIVIA**

El gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Bolivia se refieren al Acuerdo de Garantía de Inversión del 19 de diciembre de 1985 entre los dos Gobiernos, y a recientes discusiones entre representantes de los dos Gobiernos referentes a las actividades económicas en la República de Bolivia ("Bolivia"), las cuales promueven el desarrollo de sus recursos económicos y capacidades productivas y el seguro de riesgo político (incluyendo reaseguro) y a las garantías que son respaldadas en su totalidad o en parte por el crédito o recursos públicos de los Estados Unidos de América, y que son administradas directamente por el Export-Import Bank de los Estados Unidos ("EXIMBANK"), una corporación gubernamental independiente bajo las leyes de los Estados Unidos de América, o sujetas a convenios entre el Eximbank y seguro comercial, reaseguro y otras compañías. Como resultado de estas discusiones, con el propósito de proveer al Eximbank de la protección en ciertos proyectos o transacciones dentro de los procedimientos y entendimientos mencionados en el Acuerdo de Garantías de Inversión, el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Bolivia han convenido en lo siguiente:

**ARTICULO 1**

El término "Cobertura" como es utilizado en el Acuerdo de Garantías de Inversión, deberá referirse también, aparte de su significado estipulado en el Acuerdo, como cualquier seguro, reaseguro o garantía contra riesgos políticos (exceptuando el riesgo de transferencia), el cual es otorgado en concordancia al Artículo 2 de este Acuerdo por el Eximbank, por cualquier agencia sucesora de los Estados Unidos de América o por cualquier entidad o grupo de entidades, sujetas a los convenios con el Eximbank o cualquier agencia sucesora. El término Emisor como es utilizado en el Acuerdo de Garantías de Inversión, deberá también referirse, aparte de su significado estipulado en el Acuerdo, al Eximbank o cualquier agencia sucesora de los Estados Unidos de América, o a cualquier entidad o grupo de entidades que han otorgado Cobertura sujeta a los convenios con el Eximbank o cualquier agencia sucesora, en base al límite de sus intereses como asegurador, reasegurador, o garante en dicha Cobertura, ya sea como parte

involucrada o sucesor de un contrato proveyendo Cobertura o como un agente de administración de dicha Cobertura.

### **ARTICULO 2**

La Cobertura deberá ser otorgada en concordancia con este Artículo para aquellos proyectos o transacciones respecto a las cuales el Ministerio de Finanzas de Bolivia haya avisado al Eximbank por escrito, que las disposiciones del Acuerdo de Préstamos de Incentivo para Proyectos, del 6 de mayo de 1991, entre Eximbank, la República de Bolivia (representada por y a través del Ministerio de Finanzas) y el Banco Central de Bolivia, se aplicarán.

### **ARTICULO 3**

Los derechos del Emisor definidos en el presente Acuerdo se ejercerán separadamente de los derechos del Emisor definidos en el Acuerdo de Garantías de Inversión, y no los menoscabarán.

### **ARTICULO 4**

El presente Acuerdo entrará en vigencia en la fecha de la firma y permanecerá en vigencia a no ser que sea terminado por cualquiera de las partes involucradas, con seis meses de anticipación por comunicación escrita a través de canales diplomáticos. En el caso de terminación, las disposiciones del Acuerdo con relación a las Coberturas emitidas mientras el Acuerdo era vigente se mantendrán vigentes por la duración de tal Cobertura, pero en ningún caso por más de 20 años después de la terminación del Acuerdo.

En fé de lo cual, los infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

Hecho en Washington, D.C., el 20 de mayo de 1992, en duplicado, en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de  
LOS ESTADOS UNIDOS  
DE AMERICA

Rita M. Rodriguez  
Director  
Export-Import Bank  
de los Estados Unidos

Por el Gobierno de  
LA REPUBLICA DE BOLIVIA

Jorge Quiroga Ramirez  
Ministro de Finanzas

[TRANSLATION—TRADUCTION]

ACCORD CONCERNANT LA BANQUE D'IMPORT-EXPORT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE COMPLÉTANT L'ACCORD RELATIF À LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS DU 19 DÉCEMBRE 1985 ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Bolivie se réfèrent à l'Accord relatif à la garantie des investissements conclu entre les deux Gouvernements le 19 décembre 1985, ainsi qu'aux récents entretiens survenus entre des représentants des deux Gouvernements relativement aux activités économiques en République de Bolivie (la " Bolivie ") qui favorisent le développement de ses ressources économiques et de ses capacités de production ainsi qu'à l'assurance (dont la réassurance) du risque politique et aux garanties qui s'appuient en totalité ou en partie sur les crédits ou les fonds publics des Etats-Unis d'Amérique et qui sont administrés soit directement par la Banque d'import-export des Etats-Unis (" Eximbank "), une société indépendante du gouvernement constituée selon la législation des Etats-Unis d'Amérique, soit conformément à des dispositions prises entre Eximbank et des sociétés commerciales d'assurance, de réassurance et autres. En conséquence de ces entretiens, pour qu'Eximbank puisse bénéficier, au titre de certains projets ou transactions, des protections créées par les modalités et les ententes énoncées dans l'Accord relatif à la garantie des investissements, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Bolivie sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le terme " garantie " tel qu'il est employé dans l'Accord relatif à la garantie des investissements, en sus du sens qu'il a ainsi qu'il est dit dans les présentes, s'entend aussi de toute assurance, réassurance ou garantie contre les risques politiques (excepté le risque de transfert) émise par Eximbank conformément à l'article 2 du présent Accord, par tout organisme des Etats-Unis d'Amérique qui lui succèderait ou par toute entité ou tout groupe d'entités, en conséquence d'accords avec Eximbank ou avec tout organisme qui lui succèderait. L'expression " organisme émetteur " telle qu'elle est employée dans l'Accord relatif à la garantie des investissements, hormis le sens qui lui est donné dans les présentes, désigne aussi l'Eximbank ou tout organisme des Etats-Unis d'Amérique qui lui succèderait ou toute autre entité ou tout groupe d'entités ayant émis une garantie en conséquence d'accords avec Eximbank ou avec un organisme qui lui succèderait, dans la mesure de leurs intérêts en qualité d'assureur, de réassureur ou de garant de toute garantie de ce type, que ce soit en tant que partie ou en tant que successeur à un contrat d'assurance ou en tant qu'agent chargé d'administrer cette garantie.

*Article 2*

La garantie sera considérée comme émise dans des conditions conformes aux dispositions du présent article pour des projets ou transactions au titre desquels le Ministère des finances de la Bolivie aura avisé par écrit Eximbank que les dispositions de l'Accord d'incitation aux prêts au titre des projets, daté du 6 mai 1991, entre Eximbank, la République de Bolivie (agissant par le biais du Ministère des finances) et la Banque centrale de la République de Bolivie sont applicables.

*Article 3*

Les droits de l'organisme émetteur, tels qu'ils sont définis dans le présent Accord, seront exercés indépendamment des, et ne porteront pas atteinte aux droits de l'organisme émetteur définis dans l'Accord relatif à la garantie des investissements.

*Article 4*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date des présentes et le restera jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une ou l'autre des Parties par la voie diplomatique avec un préavis écrit de six mois. Dans l'éventualité d'une dénonciation, les dispositions de l'Accord relatif à la garantie, conclu cependant que l'Accord était en vigueur, le resteront pour la durée de ladite garantie, mais ne pourront en aucun cas rester en vigueur plus de vingt ans après la dénonciation de l'Accord.

En foi de quoi, les soussignés, dûment mandatés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Washington, D.C., le 20 Mai 1992, en deux exemplaires, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

RITA M. RODRIGUEZ  
Directeur  
Export-Import Bank of the United States

Pour le Gouvernement de la République de Bolivie :

JORGE QUIROGA RAMIREZ  
Ministre des finances

**No. 4789. Multilateral**

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE PRESCRIPTIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

REGULATION NO. 41. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR CYCLES WITH REGARD TO NOISE. I JUNE 1980

*APPLICATION OF REGULATION*

**Netherlands**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 March 2004*

*Date of effect: 1 May 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 March 2004*

**No. 4789. Multilatéral**

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE PRESCRIPTIONS TECHNIQUES UNIFORMES APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AUX ÉQUIPEMENTS ET AUX PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR UN VÉHICULE À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES PRESCRIPTIONS. GENÈVE, 20 MARS 1958<sup>1</sup>

RÈGLEMENT NO 41. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES MOTOCYCLES EN CE QUI CONCERNE LE BRUIT. I JUIN 1980

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Pays-Bas**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 mars 2004*

*Date de prise d'effet : 1er mai 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 mars 2004*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 335, 1-4789 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 335, 1-4789

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 3.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE  
APPROVAL OF RETRO-REFLECTING DE-  
VICES FOR POWER-DRIVEN VEHICLES AND  
THEIR TRAILERS. GENEVA, 4 MARCH  
2004

**Entry into force :** 4 March 2004

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations :** ex officio, 4 March  
2004

*Not published herein in accordance with  
article 12(2) of the General Assembly  
regulations to give effect to Article 102  
of the Charter of the United Nations, as  
amended.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 6.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE  
APPROVAL OF DIRECTION INDICATORS  
FOR MOTOR VEHICLES AND THEIR TRAIL-  
ERS. GENEVA, 4 MARCH 2004

**Entry into force :** 4 March 2004

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations :** ex officio, 4 March  
2004

*Not published herein in accordance with  
article 12(2) of the General Assembly  
regulations to give effect to Article 102  
of the Charter of the United Nations, as  
amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO. 3.  
PRÉSCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À  
L'HOMOLOGATION DES DISPOSITIFS CAT-  
ADIOPTIQUES POUR VÉHICULES À MO-  
TEUR ET LEURS REMORQUES. GENÈVE, 4  
MARS 2004

**Entrée en vigueur :** 4 mars 2004

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 4 mars  
2004

*Non publié ici conformément au  
paragraphe 2 de l'article 12 du  
règlement de l'Assemblée générale  
destiné à mettre en application  
l'Article 102 de la Charte des Nations  
Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO. 6.  
PRÉSCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À  
L'HOMOLOGATION DES INDICATEURS DE  
DIRECTION DES VÉHICULES AUTOMO-  
BILES ET DE LEURS REMORQUES.  
GENÈVE, 4 MARS 2004

**Entrée en vigueur :** 4 mars 2004

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 4 mars  
2004

*Non publié ici conformément au  
paragraphe 2 de l'article 12 du  
règlement de l'Assemblée générale  
destiné à mettre en application  
l'Article 102 de la Charte des Nations  
Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 7.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF FRONT AND REAR POSITION (SIDE) LAMPS, STOP-LAMPS AND END-OUTLINE MARKER LAMPS FOR MOTOR VEHICLES (EXCEPT MOTOR CYCLES) AND THEIR TRAILERS. GENEVA, 4 MARCH 2004

**Entry into force :** 4 March 2004

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** ex officio, 4 March 2004

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 13.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES OF CATEGORIES M, N AND O WITH REGARD TO BRAKING. GENEVA, 4 MARCH 2004

**Entry into force :** 4 March 2004

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** ex officio, 4 March 2004

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 7.  
PRÉSCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX-POSITION AVANT ET ARRIÈRE, DES FEUX-STOP ET DES FEUX-ENCOMBREMENT DES VÉHICULES À MOTEUR (À L'EXCEPTION DES MOTOCYCLES) ET DE LEURS REMORQUES. GENÈVE, 4 MARS 2004

**Entrée en vigueur :** 4 mars 2004

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office, 4 mars 2004

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 13.  
PRÉSCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DES CATÉGORIES M, N ET O EN CE QUI CONCERNE LE FREINAGE. GENÈVE, 4 MARS 2004

**Entrée en vigueur :** 4 mars 2004

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office, 4 mars 2004

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 16.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE  
APPROVAL OF: I. SAFETY-BELTS AND  
RESTRAINT SYSTEMS FOR OCCUPANTS OF  
POWER-DRIVEN VEHICLES II. VEHICLES  
EQUIPPED WITH SAFETY-BELTS. GENEVA,  
4 MARCH 2004

**Entry into force :** 4 March 2004

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations :** ex officio, 4 March  
2004

*Not published herein in accordance with  
article 12(2) of the General Assembly  
regulations to give effect to Article 102  
of the Charter of the United Nations, as  
amended.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 17.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE  
APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD  
TO THE SEATS, THEIR ANCHORAGES AND  
ANY HEAD RESTRAINTS. GENEVA, 4  
MARCH 2004

**Entry into force :** 4 March 2004

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Seeretariat of the  
United Nations :** ex officio, 4 March  
2004

*Not published herein in accordance with  
article 12(2) of the General Assembly  
regulations to give effect to Article 102  
of the Charter of the United Nations, as  
amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 16.  
PRÉSCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À  
L'HOMOLOGATION DES : I. CEINTURES  
DE SÉCURITÉ ET SYSTÈMES DE RETENUE  
POUR LES OCCUPANTS DES VÉHICULES À  
MOTEUR II. VÉHICULES ÉQUIPÉS DE CE-  
INTURES DE SÉCURITÉ. GENÈVE, 4 MARS  
2004

**Entrée en vigueur :** 4 mars 2004

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Seerétariat  
des Nations Unies :** d'office, 4 mars  
2004

*Non publié ici conformément au  
paragraphe 2 de l'article 12 du  
règlement de l'Assemblée générale  
destiné à mettre en application  
l'Article 102 de la Charte des Nations  
Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 17.  
PRÉSCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À  
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE  
QUI CONCERNE LES SIÈGES, LEUR AN-  
CRAGE ET LES APPUIS-TÊTE. GENÈVE, 4  
MARS 2004

**Entrée en vigueur :** 4 mars 2004

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétaire  
des Nations Unies :** d'office, 4 mars  
2004

*Non publié ici conformément au  
paragraphe 2 de l'article 12 du  
règlement de l'Assemblée générale  
destiné à mettre en application  
l'Article 102 de la Charte des Nations  
Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 23.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF REVERSING LIGHTS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES AND THEIR TRAILERS. 4 MARCH 2004

**Entry into force :** 4 March 2004

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** ex officio, 4 March 2004

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 38.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF REAR FOG LAMPS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES AND THEIR TRAILERS. 4 MARCH 2004

**Entry into force :** 4 March 2004

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** ex officio, 4 March 2004

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 23.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX-MARCHE ARRIÈRE POUR VÉHICULES À MOTEUR ET POUR LEURS REMORQUES. 4 MARS 2004

**Entrée en vigueur :** 4 mars 2004

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office, 4 mars 2004

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 38.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX-BROUIL-LARD ARRIÈRE POUR LES VÉHICULES À MOTEUR ET LEURS REMORQUES. 4 MARS 2004

**Entrée en vigueur :** 4 mars 2004

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement anprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office, 4 mars 2004

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 44.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF RESTRAINING DEVICES FOR CHILD OCCUPANTS OF POWER-DRIVEN VEHICLES ("CHILD RESTRAINT SYSTEM").  
GENEVA, 4 MARCH 2004

**Entry into force :** 4 March 2004

**Authetic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** ex officio, 4 March 2004

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 50.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF FRONT POSITION LAMPS, REAR POSITION LAMPS, STOP LAMPS, DIRECTION INDICATORS AND REAR-REGISTRATION-PLATE ILLUMINATING DEVICES FOR MOPEDS, MOTOR CYCLES AND VEHICLES TREATED AS SUCH. GENEVA, 4 MARCH 2004

**Entry into force :** 4 March 2004

**Authetic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** ex officio, 4 March 2004

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 44.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES DISPOSITIFS DE RETENUE POUR ENFANTS À BORD DES VÉHICULES À MOTEUR ("DISPOSITIFS DE RETENUE POUR ENFANTS"). GENÈVE, 4 MARS 2004

**Entrée en vigueur :** 4 mars 2004

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office, 4 mars 2004

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 50.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX-POSITION AVANT, DES FEUX-POSITION ARRIÈRE, DES FEUX-STOP, DES INDICATEURS DE DIRECTION ET DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE DE LA PLAQUE D'IMMATRICULATION ARRIÈRE POUR LES CYCLOMOTEURS, LES MOTOCYCLES ET LES VÉHICULES Y ASSIMILÉS. GENÈVE, 4 MARS 2004

**Entrée en vigueur :** 4 mars 2004

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office, 4 mars 2004

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 65.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE  
APPROVAL OF SPECIAL WARNING LAMPS  
FOR MOTOR VEHICLES. GENEVA, 4  
MARCH 2004

**Entry into force :** 4 March 2004

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations :** ex officio, 4 March  
2004

*Not published herein in accordance with  
article 12(2) of the General Assembly  
regulations to give effect to Article 102  
of the Charter of the United Nations, as  
amended.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 77.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE  
APPROVAL OF PARKING LAMPS FOR POW-  
ER-DRIVEN VEHICLES. GENEVA, 4  
MARCH 2004

**Entry into force :** 4 March 2004

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations :** ex officio, 4 March  
2004

*Not published herein in accordance with  
article 12(2) of the General Assembly  
regulations to give effect to Article 102  
of the Charter of the United Nations, as  
amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 65.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À  
L'HOMOLOGATION DES FEUX SPÉCIAUX  
D'AVERTISSEMENT POUR AUTOMOBILES.  
GENÈVE, 4 MARS 2004

**Entrée en vigueur :** 4 mars 2004

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 4 mars  
2004

*Non publié ici conformément au  
paragraphe 2 de l'article 12 du  
règlement de l'Assemblée générale  
destiné à mettre en application  
l'Article 102 de la Charte des Nations  
Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 77.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À  
L'HOMOLOGATION DES FEUX DE STA-  
TIONNEMENT POUR LES VÉHICULES À MO-  
TEUR. GENÈVE, 4 MARS 2004

**Entrée en vigueur :** 4 mars 2004

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 4 mars  
2004

*Non publié ici conformément au  
paragraphe 2 de l'article 12 du  
règlement de l'Assemblée générale  
destiné à mettre en application  
l'Article 102 de la Charte des Nations  
Unies, tel qu'amendé.*

**MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 87.**  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF DAYTIME RUNNING LAMPS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES. GENEVA, 4 MARCH 2004

**Entry into force :** 4 March 2004

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** ex officio, 4 March 2004

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 87.**  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX-CIRCULATION DIURNES POUR VÉHICULES À MOTEUR. GENÈVE, 4 MARS 2004

**Entrée en vigueur :** 4 mars 2004

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office, 4 mars 2004

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 91.**  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF SIDE-MARKER LAMPS FOR MOTOR VEHICLES AND THEIR TRAILERS. GENEVA, 4 MARCH 2004

**Entry into force :** 4 March 2004

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** ex officio, 4 March 2004

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 91.**  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX-POSITION LATÉRAUX POUR LES VÉHICULES À MOTEUR ET LEUR REMORQUE. GENÈVE, 4 MARS 2004

**Entrée en vigueur :** 4 mars 2004

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office, 4 mars 2004

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 4.  
UNIFORM PROVISIONS FOR THE APPROVAL OF DEVICES FOR THE ILLUMINATION OF REAR REGISTRATION PLATES OF MOTOR VEHICLES (EXCEPT MOTOR CYCLES) AND THEIR TRAILERS. GENEVA, 4 MARCH 2004

**Entry into force :** 4 March 2004

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** ex officio, 4 March 2004

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 4.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE DE LA PLAQUE ARRIÈRE D'IMMATRICULATION DES VÉHICULES AUTOMOBILES (À L'EXCEPTION DES MOTOCYCLES) ET DE LEURS REMORQUES. GENÈVE, 4 MARS 2004

**Entrée en vigueur :** 4 mars 2004

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office, 4 mars 2004

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**No. 5146. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION ON EX-  
TRADITION. PARIS, 13 DECEMBER  
1957<sup>1</sup>

DECLARATION

**Denmark**

*Receipt by the Secretary-General of the  
Council of Europe: 25 November 2003*

*Date of effect: 1 January 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe, 5  
March 2004*

**No. 5146. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE D'EX-  
TRADITION. PARIS, 13 DÉCEMBRE  
1957<sup>1</sup>

DÉCLARATION

**Danemark**

*Réception par le Secrétaire général du  
Conseil de l'Europe : 25 novembre  
2003*

*Date de prise d'effet : 1er janvier 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 5 mars 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

In accordance with Article 28, paragraph 3, of the European Convention on Extradition the Danish Government hereby notifies of the implementation in Danish legislation of the EU Framework Decision of 13 June 2002 on the European arrest warrant and the surrender procedures between Member States of the European Union (2002/584/JHA).

The Framework Decision was implemented in Danish law by Act no. 443 of 10 June 2003. The Act will enter into force on 1 January 2004 and will be applicable to requests for surrender (extradition) made by Member States of the European Union as from that date. The provisions of the European arrest warrant will thereby replace corresponding provisions in the European Convention on Extradition of 13 December 1957 and its two Protocols of 15 October 1975 and 17 March 1978 in the mutual relationship between Denmark and the other Member States of the European Union.

Reference is made to Article 31 (1)(a) of the EU Framework Decision.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

Conformément à l'article 28, paragraphe 3, de la Convention européenne d'extradition du 13 décembre 1957, le Gouvernement danois notifie la mise en oeuvre dans la législation du Danemark de la Décision-cadre du 13 juin 2002 relative au mandat d'arrêt européen et aux procédures de remise entre Etats membres de l'Union européenne (2002/584/JIA).

Cette décision-cadre a été mise en oeuvre dans la législation du Danemark avec la Loi n° 443 du 10 juin 2002. La Loi entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2004 et sera applicable aux demandes de remise (extradition) faites par les Etats membres de l'Union européenne à partir de cette date. Les dispositions du mandat d'arrêt européen remplaceront de ce fait les dispositions correspondantes de la Convention européenne d'extradition du 13 décembre

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 359, I-5146 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 359, I-5146

1957 et de ses deux Protocoles des 15 octobre 1975 et 17 mars 1978 dans les relations entre le Danemark et les autres Etats membres de l'Union européenne.

Référence est faite à l'article 31 (1) (a) de la décision-cadre de l'Union européenne.

**DECLARATION**

**Sweden**

*Receipt by the Secretary-General of the  
Council of Europe: 19 December 2003*

*Date of effect: 1 January 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe, 24  
March 2004*

**DÉCLARATION**

**Suède**

*Réception par le Secrétaire général du  
Conseil de l'Europe : 19 décembre  
2003*

*Date de prise d'effet : 1er janvier 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 24 mars 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

In accordance with Article 28, paragraph 3, of the European Convention on Extradition, Sweden will, from 1 January 2004, apply Council Framework Decision 2002/584/JHA on the European arrest warrant and the surrender procedures between Member States in relation to Member States of the European Union, insofar as the Framework Decision is applicable in relations between Sweden and the other Member State.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément à l'article 28, paragraphe 3, de la Convention européenne d'extradition, la Suède appliquera, à partir du 1er janvier 2004, la Décision-cadre 2002/584/JAI relative au mandat d'arrêt européen et aux procédures de remise entre Etats membres de l'Union européenne, dans la mesure où la Décision-cadre est applicable aux relations entre la Suède et les autres Etats membres.

MODIFICATION OF DECLARATION

**Bulgaria**

*Receipt by the Secretary-General of the  
Council of Europe: 6 January 2004*

*Date of effect: 6 January 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe, 24  
March 2004*

MODIFICATION DE DÉCLARATION

**Bulgarie**

*Réception par le Secrétaire général du  
Conseil de l'Europe : 6 janvier 2004*

*Date de prise d'effet : 6 janvier 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 24 mars 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

On 12 November 2003 the National Assembly of the Republic of Bulgaria adopted a Law amending the Law for the Ratification of the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters and the Additional Protocol thereto, the Convention on the Transfer of Sentenced Persons and the European Convention on Extradition and the two Additional Protocols thereto. The said Law was published in the Official Journal, No. 103/2003, dated 25 November 2003.

Therefore, the text of the declaration made by the Republic of Bulgaria in respect of Article 6, paragraph 1, of the European Convention on Extradition is modified and shall read:

"The Republic of Bulgaria declares that it will recognise as a national for the purposes of the convention any person having Bulgarian nationality at the time of receiving the request for extradition."

Note by the Secretariat: The original declaration made at the time of signature, on 30 September 1993, and confirmed at the time of deposit of the instrument of ratification, on 17 June 1994, read:

"The Republic of Bulgaria declares that it will recognise as a national for the purposes of the convention any person having Bulgarian nationality at the time of the extradition order."

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

Le 12 novembre 2003, l'Assemblée nationale de la République de Bulgarie a adopté une Loi d'amendement de la Loi sur la ratification de la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale et son Protocole additionnel, de la Convention sur le transfèrement des personnes condamnées et de la Convention européenne d'extradition et ses deux Protocoles additionnels. Ladite Loi a été publiée au Journal Officiel, n° 103/2003, du 25 novembre 2003.

Par conséquent, le texte de la déclaration faite par la République de Bulgarie au titre de l'article 6, paragraphe 1, de la Convention européenne d'extradition est modifiée et se lit comme suit:

"La République de Bulgarie déclare qu'elle reconnaîtra comme ressortissant au sens de la présente Convention toute personne ayant la nationalité bulgare au moment de la réception de la demande d'extradition".

Note du Secrétariat : La déclaration initiale formulée lors de la signature, le 30 septembre 1993, et confirmée lors du dépôt de l'instrument de ratification, le 17 juin 1994 se lisait comme suit :

"La République de Bulgarie déclare qu'elle reconnaîtra comme ressortissant au sens de la présente Convention toute personne ayant la nationalité bulgare au moment de la prise de décision d'extradition"

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN CONVENTION ON EXTRADITION. STRASBOURG, 15 OCTOBER 1975

*RATIFICATION*

**Armenia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 18 December 2003*

*Date of effect: 17 March 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 24 March 2004*

SECOND ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN CONVENTION ON EXTRADITION. STRASBOURG, 17 MARCH 1978

*RATIFICATION*

**Armenia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 18 December 2003*

*Date of effect: 17 March 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 24 March 2004*

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION EUROPÉENNE D'EXTRADITION. STRASBOURG, 15 OCTOBRE 1975

*RATIFICATION*

**Arménie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 18 décembre 2003*

*Date de prise d'effet : 17 mars 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 24 mars 2004*

DEUXIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION EUROPÉENNE D'EXTRADITION. STRASBOURG, 17 MARS 1978

*RATIFICATION*

**Arménie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 18 décembre 2003*

*Date de prise d'effet : 17 mars 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 24 mars 2004*

**No. 6841. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. STRASBOURG, 20 APRIL 1959<sup>1</sup>

WITHDRAWAL OF OBJECTION MADE UPON THE TERRITORIAL APPLICATION TO THE BAILIWICK OF GUERNSEY BY THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

**Austria**

*Receipt by the Secretary-General of the Council of Europe: 3 December 2003*

*Date of effect: 1 February 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 5 March 2004*

**No. 6841. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE. STRASBOURG, 20 AVRIL 1959<sup>1</sup>

RETRAIT D'OBJECTION FAITE LORS DE L'APPLICATION TERRITORIALE AU BAILLIAGE DE GUERNESEY PAR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

**Autriche**

*Réception par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 3 décembre 2003*

*Date de prise d'effet : 1er février 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 5 mars 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

The Republic of Austria agrees to the extension of the United Kingdom's ratification of the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters to the Bailiwick of Guernsey.

The Note of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and this Note are representing an arrangement in the sense of Article 25, paragraph 5, of the Convention, which shall enter into force on the first day of the second month after the receipt of this Note by the Directorate General I (Legal Affairs).

With this Note, the objection raised by the Note of the Permanent Representation of Austria No. 8.2.29/6- 2002 of 20 November 2002, is withdrawn.

[ TRANSLATION — TRADUCTION ]

La République d'Autriche accepte l'extension au Bailliage de Guernesey de la ratification de la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale par le Royaume-Uni.

La Note du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la présente Note constituent l'arrangement aux termes de l'article 25, paragraphe 5, de la Convention, lequel entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois après la réception de la présente Note par la Direction Générale I (Affaires Juridiques).

Par cette Note, l'objection consignée dans la Note No. 8.2.29/6-2002 du 20 novembre 2002, de la Représentation Permanente d'Autriche, est retirée.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 472, I-6841 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 472, I-6841

DECLARATION

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

*Receipt by the Secretary-General of the Council of Europe: 19 December 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 24 March 2004*

DECLARATION

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

*Réception par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 19 décembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 24 mars 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

The United Kingdom accepts the objection of Ireland, which it notes is based on grounds related to internal constitutional procedures.. The United Kingdom hopes that the objection will be removed once these procedures have been completed.

[ TRANSLATION — TRADUCTION ]

Le Royaume-Uni accepte l'objection formulée par l'Irlande, basée sur des motifs de procédures constitutionnelles internes. Le Royaume-Uni espère que l'objection sera retiré lorsque ces procédures auront été complétées.

PARTIAL WITHDRAWAL OF RESERVATION  
MADE UPON SIGNATURE AND CONFIRMED  
UPON RATIFICATION

**Bulgaria**

*Receipt by the Secretary-General of the Council of Europe: 6 January 2004*

*Date of effect: 6 January 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 24 March 2004*

RETRAIT PARTIEL DE RÉSERVE FAITE LORS  
DE LA SIGNATURE ET CONFIRMÉE LORS  
DE LA RATIFICATION.

**Bulgarie**

*Réception par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 6 janvier 2004*

*Date de prise d'effet : 6 janvier 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 24 mars 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"On 12 November 2003 the National Assembly of the Republic of Bulgaria adopted a Law amending the Law for the Ratification of the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters and the Additional Protocol thereto, the Convention on the Transfer of Sentenced Persons and the European Convention on Extradition and the two Additional Protocols thereto. The said Law was published in the Official Journal, No. I03/2003; dated 25 November 2003..

Therefore, the reservation made by the Republic of Bulgaria in respect of Article 2 of the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters is partially withdrawn and shall read:

"The Republic of Bulgaria declares that it will refuse legal aid in cases where:

- the offender shall not be held responsible by virtue of amnesty;
- the criminal responsibility is precluded by statutory limitation;
- after having committed the offence, the offender has fallen into a state of lasting mental disturbance precluding criminal responsibility;
- there is a pending penal procedure, an enforceable sentence, an order or an enforceable decision to terminate the case, with respect to the same person for the same offence."

Note by the Secretariat : The original reservation made at the time of signature, on 30 September 1993, and confirmed at the time of deposit of the instrument of ratification, on 17 June 1994, read:

"The Republic of Bulgaria declares that it will refuse assistance where:

- the committed act is not incriminated as an offence according to the Bulgarian criminal law;
- the offender shall not be held responsible by virtue of amnesty;
- the criminal responsibility is precluded by statutory limitation;
- after having committed the offence, the offender has fallen into a state of lasting mental disturbance precluding criminal responsibility;
- there is a pending penal procedure, an enforceable sentence, an order of the Public Prosecutor or an enforceable decision of the court to terminate the case, with respect to the same person for the same offence."

[ TRANSLATION — TRADUCTION ]

Le 12 novembre 2003, l'Assemblée nationale de la République de Bulgarie a adopté une Loi d'amendement de la Loi sur la ratification de la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale et son Protocole additionnel, de la Convention sur le transfèrement des personnes condamnées et de la Convention européenne d'extradition et ses deux Protocoles additionnels. Ladite Loi a été publiée au Journal Officiel, n° 103/2003, du 25 novembre 2003.

Par conséquent, la réserve faite par la République de Bulgarie au titre de l'article 2 de la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale est partiellement retirée et se lit comme suit:

"La République de Bulgarie déclare qu'elle refusera l'entraide judiciaire dans les cas où:

- l'auteur de l'infraction ne porte pas de responsabilité pénale pour raison d'amnistie;
- la responsabilité pénale ne peut pas être invoquée pour raison de prescription prévue par la loi;
- lorsqu'après avoir commis l'infraction, l'auteur a sombré dans un état de dépression mentale continue qui exclut la responsabilité pénale;

- lorsqu'à l'encontre de la même personne pour la même infraction il y a une procédure pénale en cours, un jugement exécutoire, un arrêté ou une décision exécutoire mettant fin à la procédure."

Note du Secrétariat : La réserve initiale formulée lors de la signature, le 30 septembre 1993, et confirmée lors du dépôt de l'instrument de ratification, le 17 juin 1994 se lisait comme suit :

"La République de Bulgarie déclare qu'elle refusera l'entraide judiciaire dans les cas où :

- l'acte commis ne constitue pas une infraction en vertu de la loi pénale bulgare;
- l'auteur de l'infraction ne porte pas de responsabilité pénale pour raison d'amnistie;
- la responsabilité pénale ne peut pas être invoquée pour raison de prescription prévue par la loi;
- lorsqu'après avoir commis l'infraction, l'auteur a sombré dans un état de dépression mentale continue qui exclut la responsabilité pénale;
- lorsqu'à l'encontre de la même personne pour la même infraction il y a une procédure pénale en cours, un jugement exécutoire, un arrêté du procureur ou une décision exécutoire du tribunal mettant fin à la procédure."

**No. 7515. Multilateral**

SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC  
DRUGS, 1961. NEW YORK, 30  
MARCH 1961<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Congo**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 March 2004*

*Date of effect: 2 April 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 March 2004*

**No. 7515. Multilatéral**

CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. NEW YORK, 30 MARS 1961<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Congo**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 mars 2004*

*Date de prise d'effet : 2 avril 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 mars 2004*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 520, I-7515 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 520, I-7515

**No. 7625. Multilateral**

CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS. THE HAGUE, 5 OCTOBER 1961<sup>1</sup>

ACCESSION

**Honduras**

*Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 20 January 2004*

*Date of effect: 30 September 2004 (The accession shall have effect only as regards the relations between Honduras and those contracting States which have not raised any objection to its accession.)*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 8 March 2004*

**No. 7625. Multilatéral**

CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS. LA HAYE, 5 OCTOBRE 1961<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Honduras**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 20 janvier 2004*

*Date de prise d'effet : 30 septembre 2004 (L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre le Honduras et les États contractants qui n'auront pas formulé d'objection à son adhésion.)*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 8 mars 2004*

---

I. United Nations, Treaty Series Vol. 527, I-7625 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 527, I-7625

**No. 7910. Multilateral**

EUROPEAN AGREEMENT ON THE EXCHANGE OF BLOOD-GROUPING REAGENTS. STRASBOURG, 14 MAY 1962<sup>1</sup>

RATIFICATION OF THE AGREEMENT, AS COMPLETED BY THE ADDITIONAL PROTOCOL OF 1 JANUARY 1983

**Slovakia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 28 November 2003*

*Date of effect: 29 December 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 5 March 2004*

**No. 7910. Multilatéral**

ACCORD EUROPÉEN RELATIF À L'ÉCHANGE DES RÉACTIFS POUR LA DÉTERMINATION DES GROUPES SANGUINS. STRASBOURG, 14 MAI 1962<sup>1</sup>

RATIFICATION DE L'ACCORD, TEL QUE COMPLÉTÉ PAR LE PROTOCOLE ADDITIONNEL DU 1ER JANVIER 1983

**Slovaquie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 28 novembre 2003*

*Date de prise d'effet : 29 décembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 5 mars 2004*

---

I. United Nations, Treaty Series Vol. 544, I-7910 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 544, I-7910

**No. 8548. Multilateral**

CONVENTION ON THE LIABILITY OF  
HOTEL-KEEPERS CONCERNING  
THE PROPERTY OF THEIR GUESTS.  
PARIS, 17 DECEMBER 1962<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Lithuania**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe:* 29 January 2004

*Date of effect:* 30 April 2004

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe,* 24 March 2004

**No. 8548. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA RESPONSABILITÉ DES HÔTELIERS QUANT AUX OBJETS APPORTÉS PAR LES VOYAGEURS. PARIS, 17 DÉCEMBRE 1962<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Lituanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe :* 29 janvier 2004

*Date de prise d'effet :* 30 avril 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe,* 24 mars 2004

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 590, I-8548 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 590, I-8548

**No. 9464. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION ON  
THE ELIMINATION OF ALL FORMS  
OF RACIAL DISCRIMINATION.  
NEW YORK, 7 MARCH 1966<sup>1</sup>

DECLARATION UNDER ARTICLE 14 (WITH  
UNDERSTANDING)

**Liechtenstein**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 18 March 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 March 2004*

*understanding:*

**No. 9464. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. NEW YORK, 7 MARS 1966<sup>1</sup>

DÉCLARATION EN VERTU DE L'ARTICLE 14 (AVEC ENTENTE)

**Liechtenstein**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 mars 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 mars 2004*

*entente :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

".....the Principality of Liechtenstein recognizes the competence of the Committee on the Elimination of Racial Discrimination to receive and consider communications from individuals or groups of individuals within the jurisdiction of Liechtenstein claiming to be victims of a violation by Liechtenstein of any of the rights set forth in the Convention.

The Principality of Liechtenstein recognizes that competence on the understanding that the said Committee shall not consider any communication without ascertaining that the same matter is not being considered or has not already been considered under another international procedure of investigation or settlement.

Pursuant to article 14, paragraph 2, of the Convention, the Constitutional Court has been designated as competent to receive and consider petitions from individuals and groups of individuals within the jurisdiction of Liechtenstein who claim to be victims of a violation of any of the rights set forth in the Convention."

[ TRANSLATION — TRADUCTION ]

.....que la Principauté de Liechtenstein reconnaît la compétence du Comité pour l'élimination de la discrimination raciale pour recevoir et examiner des communications émanant de personnes ou de groupes de personnes relevant de sa juridiction qui se plaignent d'être victimes d'une violation par le Liechtenstein de l'un quelconque des droits énoncés dans la Convention.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 660, I-9464 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 660, I-9464

La Principauté de Liechtenstein reconnaît cette compétence étant entendu que ledit Comité n'examinera aucune communication sans s'assurer que la même affaire n'est pas examinée ou ne l'a pas été par un autre organe international d'enquête ou de règlement.

Conformément au paragraphe 2 de l'article 14 de la Convention, la Cour constitutionnelle est désignée comme étant l'organisme qui aura compétence pour recevoir et examiner les pétitions émanant de personnes ou de groupes de personnes relevant de la juridiction du Liechtenstein qui se plaignent d'être victimes d'une violation de l'un quelconque des droits énoncés dans la Convention.

**No. 9587. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION FOR  
THE CONSERVATION OF ATLANTIC TUNAS. RIO DE JANEIRO, 14  
MAY 1966<sup>1</sup>

ADHERENCE

**Guatemala**

*Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 17 February 2004*

*Date of effect: 17 February 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 24 March 2004*

ADHERENCE

**Norway**

*Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 5 March 2004*

*Date of effect: 5 March 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 26 March 2004*

**No. 9587. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE  
POUR LA CONSERVATION DES THONIDÉS DE L'ATLANTIQUE. RIO DE JANEIRO, 14 MAI 1966<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Guatemala**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 17 février 2004*

*Date de prise d'effet : 17 février 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 24 mars 2004*

ADHÉSION

**Norvège**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 5 mars 2004*

*Date de prise d'effet : 5 mars 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 26 mars 2004*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 673, I-9587 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 673, I-9587

**No. 10108. Belgium, Luxembourg  
and Netherlands**

BENELUX CONVENTION ON TRADE  
MARKS. BRUSSELS, 19 MARCH  
1962<sup>1</sup>

PROTOCOL AMENDING THE BENELUX UNIFORM LAW ON MARKS. BRUSSELS, 11 DECEMBER 2001

**Entry into force :** 1 January 2004, in accordance with article VII (see following page)

**Authentic texts :** Dutch and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Belgium, 19 March 2004

**No. 10108. Belgique,  
Luxembourg et Pays-Bas**

CONVENTION BENELUX EN MATIÈRE DE MARQUES DE PRODUITS. BRUXELLES, 19 MARS 1962<sup>1</sup>

PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE LA LOI UNIFORME BENELUX SUR LES MARQUES. BRUXELLES, 11 DÉCEMBRE 2001

**Entrée en vigueur :** 1er janvier 2004, conformément à l'article VII (voir la page suivante)

**Textes authentiques :** néerlandais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Belgique, 19 mars 2004

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 704, I-10108 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 704, I-10108

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>
Belgium	8 Jan 2003
Luxembourg	9 Dec 2003
Netherlands	21 Feb 2003

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>
Belgique	8 janv 2003
Luxembourg	9 déc 2003
Pays-Bas	21 févr 2003

[ DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS ]

**Protocol houdende wijziging  
van de Eenvormige Beneluxwet op de Merken  
Het Koninkrijk België,  
Het Groothertogdom Luxemburg,  
Het Koninkrijk der Nederlanden,**

Bezielt door de wens de eenvormige Beneluxwet op de merken te wijzigen teneinde deze meer letterlijk af te stemmen op de tekst van de eerste richtlijn van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 21 december 1988 betreffende de aanpassing van het merkenrecht der Lid-Staten, hierin een oppositieprocedure in te voeren, een register van merkengemachtigden in te stellen en een beperkt aantal bepalingen ervan aan te vullen en te verbeteren,

Zijn de volgende bepalingen overeengekomen :

**Artikel 1**

De eenvormige Beneluxwet op de merken wordt gewijzigd als volgt :

**A) Artikel 1 wordt door de volgende bepaling vervangen :**

« Artikel 1. Als individuele merken worden beschouwd de benamingen, tekeningen, afdrukken, stempels, letters, cijfers, vormen van waren of van verpakking en alle andere door grafische voorstelling vatbare tekens, die dienen om de waren van een onderneming te onderscheiden.

Evenwel kunnen niet als merken worden beschouwd tekens die uitsluitend bestaan uit een vorm die door de aard van de waar wordt bepaald, die een wezenlijke waarde aan de waar geeft of die noodzakelijk is om een technische uitkomst te verkrijgen. »

**B) Artikel 3 wordt gewijzigd als volgt :**

1. In lid 1 worden de woorden « wordt het uitsluitend recht op een merk verkregen door het eerste depot, verricht binnen het Beneluxgebied (Benelux-depot) » vervangen door de woorden « wordt het uitsluitend recht op een merk verkregen door de inschrijving van het merk, waarvan het depot is verricht binnen het Beneluxgebied (Benelux-depot) ».

2. In lid 2, onder b , worden de woorden « indien de mogelijkheid bestaat dat bij het publiek een associatie wordt gewekt tussen de merken » vervangen door de woorden « indien bij het publiek verwarring, inhoudende de mogelijkheid van associatie met het oudere merk, kan ontstaan ».

3. In lid 2, onder c , worden de woorden « kan worden getrokken » vervangen door de woorden « wordt getrokken », en de woorden « kan worden gedaan » door de woorden « wordt gedaan ».

**C) Artikel 4 wordt door de volgende bepaling vervangen :**

« Artikel 4. Binnen de in de artikelen 6bis , 6ter , 6quater , 6sexies , 6septies en 14 gestelde grenzen wordt geen recht op een merk verkregen door :

1. de inschrijving van een merk dat, ongeacht het gebruik dat er van wordt gemaakt, in strijd is met de goede zeden of de openbare orde van een van de Beneluxlanden, of ten aanzien waarvan artikel 6ter van het Verdrag van Parijs in weigering of nietigverklaring voorziet;

2. de inschrijving van een merk dat tot misleiding van het publiek kan leiden, bijvoorbeeld ten aanzien van aard, hoedanigheid of plaats van herkomst van de waren;

3. de inschrijving van een merk dat overeenstemt met een voor soortgelijke waren

ingeschreven collectief merk waaraan een recht was verbonden dat is vervallen in de loop van de drie jaren voorafgaande aan het depot;

4. de inschrijving van een merk dat overeenstemt met een door een derde voor soortgelijke waren ingeschreven individueel merk, waaraan een recht was verbonden, dat in de loop van de twee jaren voorafgaande aan het depot vervallen is door het verstrijken van de geldigheidsduur van de inschrijving, tenzij die derde heeft toegestemd of overeenkomstig artikel 5, lid 2, onder a , geen gebruik van dit merk is gemaakt;

5. de inschrijving van een merk dat verwarring kan stichten met een algemeen bekend merk in de zin van artikel 6bis van het Verdrag van Parijs, en dat toebehoort aan een derde die zijn toestemming niet heeft verleend;

6. de inschrijving van een merk, waarvan het depot te kwader trouw is verricht, onder andere :

a. het depot dat wordt verricht terwijl de depositant weet of behoort te weten, dat een derde binnen de laatste drie jaren in het Beneluxgebied een overeenstemmend merk voor soortgelijke waren te goeder trouw en op normale wijze heeft gebruikt, en die derde zijn toestemming niet heeft verleend;

b. het depot dat wordt verricht terwijl de depositant op grond van zijn rechtstreekse betrekking tot een derde weet, dat die derde binnen de laatste drie jaren buiten het Beneluxgebied een overeenstemmend merk voor soortgelijke waren te goeder trouw en op normale wijze heeft gebruikt, tenzij die derde zijn toestemming heeft verleend, of bedoelde wetenschap eerst is verkregen nadat de depositant een begin had gemaakt met het gebruik van het merk binnen het Beneluxgebied;

7. de inschrijving van merken voor wijnen die geografische aanduidingen ter benoeming van wijnen bevatten dan wel uit zulke aanduidingen bestaan, of de inschrijving van merken voor spiritualiën die geografische aanduidingen ter benoeming van spiritualiën bevatten dan wel uit zulke aanduidingen bestaan, met betrekking tot wijnen of spiritualiën die niet deze oorsprong hebben, tenzij het depot dat heeft geleid tot deze inschrijving te goeder trouw is verricht voordat :

a. de onderhavige bepaling in werking is getreden; of

b. de desbetreffende geografische aanduiding in het land van oorsprong of de Gemeenschap is beschermd. »

D) Artikel 5 wordt gewijzigd als volgt :

1. In lid 1, onder a , worden de woorden « van het Benelux-depot » vervangen door de woorden « van het merk ».

2. Lid 2 wordt door het volgende lid vervangen :

« 2. Het recht op een merk wordt, binnen de in artikel 14, onder C , gestelde grenzen, vervallen verklaard voor zover na de datum van inschrijving :

a. gedurende een ononderbroken tijdvak van vijf jaren zonder geldige reden geen normaal gebruik van het merk is gemaakt binnen het Benelux-gebied voor de waren waarvoor het merk is ingeschreven; in een geding kan de rechter de merkhouder geheel of gedeeltelijk met het bewijs van het gebruik belasten;

b. het merk door toedoen of nalaten : van de merkhouder tot de in de handel gebruikelijke benaming is geworden van een waar waarvoor het is ingeschreven;

c. het merk, als gevolg van het gebruik dat ervan wordt gemaakt door de merkhouder, of met zijn instemming, voor de waren waarvoor het is ingeschreven, het publiek kan misleiden, in het name omrent de aard, de hoedanigheid of de plaats van herkomst van deze waren. »

3. In lid 3, onder a , wordt het woord « kenmerk » vervangen door het woord « vermogen ».

E) Artikel 6 wordt gewijzigd als volgt :

1. Aan onderdeel A wordt een lid 5 toegevoegd, luidend als volgt :  
« 5. Het Bureau publiceert, overeenkomstig de bepalingen van het uitvoeringsreglement, het depot nadat aan de vereisten voor het vaststellen van een depotdatum is voldaan en de opgegeven waren conform de Overeenkomst van Nice van 15 juni 1957 betreffende de internationale classificatie van de waren en diensten ten behoeve van de inschrijving van merken zijn gerangschikt. »
2. In onderdeel C worden de woorden « Onverminderd de toepassing van artikel 6bis » vervangen door de woorden « Onverminderd de toepassing van de artikelen 6bis , 6quater en 6sexies ».
3. Na onderdeel D wordt een onderdeel E toegevoegd, luidend als volgt :  
« E. De depositant kan, indien aan alle in dit artikel bedoelde vereisten is voldaan, het Bureau verzoeken, overeenkomstig de bepalingen van het uitvoeringsreglement, om onverwijld tot inschrijving van het depot over te gaan. Op de aldus ingeschreven merken zijn de artikelen 6bis , 6ter , 6quater , 6sexies en 6septies van toepassing, met dien verstande dat het Benelux-Bureau bevoegd is tot de doorhaling van de inschrijving te besluiten en de merkhouder in beroep kan verzoeken om handhaving van de inschrijving. »

F) Artikel 6bis wordt gewijzigd als volgt :

1. Lid 1 wordt door het volgende lid vervangen :  
« 1. Het Benelux-Bureau weigert een merk in te schrijven indien naar zijn oordeel :
  - a. het teken geen merk kan vormen in de zin van artikel 1;
  - b. het merk elk onderscheidend vermogen mist;
  - c. het merk uitsluitend bestaat uit tekens of benamingen die in de handel kunnen dienen tot aanduiding van soort, hoedanigheid, hoeveelheid, bestemming, waarde, plaats van herkomst, tijdstip van vervaardiging of andere kenmerken van de waren;
  - d. het merk uitsluitend bestaat uit tekens of benamingen die in het normale taalgebruik of in het bona fide handelsverkeer gebruikelijk zijn geworden;
  - e. het een merk betreft als bedoeld in artikel 4, onder 1, 2 of 7. ».
2. In lid 4 worden de woorden « de inschrijving van het depot » vervangen door de woorden « de inschrijving van het merk ».
3. Lid 4 wordt met de volgende bepaling aangevuld : « De weigering wordt eerst definitief nadat de beslissing niet meer vatbaar is voor beroep, dan wel in voorkomend geval nadat de beslissing van de appelleerde niet langer vatbaar is voor voorziening in cassatie. »
4. Lid 5 komt te vervallen.

G) Artikel 6ter wordt door de volgende bepaling vervangen :

- « Artikel 6ter . 1. De depositant kan zich binnen twee maanden na de kennisgeving bedoeld in artikel 6bis , lid 4, bij verzoekschrift wenden tot het hof van beroep te Brussel, het Gerechtshof te 's-Gravenhage of het Cour d'appel te Luxemburg teneinde een bevel tot inschrijving van het merk te verkrijgen.
2. In het kader van deze procedure kan het Benelux-Merkenbureau vertegenwoordigd worden door de directeur of een door hem gemachtigd personeelslid.
3. Het territoriaal bevoegde Hof wordt bepaald door het bij het depot vermelde adres van de depositant of zijn gemachtigde dan wel het bij het depot opgegeven correspondentieadres. Indien noch de depositant, noch diens gemachtigde een adres of een correspondentieadres binnen het Beneluxgebied heeft, dan is het bevoegde hof het hof dat gekozen wordt door de depositant.
4. Tegen de beslissing van de appelleerde staat voorziening in cassatie open, deze heeft opschortende werking. »

H) Na artikel 6ter worden de artikelen 6quater , 6quinquies , 6sexies en 6septies ingevoegd, luidend als volgt :

« Artikel 6quater . 1. De depositant of houder van een ouder merk kan, binnen een termijn van twee maanden, te rekenen vanaf de eerste dag van de maand volgende op de publicatie van het depot, schriftelijk oppositie instellen bij het Benelux-Bureau tegen een merk dat :

- in rangorde na het zijne komt, overeenkomstig de bepalingen in artikel 3, lid 2, onder a en b , of
- verwarring kan stichten met zijn algemeen bekende merk in de zin van artikel 6bis van het Verdrag van Parijs.

2. De licentiehouder beschikt over hetzelfde recht indien hij daartoe van de merkhouder toestemming heeft verkregen.

3. Oppositie kan op een of meerdere oudere merken berusten.

4. De oppositie wordt pas geacht te zijn ingesteld, nadat de in het uitvoeringsreglement bepaalde rechten zijn betaald.

Artikel 6quinquies . A. Behoudens onderdeel B , is niemand verplicht zich voor het Bureau te doen vertegenwoordigen.

B. Onverminderd de tweede zin van onderdeel C , moeten natuurlijke personen en rechtspersonen die op het grondgebied van de Europese Unie of Europese Economische Ruimte geen woonplaats, zetel of werkelijke en feitelijke vestiging voor bedrijf of handel hebben, zich doen vertegenwoordigen door een gemachtigde bij een overeenkomstig artikel 6quater en 6sexies gevoerde oppositieprocedure.

C. Natuurlijke personen en rechtspersonen die op het grondgebied van de Europese Unie of Europese Economische Ruimte een woonplaats, zetel of werkelijke en feitelijke vestiging voor bedrijf of handel hebben, kunnen in een oppositieprocedure optreden door tussenkomst van een werknemer die overeenkomstig de bepalingen van het uitvoeringsreglement een ondertekende volmacht bij het Bureau dient over te leggen. De werknemer van een rechtspersoon als bedoeld in dit onderdeel kan ook handelen voor andere rechtspersonen die met deze rechtspersoon economisch verbonden zijn, ook indien die andere rechtspersonen op het grondgebied van de Europese Unie of de Europese Economische Ruimte geen woonplaats, zetel of werkelijke en feitelijke vestiging voor bedrijf of handel hebben.

D. In geval van vertegenwoordiging kunnen optreden als gemachtigde :

- een in het register bij het Benelux-Bureau ingeschreven merkengemachtigde;
- een advocaat die is ingeschreven op het tableau van de orde of op de lijst van stagiaires van een binnen het Beneluxgebied gelegen balie of een advocaat die gerechtigd is tot optreden op het grondgebied van een der Lid-Staten van de Europese Unie of Europese Economische Ruimte en die binnen de Europese Unie of Europese Economische Ruimte kantoor houdt, voor zover hij in genoemde Lid-Staat gerechtigd is tot optreden in oppositieprocedures;
- een persoon die gerechtigd is tot optreden in het kader van oppositieprocedures voor het Bureau van de lid-Staat van de Europese Unie of Europese Economische Ruimte waarin hij kantoor houdt of gevestigd is en die, in het kader van de vrijheid van dienstverlening binnen de Europese Unie of Europese Economische Ruimte, eveneens gerechtigd is tot optreden in het Beneluxgebied.

Artikel 6sexies . A. Het Benelux-Bureau behandelt de oppositie binnen een redelijke termijn overeenkomstig de bepalingen vastgelegd in het uitvoeringsreglement en met inachtneming van het beginsel van hoor en wederhoor.

B. De oppositieprocedure wordt opgeschorst :

- wanneer de oppositie op een merkdepot berust;

- wanneer een vordering tot nietigverklaring of vervallenverklaring is ingesteld;
- tijdens de duur van de weigeringsprocedure op absolute gronden;
- op gezamenlijk verzoek van partijen.

C. De oppositieprocedure wordt afgesloten :

- wanneer de oposant niet langer de hoedanigheid heeft om op te kunnen treden of binnen de gestelde termijn geen stukken heeft overgelegd waaruit blijkt dat het recht op zijn merk niet ingevolge artikel 5, lid 2, onder a , vervallen kan worden verklaard;
- wanneer verweerde niet reageert op de ingestelde oppositie. In dit geval wordt hij geacht afstand te hebben gedaan van zijn rechten op het depot;
- wanneer aan de oppositie de grondslag is ontvallen hetzij omdat zij is ingetrokken hetzij omdat het depot waartegen oppositie is ingesteld is vervallen;
- wanneer het oudere merk niet meer geldig is.

In deze gevallen wordt een deel van de betaalde rechten geres-titueerd.

D. Nadat het onderzoek van de oppositie is beëindigd, neemt het Benelux-Bureau zo spoedig mogelijk een beslissing. Indien de oppositie gegrond bevonden wordt, weigert het Bureau het merk geheel of gedeeltelijk in te schrijven. In het tegengestelde geval wordt de oppositie afgewezen. De beslissing van het Bureau wordt eerst definitief nadat deze niet meer vatbaar is voor beroep, dan wel in voorkomend geval nadat de beslissing van de appelrechter niet meer vatbaar is voor voorziening in cassatie.

E. De in het ongelijk gestelde partij wordt in de kosten verwezen. Deze worden vastgesteld conform het bepaalde in het uitvoeringsreglement. De kosten zijn niet verschuldigd indien de oppositie gedeeltelijk toegewezen wordt. De beslissing van het Bureau tot vaststelling van de kosten vormt executoriale titel; de gedwongen tenuitvoerlegging geschiedt volgens de bepalingen die van kracht zijn in de staat van executie.

Artikel 6septies . 1. Binnen twee maanden nadat over de oppositie uitspraak is gedaan overeenkomstig artikel 6sexies , onderdeel D , kunnen partijen zich bij verzoekschrift wenden tot het Hof van Beroep te Brussel, het Gerechtshof te 's-Gravenhage of het Cour d'appel te Luxemburg teneinde een bevel tot vernietiging van de beslissing van het Bureau te verkrijgen.

2. Het territoriaal bevoegde hof wordt bepaald door het adres van de verweerde, het adres van zijn gemachtigde dan wel het bij het depot opgegeven correspondentieadres. Indien geen van die adressen in het Beneluxgebied gelegen is, wordt het territoriaal bevoegde hof bepaald door het adres van de oposant of zijn gemachtigde. Indien noch de oposant noch diens gemachtigde een adres of correspondentieadres binnen het Beneluxgebied hebben, dan is het bevoegde hof het hof dat gekozen is door de partij die het beroep instelt.

3. Tegen de beslissing van de appelrechter staat voorziening in cassatie open, deze heeft opschorrende werking. »

I) Artikel 8 wordt gewijzigd als volgt :

1. In lid 1 worden de woorden « Artikel 6bis leden 1 en 2 is » vervangen door de woorden « Artikel 6bis , leden 1 en 2, en artikel 8bis zijn ».
2. Lid 3 wordt met de volgende bepaling aangevuld : « Indien geen van beide adressen zich binnen het Beneluxgebied bevindt dan is het bevoegde hof het hof dat gekozen wordt door de depositant. »
3. Na lid 4 wordt een lid 5 toegevoegd, luidend als volgt :  
« 5. De depositant kan het Bureau verzoeken, overeenkomstig de bepalingen van het uitvoeringsreglement, om onverwijld tot inschrijving over te gaan. Op de aldus ingeschreven merken zijn de artikelen 6bis , 6ter , 6quater , 6sexies en 6septies van

toepassing, met dien verstande dat het Benelux-Bureau bevoegd is tot de doorhaling van de inschrijving te besluiten, en de merkhouder in beroep kan verzoeken om handhaving van de inschrijving. »

J) Na artikel 8 wordt een artikel 8bis ingevoegd, luidend als volgt :

« Artikel 8bis . 1. Tegen een internationaal depot waarvan is verzocht de bescherming uit te strekken tot het Beneluxgebied kan binnen een termijn van twee maanden, te rekenen vanaf de eerste dag van de maand volgende op de publicatie door het Internationaal Bureau, oppositie worden ingesteld bij het Benelux-Bureau. De artikelen 6quater en 6sexies zijn van overeenkomstige toepassing.

2. Het Benelux-Bureau geeft onverwijld schriftelijk kennis aan het Internationaal Bureau van de ingediende oppositie onder vermelding van het bepaalde in de artikelen 6quater tot en met 6septies evenals de daarop betrekking hebbende bepalingen uit het uitvoeringsreglement.

3. Van de beslissing waartegen geen beroep meer openstaat geeft het Benelux-Bureau schriftelijk, onder opgave van redenen, onverwijld kennis aan het Internationaal Bureau. »

K) In artikel 10 wordt de eerstezin vervangen door de volgende bepaling : « De inschrijving van een merk, waarvan het depot is verricht binnen het Beneluxgebied (Benelux-depot), heeft een geldigheidsduur van 10 jaren, te rekenen vanaf de datum van depot. »

L) In artikel 11, onder A , wordt de eerste volzin vervangen door de volgende bepaling : « Het merk kan, onafhankelijk van de overdracht van de onderneming of een deel daarvan, overgaan of voorwerp van een licentie zijn voor alle of een deel van de waren waarvoor het is gedeponeerd of ingeschreven. »

M) Artikel 12, onder A , wordt door de volgende bepaling vervangen :

« A. 1. Behoudens de houder van een algemeen bekend merk in de zin van artikel 6bis van het Verdrag van Parijs, kan niemand, welke vordering hij ook instelt, in rechte bescherming inroepen voor een teken, dat als merk wordt beschouwd in de zin van artikel 1, tenzij hij zich kan beroepen op een inschrijving van het door hem gedeponeerde merk.

2. In voorkomend geval wordt de niet-ontvankelijkheid ambtshalve door de rechter uitgesproken.

3. Zij wordt opgeheven door inschrijving van het merk of vernieuwing tijdens het geding.

4. De merkhouder kan een redelijke vergoeding vorderen van hem, die in het tijdvak gelegen tussen de datum van publicatie van het depot en de datum van inschrijving van het merk, handelingen heeft verricht als hierna vermeld in artikel 13, onder A , voorzover de merkhouder daarvoor uitsluitende rechten heeft verkregen. »

N) Artikel 13, onder A , wordt gewijzigd als volgt :

1. Lid 1 wordt door het volgende lid vervangen :

« 1. Het ingeschreven merk geeft de houder een uitsluitend recht. Onverminderd de eventuele toepassing van het gemene recht betreffende de aansprakelijkheid uit onrechtmatige daad kan de merkhouder op grond van zijn uitsluitend recht iedere derde die niet zijn toestemming hiertoe heeft verkregen, het gebruik van een teken verbieden :

a. wanneer dat teken gelijk is aan het merk en in het economisch verkeer gebruikt wordt voor dezelfde waren, als die waarvoor het merk is ingeschreven;

b. wanneer dat teken gelijk is aan of overeenstemt met het merk en in het economisch verkeer gebruikt wordt voor dezelfde of soortgelijke waren, indien daardoor bij het publiek verwarring kan ontstaan, inhoudende het gevaar van associatie met het merk;

- c. wanneer dat teken gelijk is aan of overeenstemt met het merk en in het economisch verkeer gebruikt wordt voor waren, die niet soortgelijk zijn aan die waarvoor het merk is ingeschreven, indien dit merk bekend is binnen het Benelux-gebied en door het gebruik, zonder geldige reden, van dat teken ongerechtvaardigd voordeel wordt getrokken uit of afbreuk wordt gedaan aan het onderscheidend vermogen of de reputatie van het merk;
- d. wanneer dat teken gebruikt wordt anders dan ter onderscheiding van waren, indien door gebruik zonder geldige reden, van dat teken ongerechtvaardigd voordeel wordt getrokken uit of afbreuk wordt gedaan aan het onderscheidend vermogen of de reputatie van het merk. »

2. Lid 3 vervalt.

- O) Artikel 14, onder A wordt door de volgende bepaling vervangen :
- « A. Iedere belanghebbende, met inbegrip van het openbaar Ministerie, kan de nietigheid inroepen :
- 1. a. van de inschrijving van het teken dat geen merk kan vormen in de zin van artikel 1;
  - b. van de inschrijving van het merk dat eik onderscheidend vermogen mist;
  - c. van de inschrijving van het merk dat uitsluitend bestaat uit tekens of benamingen die in de handel kunnen dienen tot aanduiding van soort, hoedanigheid, hoeveelheid, bestemming, waarde, plaats van herkomst, tijdstip van vervaardiging of andere kenmerken van de waren;
  - d. van de inschrijving van het merk dat uitsluitend bestaat uit tekens of benamingen die in het normale taalgebruik of in het bonafide handelsverkeer gebruikelijk zijn geworden;
  - e. van de inschrijving van het merk waarvoor krachtens artikel 4, onder 1, 2 en 7, geen merkrecht wordt verkregen.
2. van de inschrijving van het merk waarvoor krachtens artikel 4, onder 3, geen merkrecht wordt verkregen op voorwaarde dat de nietigheid wordt ingeroepen binnen een termijn van vijf jaren, te rekenen van de datum van inschrijving.
- Wordt het geding tot nietigverklaring door het Openbaar Ministerie aanhangig gemaakt, dan zijn in de hierboven vermelde gevallen alleen de rechter te Brussel, 's-Gravenhage en te Luxemburg bevoegd. Het aanhangig maken van het geding door het Openbaar Ministerie schorst ieder ander op dezelfde grondslag ingesteld geding. »
- P) Artikel 14, onder B , wordt gewijzigd als volgt :
- 1. In onderdeel 1 worden de woorden « van het depot dat in de rangorde » vervangen door de woorden « van de inschrijving van het merk waarvan het depot in rangorde ».
  - 2. De aanvangswoorden « van het depot waardoor » in onderdeel 2 worden vervangen door de woorden : « van de inschrijving van het merk waarvoor ».
  - 3. De slotwoorden « de datum van het depot » in onderdeel 2 worden vervangen door de woorden « de datum van inschrijving ».
  - 4. Onderdeel 2 wordt aangevuld met de volgende bepaling : « Deze termijn van vijf jaren is niet van toepassing op inschrijvingen van merken als bedoeld in de hiervoor onder 5 genoemde bepaling, welke te kwader trouw zijn gedeponeerd. »
- Q) In artikel 14, onder C , lid 2, worden de woorden « de nietigheid inroepen van een depot, dat is verricht tijdens » vervangen door de woorden « de nietigheid inroepen van de inschrijving van een merk, waarvan het depot is verricht tijdens ».
- R) In artikel 14, onder D worden de woorden « hij spreekt ambtshalve de doorhaling uit van de inschrijving van nietig verklaarde depots, evenals van de depots waardoor de vervallen verklaarde rechten zijn verkregen » vervangen door de woorden « hij spreekt ambtshalve de doorhaling uit van de nietig of vervallen verklaarde

inschrijvingen ».

S) Artikel 14bis wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Artikel 14bis . 1. De houder van een ouder merk die liet gebruik van een ingeschreven jonger merk bewust heeft gedoogd gedurende vijf opeenvolgende jaren, kan niet meer op grond van zijn oudere recht de nietigheid van het jongere merk inroepen ingevolge artikel 14, onder B , onderdeel 1, noch zich verzetten tegen het gebruik van het jongere merk ingevolge artikel 13, onder A , lid 1, onder a , b en c , met betrekking tot de waren waarvoor het merk is gebruikt, tenzij het te kwader trouw gedeponerd is.

2. Het gedogen van het gebruik van een ingeschreven jonger merk als bedoeld in lid 1 geeft de houder van het later ingeschreven merk niet het recht zich te verzetten tegen het gebruik van het oudere merk. »

T) Na artikel 14bis wordt een artikel 14ter ingevoegd, luidend als volgt :

« Artikel 14ter . De rechter kan oordelen dat een ingeschreven merk door gebruik onderscheidend vermogen heeft verkregen. »

U) In artikel 15, onder A , worden de woorden « Benelux-depot » vervangen door de woorden « Benelux-merk ».

V) In artikel 16 worden de woorden « De nietigverklaring van een depot » vervangen door de woorden « De nietigverklaring van een inschrijving ».

W) Artikel 17 wordt gewijzigd als volgt

1. In onderdeel A , onder 2, worden de woorden « Benelux-depots » vervangen door de woorden « Benelux-merken ».

2. In onderdeel A , onder vervanging van de punt aan het slot van onderdeel 3 door een puntkomma, wordt een onderdeel 4 toegevoegd, luidend als volgt :

« 4. het aan eenieder op verzoek verstrekken van inlichtingen uit het register van merkengemachtigden alsmede omtrent de bij of krachtens deze wet gegeven voorschriften ten aanzien van de registratie van merkengemachtigden. »

3. Na onderdeel B wordt een onderdeel C toegevoegd, luidend als volgt :

« C. De in onderdeel A , onder 2, bedoelde gegevens kunnen tevens op elektronische wijze worden uitgegeven. »

X) In artikel 23 worden de woorden « niet van toepassing op het depot » vervangen door de woorden « niet van toepassing op de inschrijving ».

Y) In artikel 24 worden de woorden « Onverminderd de toepassing van de artikelen 6, 6bis en 8 » vervangen door de woorden « Onverminderd de toepassing van de artikelen 6, 6bis , 6quater , 6sexies , 8 en 8bis ».

Z) Artikel 27, onder B wordt gewijzigd als volgt :

1. De woorden « nietigheid inroepen van het depot van een collectief merk » worden vervangen door de woorden « nietigheid inroepen van de inschrijving van een collectief merk ».

2. In de tweede alinea worden de woorden « inschrijvingen van nietig verklaarde depots ». worden vervangen door de woorden « nietig verklaarde inschrijvingen ».

AA) In artikel 38 worden na de woorden « het Verdrag van Parijs, » de woorden « het Verdrag tot oprichting van de Wereldhandelsorganisatie, » opgenomen.

Artikel 11

Na hoofdstuk VII wordt een hoofdstuk VIII ingevoegd, luidend als volgt :

« HOOFDSTUK VIII. - Bepalingen  
inzake het register van merkengemachtigden

Artikel 50

1. Het Benelux-Bureau houdt, overeenkomstig de bepalingen van het uitvoeringsreglement, een register van merkengemachtigden in stand, waaruit kan

worden afgeleid wie ingevolge deze wet aan de eisen van vakbekwaamheid van merkengemachtigde voldoet. Het register is voor eenieder kosteloos ter inzage.

2. In het register van merkengemachtigden kan op verzoek worden ingeschreven eenieder die :

- a. beschikt over een door de Raad van Bestuur van het Benelux-Bureau erkend diploma of soortgelijk bewijsstuk, dan wel
  - b. beschikt over een door de directeur van het Benelux-Bureau afgegeven getuigschrift waaruit, blijkt dat met goed gevolg een proeve van bekwaamheid is afgelegd, dan wel
  - c. beschikt over een door de directeur van het Benelux-Bureau verleende ontheffing van de plicht om een document als bedoeld onder a of b over te leggen.
3. De Raad van Bestuur van het Benelux-Bureau erkent een diploma als bedoeld in lid 2, onder a , indien hij oordeelt dat het door de organisatie die het diploma verstrekkt af te nemen examen leidt tot voldoende kennis van de eenvormige wet en van de belangrijkste internationale regelingen met betrekking tot het merkenrecht, evenals tot voldoende vaardigheid om deze te kunnen toepassen.

#### Artikel 51

1. In geval van een weigering tot inschrijving of verlening van ontheffing of een doorhaling van een inschrijving in het register, dan wel een weigering tot erkenning of een intrekking van de erkenning van een diploma kan een belanghebbende zich binnen twee maanden na een dergelijke weigering, doorhaling of intrekking bij verzoekschrift wenden tot het Hof van Beroep te Brussel; het Gerechtshof te 's-Gravenhage of het Cour d'appel te Luxemburg teneinde een bevel tot inschrijving in het register of erkenning van een diploma te verkrijgen.
2. In het kader van deze procedure kan het Benelux-Bureau vertegenwoordigd worden door de directeur of een door hem gemachtigd personeelslid.
3. Tegen de beslissing van de appelleerde staat voorziening in cassatie open, deze heeft opschortende werking.

#### Artikel 52

Het is anderen dan degenen die in het in artikel 50, lid 1, bedoelde register zijn ingeschreven, verboden zichzelf in het economisch verkeer aan te duiden alsof zij in bedoeld register zouden zijn ingeschreven. »

#### Artikel III

Artikel 6quater wordt geleidelijk met verwijzing naar de krachtens de Overeenkomst van Nice van 15 juni 1957 betreffende de internationale classificatie van de waren en diensten ten behoeve van de inschrijving van merken opgestelde classificatie toegepast. Gedurende een termijn van ten hoogste een jaar te rekenen vanaf de datum van inwerkingtreding van deze wet kan slechts oppositie worden ingesteld tegen depots met betrekking tot waren of diensten die onder tenminste een van de volgende klassen vallen : 2, 20 en 27. Ten hoogste achttien maanden later geldt hetzelfde voor de volgende klassen : 6, 8, 13, 15, 17, 19 en 21. Ten hoogste drie jaar later geldt hetzelfde voor de klassen 4, 7, 11, 12, 14, 18, 22-26 en 28-34. Ten hoogste vier jaar later geldt hetzelfde voor de overige klassen. De Raad van Bestuur van het Benelux-Bureau kan besluiten : de hierboven genoemde termijnen te verkorten.

#### Artikel IV

Artikel 1, onder E , is wat betreft de toevoeging van een vijfde lid aan artikel 6, onderdeel A , niet van toepassing op depots. welke zijn verricht voor de inwerkingtreding van dit Protocol. Op bedoelde depots zijn de artikelen 6quater , 6sexies en 6septies niet van toepassing.

#### Artikel V

Artikel 1, onder J , is niet van toepassing op internationale depots, waarvan de depotdatum ligt voor de inwerkingtreding van dit Protocol.

**Artikel VI**

Ter uitvoering van artikel 1, lid 2, van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof worden de bepalingen van dit Protocol als gemeenschappelijke rechtsregels aangewezen voor de toepassing van de hoofdstukken III en IV van genoemd verdrag.

**Artikel VII**

Dit protocol zal worden bekraftigd. De akten van bekraftiging zullen worden neergelegd bij de Regering van het Koninkrijk België.

**Artikel VIII**

Onder voorbehoud van het bepaalde in de volgende alinea, treedt dit Protocol in werking op de eerste dag van de maand volgende op de nederlegging van de derde akte van bekraftiging. Artikel 1, onder H , wat betreft de invoeging van artikel 6quinquies , en onder W , wat betreft de toevoeging van een onderdeel 4 aan artikel 17, onderdeel A , en artikel 11 treden in werking op een bij uitvoeringsreglement te bepalen datum, waarbij voor de verschillende bepalingen een verschillende datum bepaald kan worden.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel, of 11 december 2001, in drievoud, in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE LA LOI UNIFORME  
BENELUX SUR LES MARQUES

Le Royaume de Belgique,

Le Grand-Duché de Luxembourg,

Le Royaume des Pays-Bas,

Animés du désir de modifier la loi uniforme Benelux sur les marques afin de l'adapter plus littéralement au texte de la première directive du Conseil des Communautés européennes du 21 décembre 1988 rapprochant les législations des Etats membres sur les marques, d'y instaurer une procédure d'opposition, d'y instituer un registre des mandataires en marques et d'y compléter et corriger un nombre limité de dispositions,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1er*

La loi uniforme Benelux sur les marques est modifiée comme suit :

A) L'article 1<sup>er</sup> est remplacé par la disposition suivante :

«Article 1. Sont considérés comme marques individuelles les dénominations, dessins, empreintes, cachets, lettres, chiffres, formes de produits ou de conditionnement et tous autres signes susceptibles d'une représentation graphique servant à distinguer les produits d'une entreprise.

Toutefois, ne peuvent être considérés comme marques les signes constitués exclusivement par la forme qui est imposée par la nature même du produit, qui donne une valeur substantielle au produit ou qui est nécessaire à l'obtention d'un résultat technique. »

B) L'article 3 est modifié comme suit :

I. A l'alinéa 1, les mots «le droit exclusif à la marque s'acquiert par le premier dépôt effectué en territoire Benelux (dépôt Benelux) » sont remplacés par les mots «le droit exclusif à la marque s'acquiert par l'enregistrement de la marque, dont le dépôt a été effectué en territoire Benelux (dépôt Benelux) ».

2. A l'alinéa 2, sous b , les mots «lorsqu'il existe, dans l'esprit du public, un risque d'association entre les marques » sont remplacés par les mots « lorsqu'il existe, dans l'esprit du public, un risque de confusion qui comprend le risque d'association avec la marque antérieure ».

3. A l'alinéa 2, sous c, les mots «kan worden getrokken » sont remplacés par les mots «wordt getrokken », et les mots «kan worden gedaan » par les mots «wordt gedaan ».

C) L'article 4 est remplacé par la disposition suivante :

«Article 4.

Dans les limites des articles 6bis, 6ter , 6quater, 6sexies , 6septies et 14, n'est pas attributif du droit à la marque :

1. l'enregistrement d'une marque qui, indépendamment de l'usage qui en est fait, est contraire aux bonnes moeurs ou à l'ordre public d'un des pays du Benelux ou dont le refus ou l'invalidation sont prévus par l'article 6ter de la Convention de Paris;
  2. l'enregistrement d'une marque qui est de nature à tromper le public, par exemple sur la nature, la qualité ou la provenance géographique du produit;
  3. l'enregistrement d'une marque ressemblant à une marque collective enregistrée pour des produits similaires, à laquelle était attaché un droit qui s'est éteint au cours des trois années précédant le dépôt;
  4. l'enregistrement d'une marque ressemblant à une marque individuelle enregistrée par un tiers pour des produits similaires et à laquelle était attaché un droit qui, au cours des deux années précédant le dépôt, s'est éteint par l'expiration de l'enregistrement, à moins qu'il n'y ait consentement de ce tiers ou défaut d'usage de cette marque, comme il est prévu à l'article 5, alinéa 2, sous a;
  5. l'enregistrement d'une marque susceptible de créer une confusion avec une marque notoirement connue, au sens de l'article 6bis de la Convention de Paris; et appartenant à un tiers qui n'est pas consentant;
  6. l'enregistrement d'une marque dont le dépôt a été effectué de mauvaise foi, notamment :
    - a. le dépôt, effectué en connaissance ou dans l'ignorance inexcusable de l'usage normal fait de bonne foi dans les trois dernières années, sur le territoire Benelux, d'une marque ressemblante pour des produits similaires, par un tiers qui n'est pas consentant;
    - b. le dépôt, effectué en connaissance, résultant de relations directes, de l'usage normal fait de bonne foi par un tiers dans les trois dernières années en dehors du territoire Benelux, d'une marque ressemblante pour des produits similaires, à moins qu'il n'y ait consentement de ce tiers ou que ladite connaissance n'ait été acquise que postérieurement au début de l'usage que le titulaire du dépôt aurait fait de la marque sur le territoire Benelux;
  7. l'enregistrement d'une marque pour des vins qui contient une indication géographique identifiant des vins ou qui est constituée par une telle indication, ou l'enregistrement d'une marque pour des spiritueux qui contient une indication géographique identifiant des spiritueux ou qui est constituée par une telle indication, en ce qui concerne les vins ou les spiritueux qui n'ont pas cette origine, sauf si le dépôt qui a conduit à cet enregistrement a été effectué de bonne foi avant:
    - a. l'entrée en vigueur de la présente disposition; ou
    - b. le début de la protection de ladite indication géographique dans le pays d'origine ou dans la Communauté. »
- D) L'article 5 est modifié comme suit:
1. A l'alinéa 1 sous a, les mots «du dépôt Benelux» sont remplacés par les mots «de la marque».
  2. L'alinéa 2 est remplacé par l'alinéa suivant :

« 2. Le droit à la marque est déclaré éteint dans les limites fixées à l'article 14, sous C dans la mesure où après la date de l'enregistrement :

a. il n'y a eu, sans juste motif, aucun usage normal de la marque sur le territoire Benelux pour les produits pour lesquels la marque est enregistrée, pendant une période interrompue de cinq années; en cas de litige, le tribunal peut mettre, en tout ou en partie, le fardeau de la preuve à charge du titulaire de la marque;

b. la marque est devenue, par le fait de l'activité ou de l'inactivité de son titulaire, la désignation usuelle dans le commerce d'un produit pour lequel elle est enregistrée;

c. la marque, par suite de l'usage qui en est fait par le titulaire ou avec son consentement, pour les produits pour lesquels elle est enregistrée, est de nature à tromper le public, notamment sur la nature, la qualité ou la provenance géographique de ces produits. »

3. A l'alinéa 3, sous a, le mot «kenmerk » est remplacé par le mot «vermogen ».

E) L'article 6 est modifié comme suit :

1. Le paragraphe A est complété par un alinéa libellé comme suit :

« 5. Le Bureau publie le dépôt, conformément aux dispositions du règlement d'exécution, lorsque les conditions pour la fixation d'une date de dépôt ont été remplies et que les produits mentionnés ont été classés conformément à l'Arrangement de Nice du 15 juin 1957 concernant la classification internationale des produits et des services aux fins de l'enregistrement des marques.

2. Au paragraphe C les mots «Sans préjudice de l'application de l'article 6bis » sont remplacés par les mots « Sans préjudice de l'application des articles 6bis, 6quater et 6sexies ».

3. Après le paragraphe D est inséré un paragraphe E, libellé comme suit :

« E. Le déposant peut, s'il est satisfait à toutes les conditions visées dans le présent article, demander au Bureau conformément aux dispositions du règlement d'exécution, de procéder sans délai à l'enregistrement du dépôt. Les articles 6bis, 6ter, 6quater, 6sexies et 6septies s'appliquent aux marques ainsi enregistrées, étant entendu que le Bureau Benelux est habilité à décider de radier l'enregistrement et que le titulaire de la marque peut demander en appel le maintien de l'enregistrement. »

F) L'article 6 bis est modifié comme suit :

1. L'alinéa 1 est remplacé par l'alinéa suivant :

« I. Le Bureau Benelux refuse d'enregistrer une marque lorsqu'il considère que :

a. le signe ne peut constituer une marque au sens de l'article 1;

b. la marque est dépourvue de caractère distinctif;

c. la marque est composée exclusivement de signes ou d'indications pouvant servir, dans le commerce, pour désigner l'espèce, la qualité, la quantité, la destination, la valeur, la provenance géographique ou l'époque de la production du produit, ou d'autres caractéristiques de celui-ci;

d. la marque est composée exclusivement de signes ou d'indications devenus usuels dans le langage courant ou dans les habitudes loyales et constantes du commerce;

e. la marque est une marque visée à l'article 4, sous 1, 2 ou 7. »

2. A l'alinéa 4, les mots « l'enregistrement du dépôt » sont remplacés par les mots « l'enregistrement de la marque ».

3. L'alinéa 4 est complété par la disposition suivante :

«Le refus ne devient définitif que lorsque la décision n'est plus susceptible d'appel ou que, le cas échéant, la décision de la juridiction d'appel n'est plus susceptible d'un pourvoi en cassation. »

4. L'alinéa 5 est abrogé.

G) L'article 6 ter est remplacé par la disposition suivante :

«Article 6 ter.

1. Le déposant peut, dans les deux mois qui suivent la communication visée à l'article 6bis, alinéa 4, introduire devant la Cour d'appel de Bruxelles, le Gerechtshof de La Haye ou la Cour d'appel de Luxembourg une requête tendant à obtenir un ordre d'enregistrement de la marque.

2. Dans le cadre de cette procédure, le Bureau Benelux des Marques peut être représenté par le directeur ou un membre du personnel délégué par lui.

3. La Cour territorialement compétente se détermine par l'adresse du déposant, l'adresse du mandataire ou l'adresse postale, mentionnée lors du dépôt. Si ni le déposant ni son mandataire n'ont une adresse ou une adresse postale sur le territoire Benelux, la Cour compétente est celle choisie par le déposant.

4. La décision de la juridiction d'appel, est susceptible d'un pourvoi en cassation, lequel est suspensif ».

H) Sont insérés à la suite de l'article 6 ter, les articles 6 quater, 6 quinquies, 6 sexies et 6 septies, libellés comme suit

«Article 6 quater.

1. Le déposant ou le titulaire d'une marque antérieure peut, dans un délai de deux mois à compter du premier jour du mois suivant la publication du dépôt, introduire une opposition écrite auprès du Bureau Benelux contre une marque qui

- prend rang après la sienne, conformément aux dispositions de l'article 3, alinéa 2, sous a et b, ou

- est susceptible de créer une confusion avec sa marque notoirement connue, au sens de l'article bis de la Convention de Paris.

2. Le licencié dispose du même droit s'il y est autorisé par le titulaire.

3. L'opposition peut être basée sur une ou plusieurs marques antérieures.

4. L'opposition n'est réputée avoir été formée qu'après le paiement des taxes déterminées dans le règlement d'exécution.

Article 6 quinquies.

A. Sous réserve du paragraphe B, nul n'est tenu de se faire représenter devant l'Office.

B. Sans préjudice de la seconde phrase du paragraphe C, les personnes physiques et morales qui n'ont ni domicile ni siège ni établissement industriel ou commercial effectif et sérieux dans l'union européenne ou dans l'Espace économique européen doivent être représentées par un mandataire dans la procédure d'opposition instituée par les articles 6 quater et 6 sexies.

C. Les personnes physiques et morales qui ont leur domicile ou leur siège ou un établissement industriel ou commercial effectif et sérieux dans l'Union européenne ou dans l'Espace économique européen peuvent agir dans le cadre de la procédure d'opposition par l'entremise d'un employé qui doit déposer auprès de l'Office un pouvoir signé dont les modalités sont fixées au règlement d'exécution. L'employé d'une personne morale visée au présent paragraphe peut également agir pour d'autres personnes morales qui sont économiquement liées à cette personne, même si ces autres personnes morales n'ont ni domicile ni siège ni établissement industriel ou commercial effectif et sérieux dans l'Union européenne ou dans l'Espace économique européen.

D. En cas de représentation, sont admis à agir comme mandataire:

- un mandataire en marques inscrit dans le registre auprès du Bureau Benelux;
- un avocat inscrit au tableau de l'Ordre ou sur la liste des stagiaires d'un barreau situé sur le territoire Benelux ou un avocat habilité à exercer sur le territoire de l'un des Etats membres de l'Union européenne ou de l'Espace économique européen et possédant son domicile professionnel dans l'Union européenne ou dans l'Espace économique européen, dans la mesure où il peut agir dans ledit Etat dans le cadre des procédures d'opposition;
- une personne habilitée à agir dans le cadre des procédures d'opposition devant l'Office de l'Etat membre de l'Union européenne ou de l'Espace économique européen sur le territoire duquel elle a son domicile professionnel ou le lieu de son emploi et qui, dans le cadre de la libre prestation de services au sein de l'Union européenne ou de l'Espace économique européen, est également habilitée à agir sur le territoire Benelux.

Article 6sexies.

A. Le Bureau Benelux traite l'opposition dans un délai raisonnable conformément aux dispositions fixées au règlement d'exécution et respecte le principe du contradictoire.

B. La procédure d'opposition est suspendue :

- lorsque l'opposition est fondée sur un dépôt de marque;
- lorsqu'une action en nullité ou en déchéance est engagée;
- pendant la durée de la procédure de refus pour motifs absolus;
- sur demande conjointe des parties.

C. La procédure d'opposition est clôturée:

- lorsque l'opposant a perdu qualité pour agir ou n'a fourni dans le délai imparti aucune pièce propre à établir que le droit sur sa marque ne peut pas être déclaré éteint en application de l'article 5, alinéa 2, sous a;

- lorsque le défendeur ne réagit pas à l'opposition introduite. Dans ce cas il est censé avoir renoncé à ses droits sur le dépôt;

- lorsque l'opposition est devenue sans objet, soit parce qu'elle est retirée, soit parce que le dépôt faisant l'objet de l'opposition est devenu sans effet;

- lorsque la marque antérieure n'est plus valable.

Dans ces cas une partie des taxes payées est restituée.

D. Après avoir terminé l'examen de l'opposition, le Bureau Benelux statue dans les meilleurs délais. Lorsque l'opposition est reconnue justifiée, le Bureau refuse d'enregistrer

la marque en tout ou en partie. Dans le cas contraire, l'opposition est rejetée. La décision du Bureau ne devient définitive que lorsqu'elle n'est plus susceptible d'appel ou, le cas échéant, que la décision de la juridiction d'appel n'est plus susceptible d'un pourvoi en cassation.

E. Les dépens sont à charge de la partie succombante. Ils sont fixés conformément aux dispositions du règlement d'exécution. Les dépens ne sont pas dus en cas de succès partiel de l'opposition. La décision du Bureau concernant les dépens forme titre exécutoire. Son exécution forcée est régie par les règles en vigueur dans l'Etat sur le territoire duquel elle a lieu.

#### Article 6 septies.

1. Les parties peuvent, dans les deux mois après qu'il ait été statué sur l'opposition conformément à l'article 6sexies, paragraphe D, introduire devant la Cour d'appel de Bruxelles, le Gerechtshof de La Haye ou la Cour d'appel de Luxembourg une requête tendant à obtenir un ordre d'annulation de la décision du Bureau.

2. La Cour territorialement compétente se détermine par l'adresse du défendeur, l'adresse de son mandataire ou l'adresse postale, mentionnée lors du dépôt. Si aucune de ces adresses n'est située sur le territoire Benelux, la Cour territorialement compétente se détermine par l'adresse de l'opposant ou de son mandataire. Si ni, l'opposant, ni son mandataire n'ont d'adresse ou d'adresse postale sur le territoire Benelux, la cour compétente est celle choisie par la partie qui introduit le recours.

3. La décision de la juridiction d'appel est susceptible d'un pourvoi en cassation, lequel est suspensif »

#### I) L'article 8 est modifié comme suit :

1. A l'alinéa 1er, les mots « L'article 6 bis, alinéas 1 et 2, est applicable » sont remplacés par les mots « L'article 6 bis, alinéas 1 et 2, et l'article 8bis sont applicables ».

2. L'alinéa 3 est complété par la disposition suivante « Si aucune de ces deux adresses ne se trouve sur le territoire Benelux, la Cour compétente est celle choisie par le déposant. »

#### 3. Il est ajouté, après l'alinéa 4, un alinéa 5, libellé comme suit :

« 5. Le déposant peut demander au Bureau, conformément aux dispositions du règlement d'exécution, de procéder sans délai à l'enregistrement. Les articles 6bis, 6ter 6quater, 6sexies et 6septies s'appliquent aux marques ainsi enregistrées, étant entendu que le Bureau Benelux est habilité à décider de radier l'enregistrement et que le titulaire de la marque peut demander en appel le maintien de l'enregistrement. »

#### J) II est inséré, après l'article 8, un article 8 bis, libellé comme suit :

#### « Article 8 bis.

1. Pendant un délai de deux mois à compter du premier jour du mois suivant la publication par le Bureau international, opposition peut être faite auprès du Bureau Benelux contre un dépôt international dont l'extension de la protection au territoire Benelux a été demandée. Les articles 6quater et 6sexies sont applicables.

2. Le Bureau Benelux informe sans délai et, par écrit le Bureau international de l'opposition introduite tout en mentionnant les dispositions des articles 6quater à 6septies ainsi que les dispositions y relatives fixées au règlement d'exécution.

3. Le Bureau Benelux informe sans délai et par écrit le Bureau international de la décision qui n'est plus susceptible de recours et en indique les motifs. »

K) Dans l'article 10, la première phrase est remplacée par la disposition suivante : « L'enregistrement d'une marque, dont le dépôt a été effectué en territoire Benelux (dépôt Benelux), a une durée de 10 années prenant cours à la date du dépôt. »

L) Dans l'article 11, sous A, la première phrase est remplacée par la disposition suivante : « La marque peut, indépendamment du transfert de tout ou partie de l'établissement, être transmise ou faire l'objet d'une licence, pour tout ou partie des produits pour lesquels elle a été déposée ou enregistrée. »

M) L'article 12, sous A, est remplacé par la disposition suivante :

« A. 1. A l'exception du titulaire d'une marque notamment connue au sens de l'article 6bis de la Convention de Paris, nul ne peut, quelle que soit la nature de l'action introduite, revendiquer en justice un signe considéré comme marque, au sens de l'article 1 sauf s'il peut faire valoir l'enregistrement de la marque qu'il a déposée.

2. Le cas échéant, l'irrecevabilité est soulevée d'office par le juge.

3. Elle est couverte par l'enregistrement de la marque ou le renouvellement effectué en cours d'instance.

4. Le titulaire de la marque peut exiger une indemnité raisonnable de, celui qui, pendant la période située entre la date de publication du dépôt et la date d'enregistrement de la marque, a effectué des actes tels que visés ci-après à l'article 13, sous A, dans la mesure où le titulaire de la marque a acquis des droits exclusifs à ce titre. »

N) L'article 13, sous A, est modifié comme suit :

1. L'alinéa 1 est remplacé par l'alinéa suivant :

«1. La marque enregistrée confère à son titulaire un droit exclusif. Sans préjudice de l'application éventuelle du droit commun en matière de responsabilité civile, le droit exclusif à la marque permet au titulaire d'interdire à tout tiers, en l'absence de son consentement:

a. de faire usage dans la vie des affaires, d'un signe identique à la marque pour des produits identiques à ceux pour lesquels celle-ci est enregistrée;

b. de faire usage dans la vie des affaires, d'un signe pour lequel, en raison de son identité ou de sa similitude avec la marque et en raison de l'identité ou de la similitude des produits couverts par la marque et le signe, il existe, dans l'esprit du public, un risque de confusion qui comprend le risque d'association entre le signe et la marque;

c. de faire usage dans la vie des affaires, d'un signe identique ou similaire à la marque pour des produits qui ne sont pas similaires à ceux pour lesquels la marque est enregistrée, lorsque cette marque jouit d'une renommée à l'intérieur du territoire Benelux et que l'usage du signe sans juste motif tire indûment profit du caractère distinctif ou de la renommée de la marque ou leur porte préjudice;

d. de faire usage d'un signe à des fins autres que celles de distinguer les produits, lorsque l'usage de ce signe sans juste motif tire indûment profit du caractère distinctif ou de la renommée de la marque ou leur porte préjudice. »

2. L'alinéa 3 est abrogé.

O) L'article 14, sous A, est remplacé par la disposition suivante :

«A. Tout intéressé, y compris le Ministère public, peut invoquer la nullité;

1. a. de l'enregistrement du signe qui ne peut constituer une marque au sens de l'article 1er.

b. de l'enregistrement de la marque qui est dépourvue de caractère distinctif;

c. de l'enregistrement de la marque qui est composée exclusivement de signes ou d'indications pouvant servir, dans le commerce, pour désigner l'espèce, la qualité, la quantité, la destination, la valeur, la provenance géographique ou l'époque de la production du produit, ou d'autres caractéristiques de celui-ci;

d. de l'enregistrement de la marque qui est composée exclusivement de signes ou d'indications devenus usuels dans le langage courant ou dans les habitudes loyales et constantes du commerce.

e. de l'enregistrement de la marque qui n'est pas attributif du droit à la marque en application de l'article 4, sous 1, 2 et 7.

2. de l'enregistrement de la marque qui n'est pas attributif du droit à la marque en application de l'article 4, sous 3, à condition que la nullité soit invoquée dans un délai de cinq années à compter de la date de l'enregistrement.

Lorsque l'action en nullité est introduite par le Ministère publie, seuls les tribunaux de Bruxelles, La Haye et Luxembourg sont compétents dans les cas prévus ci-dessus. L'action introduite par le ministère public suspend toute autre action intentée sur la même base. »

P. L'article 14, sous B, est modifié comme suit :

1. Au paragraphe 1 les mots « du dépôt qui prend rang » sont remplacés par les mots « de l'enregistrement de la marque dont le dépôt prend rang ».

2. Au paragraphe 2, les premiers mots « du dépôt qui » sont remplacés par les mots « de l'enregistrement de la marque qui ».

3. Au paragraphe 2, les derniers mots « du dépôt » sont remplacés par les mots « de la date de l'enregistrement ».

4. Le paragraphe 2 est complété par la disposition suivante: «Ce délai de cinq années ne s'applique pas aux enregistrements de marques telles que visées dans la disposition sous 5 précitée qui ont été déposées de mauvaise foi. »

Q) A l'article 14, sous C, alinéa 2, les mots « invoquer la nullité d'un dépôt conformément à la disposition sous B, lorsque ce dépôt a été effectué pendant » sont remplacés par les mots « invoquer la nullité de l'enregistrement d'une marque conformément à la disposition sous B, lorsque le dépôt de cette marque a été effectué pendant ».

R) A l'article 14, sous D, les mots « ils prononcent d'office la radiation de l'enregistrement tant des dépôts annulés que de ceux qui avaient donné naissance aux droits déclarés éteints » sont remplacés par les mots «ils prononcent d'office la radiation tant des enregistrements annulés que des enregistrements éteints ».

S) L'article 14bis est remplacé par la disposition suivante

«Article 14bis.

1. Le titulaire d'une marque antérieure qui a toléré l'usage d'une marque postérieure enregistrée pendant une période de cinq années consécutives en connaissance de cet usage, ne peut plus invoquer la nullité de la marque postérieure sur la base de son droit antérieur en vertu de l'article 14, sous B, paragraphe 1 ni s'opposer à l'usage de la marque postérieure en vertu de l'article 13, sous A alinéa 1 sous a, b et c, pour les produits pour lesquels cette marque a été utilisée, à moins que le dépôt de la marque postérieure n'ait été effectué de mauvaise foi.

2. La tolérance de l'usage d'une marque postérieure enregistrée au sens de l'alinéa ne donne pas au titulaire de la marque postérieure enregistrée le droit de s'opposer à l'usage de la marque antérieure. »

T) Il est inséré, après l'article 14bis, un article 14ter, libellé comme suit « Article 14ter. Les tribunaux peuvent décider qu'une marque enregistrée a acquis un caractère distinctif en raison de l'usage qui en a été fait. »

U) A l'article 15, sous A, les mots «d'un dépôt Benelux » sont remplacés par les mots « d'une marque Benelux ».

V) A l'article 16, les mots « L'annulation d'un dépôt » sont remplacés par les mots « L'annulation d'un enregistrement ».

W) L'article 17 est modifié comme suit :

1. Au paragraphe A, sous 2, les mots «dépôts Benelux » sont remplacés par les mots « marques Benelux ».

2. Au paragraphe A, après remplacement du point à la fin du paragraphe 3 par un point-virgule, il est inséré un paragraphe 4, libellé comme suit :

« 4. fournir à quiconque en fait la demande des renseignements extraits du registre des mandataires en marques de même que concernant les règles relatives à l'enregistrement des mandataires en marques qui sont arrêtées dans ou en vertu de la présente loi. »

3. Après le paragraphe B , il est inséré un paragraphe C, libellé comme suit :

« C. Les données visées au paragraphe A, sous 2, peuvent également être éditées par voie électronique. »

X) A l'article 23, les mots « n'est pas applicable au dépôt » sont remplacés par les mots « n'est pas applicable à l'enregistrement ».

Y) A l'article 24, les mots « Sans préjudice de l'application des articles 6, 6bis et 8 » sont remplacés par les mots «Sans préjudice de l'application des articles 6, 6bis 6quater, ôsexties , 8 et 8bis ».

Z) L'article 27, sous B est modifié comme suit :

1. Les mots « invoquer la nullité du dépôt d'une marque collective » sont remplacés par les mots « invoquer la nullité de l'enregistrement d'une marque collective ».

2. Au deuxième alinéa les mots « de l'enregistrement des dépôts » sont remplacés par les mots « des enregistrements annulés ».

AA) A l'article 38 sont insérés après les mots « de la Convention de Paris, » les mots «de l'Accord instituant l'Organisation mondiale du Commerce ».

*Article II*

A la suite du chapitre VII est ajouté un chapitre VIII, libellé comme suit :

**«CHAPITRE VIII. DISPOSITIONS CONCERNANT LE REGISTRE DES MANDATAIRES EN MARQUES :**

*Article 50*

I. Le Bureau Benelux tient, conformément aux dispositions fixées par le règlement d'exécution, un registre des mandataires en marques permettant de déterminer qui satisfait aux exigences d'aptitude à l'exercice de l'activité de mandataire en marques en vertu de la présente loi. Le registre est mis gratuitement à la disposition du public.

2. Toute personne qui est en possession
  - a. d'un diplôme reconnu par le Conseil d'Administration du Bureau Benelux ou d'une pièce justificative similaire, ou
  - b. d'une attestation délivrée par le directeur du Bureau Benelux dont il ressort qu'elle a réussi une épreuve d'aptitude, ou
  - c. d'une dérogation à l'obligation de produire un document tel que visé sous a ou sous b, accordée par le directeur du Bureau Benelux, peut être enregistrée, à sa demande, dans le registre des mandataires en marques.
3. Le Conseil d'Administration du Bureau Benelux reconnaît un diplôme tel que visé à l'alinéa 2, sous a précité, s'il considère que l'examen organisé par l'instance qui délivre le diplôme conduit à une connaissance suffisante de la loi uniforme et des principaux instruments internationaux dans le domaine du droit des marques ainsi qu'à une aptitude suffisante pour les appliquer.

*Article 51*

I. En cas de refus d'enregistrement ou de dérogation ou en cas de radiation d'un enregistrement dans le registre, ou bien en cas de refus de reconnaissance ou de retrait de reconnaissance d'un diplôme, l'intéressé peut, dans les deux mois qui suivent ledit refus, ladite radiation ou ledit retrait, introduire devant la Cour d'appel de Bruxelles, le Gerechtshof de La Haye ou la Cour d'appel de Luxembourg une requête tendant à obtenir un ordre d'enregistrement dans le registre ou de reconnaissance d'un diplôme.

2. Dans le cadre de cette procédure; le Bureau Benelux peut être représenté par le directeur ou un membre du personnel délégué par lui.
3. La décision de la juridiction d'appel est susceptible d'un pourvoi en cassation, lequel est suspensif.

*Article 52*

Il est interdit à d'autres personnes que celles qui sont enregistrées au registre visé à l'article 50, alinéa I de se faire connaître dans la vie des affaires comme si elles étaient enregistrées dans le registre précité. »

*Article III*

L'article 6quater sera appliqué progressivement par référence à la classification établie en application de l'Arrangement de Nice du 15juin 1967 concernant la classification internationale des produits et des services aux fins de l'enregistrement des marques. Pendant un délai d'un an au plus tard. à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente loi, seuls pourront faire l'objet d'une opposition les dépôts portant sur les produits ou services relevant d'au moins une des classes suivantes : 2, 20 et 27. Dix-huit mois au plus tard après cette date, il en ira de même pour les classes suivantes : 6, 8, 13, 15, 17, 19 et 21. Trois ans au plus tard après cette date, il en ira de même pour les classes 4, 7, 11, 12; 14, 18, 22-26 et 28-34. Quatre ans au plus tard après cette date, il en ira de même pour les autres classes. Le Conseil d'Administration du Bureau peut décider de raccourcir les délais mentionnés ci-dessus.

*Article IV*

En ce qui concerne l'ajout d'un cinquième alinéa à l'article 6, paragraphe A , l'article 1 sous E , n'est pas applicable aux dépôts effectués avant l'entrée en vigueur du présent Protocole. Les articles 6quater, 6sexies et 6septies ne sont pas applicables à ces mêmes dépôts.

*Article V*

L'article 1er sous J, n'est pas applicable aux dépôts internationaux dont la date de dépôt est antérieure à l'entrée en vigueur du présent Protocole.

*Article VI*

En exécution de l'article 1er, alinéa 2, du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, les dispositions du présent Protocole sont désignées comme règles juridiques, communes pour l'application des chapitres III et IV dudit Traité.

*Article VII*

Le présent Protocole sera ratifié. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume de Belgique.

*Article VIII*

Sous réserve de l'alinéa suivant, le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois suivant le dépôt du troisième instrument de ratification. L'article I sous H , en ce qui concerne l'insertion d'un article 6quinquies , et sous W , en ce qui concerne l'ajout d'un paragraphe 4 à l'article 17, sous A, et l'article II entrent en vigueur à une date fixée par règlement d'exécution, une date différente pouvant être arrêtée pour les différentes dispositions.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Bruxelles, le 11 décembre 2001, en trois exemplaires, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

LOUIS MICHEL  
Ministre des Affaires étrangères et  
du commerce extérieur et de la coopération internationale

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

L. POLER  
Ministre des Affaires étrangères et du commerce extérieur

Pour le Royaume des Pays-Bas :

A. F. VAN DONGEN  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**PROTOCOL AMENDING THE BENELUX UNIFORM LAW ON TRADEMARKS**

The Kingdom of Belgium,

The Grand Duchy of Luxembourg,

The Kingdom of the Netherlands,

Wishing to amend the Benelux Uniform Law on Trademarks in order to adapt it more closely to the text of the First Directive of the Council of the European Communities of 21 December 1988 to approximate the laws of the Member States relating to trademarks and to establish an objection procedure, institute a register of trademark agents and supplement and correct a number of provisions therein,

Have agreed as follows:

**Article I.** The Benelux Uniform Law on Trademarks shall be amended as follows:

**A**

Article 1 shall be replaced by the following provision:

"Article 1

"The following shall be deemed to be individual marks: names, designs, stamps, seals, letters, numerals, forms of goods or of packaging and any other signs capable of being represented graphically which are used to distinguish the goods of an enterprise.

"However, signs which consist exclusively of the form which is determined by the nature of the goods, which gives substantial value to the goods or which is necessary to obtain a technical result, shall not be deemed to be marks."

**B**

Article 3 shall be amended as follows:

1. In paragraph 1 the words "the exclusive right to a mark shall be acquired through the first deposit effected in Benelux territory (Benelux deposit)" shall be replaced by the words "the exclusive right to a mark shall be acquired through the registration of a mark, the deposit of which was effected in Benelux territory (Benelux deposit)".

2. In paragraph 2 (b) the words "when there is a likelihood of association between the two marks on the part of the public" shall be replaced by the words "when there is a likelihood of confusion on the part of the public, which includes the likelihood of association with the earlier mark".

3. In paragraph 2 (c) the words "kan worden getrokken" shall be replaced by the words "wordt getrokken" and the words "kan worden gedaan" by the words "wordt gedaan".

C

Article 4 shall be replaced by the following provision:

"Article 4

"Within the limits laid down in articles 6 bis, 6 ter, 6 quater, 6 sexies,

6 septies and 14, the right to a mark shall not be acquired through:

"1. The registration of a mark which, irrespective of the use made of it, is contrary to morality or public policy in any of the Benelux countries or the refusal or cancellation of which is provided for in article 6 ter of the Paris Convention;

"2. The registration of a mark which is of such a nature as to deceive the public, for instance as to the nature, quality or geographical origin of the goods;

"3. The registration of a mark resembling a collective mark which was registered for similar goods and to which was attached a right which has lapsed during the three years preceding the deposit;

"4. The registration of a mark resembling an individual mark which was registered by a third party for similar goods and to which was attached a right which, during the two years preceding the deposit, has lapsed through the expiration of the registration, unless the third party has given his consent or, as specified in article 5, paragraph 2 (a), the last mentioned mark has not been used;

"5. The registration of a mark which is capable of creating confusion with a well known mark, within the meaning of article 6 bis of the Paris Convention, belonging to a non-consenting third party;

"6. The registration of a mark the deposit of which was effected in bad faith, including:

"(a) A deposit effected by a person who knows or ought to know that normal use has been made in good faith within the last three years in Benelux territory of a similar mark for similar goods by a non-consenting third party;

"(b) A deposit effected by a person who knows as a result of his direct relationship with a third party that normal use has been made in good faith by the third party within the last three years outside Benelux territory of a similar mark for similar goods, unless the third party has given his consent or the knowledge in question was acquired only after the person effecting the deposit had begun to use the mark in Benelux territory.

"7. The registration of a mark for wines which includes a geographical indication identifying wines or which consists of such an indication, or the registration of a mark for spirits which includes a geographical indication identifying spirits or consists of such an indication, in respect of wines or spirits which are not of this origin, unless the deposit which led to this registration was effected in good faith before:

"(a) The entry into force of this provision; or

"(b) The beginning of the protection of the aforementioned geographical indication in the country of origin or in the Community."

D

Article 5 shall be amended as follows:

1. In paragraph I (a) the words "of the Benelux deposit" shall be replaced by the words "of the mark".

2. Paragraph 2 shall be replaced by the following paragraph:

"2. The right to the mark shall be declared to have lapsed within the limits laid down in article 14, paragraph C, where, after the date of registration:

"(a) Without reasonable cause, no normal use has been made of the mark in Benelux territory for the goods in respect of which the mark was registered, during an uninterrupted period of five years; in case of legal action, the court may place the whole or a part of the burden of proof on the proprietor of the mark;

"(b) The mark has, through the acts or inactivity of its proprietor, become the customary name of a product in the trade for which it was registered;

"(c) The mark, through the use made of it by the proprietor or with his consent in respect of goods for which it was registered, is such as to deceive the public, particularly as to the nature, quality or geographical origin of those goods."

3. In paragraph 3 (a) the word "kenmerk" shall be replaced by the word "vermogen".

E

Article 6 shall be amended as follows:

1. Paragraph A shall be supplemented by a subparagraph 5, to read as follows:

"5. The Office shall publish the deposit in accordance with the provisions of the implementing regulations when the conditions for setting a date of deposit have been met and the goods in question have been classified in accordance with the Nice Agreement concerning the international classification of goods and services for the purposes of the registration of marks of 15 June 1957."

2. In paragraph C the words "Without prejudice to the application of article 6 bis" shall be replaced by the words "Without prejudice to the application of articles 6 bis, 6 quater and 6 sexies".

3. After paragraph D, a paragraph E shall be inserted, to read as follows:

"E. If all the conditions referred to in this article have been met, the applicant may request the Office, in accordance with the provisions of the implementing regulations, to register the deposit without delay. Articles 6 bis, 6 ter, 6 quater, 6 sexies and 6 septies shall apply to marks thus registered, on the understanding that the Benelux Office is authorized to decide to cancel the registration and that the proprietor of the mark may appeal for the maintenance of the registration."

F

Article 6 bis shall be amended as follows:

1. Paragraph 1 shall be replaced by the following paragraph:

"1. The Benelux Office shall refuse to register a mark when it considers that:

"(a) The sign cannot constitute a mark within the meaning of article 1;

- "(b) The mark is devoid of any distinctive character;
  - "(c) The mark consists exclusively of signs or indications which may serve, in trade, to designate the kind, quality, quantity, intended purpose, value, geographical origin or time of production of the goods, or other characteristics of the goods;
  - "(d) The mark consists exclusively of signs or indications which have become customary in the current language or in the bona fide and established practices of the trade;
  - "(e) The mark is a mark referred to in article 4, paragraphs 1, 2 or 7."
2. In paragraph 4 the words "registration of the deposit" shall be replaced by the words "registration of the mark".
  3. Paragraph 4 shall be supplemented by the following provision: "The refusal shall not become final until the decision is no longer subject to appeal or, where applicable, the decision of the court of appeal is no longer subject to judicial review."
  4. Paragraph 5 shall be deleted.

G

Article 6 ter shall be replaced by the following provision:

"Article 6 ter

"1. The applicant may, within two months following the date of the communication referred to in article 6 bis, paragraph 4, file an appeal with the Brussels Court of Appeal, the Gerechtshof at The Hague or the Court of Appeal of Luxembourg to obtain an order for registration of the mark.

"2. Within the framework of that procedure, the Benelux Trademarks Office may be represented by the director or by a staff member delegated by him.

"3. The territorially competent Court shall be determined by the address of the applicant or of the agent or the postal address provided when the deposit was effected. If neither the applicant nor his agent has an address or postal address in Benelux territory, the competent Court shall be chosen by the applicant.

"4. The decision of the court of appeal shall be subject to judicial review, which shall have suspensive effect."

H

Articles 6 quater, 6 quinquies, 6 sexies and 6 septies shall be inserted after article 6 ter, and shall read as follows:

"Article 6 quater

"1. The applicant or the proprietor of an earlier mark may, within two months of the first day of the month following the publication of the deposit, file a written objection with the Benelux Office against a mark which:

- Has lower priority than his own mark, in accordance with the provisions of article 3, paragraph 2 (a) and (b), or
  - Is capable of creating confusion with a well known mark, within the meaning of article 6 bis of the Paris Convention.
- "2. A licensee shall have the same right if he is so authorized by the proprietor.

"3. The objection may be based on one or more earlier marks.

"4. The objection shall be considered to be filed only after the payment of the fees specified in the implementing regulations.

**"Article 6 quinque**

"A. Subject to paragraph B, no one is required to be represented before the Office.

"B. Without prejudice to the second sentence of paragraph C, individuals and legal entities who have neither residence nor headquarters nor an effective and real industrial or commercial establishment in the European Union or in the European Economic Area must be represented by an agent in objection proceedings instituted under articles 6 quater and 6 sexies.

"C. Individuals and legal entities who have their residence or headquarters or an effective and real industrial or commercial establishment in the European Union or in the European Economic Area may bring action in objection proceedings through an employee who must deposit with the Office a signed power of attorney, the modalities of which are established by the implementing regulations. The employee of a legal entity referred to in this paragraph may also act on behalf of other legal entities which are economically linked to that entity, even if those other legal entities have neither residence nor headquarters nor effective and real industrial or commercial establishment in the European Union or in the European Economic Area.

"D. In the case of representation, the following persons shall be permitted to act as agents:

- A trademark agent registered with the Benelux Office register;

- A lawyer who is a member of the Bar or is articled with a bar located in Benelux territory or a lawyer authorized to practise in the territory of one of the States members of the European Union or the European Economic Area and having his professional domicile in the European Union or the European Economic Area insofar as he is able to bring action in objection proceedings in that State;

- A person authorized to bring action in objection proceedings before the Office of a State member of the European Union or the European Economic Area in the territory of which he has his professional domicile or place of business and who, within the framework of freedom to provide services within the European Union and the European Economic Area, is also authorized to bring action in Benelux territory.

**"Article 6 sexies**

"A. The Benelux Office shall deal with the objection within a reasonable period in accordance with the provisions set forth in the implementing regulations and shall abide by the adversarial principle.

"B. The objection proceedings shall be suspended:

- When the objection is based on a deposit of a mark;
- When action for avoidance or forfeiture is initiated;
- For the duration of proceedings for refusal on absolute grounds;
- At the joint request of the parties.

"C. The objection proceedings shall be closed:

- When the plaintiff has lost the capacity to bring action or has not provided within the allotted time any document able to establish that the right to his mark cannot be declared to have lapsed in accordance with article 5, paragraph 2 (a);
- When the defendant does not react to the objection filed. In such case, the defendant is understood to have renounced his rights to the deposit;
- When the objection has become irrelevant either because it is withdrawn or because the deposit to which the objection refers has ceased to have effect;
- When the earlier mark is no longer valid.

"In such cases part of the fees paid shall be reimbursed.

"D. After having completed the review of the objection, the Benelux Office shall issue a ruling as soon as possible. When the objection is found to be justified, the Office shall refuse to register the mark in its entirety or in part. Otherwise, the objection shall be rejected. The decision of the Office shall become final only when it is no longer subject to appeal or, where applicable, when the decision of the court of appeal is no longer subject to judicial review.

"E. The costs shall be borne by the losing party. They shall be determined in accordance with the provisions of the implementing regulations. The costs shall not be due in the event of partial success of the objection. The decision of the Office concerning the costs shall be enforceable. Its enforcement shall be governed by the rules in force in the State in the territory of which it takes place.

*"Article 6 septies*

"1. The parties may, within two months after the decision has been made on the objection in accordance with article 6 sexies, paragraph D, file an appeal with the Brussels Court of Appeal, the Gerechtshof at The Hague or the Court of Appeal of Luxembourg to obtain an order for invalidation of the decision of the Office.

"2. The territorially competent Court shall be determined by the address of the defendant, the address of his agent or the postal address provided when the deposit was effected. If none of those addresses is located in Benelux territory, the territorially competent Court shall be determined by the address of the plaintiff or his agent. If neither the plaintiff nor his agent has an address or postal address in Benelux territory, the competent Court shall be chosen by the party which filed the appeal.

"3. The decision of the court of appeal shall be subject to judicial review, which shall have suspensive effect."

I

Article 8 shall be amended as follows:

1. In paragraph 1 the words "Article 6 bis, paragraphs 1 and 2, shall be applicable" shall be replaced by the words "Article 6 bis, paragraphs 1 and 2, and article 8 bis shall be applicable".

2. Paragraph 3 shall be supplemented with the following provision: "If neither of those two addresses is located in Benelux territory, the competent Court shall be chosen by the applicant."

3. A paragraph 5 shall be added after paragraph 4, to read as follows:

"5. The applicant may request the Office, in accordance with the provisions of the implementing regulations, to effect the registration without delay. Articles 6 bis, 6 ter, 6 quater, 6 sexies and 6 septies shall apply to marks thus registered, on the understanding that the Benelux Office is authorized to decide to cancel the registration and that the proprietor of the mark may appeal for the maintenance of the registration."

J

An article 8 bis shall be inserted after article 8, to read as follows:

"Article 8 bis

"1. Within two months following the first day of the month following the publication by the International Bureau, an objection may be filed with the Benelux Office against an international deposit in respect of which extension of protection to Benelux territory was requested. Articles 6 quater and 6 sexies shall apply.

"2. The Benelux Office shall inform the International Bureau without delay and in writing of any objection filed, mentioning the provisions of articles 6 quater to 6 septies as well as the relevant provisions laid down in the implementing regulations.

"3. The Benelux Office shall inform the International Bureau without delay and in writing of any decision which is no longer subject to appeal and shall indicate the grounds therefor."

K

In article 10, the first sentence shall be replaced by the following provision: "The registration of a mark, the deposit of which was effected in Benelux territory (Benelux deposit) shall be for a period of 10 years from the date of the deposit."

L

In article 11, paragraph A, the first sentence shall be replaced by the following provision: "The mark may, independently of the transfer of all or part of the enterprise, be transmissible or licensable in respect of all or some of the goods for which it has been deposited or registered."

M

Article 12, paragraph A shall be replaced by the following provision:

"A.

"1. Except for the proprietor of a well known mark within the meaning of article 6 bis of the Paris Convention, irrespective of the type of action brought, no person may claim legal protection for a sign deemed to be a mark within the meaning of article 1 unless that person can assert the registration of the mark which he has deposited.

"2. If necessary, the court may ex officio declare an action inadmissible.

"3. It shall become admissible if registration of the mark or renewal is effected during the proceedings.

"4. The proprietor of a mark may demand reasonable compensation from a person who, during the period between the date of publication of the deposit and the date of registration of the mark, carried out actions such as are referred to below in article 13, paragraph A, if the proprietor of the mark has acquired exclusive rights in that respect."

N

Article 13, paragraph A shall be amended as follows:

1. Paragraph 1 shall be replaced by the following paragraph:

"1. The registered mark shall confer an exclusive right on its proprietor. Without prejudice to the application of the general law in the matter of civil liability, the exclusive right to a mark shall entitle the proprietor to prevent all third parties not having his consent:

"(a) From using in the course of trade a sign identical to the mark for goods identical to goods in respect of which the mark has been registered;

"(b) From using in the course of trade a sign where, because of its identity with, or similarity to, the mark and the identity or similarity of the goods covered by the mark and the sign, there exists a likelihood of confusion on the part of the public, which includes the likelihood of association between the sign and the mark.

"(c) From using in the course of trade a sign which is identical with or similar to, the mark in relation to goods which are not similar to those for which the mark has been registered, where the latter has a reputation in Benelux territory and where use of that sign without reasonable cause takes unfair advantage of, or is detrimental to, the distinctive character or the repute of the mark;

"(d) From using a sign other than for the purposes of distinguishing the goods, where use of that sign without reasonable cause takes unfair advantage of, or is detrimental to, the distinctive character or the repute of the mark."

2. Paragraph 3 shall be deleted.

O

Article 14, paragraph A, shall be replaced by the following provision:

"A. Any interested party, including the Public Prosecutor, may sue for avoidance of:

"1. (a) The registration of a sign which cannot constitute a mark within the meaning of article 1;

"(b) The registration of a mark which is devoid of any distinctive character;

"(c) The registration of a mark which consists exclusively of signs or indications which may serve, in trade, to designate the kind, quality, quantity, intended purpose, value, geographical origin or time of production of the goods, or other characteristics of the goods;

"(d) The registration of a mark which consists exclusively of signs or indications which have become customary in the current language or in the bona fide and established practices of the trade;

"(e) The registration of a mark through which the right to the mark is not acquired in accordance with article 4, paragraphs 1, 2 and 7.

"2. The registration of a mark through which the right to a mark is not acquired, in accordance with article 4, paragraph 3, provided that the action for avoidance is brought within five years of the date of the registration.

Where the action for avoidance is brought by the Public Prosecutor, the courts at Brussels, The Hague and Luxembourg shall have sole jurisdiction in the cases referred to above. The institution of any action by the Public Prosecutor shall have the effect of suspending any other action instituted on the same grounds."

P

Article 14, paragraph B shall be amended as follows:

1. In paragraph 1 the words "A deposit the priority status of which is inferior" shall be replaced by the words "Registration of a mark, the deposit of which, in order of priority, is inferior".

2. In paragraph 2, the first words "A deposit through" shall be replaced by the words "Registration of a mark through".

3. In paragraph 2, the last words "of the deposit" shall be replaced by the words "of the date of registration".

4. Paragraph 2 shall be supplemented by the following provision: "This five-year period shall not apply to the registration of marks which were deposited in bad faith as referred to in the aforementioned paragraph 5."

Q

In article 14, paragraph C, subparagraph 2, the words "sue for avoidance of a deposit by virtue of paragraph B if the deposit was effected in the period" shall be replaced by the words "sue for avoidance of the registration of a mark by virtue of paragraph B if the deposit of that mark was effected in the period".

R

In article 14, paragraph D the words "they shall ex officio order the cancellation of the registration of deposits which are declared void or through which rights declared to have lapsed were acquired" shall be replaced by "they shall ex officio order the cancellation of both invalidated registrations and lapsed registrations".

S

Article 14 bis shall be replaced by the following provision:

"Article 14 bis

"1. The proprietor of an earlier mark who has acquiesced, for a period of five consecutive years, in the use of a later registered mark while being aware of such use, shall no longer be entitled to sue for avoidance of the later mark on the basis of his earlier right by virtue of article 14, paragraph B, subparagraph 1, or to oppose the use of the later mark by virtue of article 13, paragraph A, subparagraph 1 (a), (b) and (c) in respect of the goods for which the mark has been used, unless the deposit of the later mark was effected in bad faith.

"2. Acquiescence in the use of a later registered mark within the meaning of paragraph 1 shall not entitle the proprietor of the later registered mark to object to the use of the earlier mark."

T

An article 14 ter shall be inserted after article 14 bis, to read as follows:

"Article 14 ter

"The courts may decide that a registered mark has acquired a distinctive character by virtue of the use that has been made of it."

U

In article 15, paragraph A, the words "of a Benelux deposit" shall be replaced by the words "of a Benelux mark".

V

In article 16 the words "Avoidance of a deposit" shall be replaced by the words "Avoidance of a registration".

W

Article 17 shall be amended as follows:

"1. In paragraph A, subparagraph 2, the words 'Benelux deposits' shall be replaced by the words 'Benelux marks'.

"2. In paragraph A, after replacing the full stop at the end of subparagraph 3 with a semicolon, a subparagraph 4 shall be inserted, to read as follows:

'4. "Provide any person who so requests with information extracted from the register of trademark agents as well as information concerning the rules on registration of trademark agents which are drawn up in or by virtue of this law.'

"3. After paragraph B, a paragraph C shall be inserted, to read as follows:

'C. The information referred to in paragraph A, subparagraph 2 may also be published electronically.'"

X

In article 23 the words "shall not apply to the deposit" shall be replaced by the words "shall not apply to the registration".

Y

In article 24 the words "Without prejudice to the application of articles 6, 6 bis and 8" shall be replaced by the words "Without prejudice to the application of articles 6, 6 bis, 6 quater, 6 sexies, 8 and 8 bis".

Z

Article 27, paragraph B shall be amended as follows:

1. The words "sue for avoidance of the deposit of a collective mark" shall be replaced by the words "sue for avoidance of the registration of a collective mark".

2. In the second paragraph the words "the registration of deposits" shall be replaced by the words "invalidated registrations".

AA

In article 38 after the words "of the Paris Convention," the words "of the Agreement Establishing the World Trade Organization" shall be inserted.

*Article II*

A chapter VIII shall be added after chapter VII, to read as follows:

**"CHAPTER VIII. "PROVISIONS CONCERNING THE REGISTER OF TRADEMARK AGENTS.**

*"Article 50*

"1. The Benelux Office, in accordance with the provisions established by the implementing regulations, shall maintain a register of trademark agents to determine who is competent to act as a trademark agent in accordance with this law. The register shall be made available to the public free of charge.

"2. Any person who:

"(a) Holds a diploma recognized by the Board of Administration of the Benelux Office or a similar supporting document, or

"(b) Holds a certificate issued by the director of the Benelux Office which shows that that person has passed an aptitude test, or

"(c) Is granted a waiver by the director of the Benelux Office from the obligation to produce a document, as specified in subparagraph (a) or subparagraph (b), may be registered, at his request, in the register of trademark agents.

"3. The Board of Administration of the Benelux Office shall recognize a diploma as specified in the aforementioned paragraph 2 (a) if it deems that the examination organized by the authority which issued the diploma involves sufficient knowledge of the uniform law and the main international instruments in the area of trademark law as well as sufficient ability to apply them.

*"Article 51*

"1. In the event of refusal of registration or of waiver or in the event of cancellation of a registration in the register or in the event of refusal of recognition or withdrawal of recognition of a diploma, the interested party may, within two months following such refusal, cancellation or withdrawal, file an appeal with the Brussels Court of Appeal, the Gerechtschap at The Hague or the Court of Appeal of Luxembourg to obtain an order for registration in the register or recognition of a diploma.

"2. Within the framework of that procedure, the Benelux Office may be represented by the director or by a staff member delegated by him.

"3. The decision of the court of appeal shall be subject to judicial review, which shall have suspensive effect.

*"Article 52*

"Persons other than those who are registered in the register referred to in article 50, paragraph I shall be prohibited from representing themselves in the course of trade as if they were registered in the aforementioned register."

*Article III*

Article 6 quater shall be applied progressively in reference to the classification established pursuant to the Agreement of Nice of 15 June 1957 concerning the international classification of goods and services to which trade marks are applied. Within a period of no more than a year starting from the date of entry into force of this law, objections may be filed only in relation to deposits in respect of goods or services falling within at least one of the following classes: 2, 20 and 27. No later than 18 months after that date, the same shall apply to the following classes: 6, 8, 13, 15, 17, 19 and 21. No later than three years after that date, the same shall apply to the following classes: 4, 7, 11, 12, 14, 18, 22-26 and 28-34. No later than four years after that date, the same shall apply to the other classes. The Board of Administration of the Office may decide to shorten the aforementioned periods.

*Article IV*

In relation to the addition of a fifth subparagraph to article 6, paragraph A, article I, part E shall not apply to deposits effected before the entry into force of this Protocol. Articles 6 quater, 6 sexies and 6 septies shall not apply to such deposits.

*Article V*

Article I, part J shall not apply to international deposits, the deposit date of which was earlier than the entry into force of this Protocol.

*Article VI*

Further to article I, paragraph 2, of the Treaty concerning the establishment and the statute of a Benelux Court of Justice, the provisions of this Protocol shall be designated as common rules of law for the application of chapters III and IV of that Treaty.

*Article VII*

This Protocol shall be ratified. The instruments of ratification shall be deposited with the Government of the Kingdom of Belgium.

*Article VIII*

Subject to the following paragraph, this Protocol shall enter into force on the first day of the month following the deposit of the third instrument of ratification.

Article I, part H, concerning the insertion of article 6 quinquies, and part W concerning the addition of a subparagraph 4 to article 17, paragraph A, and article II shall enter into force on a date established by the implementing regulations, and a different date may be decided on for the various provisions.

In witness whereof the undersigned, duly authorized for this purpose, have signed this Protocol.

Done at Brussels, on 11 December 2001, in triplicate, in the Dutch and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium,

LOUIS MICHEL

Minister for Foreign Affairs, External Trade and International Cooperation

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg,

L. POLER

Minister for Foreign Affairs and External Trade

For the Government of the Kingdom of the Netherlands

A. F. VAN DONGEN

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

**No. 10168. Belgium and South Africa**

AGREEMENT RELATING TO AIR SERVICES BETWEEN THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND BELGIUM.  
PRETORIA, 13 NOVEMBER 1967<sup>1</sup>

*Termination provided by:*

40040. Air Services Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of South Africa (WITH ANNEX).  
BRUSSELS, 2 MAY 2000<sup>2</sup>

Entry into force: 1 April 2003  
Registration with the Secretariat of the United Nations: Belgium, 10 March 2004

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 10 March 2004

**No. 10168. Belgique et Afrique du Sud**

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AFRIQUE DU SUD ET LA BELGIQUE. PRETORIA, 13 NOVEMBRE 1967<sup>1</sup>

*Abrogation stipulée par :*

40040. Accord entre le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud et le Gouvernement du Royaume de Belgique relatif au transport aérien (AVEC ANNEXE). BRUXELLES, 2 MAI 2000<sup>2</sup>

Entrée en vigueur : 1er avril 2003  
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Belgique, 10 mars 2004

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 10 mars 2004

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 708, I-10168 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 708, I-10168

2. Ibid., Vol. 2248, I-40040.

**No. 11211. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION FOR THE  
PROTECTION OF ANIMALS DUR-  
ING INTERNATIONAL TRANSPORT.  
PARIS, 13 DECEMBER 1968<sup>1</sup>

DENUNCIATION

**Sweden**

*Notification effected with the Secretary-  
General of the Council of Europe: 6  
November 2003*

*Date of effect: 7 May 2004*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe, 5  
March 2004*

**No. 11211. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA  
PROTECTION DES ANIMAUX EN  
TRANSPORT INTERNATIONAL.  
PARIS, 13 DÉCEMBRE 1968<sup>1</sup>

DÉNONCIACTION

**Suède**

*Notification effectuée auprès du  
Secrétaire général du Conseil de  
l'Europe : 6 novembre 2003*

*Date de prise d'effet : 7 mai 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 5 mars 2004*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 788, I-11211 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 788, I-11211

**No. 12140. Multilateral**

CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 18 MARCH 1970<sup>1</sup>

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ROMANIA

**Israel**

*Notification effected with the Government of the Netherlands:* 19 January 2004  
*Date of effect:* 19 March 2004  
*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands,* 8 March 2004

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ROMANIA

**Singapore**

*Notification effected with the Government of the Netherlands:* 19 January 2004  
*Date of effect:* 19 March 2004  
*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands,* 8 March 2004

ACCESSION

**Seychelles**

*Deposit of instrument with the Government of the Netherlands:* 7 January 2004  
*Date of effect:* 7 March 2004  
*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands,* 8 March 2004

**No. 12140. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 18 MARS 1970<sup>1</sup>

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA ROMANIE

**Israël**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais :* 19 janvier 2004  
*Date de prise d'effet :* 19 mars 2004  
*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas,* 8 mars 2004

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA ROMANIE

**Singapour**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais :* 19 janvier 2004  
*Date de prise d'effet :* 19 mars 2004  
*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas,* 8 mars 2004

ADHÉSION

**Seychelles**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais :* 7 janvier 2004  
*Date de prise d'effet :* 7 mars 2004  
*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas,* 8 mars 2004

1. United Nations, Treaty Series Vol. 847, I-12140 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 847, I-12140

